叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 闹钟(alarm Clock) 000001

2. 闹钟(alarm Clock) 000002

3. 闹钟(alarm Clock) 000003

4. 闹钟(alarm Clock) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

闹钟(Alarm Clock)

[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ]['sɑːŋkɑːr] [vɪs'wɑːnɑːθən] , [greg] [wiːks] , [bruːs] ['ɔlˌbrɛkt] ,
E - text prepared by Sankar Viswanathan , Greg Weeks , Bruce Albrecht ,
E - 文本 准备 经过 桑卡尔 维斯瓦纳坦 , 格雷格 周 , 布鲁斯 阿尔布雷希特 ,

电子文本由Sankar Viswanathan、Greg Weeks、Bruce Albrecht编写。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][ˌɑːn'laɪn][dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

(http://www.pgdp.net)

[-] [noʊt] :
Transcriber's note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm] [ə'staʊndɪŋ] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [sep'tembər] , - .
This etext was produced from Astounding Science Fiction , September , 1960 .
这 电子文本 曾是 生产 从 惊人 科学 小说 , 九月 , - .

本文摘自《惊奇科幻》杂志1960年9月刊。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ðɪ][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ə'lɑːrm] [klɑːk]
ALARM CLOCK
警报 钟

闹钟

[baɪ] ['evərit] [biː] . [koʊl]
By EVERETT B . COLE
经过 埃弗雷特 B . 油菜

作者：埃弗雷特·B·科尔

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][væn] ['dɔŋgən]
Illustrated by Van Dongen
插图 经过 范 东根

由范·东根绘制插图

[moʊst]['juːsf(ə)l] [haɪ] [ik'spləusivz] , [laɪk] [ə'moʊniəm] ['naɪtreɪt] , [ɑːr; ər] [ɪ'nɔːrməsli] ['vaɪələnt] . . . [wʌns]
Most useful high explosives , like ammonium nitrate , are enormously violent . . . once
最多 有用 高的 爆炸物 , 喜欢 铵 硝酸盐 , 是 非常 暴力 . . . 一次
[ðeə(r)] ['trɪgər] .
they're triggered .
它们是 触发 .

大多数有用的高爆炸药，如硝酸铵，一旦被引爆，就会造成极其剧烈的爆炸。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [rɪ'meɪn] ['si:mɪŋli] [ɪ'nɜ:rt] [wen] ['bi:tn] , [bə:nd] , ['veriəsli,'væriəsli] ['pʌnɪʃt] —
But **they** **will** **remain** **seemingly** **inert** **when** **beaten** **,** **burned** **,** **variously** **punished** **—**
但 他们 将要 保持 似乎 惰性 什么时候 被打败 , 烧伤 , 各种各样的 受到惩罚 —
[ʌn'tɪl][ðə; ði][pər'tɪkjələr] [ʃɑ:k] [rɪ'kweɪərd] [kʌmz] [ə'lɔ:ŋ] . . . .
until **the** **particular** **shock** **required** **comes** **along** **.** **.** **.** **.**
直到 这 特别的 震惊 必需的 来 沿着 . . . .

但是，即使遭到殴打、焚烧或各种惩罚，他们似乎仍然保持无动于衷——直到遇到特定的刺激.....

['eni] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['kʌntri] [rɑ:k] [hæd; həd] [bɪn] ['broʊkən] , [kʌt]
any **years** **had** **passed** **since** **the** **original** **country** **rock** **had** **been** **broken** **,** **cut**
任何 年 有 通过了 自从 这 原来的 国家 岩石 有 到过 破碎的 , 切
[ænd; ənd][set] ,
and **set** **,**
和 放 ,

自最初的乡村岩石被敲碎、切割和放置以来，已经过去了数年。

[tu:; tə][fɔ:rm]['sɑ:lɪd] ['peɪvmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] [æt; ət] - ['prɪzn] .
to **form** **solid** **pavement** **for** **the** **courtyard** **at** **Opertal** **Prison** **.**
到 形式 坚硬的 路面 为了 这 庭院 在 - 监狱 .

为奥珀塔尔监狱的庭院铺设坚实的路面。

[ænd; ənd]['oʊvər] [ðoʊz] ['jɪrz] [ðə; ði][stoʊnz][hæd; həd] ['sʌfərd] [tʃeɪndʒ] [æz; əz] ['kaʊntləs] [fi:t] ,
And **over** **those** **years** **the** **stones** **had** **suffered** **change** **as** **countless** **feet** **,**
和 超过 那些 年 这 石头 有 遭受 改变 作为 无数 脚 ,

多年来，无数的脚步改变了这些石头。

['skʌfɪŋ] [ænd; ənd] ['presɪŋ] [ə'genst] [wʌns] [rʌf] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , [hæd; həd] [smu:ðd] [ðə; ði]['bɪts][ʌv; əv]
scuffing **and** **pressing** **against** **once** **rough** **edges** **,** **had** **smoothed** **the** **bits** **of**
磨损 和 紧迫 反对 一次 粗糙的 边缘 , 有 平滑 这 比特 的
[rɑ:k] ,
rock **,**
岩石 ,

反复摩擦和按压，原本粗糙的边缘被磨平了。

['bə:niʃiŋ] [ðer; ðər]['sɜ˞:fəsəz, 'sɜ˞:fəsɪz][ʌn'tɪl][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [naʊ] [rɪ'flektɪd]
burnishing **their** **surfaces** **until** **the** **light** **of** **the** **setting** **sun** **now** **reflected**
抛光 他们的 表面 直到 这 光 的 这 环境 太阳 现在 反映
[frʌm; frəm][ðem; ðəm][æz; əz][frʌm; frəm] ['pɑ:lɪʃt] [moʊ'zeɪɪk] .
from **them** **as** **from** **polished** **mosaic** **.**
从 他们 作为 从 抛光 马赛克 .

将它们的表面打磨得光亮如镜，直到落日的光芒像抛光的马赛克一样反射在它们上面。

[æz; əz][stæn] ['greɪəm] [krɔ:st] [ðə; ði][waɪd] [ɪk'spæns] [frʌm; frəm]['laɪbreri][tu:; tə] [sel] [blɑ:k] ,
As **Stan** **Graham** **crossed** **the** **wide** **expanse** **from** **library** **to** **cell** **block** **,**
作为 斯坦 格雷厄姆 交叉 这 宽的 广阔 从 图书馆 到 细胞 堵塞 ,

当斯坦·格雷厄姆穿过从图书馆到牢房区的宽阔区域时，

[hɪz; ɪz] [ʃu:] [səʊls] ['ædɪd] [ðer; ðər] [smɔ:l] [bɪt][tu:; tə][ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] - [oʊld] ['pɑ:lɪʃ] .
his **shoe** **soles** **added** **their** **small** **bit** **to** **the** **perfection** **of** **the** **age** **-** **old** **polish** **.**
他的 鞋 鞋底 额外 他们的 小的 少量 到 这 完美 的 这 年龄 - 老的 抛光 .

他的鞋底也为这古老的抛光工艺增添了一份光彩。

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [noʊtɪŋ][ðə; ði] [kɔ:rs] , ['weðərd]
He **looked** **up** **at** **the** **building** **ahead** **of** **him** **,** **noting** **the** **coarse** **,** **weathered**
他 看起来 向上 在 这 建筑 前方 的 他 , 注意到 这 粗 , 风化的
[stoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:lz] .
stone **of** **the** **walls** **.**
石头 的 这 墙壁 .

他抬头望向前方的建筑物，注意到墙壁是由粗糙、风化的石头砌成的。

[ðə; ði] [sɪ'vɪr] , ['vɜːrtɪk(ə)l] [laɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæs] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] ['kendəl] [hɔːl] ,

The	severe	,	vertical	lines	of	the	mass	reminded	him	of	Kendall	Hall	,
这	严重	,	垂直的	线条	的	这	大量的	提醒	他	的	肯德尔	大厅	,

这栋建筑线条硬朗笔直，让他想起了肯德尔大厅。

[bæk] [æt; ət] [ðə; ði] ['stelər] [gɑːrd] [ə'kædəmi] .

back	at	the	Stellar	Guard	Academy	.
后退	在	这	恒星	警卫	学院	.

回到星际卫队学院。

[hiː; hi] [smaɪld] ['raɪli] .

He	smiled	wryly	.
他	微笑	略带讽刺地	.

他苦笑了一下。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] , [hiː; hi] [toʊld] [hɪm'self] , ['dɪfərənsɪz] .

There	were	,	he	told	himself	,	differences	.
那里	是	,	他	讲述	他自己	,	差异	.

他告诉自己，这其中存在差异。

['piːp(ə)l] ['rerli] [left] [ðɪs] [pleɪs] [ə'genst] [ðer; ðər] [wɪʃɪz] .

People	rarely	left	this	place	against	their	wishes	.
人们	很少	左边	这	地方	反对	他们的	愿望	.

人们很少违背自己的意愿离开这个地方。

[nʌn] [hæd; həd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] .

None	had	wanted	to	come	here	.
没有任何	有	通缉	到	来	这里	.

谁都不想来这里。

[fjuː] [hæd; həd] ['eni] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [steɪ] .

Few	had	any	desire	to	stay	.
很少	有	任何	欲望	到	停留	.

几乎没有人想留下来。

[ˌwer'æz] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'kædəmi] —

Whereas	at	the	Academy	—
然而	在	这	学院	—

而在学院——

[haʊ] , [hiː; hi] ['wʌndɚd] , [hæd; həd] [ðoʊz] ['ʌðər] [gaɪz] [ðeid] ['buːtɪd] [aʊt] ['riːəli] [felt] ?

How	,	he	wondered	,	had	those	other	guys	they'd	booted	out	really	felt	?
如何	,	他	想知道	,	有	那些	其他	伙计们	他们会	已启动	出去	真的	毛毡	?

他心想，那些被他们赶出去的人，当时究竟是什么感受呢?

[nʌn] [hæd; həd] [kəm'pleɪnd] — [ɔːr] ['iːv(ə)n] [sed] [mʌtʃ] .

None	had	complained	—	or	even	said	much	.
没有任何	有	抱怨	—	或者	甚至	说	很多	.

没有人抱怨，甚至都没怎么说话。

[ðeid] [dʒʌst] [pækt] [ðer; ðər] [gɪr] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ðer; ðər] ['tɪkɪts] .

They'd	just	packed	their	gear	and	picked	up	their	tickets	.
他们会	只是	包装	他们的	齿轮	和	挑选	向上	他们的	门票	.

他们刚收拾好行李，取了票。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['frʌstreɪtɪd] [reɪdʒ] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [hɪz; ɪz] .

There	had	been	no	expression	of	frustrated	rage	to	approach	his	.
那里	有	到过	不	表达	的	沮丧的	愤怒	到	方法	他的	.

他丝毫没有流露出沮丧和愤怒的情绪。

['meɪbi] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] [fɔːlt] [ðæt] [pʊt]

Maybe	there	was	something	wrong	with	him	—	some	unknown	fault	that	put
或许	那里	曾是	某物	错误的	和	他	—	一些	未知	过错	那	放

[hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv] [feɪz] [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['ʌðər] .

him	out	of	phase	with	all	others	.
他	出去	的	阶段	和	全部	其他的	.

或许他身上有什么问题——某种未知的缺陷，让他与其他人格格不入。

[hiː; hi]['hædnt] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .

He	hadn't	liked	it	at	all	.
他	之前没有	喜欢	它	在	全部	.

他一点也不喜欢。

[hɪz; ɪz] ['meməri] [went] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][læst][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['meɪdʒər] ['maiklz] .

His	memory	went	back	to	his	last	conversation	with	Major	Michaels	.
他的	记忆	去	后退	到	他的	最后的	对话	和	主要的	迈克尔斯	.

他的记忆回到了与迈克尔斯少校的最后一次谈话。

[ðə; ði]['ɑːfɪsər][hæd; həd] ['lisnd] , [ðen] ['ʃeɪkən] [hɪz; ɪz] [hed] [dɪ'saɪsɪvli] .

The	officer	had	listened	,	then	shaken	his	head	decisively	.
这	官	有	听着	,	然后	摇晃	他的	头	果断地	.

警官听完后，果断地摇了摇头。

" [lʊk] , ['greɪəm] , [ə; eɪ][ˌɑːr 'iː] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['wʊdnt] [help] .

"	Look	,	Graham	,	a	re	-	examination	wouldn't	help	.
"	看	,	格雷厄姆	,	一个	关于	-	考试	不会	帮助	.

“听着，格雷厄姆，重新检查也无济于事。”

[wiː; wi][dʒʌst][kɑːnt] [rɪ'teɪn] [juː; jʊ] . "

We	just	can't	retain	you	.	"
我们	只是	不能	保持	你	.	"

我们实在留不住你了。

" [bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] — "

"	But	I'm	sure	—	"
"	但	我是	当然	—	"

但我确信——

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][wɜːrk] .

"	No	,	it	won't	work	.
"	不	,	它	惯于	工作	.

“不，这行不通。”

[jʊr; jər][ˌækə'demɪk]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]['iznt] [aʊt'stændɪŋ] [ɪn]['eni]['eriə] [ænd; ənd] [grəvɪtɪks] [ɪz][wʌn][ʌv; əv]

Your	academic	record	isn't	outstanding	in	any	area	and	Gravitics	is	one	of
你的	学术的	记录	不是	杰出的	在	任何	区域	和	引力	是	一	的

[ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['kɔːrsɪz] [wiːv] [gɑːt] . "

the	most	important	courses	we've	got	.	"
这	最多	重要的	课程	我们已经	得到	.	"

你的学业成绩在任何方面都不突出，而引力学是我们最重要的课程之一。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['bʌgd] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] .

"	But	I	don't	see	how	I	could	have	bugged	it	,	sir	.
"	但	我	不	看	如何	我	可以	有	有漏洞	它	,	先生	.

“但我不知道我怎么可能在它上面安装窃听器，先生。”

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [greɪd] [ɑːn][ðə; ði]['faɪn(ə)l][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] . "

I	got	a	good	grade	on	the	final	examination	.	"
我	得到	一个	好的	年级	在	这	最终的	考试	.	"

我期末考试成绩不错。

" [truː] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [bɪ'fɔːr] [ðæt] .
" True , but there were several before that .
" 真的 , 但 那里 是 一些 前 那 .

“没错，但在此之前还有好几起。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][jʊr; jər] ['deɪli] [greɪdz] .
And there were your daily grades .
和 那里 是 你的 日常的 成绩 .

还有你每天的成绩。

" ['maiklz] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]['pepərz][ɑːn][hɪz; ɪz][desk] .
" Michaels glanced at the papers on his desk .
" 迈克尔斯 瞥了一眼 在 这 文件 在 他的 桌子 .

迈克尔斯瞥了一眼桌上的文件。

" [aɪ][kɑːnt] [seɪ] [wʌt] [went] [rɔːŋ] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [mɪst] ['sʌmθɪŋ] , [wei] [bæk] [æt; ət]
" I can't say what went wrong , but I think you missed something , way back at
" 我 不能 说 什么 去 错误的 , 但 我 思考 你 错过 某物 , 方式 后退 在
[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
the beginning .
这 开始 .

“我无法指出哪里出了问题，但我认为你从一开始就忽略了某些事情。”

['æftər] [ðæt] , [θɪŋz] [gɑːt] [wɜːrs] [ænd; ənd][juː; jʊ][ræn][aʊt][ʌv; əv][taɪm] .
After that , things got worse and you ran out of time .
后 那 , 事物 得到 更糟 和 你 跑 出去 的 时间 .

之后情况变得更糟，你也失去了时间。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [kəm'petətɪv] [pleɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi]['prɑːbəbli][drɑːp][sʌm; səm]
This is a pretty competitive place , you know , and we probably drop some
这 是 一个 漂亮的 竞争的 地方 , 你 知道 , 和 我们 大概 降低 一些
['prɪti] ['keɪpəb(ə)l][men] ,
pretty capable men ,
漂亮的 有能力的 男人 ,

这里竞争非常激烈，你知道，我们可能会放弃一些非常有能力的人才。

[bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "
but that's the way it is . "
但 那就是 这 方式 它 是 . "

但事实就是如此。

" [sɜːr] , [aɪm]['sɜːrt(ə)n][aɪ] [noʊ] — "
" Sir , I'm certain I know — "
" 先生 , 我是 肯定 我 知道 — "

“先生，我确信我知道——”

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] .
" It isn't enough to know .
" 它 不是 足够的 到 知道 .

仅仅知道是不够的。

[juːv] [gɑːt][tuː; tə] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .
You've got to know better than a lot of other people .
你已经 得到 到 知道 更好的 比 一个 很多 的 其他 人们 .

你必须比很多人都更了解情况。

" ['maiklz] [gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [keɪm] [ə'raʊnd][ðə; ði][desk] .
" Michaels got to his feet and came around the desk .
" 迈克尔斯 得到 到 他的 脚 和 来了 大约 这 桌子 .

“迈克尔斯站起身，绕过桌子走了过来。”

" [lʊk] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [dɪs'greɪs] [ɪn] ['getɪŋ] [æn; ən][ˌækə'demɪk] - [frʌm; frəm] [hɪr] .
" **Look** , **there's** **no** **disgrace** **in** **getting** **an** **academic** **tossout** **from** **here** .
" 看 , 有 不 耻辱 在 获得 一个 学术的 - 从 这里 .

“听着，在这里被学术淘汰并不丢人。”

[juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [wei] [ə'bʌv] ['ævərɪdʒ] [tuː; tə][get] [hɪr] .
You **had** **to** **be** **way** **above** **average** **to** **get** **here** .
你 有 到 是 方式 多于 平均的 到 得到 这里 .

你必须远超常人才能走到这一步。

[ænd; ənd] ['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][wʌn] [jɪr] , [let][ə'loʊn] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] .
And **very** **few** **people** **can** **make** **it** **for** **one** **year** , **let** **alone** **three** **or** **four** .
和 非常 很少 人们 能 制作 它 为了 一 年 , 让 独自的 三 或者 四 .

很少有人能坚持一年，更不用说三四年了。

" [hiː; hi] [reɪzd] [ə; eɪ][hænd][æz; əz][stæn]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [spiːk] .
" **He** **raised** **a** **hand** **as** **Stan** **started** **to** **speak** .
" 他 提高 一个 手 作为 斯坦 开始 到 说话 .

斯坦刚要开口说话，他就举起了一只手。

" [aɪ] [noʊ] .
" **I** **know** .
" 我 知道 .

“我知道。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [juːd] ['broʊkən] [daʊn] ['sʌmhaʊ] .
You **think** **it** **looks** **as** **though** **you'd** **broken** **down** **somehow** .
你 思考 它 看起来 作为 尽管 你会 破碎的 向下 不知何故 .

你觉得你的车好像出了什么故障。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] .
You **didn't** .
你 没有 .

你没有。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] , ['evriwʌn] [lʊkt] [fɔːr; fər] ['wiknəsɪz] .
From **the** **day** **you** **came** **here** , **everyone** **looked** **for** **weaknesses** .
从 这 天 你 来了 这里 , 每个人 看起来 为了 弱点 .

从你来这里的那天起，每个人都在寻找你的弱点。

[ɪf] [ðɛəd] [bɪn] [ə; eɪ] [flɔː] ,
If **there'd** **been** **a** **flaw** ,
如果 那里 到过 一个 缺陷 ,

如果存在缺陷，

[ðeid] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ðeid] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][juː; jʊ] [tɪl] [juː; jʊ] [keɪm] [ə'pɑːrt] —
they'd **have** **found** **it** **—** **and** **they'd** **have** **been** **on** **you** **till** **you** **came** **apart** **—**
他们会 有 成立 它 — 和 他们会 有 到过 在 你 直到 你 来了 除 —
[ɔːr][ðə; ði] [flɔː] ['dɪsə'pɪrd] .
or **the** **flaw** **disappeared** .
或者 这 缺陷 消失 .

他们肯定会发现的——而且他们会一直纠缠你，直到你崩溃——或者缺陷消失。

[wiː; wi] [luːz] ['piːp(ə)l] [ðæt] [wei] .
We **lose** **people** **that** **way** .
我们 失去 人们 那 方式 .

我们就是这样失去人的。

" [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] .
" **He** **shrugged** .
" 他 耸了耸肩 .

他耸了耸肩。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [fɔːl] [ə'pɑːrt] .

"	You	didn't	fall	apart	.
"	你	没有	落下	除	.

你没有崩溃。

[ðeɪ] [dʒʌst][gɑːt][tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['prɪti] [rʌf] ['θiːəri] .

They	just	got	to	you	with	some	pretty	rough	theory	.
他们	只是	得到	到	你	和	一些	漂亮的	粗糙的	理论	.

他们只是用一些相当粗略的理论说服了你。

[juː; jʊ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə][baʊ; boʊ][jʊr; jər] [hed] [tuː; tə] ['enibɑːdi] [ə'baʊt] [ðæt] .

You	don't	have	to	bow	your	head	to	anybody	about	that	.
你	不	有	到	弓	你的	头	到	任何人	关于	那	.

在这件事上，你不需要向任何人低头。

" [stæn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['hevɪli] [bɑːrd] [dɔːr] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

"	Stan	looked	at	the	heavily	barred	door	before	him	.
"	斯坦	看起来	在	这	重度	禁止	门	前	他	.

斯坦看着眼前那扇装有重重铁栅栏的门。

" [noʊ] , " [hiː; hi][toʊld][hɪm'self] , " [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [aɪm][ðə; ði]['gæləksiːz][praɪz] [buːb] ,

"	No	,	"	he	told	himself	,	"	I	don't	suppose	I'm	the	galaxy's	prize	boob	,
"	不	,	"	他	讲述	他自己	,	"	我	不	认为	我是	这	星系的	奖	胸部	,

“不，”他对自己说，“我想我应该不是银河系最愚蠢的人吧。”

[bʌt; bət][aɪm][noʊ] [haɪ] ['væljuː] ['ʃɪpmənt] , ['iːðər] .

but	I'm	no	high	value	shipment	,	either	.
但	我是	不	高的	价值	运输	,	任何一个	.

但我也不是什么高价值货物。

[aɪm][dʒʌst][sʌm; səm] [gai] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli] ['kudnt] [meɪk] [ðə; ði] [greɪd] ,

I'm	just	some	guy	that	not	only	couldn't	make	the	grade	,
我是	只是	一些	盖伊	那	不是	仅有的	不能	制作	这	年级	,

我只是个不仅没能达标，而且

[bʌt; bət] ['kudnt] ['iːv(ə)n] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] .

but	couldn't	even	make	it	home	without	getting	into	trouble	.
但	不能	甚至	制作	它	家	没有	获得	进入	麻烦	.

但他甚至没能平安回家就惹上了麻烦。

" [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'saɪd][ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

"	He	pushed	the	door	aside	and	went	into	the	building	,
"	他	推动	这	门	旁边	和	去	进入	这	建筑	,

他推开门，走进了大楼。

['pɔːzɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [bɪ'twiːn] [tuː] ['mɑːnɪtər] [piləs] .

pausing	for	an	instant	between	two	monitor	pillars	.
暂停	为了	一个	立即的	之间	二	监视器	柱子	.

在两根显示器支柱之间停顿片刻。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['wɔːrnɪŋ] [bʌz] [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ə; eɪ]

There	was	no	warning	buzz	and	he	continued	on	his	way	through	a
那里	曾是	不	警告	嗡嗡声	和	他	持续	在	他的	方式	通过	一个

['hɔːlweɪ] .

hallway	.
门厅	.

没有发出任何警报声，他继续穿过走廊。

[hiː; hi] ['berli] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] .

He	barely	noticed	his	surroundings	.
他	仅仅	注意到	他的	周围环境	.

他几乎没有注意到周围的环境。

[wʌns] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [bɪn] [brɔːt] [hɪr] , [hiː; hi][hæd; həd] ['stʌdid] [ðə; ði][stoʊn]

Once	,	when	he	had	first	been	brought	here	,	he	had	studied	the	stone
一次	,	什么时候	他	有	第一的	到过	带来	这里	,	他	有	研究	这	石头

[wɔːlz] ,

walls	,
墙壁	,

他第一次来到这里时，曾仔细观察过这里的石墙。

[ðə; ði]['taɪni] , [grɪld] ['wɪndoʊz] , [ðə; ði] [bɑːrd] [dɔːz] , [wɪð; wɪθ] ['fæsɪneɪtɪd] ['hɔːrər] .

the	tiny	,	grilled	windows	,	the	barred	doors	,	with	fascinated	horror	.
这	微小的	,	烤	视窗	,	这	禁止	门	,	和	着迷	恐怖	.

那些狭小的铁栅窗，那些上了锁的门，带着一种既着迷又恐惧的神情。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [hæd; həd] [dʌld] .

But	the	feeling	had	dulled	.
但	这	感觉	有	迟钝	.

但这种感觉已经消退了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] [dɪ'presɪŋli] [fə'mɪliər] [sə'raʊndɪŋz] [naʊ] .

They	were	just	depressingly	familiar	surroundings	now	.
他们	是	只是	令人沮丧地	熟悉的	周围环境	现在	.

如今，这里的一切只是令人沮丧的熟悉环境。

[hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ] ['hevi] ['met(ə)l] [grɪl] [ænd; ənd]['hændɪd][ə; eɪ][slɪp] [θruː] [ðə; ði][baːz] .

He	stopped	at	a	heavy	metal	grill	and	handed	a	slip	through	the	bars	.
他	停止	在	一个	重的	金属	炙烤	和	递交	一个	滑	通过	这	酒吧	.

他停在一个厚重的金属栅栏前，透过栅栏递出一张纸条。

[ə; eɪ] [bɔːrd] [gɑːrd] [tɜːrnd] , [drɑːpt] [ðə; ði]['peɪpər]['ɪntuː][ə; eɪ][slɑːt] , [ðen] [glɑːnst] [æt; ət][ə; eɪ]

A	bored	guard	turned	,	dropped	the	paper	into	a	slot	,	then	glanced	at	a
一个	无聊的	警卫	转向	,	掉落	这	纸	进入	一个	投币口	,	然后	瞥了一眼	在	一个

.

viewplate	.
视窗	.

一个百无聊赖的警卫转过身，把纸扔进一个槽里，然后瞥了一眼观察窗。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

He	nodded	.
他	点头	.

他点了点头。

" [ɔːl] [raɪt] , ['fɔːrti] - [tuː] ['naɪnti] .

"	All	right	,	forty	-	two	ninety	.
"	全部	正确的	,	四十	-	二	九十	.

“好的，4290。”

[jʊə(r)] [ɑːn][taɪm] .

You're	on	time	.
你是	在	时间	.

你准时到了。

[bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [sel] .

Back	to	your	cell	.
后退	到	你的	细胞	.

返回牢房。

" [hiː; hi] [pʌntʃt] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [geɪt] [slɪd][ə'saɪd] .

"	He	punched	a	button	and	a	gate	slid	aside	.
"	他	拳击	一个	按钮	和	一个	门	滑行	旁边	.

他按下一个按钮，一扇门滑开了。

[stæn] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [sel] [frʌnts] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] .

Stan	glanced	at	the	cell	fronts	as	he	walked	.
斯坦	瞥了一眼	在	这	细胞	前线	作为	他	步行	.

斯坦边走边瞥了一眼牢房正面。

[men] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [ə'ferz] .

Men	were	going	about	their	affairs	.
男人	是	去	关于	他们的	事务	.

男人们都在忙着自己的事情。

[ə; eɪ] [fjuː] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [pæst] , [ðen] [lʊkt] [ə'weɪ] .

A	few	glanced	at	him	as	he	passed	,	then	looked	away	.
一个	很少	瞥了一眼	在	他	作为	他	通过了	,	然后	看起来	离开	.

他经过时，有几个人瞥了他一眼，然后就移开了视线。

[stæn] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .

Stan	closed	his	eyes	for	an	instant	.
斯坦	关闭	他的	眼睛	为了	一个	立即的	.

斯坦闭上眼睛片刻。

[ðæt] [mʌtʃ] ['hædnt] [tʃeɪndʒd] .

That	much	hadn't	changed	.
那	很多	之前没有	已更改	.

这一点并没有改变。

[æt; ət] [skuːl] , [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [wʌn][wɪð; wɪθ]['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'det] [gruːps] .

At	school	,	he	had	never	been	one	with	any	of	the	cadet	groups	.
在	学校	,	他	有	绝不	到过	一	和	任何	的	这	学员	团体	.

在学校里，他从来没有加入过任何学员团体。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ək'septɪd] [æt; ət][fɜːrst] , [ðen] ['kuːlli] , [tɔləreitid] , [ðen] ['ʃʌntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtər]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] .

He	had	been	accepted	at	first	,	then	coolly	tolerated	,	then	shunted	to	the	outer	edges	.
他	有	到过	公认	在	第一的	,	然后	冷静地	容忍	,	然后	分流	到	这	外	边缘	.

他起初被接纳，后来被冷淡容忍，最后被边缘化。

[oʊ] , ['hiːd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [frendz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Oh	,	he'd	had	his	friends	,	of	course	.
哦	,	他会	有	他的	朋友们	,	的	课程	.

哦，他当然有他的朋友。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] ['ʌðər] ['ɔdbɔːlz] , [laɪk] ['wɪntən] [ænd; ənd]['mɔːrgən] .

There	were	those	other	oddballs	,	like	Winton	and	Morgan	.
那里	是	那些	其他	怪人	,	喜欢	温顿	和	摩根	.

还有像温顿和摩根那样的怪人。

[bʌt; bət] [ðeid] [gɔːn] .

But	they'd	gone	.
但	他们会	已消失	.

但他们已经走了。

[fɔːr; fər][wʌn]['riːz(ə)n][ɔːr] [ə'nʌðər] ,

For	one	reason	or	another	,
为了	一	原因	或者	其他	,

由于这样或那样的原因，

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [pækt] [ʌp][ænd; ənd][left] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ˈhiːd][hæd; həd][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l]

most	of	them	had	packed	up	and	left	long	before	he'd	had	his	final
最多	的	他们	有	包装	向上	和	左边	长的	前	他会	有	他的	最终的

[rʌn] - [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌækə'demɪk] [bɔːrd] .

run	-	in	with	the	academic	board	.
跑步	-	在	和	这	学术的	木板	.

在他与学术委员会发生最后一次冲突之前，他们中的大多数人就已经收拾行装离开了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['meɪdʒər] ['maiklz] .

And	there	had	been	Major	Michaels	.
和	那里	有	到过	主要的	迈克尔斯	.

而且还有迈克尔少校。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðə; ði]['ɑːfɪsər][hæd; həd] [bɪn] [wɔːrm] — ['frendli] .

For	a	while	,	the	officer	had	been	warm	—	friendly	.
为了	一个	尽管	,	这	官	有	到过	温暖的	—	友好的	.

有一段时间，这位警官态度热情友好。

[stæn][kʊd; kəd] [rɪˈmembər] ['plez(ə)nt] [tʃæts] — ['piːsf(ə)l] ['aʊərz] [spent] [ɪn][ðə; ði]['meɪdʒɚz]

Stan	could	remember	pleasant	chats	—	peaceful	hours	spent	in	the	major's
斯坦	可以	记住	令人愉快的	聊天	—	和平	小时	花费	在	这	专业的

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['kwɔːrtərz] .

comfortable	quarters	.
舒服的	四分之一	.

斯坦还能回忆起那些愉快的聊天——在少校舒适的房间里度过的宁静时光。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪˈmembər] ['pɑːrtiz] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['prɪti] [swel] ['piːp(ə)l] [ə'raʊnd] .

And	he	could	remember	parties	,	with	some	pretty	swell	people	around	.
和	他	可以	记住	各方	,	和	一些	漂亮的	膨胀	人们	大约	.

他还能回忆起那些聚会，周围都是些非常棒的人。

[ðen] [ðə; ði]['oʊldər][mæn][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [fər'bɪdɪŋ] ['streɪndʒər] .

Then	the	older	man	had	become	a	forbidding	stranger	.
然后	这	老	男人	有	变得	一个	禁止	陌生人	.

随后，这位老人变成了一个令人望而生畏的陌生人。

[stæn][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ðæt] .

Stan	had	never	been	able	to	think	of	a	reason	for	that	.
斯坦	有	绝不	到过	有能力的	到	思考	的	一个	原因	为了	那	.

斯坦一直想不出个所以然来。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌækə'demɪk][wɜːrk] .

Maybe	it	was	because	of	the	decline	in	his	academic	work	.
或许	它	曾是	因为	的	这	衰退	在	他的	学术的	工作	.

或许是因为他的学术生涯走下坡路了。

['meɪbi] ['hiːd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ə'fend] .

Maybe	he'd	done	something	to	offend	.
或许	他会	完毕	某物	到	得罪	.

也许他做了什么冒犯别人的事。

['meɪbi] —

Maybe	—
或许	—

或许-

[hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] [θɔːts] [ə'weɪ] , [wɔːkt] [tuː; tə][ə; eɪ] [sel] [dɔːr] ,

He	shook	the	thoughts	away	,	walked	to	a	cell	door	,
他	摇晃	这	想法	离开	,	步行	到	一个	细胞	门	,

他甩了甩头，甩掉这些念头，走向牢房门口。

[ænd; ənd] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [gɑːrd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [rɪ'liːs] ['bʌt(ə)n] .
and **stood** **waiting** **till** **the** **guard** **touched** **the** **release** **button** **.**
和 站立 等待 直到 这 警卫 感动 这 发布 按钮 .

然后站在那里等待，直到警卫按下释放按钮。

[æz; əz][stæn] [tɔːst] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] ,
As **Stan** **tossed** **his** **books** **on** **his** **bunk** **,**
作为 斯坦 抛掷 他的 图书 在 他的 假寐 ,

斯坦把书扔到床铺上时，

[jæk] [həulm] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [sel] .
Jak **Holme** **raised** **his** **head** **and** **looked** **across** **the** **cell** **.**
杰克 霍尔姆 提高 他的 头 和 看起来 穿过 这 细胞 .

杰克·霍尔姆抬起头，环顾牢房对面。

" [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bʊks] ? "
" **More** **of** **them** **books** **?** **"**
" 更多的 的 他们 图书 ? "

"更多这类书籍吗？"

" [jeə] .
" **Yeah** **.**
" 是的 .

"是的。

" [stæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Stan** **nodded** **.**
" 斯坦 点头 .

斯坦点了点头。

" [stɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ðɪs] ['plænɪt] . "
" **Still** **trying** **to** **find** **out** **about** **this** **planet** **.** **"**
" 仍然 尝试 到 寻找 出去 关于 这 行星 . "

"仍在努力了解这个星球。"

" [juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm]['kaɪndə][bɪg][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] [wen] [juː; jʊ][get] [aʊt] ?
" **You** **trying** **to** **be** **some** **kinda** **big** **politician** **when** **you** **get** **out** **?**
" 你 尝试 到 是 一些 有点 大的 政治家 什么时候 你 得到 出去 ?

"你出狱后想当什么大政客吗？"

" [həulm] [snɔːtid] .
" **Holme** **snorted** **.**
" 霍尔姆 哼了一声 .

霍尔姆哼了一声。

" [tel] [juː; jʊ] , [biː; bi] ['betər] [juː; jʊ][traɪ]['mɪksɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gaɪz] ,
" **Tell** **you** **,** **be** **better** **you** **try** **mixing** **with** **the** **guys** **,**
" 告诉 你 , 是 更好的 你 尝试 混合 和 这 伙计们 ,

"告诉你，你最好试着和男孩子们打成一片。"

- [sted] [ʌv; əv] ['pʊʃɪŋ] - [ɪm] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fænsi] [tɔːk] , ['meɪkɪŋ] - [ɪm] [dʒʌmp] [naʊ] [ænd; ənd]
' **stead** **of** **pushing** **'** **em** **around** **with** **that** **fancy** **talk** **,** **making** **'** **em** **jump** **now** **and**
- 坚定 的 推动 - 呃 大约 和 那 想要 讲话 , 制作 - 呃 跳 现在 和
[ðen] , [siː] .
then **,** **see** **.**
然后 , 看 .

与其用那些花言巧语吓唬他们，让他们时不时地跳起来，不如.....

[juː; jʊ][get] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] - [ɪm] , [juːl] [siː] .
You **get** **along** **with** **'** **em** **,** **you'll** **see** **.**
你 得到 沿着 和 - 呃 , 你会 看 .

你跟他们相处得来，就会发现的。

[ðeɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][juː; jʊ] [niːd] .
They'll tell you all you need .
他们会 告诉 你 全部 你 需要 .

他们会告诉你所有你需要知道的信息。

[biː; bi] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] , [tuː] , [rɪ'membər] ? "
Be working with some of ' em , too , remember ? "
是 在职的 和 一些 的 - 呃 , 也 , 记住 ? "

还要和他们中的一些人一起工作，记得吗?

" [oʊ] , [aɪ][dəunt][traɪ][tuː; tə] [pʊʃ] ['enibɑːdi] [ə'raʊnd] .
" Oh , I don't try to push anybody around .
" 哦 , 我 不 尝试 到 推 任何人 大约 .

"哦，我不会欺负任何人。"

" [stæn] [pɜːrtʃt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] .
" Stan perched on his bunk .
" 斯坦 栖息 在 他的 假寐 .

斯坦坐在他的铺位上。

" ['dʌznt] [hɜːrt] ['eniwʌn] [tuː; tə] ['stʌdi] , [ðoʊ] . "
" Doesn't hurt anyone to study , though . "
" 不 伤害 任何人 到 学习 , 尽管 . "

"学习又不会害人。"

" [oʊ] , [ʃʊr] .
" Oh , sure .
" 哦 , 当然 .

"哦，当然。"

" [həulm] ['grɪmɪst] .
" Holme grimaced .
" 霍尔姆 做了个鬼脸 .

霍尔姆做了个鬼脸。

" [duː][juː; jʊ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [gʊd] , [tuː] .
" Do you a lot of good , too .
" 做 你 一个 很多 的 好的 , 也 .

"对你也有很大的好处。"

['gaɪz] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][sʌm; səm] [prə'dʌkʃn] [rʌn] ,
Guy's working on some production run ,
伙计们 在职的 在 一些 生产 跑步 ,

Guy正在进行一些生产工作，

[ˌaɪ 'tiː] ['hɛlps] [ə; eɪ][lɑːt][hiː; hi] [noʊz] [waɪ] [ɔːl][ðem; ðəm][bɪg] [gaɪz] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [bʊks] [dɪd]
it helps a lot he knows why all them big guys in the history books did
它 帮助 一个 很多 他 知道 为什么全部 他们 大的 伙计们 在 这 历史 图书 做过
[ðem; ðəm] [θɪŋz] ,
them things ,
他们 事物 ,

他知道历史书中那些伟人为什么会做那些事，这对他帮助很大。

[hʌ] ?
huh ?
嗯 ?

嗯?

" [hiː; hi] [læft] [dɪ'raɪsɪvli] .
" He laughed derisively .
" 他 笑了 嘲讽地 .

他发出嘲讽的笑声。

" [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] !
" Sure it does !
" 当然 它 做 !

“当然会！”

[wʌt] [ðeɪ] [wɑːnt] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðæt] ['fæbrɪˌkeɪtər][spɪt] [aʊt] [naɪs][pɑːrts] , [siː] ?
What they want , you should make that fabricator spit out nice parts , see ?
什么 他们 想 , 你 应该 制作 那 制造商 吐 出去 好的 部分 , 看 ?

他们想要什么，你就应该让那台加工机生产出好的零件，明白吗?

" [hiː; hi] [sweld] [hɪz; ɪz] [tʃest] .
" He swelled his chest .
" 他 肿胀 他的 胸部 .

他挺起了胸膛。

" [naʊ] [ˌem 'iː] , [aɪ][gɑːt][maɪ][maɪnd][ɑːn][maɪ] ['bɪznəs] , [siː] .
" Now me , I got my mind on my business , see .
" 现在 我 , 我 得到 我的 头脑 在 我的 商业 , 看 .

“至于我，我一心想着我的事业。”

[aɪ][get][aʊt][ʌv; əv] [hɪr] , [aɪ] ['ɔːtə] [meɪk] [aʊt] ['prɪti] [gʊd] .
I get out of here , I oughta make out pretty good .
我 得到 出去 的 这里 , 我 应该 制作 出去 漂亮的 好的 .

如果我离开这里，我应该会有不错的收获。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [sel] .
" He looked around the cell .
" 他 看起来 大约 这 细胞 .

他环顾了一下牢房。

" ['dɪdnt] [get][noʊ][pə'roʊl] , [siː] , [soʊ][aɪ][get][ɔːl][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] .
" Didn't get no parole , see , so I get all the training .
" 没有 得到 不 言语 , 看 , 所以 我 得到 全部 这 训练 .

“我没获得假释，所以要接受所有训练。”

['riːəl] [gʊd] [treɪnd] [mə'ʃiːnɪst] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪm]['gənə; 'gɔːnə] [wɔːk] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [kliːn] .
Real good trained machinist now , and I'm gonna walk out of here clean .
真实的 好的 受过训练 机械师 现在 , 和 我是 将会 走 出去 的 这里 干净的 .

我现在是一名训练有素的优秀机械师，我会干净利落地离开这里。

[get][ə; eɪ][dʒɑːb] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [speɪs] - [jaːdz] .
Get a job down at the space - yards .
得到 一个 工作 向下 在 这 空间 - 码 .

去航天厂找份工作吧。

" [mə'ʃiːnɪst] ['helpər] , [siː] ?
" Machinist helper , see ?
" 机械师 帮手 , 看 ?

“机械师助手，看到了吗？”

[ðen] , [suːnz] [aɪ] [bɪn] [ðer; ðər][ə; eɪ] [waɪl] , [aɪl] [get][maɪ]['pepərz][ænd; ənd][goʊ]['kɑːntrækt]
Then , soon's I been there a while , I'll get my papers and go contract
然后 , 很快 我 到过 那里 一个 尽管 , 患病的 得到 我的 文件 和 去 合同
[mə'ʃiːnɪst] .
machinist .
机械师 .

然后，等我在那里待一段时间后，我就会拿到证件，然后去做合同工。

['riːəl] [gʊd] ['mʌni] .
Real good money .
真实的 好的 钱 .

真是一笔不错的收入。

['meɪbi] [juːd] [duː] ['betər] , [juː; jʊ][traɪ] [ðæt] .
Maybe you'd do better , you try that .
或许 你会 做 更好的 , 你 尝试 那 .

或许你会做得更好，你试试看。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊər] [bʌŋk] , [bɪg][kɑːrl]['mɑːrloʊ] [læft] ['sɔːftli] .
" From the lower bunk , Big Carl Marlo laughed softly .
" 从 这 降低 假寐 , 大的 卡尔 马洛 笑了 轻轻 .

从下铺，大卡尔·马洛轻轻地笑了。

" [ʃʊr] , [kɪd] , [ʃʊr] .
" Sure , kid , sure .
" 当然 , 孩子 , 当然 .

"当然，孩子，当然。"

[juː; jʊ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [meɪd] , [hʌ] ?
You got it all made , huh ?
你 得到 它 全部 制成 , 嗯 ?

你一切都安排好了，是吗?

['prɪti] [kwɪk] , [juː; jʊ] [oʊn] - [ɪ'kwɪpmənt] , [hʌ] ?
Pretty quick , you own Janzel Equipment , huh ?
漂亮的 快的 , 你 自己的 - 设备 , 嗯 ?

速度真快，你居然拥有 Janzel Equipment 公司?

[hɑː] !
Hah !
哈哈 !

哈哈!

[noʊ] [wʌt] ['hæpənz] , [juː; jʊ][goʊ][ˌaʊt'saɪd] ?
Know what happens , you go outside ?
知道 什么 发生 , 你 去 外部 ?

知道你出去会发生什么吗?

" [ʃʊr] , [ðeɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][dʒɑːb] .
" Sure , they give you a job .
" 当然 , 他们 给 你 一个 工作 .

"当然，他们会给你一份工作。"

[laɪk] [juː; jʊ] [sed] , ['helpər] .
Like you said , helper .
喜欢 你 说 , 帮手 .

正如你所说，帮手。

[ðeɪ] [peɪ] [ɪ'nʌf] [juː; jʊ][get][ə; eɪ][pæd][ænd; ənd][slɑːp][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][ə'laɪv] .
They pay enough you get a pad and slop to keep you alive .
他们 支付 足够的 你 得到 一个 软垫 和 邋遢 到 保持 你 活 .

他们给的钱只够买个垫子和勉强糊口的食物。

[ðæts] [ɔːl][juː; jʊ][get] . "
That's all you get . "
那就是 全部 你 得到 . "

这就是你所能得到的全部。

" [ɔː] , [naʊ] ['lɪs(ə)n] !
" Aw , now listen !
" 啊 , 现在 听 !

"啊，现在听着！"

" [həulm] ['stɑːrtɪd] [ʌp] .
" Holme started up .
" 霍尔姆 开始 向上 .

霍尔姆开始了。

['mɑːrloʊ] [wægd] [hɪz; ɪz] [hed] .
Marlo **wagged** **his** **head** **.**
马洛 摇晃 他的 头 .

马洛摇了摇头。

" [juː; jʊ][goʊ][fɔːr; fər]['pepərz] , [siː] ?
" **You** **go** **for** **papers** **,** **see** **?**
" 你 去 为了 文件 , 看 ?

你去办证件，明白吗?

[nɔː] !
Naw **!**
不 !

不!

[gɑːt][noʊ]['pepərz][fɔːr; fər]['dʒeɪlˌbɜːdz] .
Got **no** **papers** **for** **jailbirds** **.**
得到 不 文件 为了 囚犯 .

没有囚犯的证件。

- [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][wɜːrd] .
Staffman'll **give** **you** **the** **word** **.**
- 给 你 这 单词 .

工作人员会通知你。

[hiː; hi][gets] [θruː] ['pʊʃɪŋ] [juː; jʊ][ə'raʊnd] , [juː; jʊ][goʊ] [bæk] , - - [juː; jʊ][dəunt] [noʊ]
He **gets** **through** **pushing** **you** **around** **,** **you** **go** **back** **,** **'** **counta** **you** **don't** **know**
他 获得 通过 推动 你 大约 , 你 去 后退 , - - 你 不 知道
['nʌθɪŋ] [els] .
nothing **else** **.**
没有什么 别的 .

他欺负你，你回去后，就觉得你除了欺负别人什么都不懂。

" [hiː; hi] [læft] ['ʃɔːrtli] .
" **He** **laughed** **shortly** **.**
" 他 笑了 不久 .

他短暂地笑了笑。

" ['goʊfər] , [ðæts] [juː; jʊ] .
" **Gopher** **,** **that's** **you** **.**
" 地鼠 , 那就是 你 .

“地鼠，那就是你。”

[juː; jʊ][goʊ]['fɝː, 'fɛr] [ðɪs] , [ænd; ənd][juː; jʊ][goʊ]['fɝː, 'fɛr] [ðæt] .
You **go** **fer** **this** **,** **and** **you** **go** **fer** **that** **.**
你 去 fer 这 , 和 你 去 fer 那 .

你一会儿选这个，一会儿选那个。

[slɑːp][ænd; ənd][ə; eɪ][pæd][juː; jʊ][get] .
Slop **and** **a** **pad** **you** **get** **.**
邋遢 和 一个 软垫 你 得到 .

你得到的只有一滩烂泥和一块垫子。

" [hiː; hi] [swʌŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʌŋk] .
" **He** **swung** **out** **of** **his** **bunk** **.**
" 他 摇摆 出去 的 他的 假寐 .

他从铺位上荡了下来。

" [oʊ] , [ʃʊr] , ['meɪbi] [ðeɪ] [pʊt][juː; jʊ][ɑːn][ə; eɪ]['fæbrɪˌkeɪtər] .
" **Oh** **,** **sure** **,** **maybe** **they** **put** **you** **on** **a** **fabricator** **.**
" 哦 , 当然 , 或许 他们 放 你 在 一个 制造商 .

“哦，当然，也许他们会把你放到一个制造机器上。”

['i:v(ə)n][let][ju:; jʊ][set][ˌaɪ 'ti:][ʌp][fɔ:r; fər] - [ɪm] .

Even	**let**	**you**	**set**	**it**	**up**	**for**	**'**	**em**	**.**
甚至	让	你	放	它	向上	为了	-	呃	.

甚至可以让你帮他们设置。

[bʌt; bət] [ðæt] [dəunt][get][ju:; jʊ][noʊ]['ekstrə][pɪnz] .

But	**that**	**don't**	**get**	**you**	**no**	**extra**	**pins**	**.**
但	那	不	得到	你	不	额外的	别针	.

但那样并不能让你获得额外的别针。

" [həulm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**Holme**	**shook**	**his**	**head**	**.**
"	霍尔姆	摇晃	他的	头	.

霍尔姆摇了摇头。

" ['kaʊnsələr] [geɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði][wɜ:rd] , " [hi:; hi] [sed] ['stʌbərnli] .

"	**Councilor**	**gave**	**me**	**the**	**word**	**,**	**"**	**he**	**said**	**stubbornly**	**.**
"	议员	给予	我	这	单词	,	"	他	说	固执地	.

"议员已经吩咐我了，"他固执地说。

" [ðeɪ] [ni:d] [gʊd] [mə'ʃi:nɪsts] . "

"	**They**	**need**	**good**	**machinists**	**.**	**"**
"	他们	需要	好的	机械师	.	"

他们需要优秀的机械师。

" [jeə] .

"	**Yeah**	**.**
"	是的	.

"是的。

" ['mɑ:rloʊ]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

"	**Marlo**	**nodded**	**.**
"	马洛	点头	.

玛洛点了点头。

" [ʃʊr] , [ðeɪ] [wɑ:nt]['grædʒʊeɪts; 'grædʒuəts] [daʊn] [æt; ət] - .

"	**Sure**	**,**	**they**	**want**	**graduates**	**down**	**at**	**Talburg**	**.**
"	当然	,	他们	想	毕业生	向下	在	-	.

"当然，他们希望塔尔堡的毕业生来这里。"

[bʌt; bət] [ðeɪ] [eint] ['peɪɪŋ] - [ɪm][fɔ:r; fər][noʊ]['kɑ:ntrækt] [mə'ʃi:nɪst] [wen] [ðeɪ] [kæn; kən] [ki:p] - [ɪm]

But	**they**	**ain't**	**paying**	**'**	**em**	**for**	**no**	**contract**	**machinist**	**when**	**they**	**can**	**keep**	**'**	**em**
但	他们	不是	付费	-	呃	为了	不	合同	机械师	什么时候	他们	能	保持	-	呃

[æz; əz] ['hɛlpɚz] .

as	**helpers**	**.**
作为	助手	.

但他们不会花钱雇佣合同工，而是会留着他们做帮工。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] .

"	**He**	**turned**	**.**
"	他	转向	.

他转过身去。

" [eint] [ðæt] [raɪt] , [pi:t] ?

"	**Ain't**	**that**	**right**	**,**	**Pete**	**?**
"	不是	那	正确的	,	皮特	?

没错吧，皮特?

" - [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ][bæg][hi:; hi][wʌz; wəz] ['pækɪŋ] .

"	**Karzer**	**looked**	**up**	**from**	**a**	**bag**	**he**	**was**	**packing**	**.**
"	-	看起来	向上	从	一个	包	他	曾是	包装	.

卡泽尔从他正在收拾的包里抬起头来。

" [jeə] , [jeə] , [ðæts] [raɪt] , [kɑːrl] .
" Yeah , yeah , that's right , Carl .
" 是的 , 是的 , 那就是 正确的 , 卡尔 .

"是啊，是啊，没错，卡尔。"

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [gaɪz] [wʌns] , [traɪd] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [lɪ'dʒɪt] .
I know a few guys once , tried playing the legit .
我 知道 一个 很少 伙计们 一次 , 尝试 玩耍 这 合法的 .

我认识几个家伙，曾经尝试过走正规的路子。

[gɑːt] [kɪkt] [ə'raʊnd] , [siː] ?
Got kicked around , see ?
得到 踢 大约 , 看 ?

你看，被人欺负了?

[loʊ] [peɪ] .
Low pay .
低的 支付 .

低薪。

['stæfmæn] ['hæmərɪŋ] [ɑːn] - [ɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .
Staffman hammering on ' em all the time .
工作人员 锤击 在 - 呃 全部 这 时间 .

工作人员一直在抨击他们。

[bɪg] [dʒoʊk] [wen] [ðeɪ] [traɪ] [tuː; tə] [get] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .
Big joke when they try to get more for themselves .
大的 开玩笑 什么时候 他们 尝试 到 得到 更多的 为了 他们自己 .

当他们试图为自己谋取更多利益时，那简直就是个笑话。

" [jeə] , [bɪg] [dʒoʊk] .
" Yeah , big joke .
" 是的 , 大的 开玩笑 .

"是啊，真是个天大的笑话。"

[ðeɪ] [get] [bleɪmd] , [ðeɪ] [bʌst] ['sʌmθɪŋ] , [siː] , [soʊ] [ðeɪ] [oʊ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [bɪg] ['mʌni] .
They get blamed , they bust something , see , so they owe the company big money .
他们 得到 被指责 , 他们 摔碎 某物 , 看 , 所以 他们 欠 这 公司 大的 钱 .

他们被责怪，他们搞砸了什么，所以他们欠公司一大笔钱。

" [hiː; hi] [lʊkt] ['krɪtɪkli] [æt; ət] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [sɑːks] .
" He looked critically at a pair of socks .
" 他 看起来 关键 在 一个 一对 的 袜子 .

他仔细地看了看一双袜子。

" [soʊ] [ðeɪ] [get] [smɑːrt] ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] .
" So they get smart after a while .
" 所以 他们 得到 聪明的 后 一个 尽管 .

"所以过了一段时间他们就会变得聪明。"

['dʌstɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ænd; ənd] [went] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] [meɪk] .
Dusted around the corner and went back on the make .
掸去灰尘 大约 这 角落 和 去 后退 在 这 制作 .

绕过街角，继续作案。

[duː] ['betər] [ðæt] [wei] , [siː] ?
Do better that way , see ?
做 更好的 那 方式 , 看 ?

这样效果更好，明白吗?

" [nɔː] , [ðeɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [gʌf] , [juː; jʊ] [goʊ] [tuː; tə] [wɜːrk] [ˌaʊt'saɪd] ,
" Naw , they give you a lot of guff , you go to work outside ,
" 不 , 他们 给 你 一个 很多 的 废话 , 你 去 到 工作 外部 ,

"不，他们会给你很多刁难，你还要去外面工作，

[wɜːrk][hɑːrd] , [kiːp] [jʊr; jər][noʊz] [kliːn] , [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][pə'roʊl][ænd; ənd] [jʊə(r)] [ɪn][ðə; ði]
work hard , keep your nose clean , you come out of parole and you're in the
工作 难的 , 保持 你的 鼻子 干净的 , 你 来 出去 的 言语 和 你是 在 这
['mʌni] .
money .
钱 .

努力工作，保持清白之身，假释期满后你就能发财致富。

[its] ['sʌkər] [beɪt] , [ɪz][ɔːl] .
It's sucker bait , is all .
它是 傻瓜 饵 , 是 全部 .

这只是诱饵而已。

[dəunt][goʊ][laɪk] [ðæt] , [siː] .
Don't go like that , see .
不 去 喜欢 那 , 看 .

别那样走，明白吗?

" ['mɑːrloʊ] [keɪm] ['kloʊzər][tuː; tə] [həulm] .
" Marlo came closer to Holme .
" 马洛 来了 更近 到 霍尔姆 .

"玛洛和霍尔姆的关系更近了。"

" [nɔː] , [juː; jʊ][goʊ][aʊt] [kliːn] , [siː] , [dʒʌst][laɪk][juː; jʊ] [seɪ] .
" Naw , you go out clean , see , just like you say .
" 不 , 你 去 出去 干净的 , 看 , 只是 喜欢 你 说 .

"不，你干净利落地离开了，明白吗，就像你说的那样。"

[ðen] [juː; jʊ] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] .
Then you play it easy .
然后 你 玩 它 简单的 .

那就轻松点。

[get] [ə; eɪ] [gʊd] [skɔːr] [ænd; ənd] [leɪ] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
Get a good score and lay back for a while .
得到 一个 好的 分数 和 躺 后退 为了 一个 尽管 .

考个好成绩，然后放松一下。

[dəunt][goʊ] ['pʊʃɪŋ] [jʊr; jər] [lʌk] .
Don't go pushing your luck .
不 去 推动 你的 运气 .

别太得寸进尺。

" [ðæts] [haʊ] [ðeɪ] [hʊk] [ˌem 'iː] , [siː] .
" That's how they hook me , see .
" 那就是 如何 他们 钩 我 , 看 .

"他们就是用这种方法把我骗上钩的，明白吗？"

[aɪ][get] [tuː] ['hʌŋgri] .
I get too hungry .
我 得到 也 饥饿的 .

我太饿了。

[get][ə; eɪ][naɪs] [tʌtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [soʊ] [gʊd] [aɪ]['gɑːtə][goʊ] [bæk] [fɔːr; fər]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ,
Get a nice touch , it looks so good I gotta go back for seconds ,
得到 一个 好的 触碰 , 它 看起来 所以 好的 我 必须 去 后退 为了 秒 ,
[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['weɪtɪŋ] .
and they're waiting .
和 它们是 等待 .

味道真不错，看起来太好吃了，我得再去盛一份，而且他们正等着呢。

[aɪ][dəunt] [meɪk] [ðæt] [mis'teik] [ə'gen] .
I don't make that mistake again .
我 不 制作 那 错误 再次 .

我不会再犯同样的错误了。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [gɑːt][ˌem ˈiː][ə; eɪ][naɪs][pæd] , [wei] [ʌp] ['væli] .
" Got me a nice pad , way up valley .
" 得到 我 一个 好的 软垫 , 方式 向上 谷 .

"我在山谷深处找到了一间不错的房子。"

['gənə; 'gɔːnə][hoʊl][ʌp][ðer; ðər] .
Gonna hole up there .
将会 洞 向上 那里 .

我要在那儿躲起来。

[goʊ][aʊt] , [pʊl] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb] , [ðen] [aɪ] [leɪ] [ə'raʊnd] , ['meɪbi] [ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌp]
Go out , pull a good job , then I lay around , maybe a year and think up
去 出去 , 拉 一个 好的 工作 , 然后 我 躺 大约 , 或许 一个 年 和 思考 向上
[ə'nʌðər] .
another .
其他 .

出去好好干一份工作，然后我就躺着，也许一年，再想想下一个机会。

[ðen] , [wen] [aɪm][ɔːl] ['redi] , [aɪ][goʊ][aʊt] ,
Then , when I'm all ready , I go out ,
然后 , 什么时候 我是 全部 准备好 , 我 去 出去 ,

然后，当我一切准备就绪后，我就出门了。

[pʊl] [ə; eɪ][kæn; kən][ɔːr] [tuː] ['oʊpən][ænd; ənd][lɪft] [wʌt] [ðeɪ] [gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][pæd] .
pull a can or two open and lift what they got back to the pad .
拉 一个 能 或者 二 打开 和 举起 什么 他们 得到 后退 到 这 软垫 .

打开一两罐饮料，把里面的东西搬回垫子上。

[eint] ['gənə; 'gɔːnə][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['skʌflɪŋ] [ə'raʊnd] ,
Ain't gonna be no more of this scuffling around ,
不是 将会 是 不 更多的 的 这 扭打 大约 ,

不会再有这种争斗了。

['hɪtɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] [wʌn][ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [aʊt][tuː; tə][spend][ðə; ði][pɪnz] [kwɪk] ,
hitting a quick one and running out to spend the pins quick ,
击中 一个 快的 一 和 跑步 出去 到 花费 这 别针 快的 ,

快速击球并迅速跑出，迅速清空球瓶。

['soʊz] [aɪ][kæn; kən][get][ɪn][noʊ][træps] .
so's I can get in no traps .
所以也是 我 能 得到 在 不 陷阱 .

这样我就不会落入任何陷阱。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [həulm] ['θɔːtfəli] .
" He looked at Holme thoughtfully .
" 他 看起来 在 霍尔姆 深思熟虑 .

他若有所思地看着霍尔姆。

" [aɪ][dʒʌst] [naʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] , [kɪd] .
" I just now think of something , kid .
" 我 只是 现在 思考 的 某物 , 孩子 .

"我突然想到一件事，孩子。"

[juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [jɔːr'self] [ə; eɪ][naɪs][bɪt] , ['riːəl] ['iːzi] .

You	can	make	yourself	a	nice	bit	,	real	easy	.
你	能	制作	你自己	一个	好的	少量	,	真实的	简单的	.

你可以轻松地给自己做一份美味的小点心。

[dəunt][kɔːst]['hɑːrdli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][set][ʌp][ænd; ənd][ðer; ðər] [eint] [mʌtʃ] [rɪsk] .

Don't	cost	hardly	nothing	to	set	up	and	there	ain't	much	risk	.
不	成本	几乎	没有什么	到	放	向上	和	那里	不是	很多	风险	.

设置成本几乎为零，风险也不大。

[juː; jʊ][wɜːrk] [mə'rɛn] [ə; eɪ] [jɪr] , ['lɜːrnɪŋ] [ɔːl] [ə'baʊt] [tuːlz] , [hʌ] ?

You	work	more'n	a	year	,	learning	all	about	tools	,	huh	?
你	工作	更多	一个	年	,	学习	全部	关于	工具	,	嗯	?

你花了一年多的时间学习各种工具的使用方法，是吗?

[ðeɪ] [tiːtʃ] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [tuːlz] , [hʌ] ? "

They	teach	you	all	about	making	tools	,	huh	?	"
他们	教	你	全部	关于	制作	工具	,	嗯	?	"

他们会教你如何制作工具，是吗?

" [ʃʊr] .

"	Sure	.
"	当然	.

“当然。

" [həulm] [læft] ['ʃɔːrtli] .

"	Holme	laughed	shortly	.
"	霍尔姆	笑了	不久	.

霍尔姆短促地笑了笑。

" [gɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ɔːl][jʊr; jər] [oʊn] [hænd] [tuːlz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][get] [θruː] .

"	Got	to	make	all	your	own	hand	tools	before	you	get	through	.
"	得到	到	制作	全部	你的	自己的	手	工具	前	你	得到	通过	.

“你必须在完成之前自己制作所有的手工工具。”

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

" ['mɑːrloʊ] [grɪnd] ['brɔːdli] .

"	Marlo	grinned	broadly	.
"	马洛	咧嘴一笑	总体而言	.

马洛咧嘴一笑。

" [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɑːtə] [gaɪz] , [niːd] ['riːəl]['speʃ(ə)l] [tuːlz] .

"	I	could	tell	you	a	lotta	guys	,	need	real	special	tools	.
"	我	可以	告诉	你	一个	很多	伙计们	,	需要	真实的	特别的	工具	.

我可以告诉你，很多人需要真正的专用工具。

[niːd] [tuːlz] [juː; jʊ][dəunt] [bai] [ɪn][noʊ] [stɔːr] ,

Need	tools	you	don't	buy	in	no	store	,
需要	工具	你	不	买	在	不	店铺	,

需要一些你在商店里买不到的工具，

[laɪk] ['meɪbi] [ə; eɪ] [gʊd] [kæn; kən]['oʊpənər][ə; eɪ] [gai] [kæn; kən] ['kæri] ['iːzi] .

like	maybe	a	good	can	opener	a	guy	can	carry	easy	.
喜欢	或许	一个	好的	能	开球	一个	盖伊	能	携带	简单的	.

比如一款方便携带的好用的开罐器。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [peɪ] ['riːəl] [gʊd] , [juː; jʊ] [meɪk] [wʌt] [ðeɪ] [wɑːnt][ænd; ənd] [kiːp] [jʊr; jər] [maʊθ] [ʃʌt] .

And	they	pay	real	good	,	you	make	what	they	want	and	keep	your	mouth	shut	.
和	他们	支付	真实的	好的	,	你	制作	什么	他们	想	和	保持	你的	嘴	关闭	.

而且他们给的报酬很高，你只要闭嘴，就能拿到他们想要的薪水。

" [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
" He rubbed his chin .
" 他 摩擦 他的 下巴 .

他揉了揉下巴。

" [naɪs] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" Nice , " he went on .
" 好的 , " 他 去 在 .

“不错，”他接着说。

" ['riːəl] [naɪs] .
" Real nice .
" 真实的 好的 .

“真不错。”

[ænd; ənd] [ɔːl] [juː; jʊ] [niːd] [ɪz] ['meɪbi] [ə; eɪ] [fjuː] [tuːlz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [bai] ['eniwer] .
And all you need is maybe a few tools you can buy anywhere .
和 全部 你 需要 是 或许 一个 很少 工具 你 能 买 任何地方 .

你只需要一些随处可买到的工具就行了。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [juː; jʊ] ['gɑːtə] [bɪld] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fɔːrdʒ] .
And maybe you gotta build up a little forge .
和 或许 你 必须 建造 向上 一个 小的 锻造 .

或许你还得建个小型锻炉。

[gai] [nuː] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'raʊnd] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [naɪs] [paɪl] [ðæt] [wei] .
Guy knew his way around , he could make a nice pile that way .
盖伊 知道 他的 方式 大约 , 他 可以 制作 一个 好的 桩 那 方式 .

盖伊很懂门道，他能靠这种方式攒下一笔可观的财富。

" [stæn] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [mæn] ['θɔːtfəli] .
" Stan looked at the man thoughtfully .
" 斯坦 看起来 在 这 男人 深思熟虑 .

斯坦若有所思地看着那个人。

" [saʊndz] ['ɪntrəstɪŋ] , " [hiː; hi] [broʊk] [ɪn] , " [bʌt; bət] [sə'poʊz] [ðeɪ] [faɪnd] [sʌm; səm] ['fæbrɪˌkeɪtər] ['ɑːpəreɪtər] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] ,
" Sounds interesting , " he broke in , " but suppose they find some fabricator operator out in the woods ,
" 声音 有趣的 , " 他 打破 在 , " 但 认为 他们 寻找 一些 制造商 操作员 出去 在 这 树林 ,

“听起来很有意思，”他插话道，“但万一他们在树林里找到某个金属加工者呢？”

['hiːtɪŋ] [ʌp] ['met(ə)l] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['regjələr] [dʒɑːb] ?
heating up metal instead of working on a regular job ?
加热 向上 金属 反而 的 在职的 在 一个 常规的 工作 ?

与其从事常规工作，不如去加热金属？

[ðeid] [biː; bi] ['kjʊriəs] , [dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?
They'd be curious , don't you think ?
他们会 是 好奇的 , 不 你 思考 ?

他们肯定会好奇，你不觉得吗？

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðə; ði] ['gaɪz] [ɔːl'redi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] . "
Especially if the guy's already picked up a record . "
尤其 如果 这 伙计们 已经 挑选 向上 一个 记录 . "

尤其是如果那家伙已经创下纪录的话。

" [nɔː] .
" Naw .
" 不 .

“不。”

" ['mɑːrloʊ] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
" Marlo turned toward him .
" 马洛 转向 朝向 他 .

"马洛转向他。

" [soʊ] ['hiːz] [ə; eɪ] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] — [huː] [eint] ?
" So he's a graduate — who ain't ?
" 所以 他是 一个 毕业 — WHO 不是 ?

"所以他是毕业生——谁不是呢？"

[siː] , [ðeɪ] [ʃoʊ] [ðɪs] [gai] [ʌp] [hɪr] , ['hiːz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] - .
See , they show this guy up here , he's supposed to be a fabmeister .
看 , 他们 展示 这 盖伊 向上 这里 , 他是 据称 到 是 一个 - .

你看，他们把这个人展示在这里，他应该是个制片大师。

['oʊnli] ['meɪbi] [hiː; hi] [dəunt] [laɪk] ['pʌntʃɪŋ] [kiːz] .
Only maybe he don't like punching keys .
仅有的 或许 他 不 喜欢 冲孔 钥匙 .

或许他只是不喜欢敲键盘。

['meɪbi] [hiː; hi] [dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [tʃeɪs] [ðem; ðəm] ['miːtɚz] , [hʌ] ?
Maybe he don't like to chase them meters , huh ?
或许 他 不 喜欢 到 追赶 他们 米 , 嗯 ?

也许他不喜欢追逐那些米，是吗?

[soʊ] ['meɪbi] ['hiːd] ['ræðər] [juːz] ['mʌs(ə)l] ['hɑːrdwer] , [siː] ?
So maybe he'd rather use muscle hardware , see ?
所以 或许 他会 相当 使用 肌肉 硬件 , 看 ?

所以他可能更愿意使用肌肉硬件，明白吗?

" [hiː; hi] [grɪnd] .
" He grinned .
" 他 咧嘴一笑 .

他咧嘴一笑。

" [sʌm; səm] [gai] [sets] [hɪm'self] [ʌp] [ə; eɪ] [ʃæk] [ʌp] ['væli] , [siː] ?
" Some guy sets himself up a shack up valley , see ?
" 一些 盖伊 套 他自己 向上 一个 窝棚 向上 谷 , 看 ?

"有人在山谷里搭了个棚子，看到了吗？"

['stɑːrts] [ə; eɪ] ['fɪksɪt] [dʒɔɪnt] .
Starts a fixit joint .
开始 一个 修复 联合的 .

开始进行维修工作。

[lʊks] ['riːəl] [lɪ'dʒɪt] .
Looks real legit .
看起来 真实的 合法的 .

看起来很正规。

['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['mʌs(ə)l] ['hɑːrdwer] ,
Even with muscle hardware ,
甚至 和 肌肉 硬件 ,

即使使用肌肉硬件，

[hiː; hi] [kæn; kən] [pʊt] [aʊt] [dʒɑːbz] - [ðem; ðəm] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] [get] [pɑːrts] [frʌm; frəm] [wei] [daʊn]
he can put out jobs faster'n them people can get parts from way down
他 能 放 出去 工作 - 他们 人们 能 得到 部分 从 方式 向下
- [wei] , [siː] .
Talburg way , see .
- 方式 , 看 .

他发布工作的速度比人们从很远的塔尔堡路那里获得零件的速度还要快，明白吗?

" [ænd; ənd][hiː; hi][gets][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒəu] , [tuː] .

"	And	he	gets	in	with	the	joes	,	too	.
"	和	他	获得	在	和	这	乔	,	也	.

“而且他跟普通民众也相处得很好。”

[ðeɪ] [gɑːt][ðer; ðər] ['trʌblz] ['getɪŋ] [θɪŋz] [meɪd] [ʌp][fɔːr; fər] - [ɪm] .

They	got	their	troubles	getting	things	made	up	for	'	em	.
他们	得到	他们的	麻烦	获得	事物	制成	向上	为了	-	呃	.

他们在寻求补偿方面遇到了麻烦。

[soʊ] [ðɪs] [gai] ['gɪvz] [ðem; ðəm][ə; eɪ][hænd] .

So	this	guy	gives	them	a	hand	.
所以	这	盖伊	给予	他们	一个	手	.

所以这个人就帮了他们一把。

['iːv(ə)n] ['wɜːrkɪŋ] [tʃiːp] , [hiː; hi] ['pɪks] [ʌp][sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] , [tuː] , [ænd; ənd][wʌn] [wei] [ɔːr] [ə'nʌðər] ,

Even	working	cheap	,	he	picks	up	some	change	there	,	too	,	and	one	way	or	another	,
甚至	在职的	便宜的	,	他	精选	向上	一些	改变	那里	,	也	,	和	一	方式	或者	其他	,

即使他打工挣的钱很少，也能在那里赚到一些零钱，不管怎样，

[ðə; ði] ['gaɪz] [gɑːt][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] , [siː] ?

the	guy's	got	a	living	,	see	?
这	伙计们	得到	一个	活的	,	看	?

你看，他有份工作养活自己。

" [hiː; hi] [glɑːnst] [bæk] [æt; ət] [həulm] .

"	He	glanced	back	at	Holme	.
"	他	瞥了一眼	后退	在	霍尔姆	.

他回头看了霍尔姆一眼。

" ['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [hɪr] [kʌmz] [ə; eɪ] [fjuː] [gaɪz] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] ,

"	Only	now	and	then	,	here	comes	a	few	guys	in	the	back	door	,
"	仅有的	现在	和	然后	,	这里	来	一个	很少	伙计们	在	这	后退	门	,

“只是偶尔会有几个家伙从后门进来，

[ðeɪ] [wɑːnt][ə; eɪ]['speʃ(ə)l][dʒɑːb] , [siː] , [fɔːr; fər]['riːəl]['speʃ(ə)l] [peɪ] .

they	want	a	special	job	,	see	,	for	real	special	pay	.
他们	想	一个	特别的	工作	,	看	,	为了	真实的	特别的	支付	.

他们想要一份特殊的工作，一份真正特殊的报酬。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][jʊr; jər][aɪs] [kriːm] [ænd; ənd] [keɪk] .

And	there's	your	ice	cream	and	cake	.
和	有	你的	冰	奶油	和	蛋糕	.

你的冰淇淋和蛋糕就在这里。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stæk] [fɔːr; fər]['leɪtər][ɑːn] . "

And	maybe	a	little	stack	for	later	on	.	"
和	或许	一个	小的	堆	为了	之后	在	.	"

也许还可以留一小叠以后用。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

" [stæn] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] .

"	Stan	picked	up	a	book	.
"	斯坦	挑选	向上	一个	书	.

斯坦拿起一本书。

" [aɪ'd] ['ræðər] [traɪ] ['pleɪɪŋ] - [ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] .
" I'd rather try playing ' em on the table for a while .
" ID 相当 尝试 玩耍 - 呃 在 这 桌子 为了 一个 尽管 .

“我宁愿先在桌面上和他们玩一会儿。”

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biːt] ['getɪŋ] [flæʃt] [ænd; ənd] [drɑːpt] [bæk] [ɪn] .
It might beat getting flashed and dropped back in .
它 可能 打 获得 闪光灯 和 掉落 后退 在 .

这或许比被闪光弹闪到屏幕上然后扔回去要好。

" [bɪg] [kɑːrl] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [krɔːld] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [bʌŋk] .
" Big Carl shrugged and crawled back into his bunk .
" 大的 卡尔 耸了耸肩 和 爬行 后退 进入 他的 假寐 .

大卡尔耸了耸肩，爬回了自己的铺位。

" [æː] , [kæn; kən] ['hæpən] [tuː; tə] ['enibɑːdi] , " [hiː; hi] [sed] .
" Aagh , can happen to anybody , " he said .
" 啊 , 能 发生 到 任何人 , " 他 说 .

“啊，这种事谁都可能发生，”他说。

" [dʒʌst] [kiːp] [ðɪs] ['ʌndər] [jʊr; jər] [her] .
" Just keep this under your hair .
" 只是 保持 这 在下面 你的 头发 .

“把它藏在头发下面。”

[smɑːrt] [kɪdz] [laɪk] [juː; jʊ] [kæn; kən] [meɪk] [aʊt] ['prɪti] [gʊd] , [juː; jʊ] [dʒʌst] [juːz] [jʊr; jər] ['hedz] .
Smart kids like you can make out pretty good , you just use your heads .
聪明的 孩子们 喜欢 你 能 制作 出去 漂亮的 好的 , 你 只是 使用 你的 头部 .

像你这样聪明的孩子，只要动动脑子，就能做得很好。

[eɪnt] ['nʌθɪŋ] [daʊn] - [weɪ] , [ðoʊ] .
Ain't nothing down Talburg way , though .
不是 没有什么 向下 - 方式 , 尽管 .

不过，塔尔堡那边什么都没有。

" [hiː; hi] [jɔːnd] .
" He yawned .
" 他 打哈欠 .

他打了个哈欠。

" [wel] , [aɪv] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] .
" Well , I've had it .
" 出色地，我已经 有 它 .

“我受够了。”

[gɑːt] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðæt] - [ə'gen] , [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [paɪl] .
Got into it with that Wanzor again , out on the pile .
得到 进入 它 和 那 - 再次 , 出去 在 这 桩 .

又跟那个 Wanzor 打起来了，被扔出了人群。

[gɪv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [dʒəu] [ə; eɪ] [buːst] , [hiː; hi] [gets] [θriː] ['miːtɚz] [haɪ] .
Give one of them joes a boost , he gets three meters high .
给 一 的 他们 乔 一个 促进 , 他 获得 三 米 高的 .

帮其中一个乔一把，他就能跳到三米高。

" [hiː; hi] [jɔːnd] [ə'gen] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [wɔːl] .
" He yawned again and turned toward the wall .
" 他 打哈欠 再次 和 转向 朝向 这 墙 .

他又打了个哈欠，转身面向墙壁。

[stæn] [flɪpt] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] .
Stan flipped the pages of the book .
斯坦 翻转 这 页面 的 这 书 .

斯坦翻开了书页。

[hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] [bɪn] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz]['fɪŋgər][ɑːn][ðə; ði][pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] -

He	had	still	been	unable	to	put	his	finger	on	the	point	at	which	Kellonia
他	有	仍然	到过	无法	到	放	他的	手指	在	这	观点	在	哪个	-

[hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['plænɪt][ʌv; əv] [friː] ['sɪtəznz] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['plænətəri]

had	ceased	to	be	a	planet	of	free	citizens	and	become	the	planetary
有	停止	到	是	一个	行星	的	自由的	公民	和	变得	这	行星

['prɪzn] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɑːn] .

prison	he	had	found	himself	on	.
监狱	他	有	成立	他自己	在	.

他仍然无法确切指出凯洛尼亚究竟是从什么时候开始不再是一个拥有自由公民的星球，而变成了他现在所处的这个星球监狱。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ]['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] — [noʊ][drə'mætɪk]['ɪnsɪdənt] ,

There	had	been	no	sudden	change	—	no	dramatic	incident	,
那里	有	到过	不	突然	改变	—	不	戏剧性	事件	,

一切并未发生突变，也没有任何突发事件。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [haɪ] [spɑːts][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] - .

such	as	the	high	spots	in	the	history	of	his	native	Khloris	.
这样的	作为	这	高的	地点	在	这	历史	的	他的	本国的	-	.

例如他家乡克洛里斯历史上的辉煌时刻。

[hɪr] , [θɪŋz] [hæd; həd][dʒʌst] ['drɪftɪd] [frʌm; frəm] ['friːdəm] [tuː; tə] ['sɜːrvɪtuːd] ,

Here	,	things	had	just	drifted	from	freedom	to	servitude	,
这里	,	事物	有	只是	漂移	从	自由	到	奴役	,

在这里，自由已经逐渐转变为奴役。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['piːp(ə)l] ['drɑːpɪŋ] [ðer; ðər] [raɪts] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][dɪ'skɑːrdz]['aʊtwɔːrn] ['kloʊðɪŋ] .

with	the	people	dropping	their	rights	as	a	man	discards	outworn	clothing	.
和	这	人们	下降	他们的	权利	作为	一个	男人	丢弃	过时的	衣服	.

就像男人丢弃破旧的衣服一样，人们放弃了自己的权利。

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] , ['laʊərɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] .

He	leaned	back	,	lowering	the	book	.
他	倾斜	后退	,	降低	这	书	.

他向后靠去，放下了书。

[kɛlz] ['plænɪt] , [hiː; hi] [rɪ'membər] ,

Kell's	planet	,	he	remembered	,
凯尔的	行星	,	他	记得	,

他想起来了，那是凯尔的星球。

[hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][stɑːr] ['kɑːləniz] [tuː; tə][biː; bi] ['faʊndɪd] ['æftər][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri]

had	been	one	of	the	first	star	colonies	to	be	founded	after	the	discovery
有	到过	一	的	这	第一的	星星	殖民地	到	是	创立	后	这	发现

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntər'stelər] [draɪv] .

of	the	interstellar	drive	.
的	这	星际穿越	驾驶	.

曾是星际引擎被发现后最早建立的星际殖民地之一。

['setləz] [hæd; həd] [flɑːkt] [tuː; tə][get] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] , ['fɜːrtl] [wɜːrld] .

Settlers	had	flocked	to	get	passage	to	the	new	,	fertile	world	.
定居者	有	成群结队的	到	得到	通道	到	这	新的	,	沃	世界	.

大批移民蜂拥而至，希望获得前往这片新大陆的船票。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] , ['piːp(ə)l][hæd; həd] [spred] ['oʊvər][ðə; ði]['plænɪt] ,

During	the	first	three	hundred	years	,	people	had	spread	over	the	planet	,
期间	这	第一的	三	百	年	,	人们	有	传播	超过	这	行星	,

在最初的三百年里，人类已经遍布全球。

[bʌt; bət][ðə; ði] [frʌn'tɪr] [steɪdʒ][hæd; həd] [pæst] [ænd; ənd][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['prɑ:mɪs] [hæd; həd]

but	the	frontier	stage	had	passed	and	the	land	of	promise	had
但	这	边境	阶段	有	通过了	和	这	土地	的	承诺	有

['steɪbəlaɪzd] ,

stabilized	,
稳定	,

但边疆时代已经过去，应许之地已经稳定下来。

[ə'dɑ:ptɪd] [lɔ:z] , [ɪm'breɪst] [ðə; ði][a:ts][ænd; ənd]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] .

adopted	laws	,	embraced	the	arts	and	sciences	.
已采用	法律	,	拥抱	这	艺术	和	科学	.

制定法律，重视艺术和科学。

[wʌn][baɪ][wʌn] , [frʌn'tɪr] ['fɑ:rmz][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wei] [tu:; tə] ['mekənaɪzd] [fu:d] - [prə'djʊsɪŋ] [lænd] ,

One	by	one	,	frontier	farms	had	given	way	to	mechanized	food	-	producing	land	,
一	经过	一	,	边境	农场	有	给定	方式	到	机械化	食物	-	生产	土地	,

边远地区的农场逐渐被机械化的粮食生产用地所取代。

[wɜ:rkt] [baɪ] [treɪnd] ['teknɪk(ə)l] [ti:mz] [ænd; ənd] [əd'ministəd] [baɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['mænɪdʒmənt] .

worked	by	trained	technical	teams	and	administered	by	professional	management	.
工作	经过	受过训练	技术的	团队	和	管理	经过	专业的	管理	.

由训练有素的技术团队工作，并由专业管理团队进行管理。

- [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ɪn'dʌstriəlaɪzd] ['kʌltʃər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑ:rdʒ]

Kellonia	had	entered	the	age	of	industrialized	culture	,	with	the	large
-	有	进入	这	年龄	的	工业化	文化	,	和	这	大的

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['oʊnər] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ['spi:ʃi:z] .

individual	owner	a	disappearing	species	.
个人	所有者	一个	消失	物种	.

凯洛尼亚已经进入了工业化文化时代，大型个体业主正在消失。

[ˌʌn'noʊtɪst] [ænd; ənd] [ˌʌnri'^retid] , [ðə; ði] ['i:zi] ['fri:dəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌn'tɪr] [wʌz; wəz][dɪ'skɑ:rdɪd]

Unnoticed	and	unregretted	,	the	easy	freedom	of	the	frontier	was	discarded
未被察觉	和	毫不后悔	,	这	简单的	自由	的	这	边境	曾是	丢弃

[ænd; ənd][lɔ:st] .

and	lost	.
和	丢失的	.

边疆的自由自在却无人察觉，也无人后悔，就这样被抛弃和失去了。

[wʌn][baɪ][wʌn] , [ðə; ði] [raɪts] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['setləz] [bɪ'keɪm] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz]

One	by	one	,	the	rights	enjoyed	by	the	original	settlers	became	regarded	as
一	经过	一	,	这	权利	享受	经过	这	原来的	定居者	成为	认为	作为

['prɪvəlɪdʒɪz] .

privileges	.
特权	.

原住民享有的权利逐渐被视为特权。

[wʌn][baɪ][wʌn] , [ðə; ði]['prɪvəlɪdʒɪz][wɜ:r; wər] [rɪ'strɪktɪd] , ['lɪmɪtɪd] [baɪ]['laɪs(ə)ns] ,

One	by	one	,	the	privileges	were	restricted	,	limited	by	license	,
一	经过	一	,	这	特权	是	受限制的	,	有限的	经过	执照	,

特权逐一受到限制，受到许可证的约束。

[ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd][æz; əz] [ʌn'su:təbl] [ɔ:r]['i:v(ə)n]['deɪndʒərəs][tu:; tə][ðə; ði] [nu:] - ['kʌltʃər] .

eliminated	as	unsuitable	or	even	dangerous	to	the	new	Kellonian	culture	.
已淘汰	作为	不合适	或者	甚至	危险的	到	这	新的	-	文化	.

被淘汰，因为它们不适合甚至对新的凯隆文化构成危险。

['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [ðə; ði][lɑ:rdʒ] [gru:p] [bɪ'keɪm] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ʌv; əv] [lɔ:] [ænd; ənd] ['kʌltʃər] ,

Little	by	little	,	the	large	group	became	the	individual	of	law	and	culture	,
小的	经过	小的	,	这	大的	团体	成为	这	个人	的	法律	和	文化	,

渐渐地，庞大的群体变成了拥有法律和文化的个体。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]['pɜːrs(ə)n] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [mɪr] ['saɪfər] .

with	the	single	person	becoming	a	mere	cipher	.
和	这	单身的	人	成为	一个	仅仅	密码	.

而个体则变成了一个符号。

['membər] [ʌv; əv] [gruːps] — ['iːv(ə)n] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnɪŋ] ['kaʊns(ə)l][ɪt'self] — [faʊnd]

Members	of	groups	—	even	members	of	the	governing	council	itself	—	found
成员	的	团体	—	甚至	成员	的	这	治理	理事会	本身	—	成立

[ðəm'selvz] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst]['maɪnər] [dɪ'sɪʒənz] .

themselves	unable	to	make	any	but	the	most	minor	decisions	.
他们自己	无法	到	制作	任何	但	这	最多	次要的	决策	.

团体成员——甚至包括理事会成员——发现自己除了最次要的决定之外，什么都做不了。

['presɪdənt] [dik'teitid] [iːtʃ] [muːv] .

Precedent	dictated	each	move	.
先例	口述	每个	移动	.

每一步都遵循先例。

[ænd; ənd] ['presɪdənt] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː]['aɪərn] - [hɑːrd][trə'dɪʃ(ə)n] .

And	precedent	developed	into	iron	-	hard	tradition	.
和	先例	发达	进入	铁	-	难的	传统	.

而先例则演变成了铁一般的传统。

[ɪn][fækt] , [stæn] [θɔːt] , [ðə; ði] ['kʌltʃər] [siːmd] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'pliːtli] [self] - [kən'troʊld] —

In	fact	,	Stan	thought	,	the	culture	seemed	now	to	be	completely	self	-	controlled	—
在	事实	,	斯坦	想法	,	这	文化	似乎	现在	到	是	完全地	自己	-	受控	—

[self] - [sə'steɪnɪŋ] .

self	-	sustaining	.
自己	-	维持	.

事实上，斯坦心想，这种文化现在似乎完全是自我控制的——自我维持的。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜːr; wər] [mɪr] ['sɛlz] , [huː] [kən'fɔːmd] — [ɔːr][wɜːr; wər][ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd] .

The	people	were	mere	cells	,	who	conformed	—	or	were	eliminated	.
这	人们	是	仅仅	细胞	,	WHO	符合	—	或者	是	已淘汰	.

这些人就像细胞一样，要么服从，要么被消灭。

[ə'gen] , [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] , ['lʊkɪŋ] ['kæʒuəli] [θruː] [ɪts]['peɪdʒɪz] .

Again	,	he	picked	up	the	book	,	looking	casually	through	its	pages	.
再次	,	他	挑选	向上	这	书	,	寻找	随意地	通过	它是	页面	.

他又拿起那本书，随意地翻阅着书页。

['diːteɪl] [wʌz; wəz][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] [hɪr] .

Detail	was	unimportant	here	.
细节	曾是	不重要	这里	.

在这里，细节并不重要。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [hiː; hi]['riːəlaɪzd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][frʌ'streɪʃ(ə)n] , ['oʊnli][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

There	was	,	he	realized	with	a	feeling	of	frustration	,	only	a	sort	of
那里	曾是	,	他	已实现	和	一个	感觉	的	挫折	,	仅有的	一个	种类	的

[dʌl] ['pætərn] ,

dull	pattern	,
乏味的	图案	,

他沮丧地意识到，这不过是一种单调乏味的模式。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [sɪg'nɪfɪkənt] ['diːteɪl] [ə'pærənt] .

with	no	significant	detail	apparent	.
和	不	重要的	细节	明显	.

没有明显的细节。

[hiː; hi] [əˈwoʊk] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈgrɑːdʒɪli] , [lʊkt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [sel] , [ðen] [dʒʌmpt] [ˈheɪstɪli] [aʊt] [ʌv; əv]

He	awoke	a	little	groggily	,	looked	around	the	cell	,	then	jumped	hastily	out	of
他	醒来	一个	小的	昏昏沉沉地	,	看起来	大约	这	细胞	,	然后	跳了起来	草草	出去	的

[hɪz; ɪz] [bʌŋk] .

his	bunk	.
他的	假寐	.

他迷迷糊糊地醒来，环顾了一下牢房，然后迅速从铺位上跳了下来。

[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈweɪk] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] .

Usually	he	was	awake	before	the	bell	rang	.
通常	他	曾是	醒	前	这	钟	响铃	.

他通常在铃响之前就醒了。

[piːt] - [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈwɑːʃstænd] .

Pete	Karzer	was	coming	back	from	the	washstand	.
皮特	-	曾是	未来	后退	从	这	洗手台	.

皮特·卡泽尔正从洗手间回来。

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈoʊvər] .

He	looked	over	.
他	看起来	超过	.

他看了过去。

" [juː; jʊ] [ʌp] , [ˈgreɪəm] ?

"	You	up	,	Graham	?
"	你	向上	,	格雷厄姆	?

格雷厄姆，你醒着吗?

" [hiː; hi] [sed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈ(h)wɪspəri] [vɔɪs] .

"	he	said	in	his	whispery	voice	.
"	他	说	在	他的	低语	嗓音	.

“他低声说道。”

" [heɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪm] [ˈgetɪŋ] [aʊt] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .

"	Hey	,	you	know	I'm	getting	out	this	morning	.
"	嘿	,	你	知道	我是	获得	出去	这	早晨	.

“嘿，你知道我今天早上要出门。”

[ges] [juːl] [wɑːnt] [tuː; tə] [swɑːp] [ˈblæŋkɪts] [əˈgen] , [hʌ] ? "

Guess	you'll	want	to	swap	blankets	again	,	huh	?	"
猜测	你会	想	到	交换	毯子	再次	,	嗯	?	"

看来你们又要换毯子了，是吧?

" [ðæts] [raɪt] , [tuː] .

"	That's	right	,	too	.
"	那就是	正确的	,	也	.

“没错。”

[noʊ] [juːz] [ˈtɜːrnɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈblæŋkɪt] , [ɪz] [ðer; ðər] ? "

No	use	turning	in	a	good	blanket	,	is	there	?	"
不	使用	转弯	在	一个	好的	毯子	,	是	那里	?	"

把好毯子扔掉也没用，对吧?

" [dəunt] [meɪk] [sens] .

"	Don't	make	sense	.
"	不	制作	感觉	.

“这说不通。”

" [piːt] [ˈmæsɑːʒd] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nek] .

"	Pete	massaged	the	back	of	his	neck	.
"	皮特	按摩	这	后退	的	他的	脖子	.

皮特按摩着他的后颈。

" ['nevər] [kʊd; kəd] ['fɪgjər] [ðæt] [swɑːp] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Never	could	figure	that	swap	,	"	he	said	.
"	绝不	可以	数字	那	交换	,	"	他	说	.

“我一直没能弄明白那次交换，”他说。

" [dəunt] [get] [ˌem ˈiː] [rɔːŋ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ['riːəl] [gʊd] , ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [sliːp] [wɔːrm] ,

"	Don't	get	me	wrong	,	it	was	real	good	,	being	able	to	sleep	warm	,
"	不	得到	我	错误的	,	它	曾是	真实的	好的	,	存在	有能力的	到	睡觉	温暖的	,

“别误会，能睡得暖和真的很好，

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [kɔːt] [ˌem ˈiː] [gʊd] [wen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [swaɪp] [ðæt] ['blæŋkɪt] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

but	you	caught	me	good	when	I	tried	to	swipe	that	blanket	of	yours	.
但	你	捕捉	我	好的	什么时候	我	尝试	到	滑动	那	毯子	的	你的	.

但当我试图偷走你的毯子时，你抓住了我。

[eint] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [gai] [muːv] [soʊ] [kwɪk] .

Ain't	never	seen	a	guy	move	so	quick	.
不是	绝不	已见	一个	盖伊	移动	所以	快的	.

我从没见过动作这么快的人。

[ænd; ənd] [aɪ] [eint] [soʊ] [dʌm] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wen] [aɪm] [likt] .

And	I	ain't	so	dumb	I	don't	know	when	I'm	licked	.
和	我	不是	所以	哑的	我	不	知道	什么时候	我是	舔过	.

我又不傻，我知道自己输定了。

" [hiː; hi] [grɪnd] ['ruːfəli] .

"	He	grinned	ruefully	.
"	他	咧嘴一笑	懊悔地	.

他苦笑了一下。

" [soʊ] [aɪm] [daʊn] , [laɪk] [aɪ] [bɪn] [hɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] - .

"	So	I'm	down	,	like	I	been	hit	with	a	singlejack	.
"	所以	我是	向下	,	喜欢	我	到过	打	和	一个	-	.

“所以我情绪低落，就像被一记重拳打中了一样。”

[ðen] [juː; jʊ] [goʊ] [ænd; ənd] [hænd] ['oʊvər] [ə; eɪ] [gʊd] ['blæŋkɪt] [fɔːr; fər] [ðæt] [biːt] [θɪŋ] [aɪ] [bɪn] ['juːzɪŋ] .

Then	you	go	and	hand	over	a	good	blanket	for	that	beat	thing	I	been	using	.
然后	你	去	和	手	超过	一个	好的	毯子	为了	那	打	事物	我	到过	使用	.

然后你再去给我送来一条好毯子，替换掉我一直用的那条破毯子。

[haʊ] [kʌm] ?

How	come	?
如何	来	?

怎么会?

" [stæn] [ʃˈrʌgd] .

"	Stan	shrugged	.
"	斯坦	耸了耸肩	.

斯坦耸了耸肩。

" [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	told	you	,	"	he	said	.
"	我	讲述	你	,	"	他	说	.

“我告诉过你，”他说。

" [wer] [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] , [its] [ə; eɪ] [lɑːt] ['koʊldɝ] [ðæn; ðən] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [hɪr] ,

"	Where	I	come	from	,	it's	a	lot	colder	than	it	is	here	,
"	在哪里	我	来	从	,	它是	一个	很多	更冷	比	它	是	这里	,

“我老家比这里冷得多。”

[soʊ] [aɪ] [dəunt] [niːd] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] .

so	I	don't	need	a	blanket	.
所以	我	不	需要	一个	毯子	.

所以我不需要毯子。

[aɪd][hæv; həv] ['ɔ:fərd] [ə; eɪ][swɑ:p]['su:nər] , [bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt][wɑ:nt][tu:; tə] [lʊk] [laɪk][sʌm; səm] ['gri:si]
I'd have offered a swap sooner , but I didn't want to look like some greasy
ID 有 提供 一个 交换 很快 , 但 我 没有 想 到 看 喜欢 一些 腻
['dɔ:rmæt] . "
doormat . "
门垫 . "

我本来可以更早提出交换，但我不想显得自己像个卑躬屈膝的受气包。

" ['wɔznt] [noʊ] [gri:s] [ə'baʊt] [ðæt] [swɑ:p] .
" Wasn't no grease about that swap .
" 不是 不 润滑脂 关于 那 交换 .

"那次交换可一点也不麻烦。"

" [pi:t] [grɪnd] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [nek] [ə'gen] .
" Pete grinned and rubbed his neck again .
" 皮特 咧嘴一笑 和 摩擦 他的 脖子 再次 .

皮特咧嘴一笑，又揉了揉脖子。

" [aɪ] [faʊnd] [aʊt]['ri:əl] [kwɪk] [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði][bɪg][mæn] .
" I found out real quick who was the big man .
" 我 成立 出去 真实的 快的 WHO 曾是 这 大的 男人 .

我很快就知道谁才是真正的大人物了。

[hwɛəd] [ju:; jʊ] [lɜ:rn] [ðæt] [stʌf] ['eniweɪ] ? "
Where'd you learn that stuff anyway ? "
在哪里? 你 学习 那 东西 反正 ? "

你到底是从哪儿学来的那些东西?

" [oʊ] , [pɪkt] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] — [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
" Oh , picked it up — here and there .
" 哦 , 挑选 它 向上 — 这里 和 那里 .

"哦，零零散散地捡到了一些。"

" [stæn] [glɑ:nst] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [flɔ:r] .
" Stan glanced down at the floor .
" 斯坦 瞥了一眼 向下 在 这 地面 .

斯坦低头看了看地板。

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ][pɔɪnt][ɪn] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'tensɪv] [kloʊz]['kɑ:mbæt] ['treɪnɪŋ] ['hi:d] [bɪn]
There would be no point in explaining the intensive close combat training he'd been
那里 会 是 不 观点 在 解释 这 密集的 关闭 战斗 训练 他会 到过
[pʊt] [θru:] [æt; ət] [sku:l] .
put through at school .
放 通过 在 学校 .

解释他在学校接受的高强度近身格斗训练毫无意义。

[sʌtʃ] ['treɪnɪŋ] [wʊd] [meɪk] [noʊ] [sens] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sɛlˌmeɪts] .
Such training would make no sense to his cellmates .
这样的 训练 会 制作 不 感觉 到 他的 狱友 .

这样的训练对他的狱友来说毫无意义。

[tu:; tə][ðə; ði] [gʊd] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] - , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [si:m] ['hɔ:rɪfaɪɪŋli] [ɪ'li:g(ə)l] .
To the good citizens of Kellonia , it would seem horrifyingly illegal .
到 这 好的 公民 的 - , 它 会 似乎 令人毛骨悚然 非法的 .

对于凯洛尼亚的善良市民来说，这似乎是令人震惊的违法行为。

[hi:; hi] [glɑ:nst] [ʌp] [ə'gen] .
He glanced up again .
他 瞥了一眼 向上 再次 .

他又抬起头看了一眼。

" [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

"	You	know	how	it	is	,	"	he	went	on	.
"	你	知道	如何	它	是	,	"	他	去	在	.

“你知道的，”他继续说道。

" [ə; eɪ] [gai] [ləːnz] [æz; əz] [hiː; hi] [goʊz] .

"	A	guy	learns	as	he	goes	.
"	一个	盖伊	学习	作为	他	去	.

人是边做边学的。

" [bɪg] [kɑːrl] ['mɑːrloʊ] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [legz] ['oʊvər] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bʌŋk] .

"	Big	Carl	Marlo	swung	his	legs	over	the	side	of	his	bunk	.
"	大的	卡尔	马洛	摇摆	他的	腿	超过	这	边	的	他的	假寐	.

“大卡尔·马洛把腿从铺位边甩了出去。”

" [lʊks] [laɪk] [juː; jʊ] ['lɜːrnɪd] ['riːəl] [gʊd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Looks	like	you	learned	real	good	,	"	he	said	.
"	看起来	喜欢	你	学习	真实的	好的	,	"	他	说	.

“看来你学得真不错，”他说。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [stæn] .

He	examined	Stan	.
他	检查	斯坦	.

他检查了斯坦。

" [piːt] [telz] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðɪs] [diːl] .

"	Pete	tells	me	about	this	deal	.
"	皮特	讲述	我	关于	这	交易	.

“皮特跟我说了这笔交易。”

[aɪ] ['kaɪndə] [mɪs] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ðɪs] [taɪm] ,

I	kinda	miss	the	action	this	time	,
我	有点	错过	这	行动	这	时间	,

这次我有点想念精彩的场面了。

[bʌt; bət] [piːt] [telz] [ˌem 'iː] ['hiːz] [gɑːt] [ðə; ði] ['blæŋkɪt] [ænd; ənd] ['hiːz] [ɔːl] [set] [tuː; tə] [plʌg] [juː; jʊ] [gʊd] ,

but	Pete	tells	me	he's	got	the	blanket	and	he's	all	set	to	plug	you	good	,
但	皮特	讲述	我	他是	得到	这	毯子	和	他是	全部	放	到	插头	你	好的	,

但皮特告诉我他有毯子，他准备好好给你扎个孔了。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['meɪbi] [traɪ] [ə; eɪ] ['hæs(ə)l] .

you	should	maybe	try	a	hassle	.
你	应该	或许	尝试	一个	麻烦	.

你或许应该试试惹麻烦。

" ['oʊnli] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [jʊə(r)] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .

"	Only	all	at	once	,	you're	on	him	.
"	仅有的	全部	在	一次	,	你是	在	他	.

“只有一下子，你才会扑向他。”

[hiː; hi] [fiːlz] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [kwɪk] [wʌnz] , [ðen] [hiː; hi] [dəunt] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [tɪl] [nekst] [deɪ] .

He	feels	a	couple	quick	ones	,	then	he	don't	know	nothing	till	next	day	.
他	感觉	一个	夫妻	快的	一个	,	然后	他	不	知道	没有什么	直到	下一个	天	.

他感觉到了几次短暂的疼痛，然后就什么都不知道了，直到第二天早上才醒过来。

[juː; jʊ] [kæn; kən] ['meɪbi] [duː] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] ['eni] [taɪm] ?

You	can	maybe	do	things	like	that	any	time	?
你	能	或许	做	事物	喜欢	那	任何	时间	?

你或许随时都可以做类似的事情?

" [stæn] [ʃ'rʌgd] .

"	Stan	shrugged	.
"	斯坦	耸了耸肩	.

斯坦耸了耸肩。

" [gai] ['nevər] [noʊz] [wʌt] [hiː; hi][kæn; kən][duː] [tɪl] [hiː; hi] [traɪz] .
" **Guy never knows what he can do till he tries .**
" 盖伊 绝不 知道 什么 他 能 做 直到 他 尝试 .

一个人不尝试就永远不知道自己能做到什么。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] [trɪks] , [ɪf] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .
I know a few other tricks , if that's what you mean .
我 知道 一个 很少 其他 技巧 , 如果 那就是 什么 你 意思是 .

如果你指的是其他技巧的话，我知道一些。

" ['mɑːrloʊ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Marlo nodded .**
" 马洛 点头 .

玛洛点了点头。

" [jeə] .
" **Yeah .**
" 是的 .

"是的。

[noʊ] ['sʌmθɪŋ] , [kɪd] ?
Know something , kid ?
知道 某物 , 孩子 ?

小子，你知道什么吗?

[eint] [noʊ][juːz][juː; jʊ] [weɪst] [jʊr; jər][taɪm] ['biːɪŋ] [noʊ]['fæbrɪˌkeɪtər] [nɜːrs] .
Ain't no use you waste your time being no fabricator nurse .
不是 不 使用 你 浪费 你的 时间 存在 不 制造商 护士 .

你浪费时间当个只会装模作样的护士是没用的。

[juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [ɔːl'redi] , [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] ?
You got a good profesh already , know what I mean ?
你 得到 一个 好的 教授 已经 , 知道 什么 我 意思是 ?

你已经有了一个不错的教授，明白我的意思吗?

" [stæn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kwestʃənɪŋli] .
" **Stan looked at him questioningly .**
" 斯坦 看起来 在 他 质疑地 .

斯坦疑惑地看着他。

" [ʃʊr] .
" **Sure .**
" 当然 .

"当然。

" ['mɑːrloʊ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Marlo nodded .**
" 马洛 点头 .

玛洛点了点头。

" [soʊ][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] , [laɪk] ['meɪbi] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['tʊrɪst] , [siː] .
" **So you come here , like maybe you're a tourist , see .**
" 所以 你 来 这里 , 喜欢 或许 你是 一个 游客 , 看 .

"所以你来到这里，就像你可能是一名游客一样，明白吗？"

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒəu][get][juː; jʊ][ænd; ənd] [ðeɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ][ʌp] [hɪr] .
But the joes get you and they bring you up here .
但 这 乔 得到 你 和 他们 带来 你 向上 这里 .

但是那些家伙把你抓起来，把你带到这里来。

['goʊɪŋ][tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [treɪd] — ['fæbrɪˌkeɪtər] [nɜːrs] , [siː] .
Going to teach you a trade — fabricator nurse , see .
去 到 教 你 一个 贸易 — 制造商 护士 , 看 .

我来教你一门手艺——护士制作，明白吗?

['oʊnli] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː]
Only they don't know it
仅有的 他们 不 知道 它

只是他们不知道而已。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [wʌn] [gai] [ðeɪ] [dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [tiːtʃ] , - - [juː; jʊ][gɑːt] ['sʌmθɪŋ] ['betər]
but you're one guy they don't have to teach , ' counta you got something better
但 你是 一 盖伊 他们 不 有 到 教 , - - 你 得到 某物 更好的
.
:
.

但你是个他们不必教的人，伙计，你比他们强多了。

[ɔːl] [juː; jʊ] ['gɑːtə] [duː][ɪz][faɪnd][jʊr; jər] [wei] [ə'raʊnd] . "
All you gotta do is find your way around . "
全部 你 必须 做 是 寻找 你的 方式 大约 . "

你只需要找到路就行了。

" [aɪ][hæv; həv] ?
" I have ?
" 我 有 ?

“我有?

[duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] . . . . "
Do you really think . . . . "
做 你 真的 思考 . . . . "

你真的认为……?

" [ʃʊr] .
" Sure .
" 当然 .

“当然。

[lʊk] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [æn'tiːk] [bɪg] - ['taɪmərz][ə'raʊnd] , [siː] .
Look , there's a lot of antique big - timers around , see .
看 , 有 一个 很多 的 古董 大的 - 计时器 大约 , 看 .

你看，周围有很多古董大人物呢。

[ðiːz] [oʊld] [gaɪz] ['fɪgjər] [ðeɪ] [niːd] [sʌm; səm] [gai] [kæn; kən] [pʊʃ] [ðə; ði] [mʌgz] .
These old guys figure they need some guy can push the mugs .
这些 老的 伙计们 数字 他们 需要 一些 盖伊 能 推 这 马克杯 .

这些老家伙觉得他们需要有人帮忙推杯子。

[peɪ] ['riːəl] [gʊd] , [tuː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kudnt] [ker] [les] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt] .
Pay real good , too , and they couldn't care less you're a graduate .
支付 真实的 好的 , 也 , 和 他们 不能 关心 较少的 你是 一个 毕业 .

薪水也相当不错，而且他们根本不在乎你是不是毕业生。

['meɪbi] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] ['betər] , [siː] .
Maybe makes it even better , see .
或许 制作 它 甚至 更好的 , 看 .

也许这样反而更好，你看。

[juː; jʊ] [get] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] [gaɪz] , [juː; jʊ] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] .
You get in with one of those old guys , you got it made .
你 得到 在 和 一 的 那些 老的 伙计们 , 你 得到 它 制成 .

跟那些老家伙搞好关系，你就成功了。

[ɔːl] [lɪ'dʒɪt] , [tuː] .
All legit , too .
全部 合法的 , 也 .

全部都是合法的。

['ɔ:tə] [lʊk] ['ɪntu:] [ðæt] , [ju:; jʊ] [get] [aʊt] .

Oughta	**look**	**into**	**that**	**,**	**you**	**get**	**out**	**.**
应该	看	进入	那	,	你	得到	出去	.

你应该调查一下，然后你就能出去了。

" [stæn] [smaɪld] .

"	**Stan**	**smiled**	**.**
"	斯坦	微笑	.

斯坦笑了。

" [ðə; ði] [fɜ:rst] [deɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðɪs] ['plænɪt] ,

"	**The**	**first**	**day**	**I**	**was**	**on**	**this**	**planet**	**,**
"	这	第一的	天	我	曾是	在	这	行星	,

“我来到这个星球的第一天，

[ðeɪ] [went] [θru:] [maɪ] [bægz] [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [aʊt] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [taʊn] .

they	**went**	**through**	**my**	**bags**	**while**	**I**	**was**	**out**	**looking**	**over**	**the**	**town**	**.**
他们	去	通过	我的	包	尽管	我	曾是	出去	寻找	超过	这	镇	.

我外出游览小镇的时候，他们翻了我的包。

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['peɪpər] [naɪf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['teksbʊks] .

They	**found**	**a**	**paper**	**knife**	**and**	**a**	**couple**	**of**	**textbooks**	**.**
他们	成立	一个	纸	刀	和	一个	夫妻	的	教科书	.

他们找到了一把裁纸刀和几本教科书。

" [hi:; hi] [ʃ'rʌgd] .

"	**He**	**shrugged**	**.**
"	他	耸了耸肩	.

他耸了耸肩。

" [soʊ] [aɪ] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [hɪt] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['flæʃər] .

"	**So**	**I**	**came**	**back**	**to**	**the**	**hotel**	**and**	**someone**	**hit**	**me**	**with**	**a**	**flasher**	**.**
"	所以	我	来了	后退	到	这	酒店	和	某人	打	我	和	一个	闪光器	.

“所以我回到酒店，结果有人用暴露狂袭击了我。”

[aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ɪn] [ə; eɪ] [sel] .

I	**came**	**to**	**in**	**a**	**cell**	**.**
我	来了	到	在	一个	细胞	.

我醒来时发现自己身处牢房中。

" [hi:; hi] [glɑ:nst] [ə'raʊnd] .

"	**He**	**glanced**	**around**	**.**
"	他	瞥了一眼	大约	.

他环顾四周。

" ['sʌmbɑ:di] ['faɪnəli] [toʊld] [ˌem 'i:] [ðeid] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'i:] [tu:] [tu:; tə] [faɪv] ['jɪrz] [fɔ:r; fər] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]

"	**Somebody**	**finally**	**told**	**me**	**they'd**	**given**	**me**	**two**	**to**	**five**	**years**	**for**	**carrying**	**a**
"	某人	最后	讲述	我	他们会	给定	我	二	到	五	年	为了	携带	一个

['deɪndʒərəs] ['wepən] [ænd; ənd] [səb'vɜ:rsɪv] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

dangerous	**weapon**	**and**	**subversive**	**literature**	**.**
危险的	武器	和	颠覆性的	文学	.

“终于有人告诉我，他们判了我两到五年监禁，罪名是携带危险武器和颠覆性出版物。”

[naʊ] [wʌt] [wʊd] [aɪ] [get] [ɪf] [aɪ] [went] [aʊt] [ænd; ənd] ['ri:əli] [mest] [sʌm; səm] [gai] [ʌp] ?

Now	**what**	**would**	**I**	**get**	**if**	**I**	**went**	**out**	**and**	**really**	**messed**	**some**	**guy**	**up**	**?**
现在	什么	会	我	得到	如果	我	去	出去	和	真的	搞砸了	一些	盖伊	向上	?

如果我出去把某个家伙揍得鼻青脸肿，我会得到什么？

" ['mɑ:rloʊ] [weɪvd] [ə; eɪ] [hænd] ['kerləsli] .

"	**Marlo**	**waved**	**a**	**hand**	**carelessly**	**.**
"	马洛	挥手	一个	手	粗心大意	.

马洛漫不经心地挥了挥手。

" [dɪ'pendz] [ɑːn] [huː] [juː; jʊ][wɜːrk][fɔːr; fər] , " [hiː; hi] [dɪ'klerd] .
" **Depends on who you work for , " he declared .**
" 取决于 在 WHO 你 工作 为了 , " 他 声明 .

“这取决于你为谁工作，”他宣称。

" [juː; jʊ][gɑːt][ðə; ði] [raɪt] [bɔːs] , [juː; jʊ][get][ə; eɪ]['boʊnəs] .
" **You got the right boss , you get a bonus .**
" 你 得到 这 正确的 老板 , 你 得到 一个 奖金 .

“你找对了老板，就能拿到奖金。”

[wɜːrs] [ðə; ði] ['gaɪz] [gæf] , [ðə; ði] [bɪgə(r)] [ðə; ði] ['peɪˌɔːf] , [siː] ?
Worse the guy's gaffed , the bigger the payoff , see ?
更糟 这 伙计们 失手 , 这 大 这 付清 , 看 ?

情况越糟糕，那家伙得到的报酬就越大，明白吗?

" [stæn] [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][bæg][ʌv; əv]['tɔɪlət]['ɑːrtɪk(ə)lz] .
" **Stan reached for his bag of toilet articles .**
" 斯坦 达到 为了 他的 包 的 洗手间 文章 .

斯坦伸手去拿他的洗漱用品袋。

" [ðæts] [lɪ'dʒɪtɪmət] ? "
" **That's legitimate ? "**
" 那就是 合法的 ? "

“这是合法的吗？”

" [ʃʊr] .
" **Sure .**
" 当然 .

“当然。

" ['mɑːrɪoʊ][smaɪld] [ɪk'spænsɪvli] .
" **Mario smiled expansively .**
" 马里奥 微笑 广泛地 .

马里奥露出了灿烂的笑容。

" ['hæpənz] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
" **Happens all the time .**
" 发生 全部 这 时间 .

这种情况经常发生。

['iːv(ə)n][ðə; ði][bɪg]['aʊtˌfɪts] [niːd] - .
Even the big outfits need musclers .
甚至 这 大的 服装 需要 - .

即使是大型组织也需要人手。

['stæfmæn] , [siː] ?
Staffmen , see ?
工作人员 , 看 ?

工作人员，看到了吗?

['sɔːtə] [kiːp] [prə'dʌkʃn] [ʌp] .
Sorta keep production up .
有点儿 保持 生产 向上 .

勉强维持产量。

" [lɑːt][ʌv; əv] [gaɪz] [get]['riːəl][bɪg][dʒɑːbz] [ðæt] [wei] .
" **Lot of guys get real big jobs that way .**
" 很多 的 伙计们 得到 真实的 大的 工作 那 方式 .

“很多人通过这种方式获得了非常重要的工作。”

[stɑ:rt] [aʊt] , [ðeə(r)] [stɑ:f] [ə'sɪstəns] ['speʃəlɪst] , [laɪk] [ðeɪ] [raʊst] [ðə; ði] [mʌgz] [wen] [ðeɪ] [gɑ:t] [tu:; tə] .

Start	out	,	they're	Staff	Assistance	Specialists	,	like	they	roust	the	mugs	when	they	got	to	.
开始	出去	,	它们是	职员	协助	专家	,	喜欢	他们	唤醒	这	马克杯	什么时候	他们	得到	到	.

一开始，他们是员工协助专员，就像他们到时候把那些笨蛋叫醒一样。

[ðen] ['prɪti] [kwɪk] , [ðeə(r)] [ɔ:l] [drest] [ʌp] ['fænsi] , ['rʌnɪŋ] [θɪŋz] .

Then	pretty	quick	,	they're	all	dressed	up	fancy	,	running	things	.
然后	漂亮的	快的	,	它们是	全部	穿着	向上	想要	,	跑步	事物	.

然后很快，他们都盛装打扮，开始掌权。

['ri:əl] [gʊd] [di:l] .

Real	good	deal	.
真实的	好的	交易	.

非常划算。

" [hi:; hi] [ʃ'rʌgd] .

"	He	shrugged	.
"	他	耸了耸肩	.

他耸了耸肩。

" [ni:d] [ə; eɪ] ['hevi] [mæn][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , ['i:v(ə)n][ɪn][maɪ] ['bɪznəs] .

"	Need	a	heavy	man	once	in	a	while	,	even	in	my	business	.
"	需要	一个	重的	男人	一次	在	一个	尽管	,	甚至	在	我的	商业	.

“即使在我的生意中，偶尔也需要一个身强力壮的男人。”

[laɪk] ['meɪbi] [sʌm; səm] ['gaɪz] [gɑ:t][ə; eɪ] [gʊd] [pæd] ,

Like	maybe	some	guy's	got	a	good	pad	,
喜欢	或许	一些	伙计们	得到	一个	好的	软垫	,

比如说，也许有人有个不错的公寓，

[hi:; hi] ['dʌznt] [wɑ:nt][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['praʊlə(r)] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['nebəz] .

he	doesn't	want	a	lot	of	prowlers	shaking	up	the	neighbors	.
他	不	想	一个	很多	的	潜行者	摇晃	向上	这	邻居	.

他不想有很多不速之客骚扰邻居。

[ju:; jʊ] [noʊ] , [gets] [ðə; ði] [lɔ:] [tu:] [kloʊz] ,

You	know	,	gets	the	law	too	close	,
你	知道	,	获得	这	法律	也	关闭	,

你知道，这样会让法律管得太紧。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gai] [kɑ:nt] [wɜ:rk] [soʊ] [gʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][dʒəu] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] .

and	a	guy	can't	work	so	good	with	a	lot	of	joes	hanging	around	.
和	一个	盖伊	不能	工作	所以	好的	和	一个	很多	的	乔	绞刑	大约	.

如果周围都是些无名小卒，一个人就很难好好工作。

[maɪt] ['i:v(ə)n] [dɪ'saɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sɜ:rtʃ] , [ðen] [hwɛəd] [ju:; jʊ][bi:; bi] ?

Might	even	decide	to	make	a	search	,	then	where'd	you	be	?
可能	甚至	决定	到	制作	一个	搜索	,	然后	在哪里?	你	是	?

如果我真的决定搜索一下，那你当时在哪里呢?

" [hi:; hi] [spred] [hɪz; ɪz][hændz] .

"	He	spread	his	hands	.
"	他	传播	他的	双手	.

他张开双手。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][sʌm; səm] ['dʒɑ:ni] [rɔ:] , [ki:ps] ['kʌmɪŋ] [ə'raʊnd] .

"	But	there's	some	Johnny	Raw	,	keeps	coming	around	.
"	但	有	一些	约翰尼	生的	,	保持	未来	大约	.

“但是约翰尼·罗（Johnny Raw）总是会回来。”

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [rʌf] [bɔɪ] , [juː; jʊ][kɑːnt][get][ɑːn][hɪm; ɪm]['pɜːrsən(ə)l] , [siː] .

And	**maybe**	**this**	**is**	**a**	**pretty**	**rough**	**boy**	**,**	**you**	**can't**	**get**	**on**	**him**	**personal**	**,**	**see**	**.**
和	或许	这	是	一个	漂亮的	粗糙的	男生	,	你	不能	得到	在	他	个人的	,	看	.

也许他是个性格很粗犷的男孩，你不能跟他进行人身攻击，明白吗?

[soʊ][ðə; ði]['oʊnli] ['ænsər] , [juː; jʊ][get][sʌm; səm] [gʊd] ['hevi] [gai] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðɪs] [eɪp] [sʌm; səm]

So	**the**	**only**	**answer**	**,**	**you**	**get**	**some**	**good**	**heavy**	**guy**	**to**	**teach**	**this**	**ape**	**some**
所以	这	仅有的	回答	,	你	得到	一些	好的	重的	盖伊	到	教	这	猿	一些

['eθɪks] .

ethics	**.**
伦理	.

所以唯一的办法就是找个身强力壮的大汉来教教这只猿猴一些道德准则。

['lɑːtə] ['stæfmæn] [pɪk] [ʌp]['ekstrə][pɪnz] [ðɪs] [wei] . "

Lotta	**staffmen**	**pick**	**up**	**extra**	**pins**	**this**	**way**	**.**	**"**
洛塔	工作人员	挑选	向上	额外的	别针	这	方式	.	"

很多工作人员都是这样捡起多余的别针的。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][get][ðə; ði][aɪ'diːə] .

"	**I**	**think**	**I**	**get**	**the**	**idea**	**.**
"	我	思考	我	得到	这	主意	.

“我想我明白了。”

[bʌt; bət] [sə'poʊz] [ðə; ði] [lɔː] [gets]['ɪntuː] [ðɪs] [diːl] ?

But	**suppose**	**the**	**law**	**gets**	**into**	**this**	**deal**	**?**
但	认为	这	法律	获得	进入	这	交易	?

但如果法律介入这笔交易呢?

" ['mɑːrloʊ] [spred] [hɪz; ɪz][hændz] .

"	**Marlo**	**spread**	**his**	**hands**	**.**
"	马洛	传播	他的	双手	.

马洛摊开双手。

" [wel] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [keɪs] , [siː] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [tʃʌmp] [dəunt][tɜːrn][ɪn][hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] .

"	**Well**	**,**	**this**	**is**	**a**	**civil**	**case**	**,**	**see**	**,**	**so**	**long**	**as**	**the**	**chump**	**don't**	**turn**	**in**	**his**	**ticket**	**.**
"	出色地	,	这	是	一个	民用	案件	,	看	,	所以	长的	作为	这	嚼	不	转动	在	他的	票	.

“嗯，这是一起民事案件，你看，只要那个笨蛋不交出他的罚单就行了。”

[soʊ] , ['eniθɪŋ] [kʌmz] [ʌp] , [juː; jʊ][pʊt][æn; ən] [æm'bæsədər] [ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb] .

So	**,**	**anything**	**comes**	**up**	**,**	**you**	**put**	**an**	**ambassador**	**on**	**the**	**job**	**.**
所以	,	任何事物	来	向上	,	你	放	一个	大使	在	这	工作	.

所以，一旦出现任何问题，就派一名大使去处理。

[hiː; hi] [tɔːks] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪtɜ˞ːməneɪtɜ˞z] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒəu][dəunt] ['wɜːri] [juː; jʊ] [nʌn] .

He	**talks**	**to**	**the**	**determinators**	**and**	**the**	**joes**	**don't**	**worry**	**you**	**none**	**.**
他	会谈	到	这	决定因素	和	这	乔	不	担心	你	没有任何	.

他跟那些决定者交谈，而那些家伙别担心，没人会伤害你。

[dʒʌst][kɔːsts][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] , [ɪz][ɔːl] .

Just	**costs**	**a**	**little**	**something**	**,**	**is**	**all**	**.**
只是	成本	一个	小的	某物	,	是	全部	.

只是需要花一点钱而已。

" [piːt] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pækɪŋ] , [ə; eɪ][smaɪl] ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	**Pete**	**looked**	**up**	**from**	**his**	**packing**	**,**	**a**	**smile**	**twisting**	**his**	**face**	**.**
"	皮特	看起来	向上	从	他的	包装	,	一个	微笑	扭曲	他的	脸	.

皮特从收拾行李中抬起头，脸上露出一丝笑容。

" ['oʊnli] ['trʌb(ə)l] , [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [bɪg] [bɔɪz] [fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][wɜːrk] .

"	**Only**	**trouble**	**,**	**some**	**of**	**these**	**big**	**boys**	**fall**	**in**	**love**	**with**	**their**	**work**	**.**
"	仅有的	麻烦	,	一些	的	这些	大的	男孩们	落下	在	爱	和	他们的	工作	.

“只有麻烦，这些大人物中有些人爱上了自己的工作。”

[ðɪs] [kæn; kən] [get] ['riːəl] ['trʌb(ə)lsəm] , [laɪk] [aɪ] [pɪk] [ʌp] [ðɪs] [faɪv] [tuː; tə] [ten] [ðɪs] [wei] .

This	can	get	real	troublesome	,	like	I	pick	up	this	five	to	ten	this	way	.
这	能	得到	真实的	麻烦的	,	喜欢	我	挑选	向上	这	五	到	十	这	方式	.

这可能会变得非常麻烦，比如我这样拿起五到十个。

" [siː] , [ðeɪ] [get] [ðɪs] [tʃʌmp] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [tuː] ['meni] .

"	See	,	they	get	this	chump	a	couple	too	many	.
"	看	,	他们	得到	这	嚼	一个	夫妻	也	许多	.

你看，他们给这个笨蛋灌了太多酒。

[soʊ] , [kʌmz] ['mɔːrnɪŋ] , ['hiːz] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] .

So	,	comes	morning	,	he's	still	in	the	street	.
所以	,	来	早晨	,	他是	仍然	在	这	街道	.

所以，第二天早上，他仍然流落街头。

['riːəl] [tʌf] ['swɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [pə'roʊl] , [tuː] .

Real	tough	swinging	a	parole	,	too	.
真实的	艰难的	摇摆	一个	言语	,	也	.

获得假释真的很难。

[aɪm] [ɪn] [hɪr] [sɪns] [faɪv] ['jɪrz] , [rɪ'membər] ?

I'm	in	here	since	five	years	,	remember	?
我是	在	这里	自从	五	年	,	记住	?

我在这里待了五年了，你还记得吗?

[soʊ] [aɪm] ['riːəl] ['kerf(ə)l] [wer] [aɪ] [get] ['mʌs(ə)l] ['eni] [mɔːr] . "

So	I'm	real	careful	where	I	get	muscle	any	more	.	"
所以	我是	真实的	小心	在哪里	我	得到	肌肉	任何	更多的	.	"

所以我现在会非常谨慎地选择增肌的部位。

" [saʊndz] ['ɪntrəstɪŋ] .

"	Sounds	interesting	.
"	声音	有趣的	.

听起来很有意思。

" [stæn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['θɔːtfəli] .

"	Stan	nodded	thoughtfully	.
"	斯坦	点头	深思熟虑	.

斯坦若有所思地点了点头。

" [greɪt] [speɪs] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['nebjʊli] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	Great	Space	and	all	the	little	Nebulae	,	"	he	said	to	himself	.
"	伟大的	空间	和	全部	这	小的	星云	,	"	他	说	到	他自己	.

“浩瀚的宇宙和所有的小星云，”他自言自语道。

" [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['plænɪt] [ɪz] [ðɪs] ?

"	What	kind	of	a	planet	is	this	?
"	什么	种类	的	一个	行星	是	这	?

这是什么样的星球?

['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪstɘriːz, 'hɪstriːz] [ə'baʊt] [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] .

Nothing	in	the	histories	about	this	sort	of	thing	.
没有什么	在	这	历史	关于	这	种类	的	事物	.

历史记载中没有这类事情。

" [hiː; hi] [wɔːkt] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɑːʃstænd] .

"	He	walked	over	to	the	washstand	.
"	他	步行	超过	到	这	洗手台	.

他走到洗手台前。

" [sʌm; səm] [deɪ] , " [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [hɪm'self] , " [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] .

"	Some	day	,	"	he	promised	himself	,	"	I'm	going	to	get	out	of	here	.
"	一些	天	,	"	他	承诺	他自己	,	"	我是	去	到	得到	出去	的	这里	.

“总有一天，”他对自己说，“我会离开这里。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][duː] , [aɪl] [set] [ʌp] [kæmp] [baɪ] [gɑːrd] ['hedkwɔːrtərz] .

And	when	I	do	,	I'll	set	up	camp	by	Guard	Headquarters	.
和	什么时候	我	做	,	患病的	放	向上	营	经过	警卫	总部	.

到时候，我会在卫队总部附近扎营。

[ænd; ənd] [aɪl] ['niːd(ə)l] [ðoʊz] [bɪg] [breɪnz] [tɪl] [ðeɪ] [duː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] .

And	I'll	needle	those	big	brains	till	they	do	something	about	this	.
和	患病的	针	那些	大的	大脑	直到	他们	做	某物	关于	这	.

我会一直催促那些聪明人，直到他们采取行动为止。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [rɪ'membər] ,

"	There	was	,	he	remembered	,
"	那里	曾是	,	他	记得	,

“他记得，当时……”

[wʌn] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] .

one	organization	that	should	be	able	to	do	more	than	a	little	in	a	case	like	this	.
一	组织	那	应该	是	有能力的	到	做	更多的	比	一个	小的	在	一个	案件	喜欢	这	.

在这种情况下，应该有这样一个组织能够发挥更大的作用。

[hiː; hi] [smaɪld] [tuː; tə] [hɪm'self] ['ruːfəli] [æz; əz] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːlmoʊst] ['ledʒənderi] ['stɔːriz]

He	smiled	to	himself	ruefully	as	he	thought	of	the	almost	legendary	stories
他	微笑	到	他自己	懊悔地	作为	他	想法	的	这	几乎	传奇	故事

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌfɛdɝ'eɪʃənz] ['speʃ(ə)l] [kɔːr] [fɔːr; fər] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

he	had	heard	about	the	Federation's	Special	Corps	for	Investigation	.
他	有	听到	关于	这	联邦的	特别的	兵团	为了	调查	.

他想起自己听过的关于联邦特别调查队的那些近乎传奇的故事，不禁苦笑了一下。

[æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['stɔːriz] , [ðoʊ] , ['kɔːrpsmən] [siːmd] [tuː; tə] [ə'pɪr] [frʌm; frəm] ['noʊwer] [wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sɪriəs] ['trʌb(ə)l] .

As	he	remembered	the	stories	,	though	,	corpsmen	seemed	to	appear	from	nowhere	when	there	was	serious	trouble	.
作为	他	记得	这	故事	,	尽管	,	医护兵	似乎	到	出现	从	无处	什么时候	那里	曾是	严肃的	麻烦	.

但他回忆起那些故事时，每当发生严重麻烦时，医护兵似乎就会凭空出现。

[noʊ] [wʌn] ['evər] [siːmd] [tuː; tə] [kɔːl] [ðem; ðəm] [ɪn] .

No	one	ever	seemed	to	call	them	in	.
不	一	曾经	似乎	到	称呼	他们	在	.

似乎从来没有人把他们叫来。

[noʊ] [wʌn] ['iːv(ə)n] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [get] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

No	one	even	knew	how	to	get	in	touch	with	them	.
不	一	甚至	知道	如何	到	得到	在	触碰	和	他们	.

甚至没有人知道该如何联系他们。

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] .

He	shrugged	.
他	耸了耸肩	.

他耸了耸肩。

[ðə; ði] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [kɔːr] , [hiː; hi] [rɪ'membər] , [wɜːr; wər] [rɪ'pjuːtɪd] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsuːpər'hjuːmən] [laɪn] .

The	men	of	the	Special	Corps	,	he	remembered	,	were	reputed	to	be	something	in	the	superhuman	line	.
这	男人	的	这	特别的	兵团	,	他	记得	,	是	知名	到	是	某物	在	这	超人类	线	.

他记得，特种部队的队员们据说都拥有超人的能力。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrdʒ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ]

For	a	large	part	of	his	life	,	he	had	dreamed	of	working	with
为了	一个	大的	部分	的	他的	生活	,	他	有	梦见	的	在职的	和

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他一生中的大部分时间都在梦想着与他们共事。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd]['eni] [wei] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə'plaɪɪŋ]

but	he	had	been	unable	to	find	any	way	of	so	much	as	applying
但	他	有	到过	无法	到	寻找	任何	方式	的	所以	很多	作为	申请

[fɔːr; fər] ['membərʃɪp] [ɪn][ðer; ðər] [sɪ'lekt] [gruːp] .

for	membership	in	their	select	group	.
为了	会员资格	在	他们的	选择	团体	.

但他却始终找不到任何办法去申请加入他们的精英团体。

[soʊ] , ['hiːd] [dʌn] [ðə; ði][nekst][best] [θɪŋ] .

So	,	he'd	done	the	next	best	thing	.
所以	,	他会	完毕	这	下一个	最好的	事物	.

所以，他做了次好的选择。

['hiːd] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stelər] [gɑːrd] .

He'd	gone	into	the	Stellar	Guard	.
他会	已消失	进入	这	恒星	警卫	.

他加入了星际卫队。

[ænd; ənd]['hiːd]['læstɪd]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['jɪrz] .

And	he'd	lasted	only	a	little	more	than	three	years	.
和	他会	持续	仅有的	一个	小的	更多的	比	三	年	.

他只干了三年多一点。

['sʌmhaʊ] , ['hiːd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðer; ðər] .

Somehow	,	he'd	taken	it	from	there	.
不知何故	,	他会	已采取	它	从	那里	.

不知怎么的，他就接手了这件事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['heɪzi][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] ['hiːd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][lænd][ɪn] ['prɪzn] [ɑːn]

He	was	still	a	little	hazy	as	to	how	he'd	managed	to	land	in	prison	on
他	曾是	仍然	一个	小的	朦胧	作为	到	如何	他会	管理	到	土地	在	监狱	在

[kɛlz] ['plænɪt] .

Kell's	planet	.
凯尔的	行星	.

他仍然有点迷糊，不知道自己是怎么落到凯尔星球的监狱里的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [mɪr] ['stɑːpoʊvər] .

It	had	been	a	mere	stopover	.
它	有	到过	一个	仅仅	中途停留	.

那只不过是一次短暂的停留。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ]['traɪəl] .

There	had	been	no	trial	.
那里	有	到过	不	审判	.

没有进行审判。

['ɑːbviəsli] , [ðeɪ] [hæd; həd] [səːtʃt] [hɪz; ɪz] ['lʌgɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] , [bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd]

Obviously	,	they	had	searched	his	luggage	at	the	hotel	,	but	there	had
明显地	,	他们	有	搜索	他的	行李	在	这	酒店	,	但	那里	有

[bɪn] [noʊ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

been	no	discussion	.
到过	不	讨论	.

显然，他们在酒店搜查了他的行李，但并没有进行任何交谈。

['hiːd] ['sɪmpli] [bɪn] [biːmd] ['ɪntuː] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] .

He'd	simply	been	beamed	into	unconsciousness	.
他会	简单地	到过	光束	进入	无意识	.

他只是被瞬间传送到了昏迷状态。

['æftər]['hiːd] ['gɑːtn] [tuː; tə] - ,

After	he'd	gotten	to	Opertal	,
后	他会	获得	到	-	,

他到达奥佩塔尔之后，

['sʌmwʌn] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sentəns] [ænd; ənd] [ðeid] [ə'saɪnd]

someone	had	told	him	the	length	of	his	sentence	and	they'd	assigned
某人	有	讲述	他	这	长度	的	他的	句子	和	他们会	分配

[hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪzn] [mə'ʃiːn] [ʃɑːp] ,

him	to	the	prison	machine	shop	,
他	到	这	监狱	机器	店铺	,

有人告诉他刑期，并把他分配到监狱机械车间。

[tuː; tə] [lɜːrn] [ə; eɪ]['juːsf(ə)l] [treɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv] - .

to	learn	a	useful	trade	and	the	duties	of	a	citizen	of	Kellonia	.
到	学习	一个	有用	贸易	和	这	职责	的	一个	公民	的	-	.

学习一门有用的技能和凯洛尼亚公民的职责。

[hiː; hi] [smaɪld] ['raɪli] .

He	smiled	wryly	.
他	微笑	略带讽刺地	.

他苦笑了一下。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [mə'ʃiːnəri] .

They	had	taught	him	machinery	.
他们	有	教授	他	机械	.

他们教他操作机械。

[ænd; ənd] [ðeid] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðer; ðər] ['kʌltʃər] .

And	they'd	introduced	him	to	their	culture	.
和	他们会	介绍	他	到	他们的	文化	.

他们还向他介绍了他们的文化。

[ðə; ði] [treɪd] [wʌz; wəz] [gʊd] .

The	trade	was	good	.
这	贸易	曾是	好的	.

这笔交易很划算。

[ðə; ði] ['kʌltʃər] — ?

The	culture	—	?
这	文化	—	?

文化——?

[hɪz; ɪz] ['meməri] [slɪd] [bæk] , [pæst][ðə; ði] ['prɪzn] — [pæst][ðə; ði] ['jɪrz] [ɪn] ['kendəl] [hɔːl] , [ænd; ənd]

His	memory	slid	back	,	past	the	prison	—	past	the	years	in	Kendall	Hall	,	and
他的	记忆	滑行	后退	，过去的		这	监狱	—	过去的	这	年	在	肯德尔	大厅	，	和

[bɪ'jɑːnd] .

beyond	.
超过	.

他的记忆开始回溯，越过监狱——越过在肯德尔大厅度过的那些年，以及更远的岁月。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ten] ['jɪrz] [oʊld] [ə'gen] .

He	was	ten	years	old	again	.
他	曾是	十	年	老的	再次	.

他仿佛又回到了十岁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌni] [deɪ][ɪn][ə; eɪ][pɑːrk][ænd; ənd] ['bɪli] ['dɑːrfiːld][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ] [fɔːrθ] .

It	was	a	sunny	day	in	a	park	and	Billy	Darfield	was	holding	forth	.
它	曾是	一个	阳光明媚	天	在	一个	公园	和	比利	达菲尔德	曾是	保持	前进	.

阳光明媚的一天，比利·达菲尔德正在公园里慷慨激昂地演讲。

" [jeə] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [dæd][toʊld][ˌem 'iː][ə'baʊt][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [met] [wʌn][ʌv; əv]

"	Yeah	,	"	the	boy	was	saying	,	"	Dad	told	me	about	the	time	he	met	one	of
"	是的	,	"	这	男生	曾是	说	,	"	爸爸	讲述	我	关于	这	时间	他	遇见	一	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“是啊，”男孩说，“爸爸跟我讲过他遇到其中一个人的故事。”

[ðeɪ] [lʊk] [dʒʌst][laɪk] ['eniwʌn] [els] .

They	look	just	like	anyone	else	.
他们	看	只是	喜欢	任何人	别的	.

他们看起来和其他人没什么两样。

['oʊnli] , [wen] [θɪŋz] [goʊ] [rɔːŋ] , [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [dʒʌst][ɔːl][æt; ət][wʌns] .

Only	,	when	things	go	wrong	,	there	they	are	,	just	all	at	once	.
仅有的	,	什么时候	事物	去	错误的	,	那里	他们	是	,	只是	全部	在	一次	.

但是，一旦出了问题，它们就会一下子全都出现。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] , [juːv] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .

And	when	they	tell	you	to	do	something	,	you've	had	it	.
和	什么时候	他们	告诉	你	到	做	某物	,	你已经	有	它	.

当他们命令你做某事时，你就已经受够了。

" [hiː; hi][kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['driːmɪli] .

"	He	closed	his	eyes	dreamily	.
"	他	关闭	他的	眼睛	梦幻般地	.

他迷迷糊糊地闭上了眼睛。

" [oʊ] , [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['hæpɪli] , " [haʊ] [aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi][laɪk] [ðæt] !

"	Oh	,	boy	,	"	he	said	happily	,	"	how	I'd	love	to	be	like	that	!
"	哦	,	男生	,	"	他	说	快乐地	,	"	如何	ID	爱	到	是	喜欢	那	!

“哦，天哪，”他高兴地说，“我多么希望自己也能那样！”

['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fʌn][tuː; tə] [tel] [oʊld]['waɪnənt] , - [goʊ][ɔːf][sʌm; səm] [pleɪs] [ænd; ənd] [draʊn]

Wouldn't	it	be	fun	to	tell	old	Winant	,	'	go	off	some	place	and	drown
不会	它	是	乐趣	到	告诉	老的	温南特	,	-	去	离开	一些	地方	和	溺水

[jɔːr'self] - ?

yourself	'	?
你自己	-	?

如果对老温南特说：“滚去某个地方淹死自己吧”，那该多有趣啊？

" [stæn] [smaɪld] [ɪn'kredʒələsli] .

"	Stan	smiled	incredulously	.
"	斯坦	微笑	难以置信地	.

斯坦难以置信地笑了。

" [ɔː] , [aɪv] [hɜːrd] [ə; eɪ][lɑːt][ə'baʊt][ðə; ði]['speʃ(ə)l] [kɔːr] , [tuː] .

"	Aw	,	I've	heard	a	lot	about	the	Special	Corps	,	too	.
"	啊	,	我已经	听到	一个	很多	关于	这	特别的	兵团	,	也	.

“哦，我也听说过很多关于特种部队的事。”

[ðeɪv] [dʒʌst][gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] , [ðæts] [ɔːl] .

They've	just	got	a	lot	of	authority	,	that's	all	.
他们有	只是	得到	一个	很多	的	权威	,	那就是	全部	.

他们只是权力很大而已。

[ðeɪ] [kæn; kən][kɔ:l][ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['stelər] [gɑ:rd] [ɪf] [ðeɪ] [ni:d] - [ɪm] .
They can call in the whole Stellar Guard if they need ' em .
他们 能 称呼 在 这 所有的 恒星 警卫 如果 他们 需要 - 呃 .

如果需要，他们可以召集整个星际卫队。

[hu:z] ['goʊɪŋ][tu:; tə][get][waɪz][wɪð; wɪθ] ['sʌmbɑ:di] [ðæt][kæn; kən][du:][ðæt] ?
Who's going to get wise with somebody that can do that ?
谁是 去 到 得到 明智的 和 某人 那 能 做 那 ?

谁会去对付那种人呢?

" ['bɪli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['pɑ:zətɪvli] .
" Billy shook his head positively .
" 比利 摇晃 他的 头 积极地 .

比利肯定地摇了摇头。

" [dæd][toʊld][ˌem 'i:][ɔ:l][ə'baʊt][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [noʊz] .
" Dad told me all about them , and he knows .
" 爸爸 讲述 我 全部 关于 他们 , 和 他 知道 .

"爸爸把这些事都跟我讲过了，他很了解。"

[hi:; hi] [sɔ:] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] [tʃeɪs] [ə; eɪ] [kɪŋ] [raɪt] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [θroʊn] [wʌns] .
He saw one of ' em chase a king right off his throne once .
他 锯 一 的 - 呃 追赶 一个 国王 正确的 离开 他的 王座 一次 .

他曾亲眼看到其中一个把国王赶下了王位。

['wɔznt] ['enibɑ:di] [tu:; tə][help][hɪm; ɪm] , ['i:ðər] .
Wasn't anybody to help him , either .
不是 任何人 到 帮助 他 , 任何一个 .

也没有人能帮帮他。

[ðeɪv] [gɑ:t][ɔ:l] [ðeɪ] [ni:d] , [ɔ:l][baɪ] [ðəm'selvz] .
They've got all they need , all by themselves .
他们有 得到 全部 他们 需要 , 全部 经过 他们自己 .

他们所需的一切都已具备，完全靠自己。

[dʒʌst][hæv; həv][tu:; tə] [tel] ['pi:p(ə)l] , [ðæts] [ɔ:l] .
Just have to tell people , that's all .
只是 有 到 告诉 人们 , 那就是 全部 .

只需要告诉大家就行了。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜ:rk] , [stæn] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
" With a jerk , Stan came to the present .
" 和 一个 混蛋 , 斯坦 来了 到 这 展示 .

斯坦猛地回过神来。

[hi:; hi] [slɔpt] ['wɔ:tər]['oʊvər][hɪz; ɪz][hændz] .
He slopped water over his hands .
他 倾斜的 水 超过 他的 双手 .

他把水泼在了手上。

" [tu:] [bæd][aɪ][kɑ:nt][du:] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [maɪ'self] , " [hi:; hi] [θɔ:t] .
" Too bad I can't do something like that myself , " he thought .
" 也 坏的 我 不能 做 某物 喜欢 那 我 , " 他 想法 .

"可惜我自己做不到那样的事，"他心想。

" [aɪ'd][laɪk][tu:; tə] [tel] [ə; eɪ] [fju:] ['pi:p(ə)l][tu:; tə][goʊ][aʊt][ænd; ənd] [draʊn] [ðəm'selvz] , [raɪt] [naʊ] .
" I'd like to tell a few people to go out and drown themselves , right now .
" ID 喜欢 到 告诉 一个 很少 人们 到 去 出去 和 溺水 他们自己 , 正确的 现在 .

"我现在想告诉几个人，让他们出去淹死自己。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

闹钟(Alarm Clock)
第2/4页

" [hiː; hi] [grɪnd] ['ruːfəli] .
" He grinned ruefully .
" 他 咧嘴一笑 懊悔地 .

他苦笑了一下。

" ['oʊnli][wʌn] ['trʌb(ə)l] .
" Only one trouble .
" 仅有的 一 麻烦 .

只有一个问题。

[aɪ][kɑːnt] .
I can't .
我 不能 .

我不能。

['prɑːbəbli][dʒʌst][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['ruːmər] , ['eniweɪ] .
Probably just a lot of rumor , anyway .
大概 只是 一个 很多 的 谣言 , 反正 .

可能只是很多谣言而已。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðoʊz] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['speʃ(ə)l] [kɔːr] , [hiː; hi]
" But there was something behind those stories of the Special Corps , he
" 但 那里 曾是 某物 在后面 那些 故事 的 这 特别的 兵团 , 他
[wʌz; wəz] [ʃʊr] .
was sure .
曾是 当然 .

但他确信，特种部队的那些故事背后一定有故事。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [get] [ə'fɪʃ(ə)l] [pʌb'lɪsəti] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər]['peɪdʒɪz][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt]
They didn't get official publicity , but there were pages of history that
他们 没有 得到 官方的 宣传 , 但 那里 是 页面 的 历史 那
[siːmd] ['sʌmhaʊ] [ˌɪnkəm'pliːt] .
seemed somehow incomplete .
似乎 不知何故 未完成 .

虽然没有得到官方宣传，但历史的某些篇章似乎仍未完整。

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['sʌmwʌn] [ə'raʊnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['juːʒuəl]
There must have been someone around with a lot more than the usual
那里 必须 有 到过 某人 大约 和 一个 很多 更多的 比 这 通常
[ə'bɪləti][tuː; tə][get] [θɪŋz] [dʌn] ,
ability to get things done ,
能力 到 得到 事物 完毕 ,

当时肯定有人能力远超常人，办事效率极高。

[bʌt; bət] [huː'evər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] ['menʃ(ə)nd] .
but whoever he had been , he was never mentioned .
但 谁 他 有 到过 , 他 曾是 绝不 提及 .

但无论他是谁，都从未被提及。

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɑːʃstænd] .
He shrugged and turned away from the washstand .
他 耸了耸肩 和 转向 离开 从 这 洗手台 .

他耸了耸肩，转身离开了洗手台。

" [hoʊp] [ðæt] [bel] [rɪŋz] ['prɪti] [su:n] , " [hi:; hi][toʊld][hɪm'self] .
" Hope that bell rings pretty soon , " he told himself .
" 希望 那 钟 戒指 漂亮的 很快 , " 他 讲述 他自己 .

“希望那铃声很快就响起，”他对自己说。

" [aɪ'd] ['betər] [get] [tʃaʊ] [ænd; ənd][goʊ][tu:; tə][wɜ:rk] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] ['ri:əli] [goʊ] [nʌts] .
" I'd better get chow and go to work before I really go nuts .
" ID 更好的 得到 饭 和 去 到 工作 前 我 真的 去 坚果 .

“我最好赶紧吃点东西去上班，不然我真的要疯了。”

" [ə; eɪ] ['demənstreɪtər] [hæd; həd][ðə; ði] [bæk] [ɔ:f][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['læmbərt] - ['haʊəl]
" A demonstrator had the back off from one of the big Lambert - Howell
" 一个 演示者 有 这 后退 离开 从 一 的 这 大的 兰伯特 - 豪厄尔
[sp'reɪəz] .
sprayers .
喷雾器 .

“一名演示者从一台大型兰伯特-豪威尔喷雾器上卸下了后挡板。

[æz; əz][ðə; ði][mæn]['stɑ:rtɪd][tu:; tə][pɔɪnt][aʊt][ə; eɪ] [fi:d] [ə'sembli] ,
As the man started to point out a feed assembly ,
作为 这 男人 开始 到 观点 出去 一个 喂养 集会 ,

当那人开始指着一个进料组件时，

[ə'nʌðər] ['prɪz(ə)nər] [stept] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['greɪəm] .
another prisoner stepped directly in front of Graham .
其他 囚犯 步 直接地 在 正面 的 格雷厄姆 .

另一名囚犯径直走到格雷厄姆面前。

[stæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪm'peɪʃntli] [ænd; ənd] [mu:vd] [ə'saɪd] .
Stan shook his head impatiently and moved aside .
斯坦 摇晃 他的 头 不耐烦地 和 已搬 旁边 .

斯坦不耐烦地摇了摇头，走到一边。

[ə'gen] , [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['blɑ:kɪŋ] [hɪz; ɪz] [vju:] .
Again , the man was in front of him , blocking his view .
再次 , 这 男人 曾是 在 正面 的 他 , 阻塞 他的 看法 .

那人再次挡在他面前，挡住了他的视线。

[ə'gen] , [stæn] [mu:vd] .
Again , Stan moved .
再次 , 斯坦 已搬 .

斯坦又搬家了。

[ðə; ði][θɜ:rd] [taɪm] [ðə; ði][mæn] [blɑ:kt] [hɪz; ɪz] [vju:] , [stæn] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
The third time the man blocked his view , Stan touched his shoulder .
这 第三 时间 这 男人 已屏蔽 他的 看法 , 斯坦 感动 他的 肩膀 .

那人第三次挡住他的视线时，斯坦碰了碰他的肩膀。

" [heɪ] , [tʃʌm] , " [hi:; hi] [sed] ['maɪldli] , " [haʊ] [ə'baʊt] ['hoʊldɪŋ] [stɪl] [ə; eɪ] [waɪl] .
" Hey , Chum , " he said mildly , " how about holding still a while .
" 嘿 , 密友 , " 他 说 轻微地 , " 如何 关于 保持 仍然 一个 尽管 .

“嘿，伙计，”他温和地说，“要不要安静一会儿？”

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ju: 'es] [wʊd] [sɔ:rt][ʌv; əv][laɪk][tu:; tə] [si:] , [tu:] .
The rest of us would sort of like to see , too .
这 休息 的 我们 会 种类 的 喜欢 到 看 , 也 .

我们其他人也挺想看看的。

" [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] , [ðə; ði] ['ʌðər] [froʊz] .
" For several seconds , the other froze .
" 为了 一些 秒 , 这 其他 冻住了 .

“另一边愣住了好几秒钟。”

[ðen] [hiː; hi] [wɜːrl] , [tuː; tə]['prez(ə)nt][ə; eɪ] ['skaʊlɪŋ] [feɪs] .
Then he whirled , to present a scowling face .
然后 他 旋转 , 到 展示 一个 皱眉 脸 .

然后他猛地转身，摆出一副怒容满面的样子。

" [huː] [juː; jʊ] ['pʊʃɪŋ] [ə'raʊnd] , ['lɪt(ə)l][ræt] ?
" Who you pushing around , little rat ?
" WHO 你 推动 大约 , 小的 鼠 ?

“你欺负谁呢，小老鼠？”

[kiːp] [jʊr; jər] ['griːsi] [pɔːz] [tuː; tə] [jɔːr'self] , [siː] .
Keep your greasy paws to yourself , see .
保持 你的 腻 爪子 到 你自己 , 看 .

管好你那油腻腻的爪子，懂吗?

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'gen] , [ðen] [tʊk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , ['hevi] [step] [bæk] .
" He turned again , then took a sudden , heavy step back .
" 他 转向 再次 , 然后 采取 一个 突然 , 重的 步 后退 .

他再次转身，然后突然重重地后退了一步。

[stæn] [muːvd] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'saɪd][ænd; ənd][ðə; ði]['mænz] [hiːl] ['bæŋd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][stoʊn] [flɔːr] .
Stan moved his foot aside and the man's heel banged down on the stone floor .
斯坦 已搬 他的 脚 旁边 和 这 男人的 脚跟 砰的一声 向下 在 这 石头 地面 .

斯坦把脚移开，那人的脚后跟重重地摔在了石板地上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hɑːrtbiːt] , [stæn] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['feloʊ] [kən'sɪdərɪŋli] , [ðen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]
For a heartbeat , Stan regarded the fellow consideringly , then he shook his
为了 一个 心跳 , 斯坦 认为 这 同伴 深思熟虑地 , 然后 他 摇晃 他的
[hed] .
head .
头 .

斯坦若有所思地打量了那人片刻，然后摇了摇头。

" [steɪ] [ɪn][ɔːrbɪt] , [rɪ'membər] ?
" Stay in orbit , remember ?
" 停留 在 轨道 , 记住 ?

“待在轨道上，记住吗？”

" [hiː; hi][toʊld][hɪm'self] .
" he told himself .
" 他 讲述 他自己 .

他对自己说。

[hiː; hi] [muːvd] [ə'saɪd] , ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [ə'raʊnd][ðə; ði]['fæbrɪˌkeɪtər] .
He moved aside , going to the other side of the group around the fabricator .
他 已搬 旁边 , 去 到 这 其他 边 的 这 团体 大约 这 制造商 .

他让到一边，走到制造者周围的人群另一侧。

[naʊ] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði][mæn] .
Now he remembered the man .
现在 他 记得 这 男人 .

现在他想起来那个人了。

[væl] [vɝneɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['fæbrɪˌkeɪtɝz] [wen] [stæn][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]
Val Vernay had been working on the fabricators when Stan had come to the
瓦尔 韦尔奈 有 到过 在职的 在 这 制造商 什么时候 斯坦 有 来 到 这
[ʃɑːp] .
shop .
店铺 .

斯坦来到店里时，瓦尔·韦尔奈正在修理设备。

['sʌmhaʊ] , [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [rʌn] [æn; ən][ək'septəb(ə)l]['prəʊgræm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [hʌŋ] [ə'raʊnd]
Somehow , he had never run an acceptable program , but he hung around
不知何故 , 他 有 绝不 跑步 一个 可接受 程序 , 但 他 悬挂 大约
[ðə; ði] [ˌdemən'streɪʃənz] ,
the demonstrations ,
这 示威游行 ,

不知何故，他从未推行过一个令人满意的方案，但他却一直待在示威游行现场。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃənz] — [rɪ'zentf(ə)l] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ʃoʊd] ['æptɪtuːd] .
unable to comprehend the explanations — resentful of those who showed aptitude .
无法 到 理解 这 解释 — 不满 的 那些 WHO 显示 能力倾向 .

无法理解解释——对那些展现出天赋的人心怀怨恨。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ə'saɪd] [æz; əz] [stæn] [muːvd] ,
He glanced aside as Stan moved ,
他 瞥了一眼 旁边 作为 斯坦 已搬 ,

斯坦移动时，他瞥了一眼旁边。

[ðen] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ə'krɔːs] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'gen] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['smɔːlər] [mæn] .
then pushed his way across until he was again in front of the smaller man .
然后 推动 他的 方式 穿过 直到 他 曾是 再次 在 正面 的 这 较小的 男人 .

然后他挤过去，再次来到那个个子矮小的男人面前。

[stæn] [said] [rɪ'zaɪnɪdli] .
Stan sighed resignedly .
斯坦 叹了口气 无奈地 .

斯坦无奈地叹了口气。

[ə'gen] , [ðə; ði] ['hevi] [fʊt] [kræʃt] [tɔːrd] [ðə; ði] [rɪr] .
Again , the heavy foot crashed toward the rear .
再次 , 这 重的 脚 崩溃了 朝向 这 后部 .

那只沉重的脚再次向后猛地一蹬。

[ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] .
This time , the temptation was too great .
这 时间 , 这 诱惑 曾是 也 伟大的 .

这一次，诱惑实在太大了。

['deftli] , [stæn] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [toʊ] [θruː] [ə; eɪ] [smɔːl] [ɑːrk] ,
Deftly , Stan swung his toe through a small arc ,
巧妙地 , 斯坦 摇摆 他的 脚趾 通过 一个 小的 弧 ,

斯坦灵巧地用脚尖划出一道小弧线，

['swiːpɪŋ] - ['æŋk(ə)l] [ə'saɪd] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [mæn] [ɔːf] ['bæləns] .
sweeping Vernay's ankle aside and putting the man off balance .
扫荡 - 踝 旁边 和 推杆 这 男人 离开 平衡 .

扫开维尔奈的脚踝，使他失去平衡。

[hiː; hi] [muːvd] ['kwɪkli] [ə'weɪ] , ['fɜːrðər] ['træpɪŋ] [ðə; ði] ['æŋk(ə)l] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [klɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði]
He moved quickly away , further trapping the ankle and getting clear of the
他 已搬 迅速地 离开 , 更远 诱捕 这 踝 和 获得 清除 的 这
[fleɪlɪŋ] [ɑːrmz] .
flailing arms .
挥舞 武器 .

他迅速躲开，进一步夹住了对方的脚踝，并摆脱了对方挥舞的手臂。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['breθləs] ['ɪnstənt] , [vɝneɪ] [traɪd] [tuː; tə] [hɑːp] [ɑːn] [wʌn] [fʊt] ,
For a breathless instant , Vernay tried to hop on one foot ,
为了 一个 喘不过气 立即的 , 韦尔奈 尝试 到 跳 在 一 脚 ,

韦尔奈屏住呼吸，试图单脚跳起来，那一瞬间，

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['wɪndmɪlɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [fɔːt] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] ['bæləns] .

his	arms	windmilling	as	he	fought	to	regain	his	balance	.
他的	武器	风车	作为	他	战斗	到	恢复	他的	平衡	.

他挥舞着双臂，努力保持平衡。

[ðen] [hiː; hi] [kræʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [hɪz; ɪz] [hed] ['bæŋɪŋ] ['vaɪələntli] [ə'genst] [ðə; ði] [stoʊnz] .

Then	he	crashed	to	the	floor	,	his	head	banging	violently	against	the	stones	.
然后	他	崩溃了	到	这	地面	,	他的	头	砰砰作响	暴力	反对	这	石头	.

然后他重重地摔倒在地，头部猛烈地撞击在石头上。

[stæn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['baːdi][ɪn][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

Stan	looked	at	the	body	in	consternation	.
斯坦	看起来	在	这	身体	在	惊愕	.

斯坦惊恐地看着尸体。

[hiː; hi][hæd; həd] ['mɪrli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['feloʊ] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪli] .

He	had	merely	intended	to	make	the	fellow	look	a	little	silly	.
他	有	仅仅	故意的	到	制作	这	同伴	看	一个	小的	愚蠢的	.

他只是想让那家伙出丑而已。

" [hoʊp] ['hiːz][gɑːt][ə; eɪ][hɑːrd] [hed] , " [hiː; hi][toʊld][hɪm'self] .

"	Hope	he's	got	a	hard	head	,	"	he	told	himself	.
"	希望	他是	得到	一个	难的	头	,	"	他	讲述	他自己	.

“希望他脑袋够硬，”他对自己说。

[ðə; ði]['wɜːrkruːmˌ'wɜːrkrʊm] [gɑːrd] [keɪm] [ʌp] ['werəli] .

The	workroom	guard	came	up	warily	.
这	工作室	警卫	来了	向上	谨慎地	.

工作间的保安警惕地走了过来。

" [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] ? "

"	What's	all	this	?	"
"	是什么	全部	这	?	"

“这都是些什么？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [sɜːr] .

"	I	don't	know	,	sir	.
"	我	不	知道	,	先生	.

我不知道，先生。

" [stæn] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ] ['veɪgli] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] .

"	Stan	managed	a	vaguely	puzzled	look	.
"	斯坦	管理	一个	依稀	困惑	看	.

斯坦露出了一丝困惑的表情。

" [fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [nuː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] .

"	First	thing	I	knew	,	he	was	swinging	his	arms	all	over	the	place	.
"	第一的	事物	我	知道	,	他	曾是	摇摆	他的	武器	全部	超过	这	地方	.

“我刚看到他，就看到他到处挥舞着手臂。”

[ðen] [hiː; hi] [went] [daʊn] .

Then	he	went	down	.
然后	他	去	向下	.

然后他就倒下了。

['meɪbi] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][fɪt] , [hʌ] ? "

Maybe	he	had	a	fit	,	huh	?	"
或许	他	有	一个	合身	,	嗯	?	"

他是不是发脾气了？

" [jeə] .

"	Yeah	.
"	是的	.

“是的。

" [ðə; ði] [gɑːrd] [wʌz; wəz][sɑːr'dɑːnɪk] .
" **The** **guard** **was** **sardonic** **.**
" 这 警卫 曾是 讽刺的 .

守卫的语气充满讽刺。

" [jeə] , ['meɪbi] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][fɪt] .
" **Yeah** **,** **maybe** **he** **had** **a** **fit** **.**
" 是的 , 或许 他 有 一个 合身 .

“是啊，他可能发脾气了。”

[wel] , [noʊ] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
Well **,** **no** **more** **trouble** **out** **of** **him** **for** **a** **while** **.**
出色地 , 不 更多的 麻烦 出去 的 他 为了 一个 尽管 .

嗯，他暂时不会再惹麻烦了。

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" **He** **raised** **his** **voice** **.**
" 他 提高 他的 嗓音 .

他提高了嗓门。

" [heɪ] , [juː; jʊ]['oʊvər][baɪ][ðə; ði][fɜːrst] - [eɪd] [kɪt] .
" **Hey** **,** **you** **over** **by** **the** **first** **-** **aid** **kit** **.**
" 嘿 , 你 超过 经过 这 第一的 - 援助 成套工具 .

“嘿，急救箱那边那个人。”

[græb] [ðæt] ['stretʃər] .
Grab **that** **stretcher** **.**
抓住 那 担架 .

把担架拿来。

" [bɪg][kɑːrl]['mɑːrloʊ][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [wen] [stæn] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [sel] .
" **Big** **Carl** **Marlo** **was** **in** **his** **bunk** **when** **Stan** **came** **into** **the** **cell** **.**
" 大的 卡尔 马洛 曾是 在 他的 假寐 什么时候 斯坦 来了 进入 这 细胞 .

“斯坦走进牢房时，大卡尔·马洛正在他的铺位上。”

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .
He **looked** **up** **with** **a** **grin** **.**
他 看起来 向上 和 一个 咧嘴笑 .

他抬起头，咧嘴一笑。

" [heɪ] , [kɪd] , [juː; jʊ][stɑːrt][æt; ət][ðə; ði][tɑːp] , [hʌ] ? "
" **Hey** **,** **kid** **,** **you** **start** **at** **the** **top** **,** **huh** **?** **"**
" 嘿 , 孩子 , 你 开始 在 这 顶部 , 嗯 ? "

“嘿，小子，你可是从顶峰开始的，是吧？”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
" **What** **do** **you** **mean** **?** **"**
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？”

" [ðɪs] [vɝneɪ] , [wʌt] [els] ?
" **This** **Vernay** **,** **what** **else** **?**
" 这 韦尔奈 , 什么 别的 ?

“除了韦尔奈，还能是什么呢？”

[laɪk] [aɪ] [sed] , [juː; jʊ][stɑːrt][æt; ət][ðə; ði][tɑːp] .
Like **I** **said** **,** **you** **start** **at** **the** **top** **.**
喜欢 我 说 , 你 开始 在 这 顶部 .

正如我所说，你要从顶端开始。

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][ə'baʊt][ðə; ði]['mʌs(ə)l] ['rækɪt] .
I **didn't** **think** **you** **got** **it** **when** **I** **told** **you** **about** **the** **muscle** **racket** **.**
我 没有 思考 你 得到 它 什么时候 我 讲述 你 关于 这 肌肉 球拍 .

我跟你讲肌肉球拍的事时，我以为你没听懂。

['haʊd] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['figəriŋ] ['sʌmθɪŋ] ?
How'd **I** **know** **you** **was** **already** **figuring** **something** **?**
怎么做到的 我 知道 你 曾是 已经 计算 某物 ?

我怎么知道你已经在盘算什么了?

" ['mɑːrloʊ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [əd'maɪərɪŋli] .
" **Marlo** **shook** **his** **head** **admiringly** **.**
" 马洛 摇晃 他的 头 钦佩地 .

马洛赞赏地摇了摇头。

" ['riːəl] [naɪs][dʒɑːb] , [tuː] .
" **Real** **nice** **job** **,** **too** **.**
" 真实的 好的 工作 , 也 .

“干得真不错。”

[juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , [set] [ðɪs] [tʃʌmp] [ʌp] , [ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
You **take** **it** **easy** **,** **set** **this** **chump** **up** **,** **and** **there** **you** **are** **.**
你 拿 它 简单的 , 放 这 嚼 向上 , 和 那里 你 是 .

你放松点，把这个笨蛋安顿好，然后就大功告成了。

['oʊnli][juː; jʊ][get][ə; eɪ]['riːəl][bɪg] [fɪʃ] .
Only **you** **get** **a** **real** **big** **fish** **.**
仅有的 你 得到 一个 真实的 大的 鱼 .

只有你能钓到真正的大鱼。

[θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən]['hænd(ə)l] [ðɪs] [gai] [ə'gen] ?
Think **you** **can** **handle** **this** **guy** **again** **?**
思考 你 能 处理 这 盖伊 再次 ?

你觉得你还能再次对付这个人吗?

" [stæn] [bliŋkt] .
" **Stan** **blinked** **.**
" 斯坦 眨眼 .

斯坦眨了眨眼。

" [lʊk] , " [hiː; hi] [sed] , " [pʌntʃ] [ɪn][sʌm; səm] [mɔːr] ['deɪtə] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
" **Look** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **punch** **in** **some** **more** **data** **,** **will** **you** **?**
" 看 , " 他 说 , " 冲床 在 一些 更多的 数据 , 将要 你 ?

“听着，”他说，“再输入一些数据，好吗？”

[ænd; ənd] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː][baɪ]['riːəl] [sloʊ] .
And **run** **it** **by** **real** **slow** **.**
和 跑步 它 经过 真实的 慢的 .

慢慢地运行一遍。

[aɪm] [wei] [ɔːf] [ˌsiː 'oʊ] - ['ɔːrdɪnɪts] . "
I'm **way** **off** **co** **-** **ordinates** **.** **"**
我是 方式 离开 合作 - 坐标 . "

我的坐标完全不对。

" [hʌ] ?
" **Huh** **?**
" 嗯 ?

“嗯？”

[wʌt] [juː; jʊ] — [oʊ] , [aɪ][get][juː; jʊ] .
What **you** **—** **Oh** **,** **I** **get** **you** **.**
什么 你 — 哦 , 我 得到 你 .

你——哦，我明白了。

" ['mɑːrloʊ] [fraund] .
" **Marlo** **frowned** **.**
" 马洛 皱眉 .

玛洛皱起了眉头。

" [naʊ] [dəunt][goʊ] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [vɜˠneɪ] .
" Now don't go telling me you don't know about this Vernay .
" 现在 不 去 讲述 我 你 不 知道 关于 这 韦尔奈 .

"别跟我说你不知道这个韦尔奈。"

[dəunt] [gɪv] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [eint] ['fɪgjərd] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][lænd][ə; eɪ][bɪg][dʒɑːb][wɪð; wɪθ] -
Don't give me you ain't figured how you can land a big job with Janzel
不 给 我 你 不是 想 如何 你 能 土地 一个 大的 工作 和 -
[ɪ'kwɪpmənt] .
Equipment .
设备 .

别跟我说你还没想好怎么才能在 Janzel Equipment 找到一份大工作。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] — [bɪg][kɑːrl] .
You know me — Big Carl .
你 知道 我 — 大的 卡尔 .

你认识我——大卡尔。

[aɪ][dəunt][tɔːk] , [rɪ'membər] ?
I don't talk , remember ?
我 不 讲话 , 记住 ?

我不说话，记得吗?

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][blæŋk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn]['stænz] [feɪs] .
" He looked at the blank expression on Stan's face .
" 他 看起来 在 这 空白的 表达 在 斯坦的 脸 .

他看着斯坦脸上茫然的表情。

" [bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər] [eint] [ə; eɪ] [gai] [ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] , [dəunt] ['fɪgjər] [ðɪs] [diːl] [baɪ] [naʊ] .
" Besides , there ain't a guy in the walls , don't figure this deal by now .
" 除了 , 那里 不是 一个 盖伊 在 这 墙壁 , 不 数字 这 交易 经过 现在 .

"再说，墙里也没人，现在别想明白这事儿。"

[mæn] , [juː; jʊ][dʒʌst][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['meni] [gaɪz] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðæt] [vɜˠneɪ] .
Man , you just don't know how many guys been watching that Vernay .
男人 , 你 只是 不 知道 如何 许多 伙计们 到过 观看 那 韦尔奈 .

老兄，你根本不知道有多少人看过那部《Vernay》。

" [stæn] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [sel] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] .
" Stan walked across the cell and sat down on his bunk .
" 斯坦 步行 穿过 这 细胞 和 卫星 向下 在 他的 假寐 .

斯坦穿过牢房，坐在了自己的铺位上。

" [lʊk] , " [hiː; hi] [sed] ['peɪʃntli] , " [lets] [dʒʌst] [seɪ] [aɪm][sʌm; səm]['stuːpɪd][kɪd][frʌm; frəm][ɔːf]
" Look , " he said patiently , " let's just say I'm some stupid kid from off
" 看 , " 他 说 耐心 , " 我们来吧 只是 说 我是 一些 愚蠢的 孩子 从 离开
['plænɪt] .
planet .
行星 .

"听着，"他耐心地说，"就当我是个来自外星球的笨小孩吧。"

['meɪbi] [aɪ][dəunt][get] [θɪŋz] [soʊ] [wel] .
Maybe I don't get things so well .
或许 我 不 得到 事物 所以 出色地 .

也许我理解能力不太强。

[naʊ] , [wɒts] [ðɪs] [ɔːl] [ə'baʊt] ?
Now , what's this all about ?
现在 , 是什么 这 全部 关于 ?

这到底是怎么回事?

" ['mɑːrloʊ] [ʃ'rʌgd] .
" Marlo shrugged .
" 马洛 耸了耸肩 .

马洛耸了耸肩。

" [soʊ][ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm] [gai] [dəunt] [noʊ] [wʌt] ['hiːz] ['duːɪŋ] , [juː; jʊ] [ʃʊr] [pɪk] -
" So all right , but for some guy don't know what he's doing , you sure pick '
" 所以 全部 正确的 , 但 为了 一些 盖伊 不 知道 什么 他是 正在做 , 你 当然 挑选 -
[ɪm] ['prɪti] .
em pretty .
呃 漂亮的 .

“好吧，虽然有些人不知道自己在做什么，但你挑选的姑娘确实很漂亮。”

[wel] , ['eniweɪ] , [hɪəz] [ðə; ði] ['leɪaʊt] .
Well , anyway , here's the layout .
出色地 , 反正 , 这里是 这 布局 .

总之，布局如下。

" [siː] , [ðɪs] [gai] , [vɝneɪ] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv] - [bɪg] [strɔːŋ] - [ɑːrmz] .
" See , this guy , Vernay , is one of Janzel's big strong - arms .
" 看 , 这 盖伊 , 韦尔奈 , 是 一 的 - 大的 强的 - 武器 .

“你看，这个人，Vernay，是 Janzel 手下的一名强力打手。”

['riːəl][sɔːlt][ænd; ənd] ['bʌtər] [gai] .
Real salt and butter guy .
真实的 盐 和 黄油 盖伊 .

真材实料，用盐和黄油的那种人。

[bɪn] ['pʊʃɪŋ] [ðem; ðəm] [pʊr] [eɪps] [ʌv; əv] [ðerz] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] , [siː] .
Been pushing them poor apes of theirs all over the place , see .
到过 推动 他们 贫穷的 猿猴 的 他们的 全部 超过 这 地方 , 看 .

你看，他们一直把那些可怜的猿猴赶来赶去。

[dəunt] [noʊ] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['bɪznəs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [tel] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [mʌgz] [nɑːt]
Don't know too much about the business , but they tell him some mug's not
不 知道 也 很多 关于 这 商业 , 但 他们 告诉 他 一些 马克杯 不是
['pʊtɪŋ] [aʊt] ,
putting out ,
推杆 出去 ,

我对这行不太了解，但他们告诉他有个傻瓜不肯上床。

[vɝneɪ] [goʊz]['oʊvər][ænd; ənd][bendz][ðə; ði] [gai] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] [ə; eɪ] [waɪl] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]
Vernay goes over and bends the guy around his machine a while , he should
韦尔奈 去 超过 和 弯曲 这 盖伊 大约 他的 机器 一个 尽管 , 他 应该
['meɪbi] [wɜːrk]['fæstər] .
maybe work faster .
或许 工作 快点 .

维尔奈走过去，把那家伙按在机器旁一会儿，让他干活快点。

[siː] [wʌt] [aɪ] [miːn] ?
See what I mean ?
看 什么 我 意思是 ?

你明白我的意思吗?

" [stæn] [fraund] [dɪs'teɪstfəli] [ænd; ənd]['mɑːrloʊ][held] [ʌp][ə; eɪ][hænd] .
" Stan frowned distastefully and Marlo held up a hand .
" 斯坦 皱眉 令人厌恶地 和 马洛 握住 向上 一个 手 .

斯坦厌恶地皱起了眉头，玛洛举起了一只手。

" [oʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" Oh , that's all right , " he said .
" 哦 , 那就是 全部 正确的 , " 他 说 .

“哦，没关系，”他说。

" [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ðeɪ] [peɪ] [ðɪs] [gai] [fɔːr; fər] .
" This is what they pay this guy for .
" 这 是 什么 他们 支付 这 盖伊 为了 .

这就是他们付钱给这个人干的事。

[bʌt; bət][hiː; hi][gets][tuː; tə][laɪk][hɪz; ɪz][wɜːrk] [tuː] [wel] , [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] ?
But he gets to like his work too well , know what I mean ?
但 他 获得 到 喜欢 他的 工作 也 出色地 , 知道 什么 我 意思是 ?

但他太喜欢自己的工作了，你明白我的意思吗?

[soʊ] [hɪr] [ə; eɪ] [waɪl] [bæk] , [hiː; hi][gets][ɑːn][sʌm; səm] [mə'ʃiːn] ['tendər] .
So here a while back , he gets on some machine tender .
所以 这里 一个 尽管 后退 , 他 获得 在 一些 机器 投标 .

前段时间，他开着一台机器来维修。

[liːnz] [ɔːl]['oʊvər] [ðɪs] [pʊr] [gai] .
Leans all over this poor guy .
倾斜 全部 超过 这 贫穷的 盖伊 .

他整个人都压在这个可怜的家伙身上。

[wel] , [ðə; ði][fæb] [nɜːrs] ['ɛndz] [ʌp] ['tɜːrnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tɪkɪts] , [ænd; ənd] [ðɪs] ,
Well , the fab nurse ends up turning in his tickets , and this ,
出色地 , 这 法布 护士 结束 向上 转弯 在 他的 门票 , 和 这 ,

好吧，这位出色的护士最终交回了他的票，然后，

[ðə; ði][dʒəu][dəunt][goʊ][fɔːr; fər][soʊ] [gʊd] .
the joes don't go for so good .
这 乔 不 去 为了 所以 好的 .

普通人不太喜欢这样。

" [hiː; hi] [dʒɜːrk] [ə; eɪ] ['ʃoʊldər] .
" He jerked a shoulder .
" 他 猛地一抖 一个 肩膀 .

他耸了耸肩。

" [oʊ] , - [traɪz] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [skwɔːk] , [bʌt; bət] [its] [noʊ][goʊ] .
" Oh , Janzel tries to kill the squawk , but it's no go .
" 哦 , - 尝试 到 杀 这 发牢骚 , 但 它是 不 去 .

“哦，詹泽尔想制止那只尖叫声，但没成功。”

[ðə; ði][dʒəu] [pʊʃ] [ðə; ði]['bʌt(ə)n][ænd; ənd] [hɪəz] [vɜ˞neɪ] .
The joes push the button and here's Vernay .
这 乔 推 这 按钮 和 这里是 韦尔奈 .

士兵们按下按钮，维尔奈就出现了。

" [hiː; hi] [grɪnd] .
" He grinned .
" 他 咧嘴一笑 .

他咧嘴一笑。

" [ðeɪ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] [nɑːkt] [tuː; tə][sʌm; səm]['kaɪndə] ['mænslɔːtər] ,
" They manage to get it knocked to some kinda manslaughter ,
" 他们 管理 到 得到 它 敲门 到 一些 有点 过失杀人 ,

“他们设法将罪名降级为某种过失杀人罪，”

[bʌt; bət] - [stɪl] [gɑːt][taɪm][tuː; tə] [pɪk] [ʌp] , [soʊ] [ðeɪ] [pʊl] ['waɪɜ˞z, 'waɪrz][ænd; ənd][get][hɪm; ɪm]
but Vernay's still got time to pick up , so they pull wires and get him
但 - 仍然 得到 时间 到 挑选 向上 , 所以 他们 拉 电线 和 得到 他
[ʌp] [hɪr] .
up here .
向上 这里 .

但维尔奈还有时间去接他，所以他们拉起电线把他弄到这里来。

[ˌaɪ 'tiː] [eint] [noʊ] [rest] [hoʊm] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [eint] [noʊ] ['mædhaʊs]

It	ain't	no	rest	home	,	but	it	ain't	no	madhouse
它	不是	不	休息	家	,	但	它	不是	不	疯人院

这里不是疗养院，但也不是疯人院

['niːðər] , [laɪk] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['pleɪsɪz] .

neither	,	like	some	of	them	places	.
两者都不	,	喜欢	一些	的	他们	地方	.

两者都不是，不像某些地方那样。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['klaʊdɪd] .

"	His	eyes	clouded	.
"	他的	眼睛	阴天	.

他的眼神变得迷离。

" [uː] , [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊlz] — " [hiː; hi] [weɪvd] [ə; eɪ] [hænd] .

"	Oogh	,	when	I	think	of	some	of	the	holes	—	"	He	waved	a	hand	.
"	哦	,	什么时候	我	思考	的	一些	的	这	孔	—	"	他	挥手	一个	手	.

"哦，当我想到那些洞的时候——"他挥了挥手。

" [soʊ] ['eniweɪ] , [laɪk] [juː; jʊ] [siː] , - [gɑːt] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌs(ə)l] ,

"	So	anyway	,	like	you	see	,	Vernay's	got	plenty	of	muscle	,
"	所以	反正	,	喜欢	你	看	,	-	得到	很多	的	肌肉	,

"总之，就像你看到的，韦尔奈肌肉很发达。"

[bʌt; bət] ['hiːz] [kaɪnd] [ʌv; əv] [loʊ] [ɪn] [ðə; ði] [breɪn] [dɪ'pɑːrtmənt] .

but	he's	kind	of	low	in	the	brain	department	.
但	他是	种类	的	低的	在	这	脑	部门	.

但他脑子有点不太灵光。

['meɪbi] [ðeɪ] [θɔːt] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] [drɪl] [θruː] [ðə; ði] [skʌl] [ʌp] [hɪr] , [bʌt; bət] [ðæt] [dəunt] [wɜːrk] ['iːðər] .

Maybe	they	thought	something	might	drill	through	the	skull	up	here	,	but	that	don't	work	either	.
或许	他们	想法	某物	可能	钻头	通过	这	颅骨	向上	这里	,	但	那	不	工作	任何一个	.

也许他们认为可以用某种东西钻穿头骨，但这也不行。

[aɪ] [ges] -

I	guess	Janzel'd
我	猜测	-

我猜是 Janzel 干的

[ə'baʊt] [æz; əz] [suːn] [get] [ə'nʌðər] ['prɪti] [bɔɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [noʊ] [ðeɪl] [luːz] [tuː] [mʌtʃ] [feɪs] ,

about	as	soon	get	another	pretty	boy	,	but	they	know	they'll	lose	too	much	face	,
关于	作为	很快	得到	其他	漂亮的	男生	,	但	他们	知道	他们会	失去	也	很多	脸	,

他们宁愿再找个小白脸，但他们知道那样会丢脸。

[ðeɪ] [dʌmp] [hɪm; ɪm] [raɪt] [ə'weɪ] .

they	dump	him	right	away	.
他们	倾倒	他	正确的	离开	.

他们立刻就把他甩了。

" [ðen] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] [dʒʌst] [ə'baʊt] [splɪt] [ðə; ði] [tʃʌmps] [kɑːŋk]

"	Then	you	come	along	and	just	about	split	the	chump's	conk
"	然后	你	来	沿着	和	只是	关于	分裂	这	笨蛋的	康克

然后你来了，差点把那傻瓜的屁股都劈开了

[dʒʌst] ['soʊz] ['hiːl] [steɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [laɪt] , [siː] ?

just	so's	he'll	stay	out	of	your	light	,	see	?
只是	所以也是	地狱	停留	出去	的	你的	光	,	看	?

这样他就不会打扰你了，明白吗?

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] .
" He shook his head slowly .
" 他 摇晃 他的 头 缓慢地 .

他缓缓地摇了摇头。

" ['oʊnli] [θɪŋ] , [ðæt] [dəunt] [sɑːlv] ['nʌθɪŋ] .
" Only thing , that don't solve nothing .
" 仅有的 事物 , 那 不 解决 没有什么 .

"唯一一件事，却解决不了任何问题。"

[hiː; hi] [kʌmz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊn] - [haʊs] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [deɪz] ,
He comes out of the bone - house in a couple days ,
他 来 出去 的 这 骨 - 房子 在 一个 夫妻 天 ,

他过几天就能从骨屋里出来了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [eint] ['gənə; 'gɔːnə] [laɪk] [juː; jʊ] [æt; ət] [ɔːl] .
and he ain't gonna like you at all .
和 他 不是 将会 喜欢 你 在 全部 .

他肯定不会喜欢你的。

[siː] [wʌt] [aɪ] [miːn] ? "
See what I mean ? "
看 什么 我 意思是 ? "

你明白我的意思吗?

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

"是的。

" [stæn] [ɪg'zæmɪnd] [hɪz; ɪz] ['fiŋgəneilz] .
" Stan examined his fingernails .
" 斯坦 检查 他的 指甲 .

斯坦检查了一下自己的指甲。

" [jeə] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" Yeah , " he repeated .
" 是的 , " 他 重复 .

"是啊，"他重复道。

" [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [naɪs] [ænd; ənd] [klɪr] .
" You make it all nice and clear .
" 你 制作 它 全部 好的 和 清除 .

你把一切都解释得很清楚了。

" [hiː; hi] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɑːʃstænd] .
" He got up and went to the washstand .
" 他 得到 向上 和 去 到 这 洗手台 .

他起身去了洗手台。

" ['hwʌttʃər] ['gənə; 'gɔːnə] [duː] , ['dʒɔːrdʒi] , [bɔɪ] ? " [hiː; hi] [tʃɑːntid] .
" Whatcha gonna do , Georgie , boy ? " he chanted .
" 你什么 将会 做 , 乔治 , 男生 ? " 他 吟诵 .

"你打算怎么办，乔治，小子？"他喊道。

" [ges] [aɪl] [dʒʌst] [hæv; həv] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [friː] ['les(ə)n] [ɪn] .
" Guess I'll just have to give him a free lesson in breakfalls .
" 猜测 患病的 只是 有 到 给 他 一个 自由的 课 在 跌倒 .

看来我得免费教他一些受身技巧了。

[hiː; hi] [wəʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [wel] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [juːz] [lɑːts] [ʌv; əv] ['præktɪs] .
He won't like it too well , but he could use lots of practice .
他 惯于 喜欢 它 也 出色地 , 但 他 可以 使用 很多 的 实践 .

他可能不会太喜欢这样，但他需要多加练习。

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [vɝneɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [deɪz] [tuː; tə][get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

"	It	took	Vernay	more	than	a	couple	of	days	to	get	out	of	the	hospital	.
"	它	采取	韦尔奈	更多的	比	一个	夫妻	的	天	到	得到	出去	的	这	医院	.

“Vernay 花了不止两天时间才出院。”

[æz; əz][taɪm] [went] [baɪ] ,

As	time	went	by	,
作为	时间	去	经过	,

随着时间的流逝，

[stæn] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spekjələtɪv] [lʊks] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Stan	became	more	and	more	conscious	of	the	speculative	looks	he	was
斯坦	成为	更多的	和	更多的	有意识的	的	这	推测性的	看起来	他	曾是

['getɪŋ] [frʌm; frəm] ['prizənəz] [ænd; ənd] [gɑːrdz] [ə'laɪk] .

getting	from	prisoners	and	guards	alike	.
获得	从	囚犯	和	守卫	同样	.

斯坦越来越意识到囚犯和狱警们投来的投来猜测的目光。

[hiː; hi] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['meɪntənəns] [ˌendʒɪ'nɪr] [tɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði]['vaɪtlz][ʌv; əv][ə; eɪ]

He	stood	watching	,	as	a	maintenance	engineer	tore	into	the	vitals	of	a
他	站立	观看	,	作为	一个	维护	工程师	撕裂	进入	这	命脉	的	一个

['læmbərt] - ['haʊəl] .

Lambert	-	Howell	.
兰伯特	-	豪厄尔	.

他站在那里看着，一名维修工程师正在拆解一台兰伯特-豪威尔步枪。

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [speɪs] — [ə; eɪ] [fʊl] ['miːtər][ɑːn][ɔːl][saɪdz] .

Around	him	was	space	—	a	full	meter	on	all	sides	.
大约	他	曾是	空间	—	一个	满的	仪表	在	全部	侧面	.

他周围是空旷的空间——四周足足有一米远。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi]['riːəlaɪzd] ,

It	was	,	he	realized	,
它	曾是	,	他	已实现	,

他意识到，确实如此。

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] — [sɪm'bɑːlɪk] ['ækəleɪd] [fɔːr; fər] ['eniwʌn] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [tə'merəti] [tuː; tə] [daʊn]

a	distinction	—	symbolic	accolade	for	anyone	who	had	the	temerity	to	down
一个	区别	—	象征性的	赞誉	为了	任何人	WHO	有	这	鲁莽	到	向下

[ə; eɪ][mæn][laɪk] [vɝneɪ] .

a	man	like	Vernay	.
一个	男人	喜欢	韦尔奈	.

这是一种殊荣——对于任何敢于击败像韦尔奈这样的人的人来说，都是一种象征性的赞誉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] .

It	was	also	a	gesture	of	caution	.
它	曾是	还	一个	手势	的	警告	.

这也是一种谨慎的姿态。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [blɑːk] [ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [daʊnd] [ə; eɪ]

No	one	was	anxious	to	block	the	view	of	a	man	who	had	downed	a
不	一	曾是	焦虑的	到	堵塞	这	看法	的	一个	男人	WHO	有	倒下	一个

['vɪʃəs] ['faɪtər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnəb'truːsɪv] ['dʒestʃər] .

vicious	fighter	with	an	unobtrusive	gesture	.
恶毒	战斗机	和	一个	不引人注目	手势	.

没有人急于阻挡人们的视线，因为这个人用一个不引人注目的动作击倒了一个凶狠的对手。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [tuː] [kloʊz] [wen] [vɝneɪ] [maɪt] [kʌm] [baɪ] .

And	no	one	was	anxious	to	be	too	close	when	Vernay	might	come	by	.
和	不	一	曾是	焦虑的	到	是	也	关闭	什么时候	韦尔奈	可能	来	经过	.

没有人愿意在韦尔奈可能经过时靠得太近。

[wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][mæn][wʌz; wəz] [vɜ˞neɪ] , [stæn] ['wʌndɜ˞d] .

What	sort	of	man	was	Vernay	,	Stan	wondered	.
什么	种类	的	男人	曾是	韦尔奈	,	斯坦	想知道	.

斯坦心想，韦尔奈究竟是个什么样的人呢?

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [hi:; hi][wʌz; wəz][fə'mɪliər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔ:l] , [blɑ:nd] .

Of	course	,	he	was	familiar	with	the	appearance	of	the	tall	,	blond	.
的	课程	,	他	曾是	熟悉的	和	这	外貌	的	这	高的	,	金发	.

当然，他对那个高个金发男子的长相很熟悉。

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['i:zəli] ['vɪʒuəlaɪz][ðə; ði]['ɪnsələnt] , ['sli:pi] ['lʊkɪŋ] [aɪz] — [ðə; ði] ['kerləs] [wi:v]

He	could	easily	visualize	the	insolent	,	sleepy	looking	eyes	—	the	careless	weave
他	可以	容易地	可视化	这	傲慢的	,	困	寻找	眼睛	—	这	粗心	编织

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['ʃəuldəz] .

of	the	heavy	shoulders	.
的	这	重的	肩膀	.

他很容易就能想象出那双傲慢、睡眼惺忪的眼睛，以及那沉重肩膀漫不经心的线条。

[ænd; ənd]['hi:d] [hɜ:rd] [ə; eɪ][lɑ:t][ə'baʊt][ðə; ði]['mænz] ['ækʃnz] .

And	he'd	heard	a	lot	about	the	man's	actions	.
和	他会	听到	一个	很多	关于	这	男人的	行动	.

他听说过很多关于那个人的所作所为。

[bʌt; bət] [ði:z] [kʊd; kəd] [mi:n] ['eniθɪŋ] .

But	these	could	mean	anything	.
但	这些	可以	意思是	任何事物	.

但这些话可能意味着任何事情。

[wʌz; wəz][ðə; ði][mæn]['æktʃuəli][æz; əz] ['klʌmzi] [ænd; ənd][ɪ'nept][æz; əz]['hi:d] [si:md] ?

Was	the	man	actually	as	clumsy	and	inept	as	he'd	seemed	?
曾是	这	男人	实际上	作为	笨拙	和	笨拙	作为	他会	似乎	?

这个人真的像他看起来那样笨拙无能吗?

[wʌz; wəz][hi:; hi] ['sɪmpli] [ə; eɪ]['paʊərf(ə)l][oʊf] , [hu:] [rɪ'laɪd] [ɑ:n] [pjʊr] [streŋθ] [ænd; ənd] ['sævɪdʒri] ?

Was	he	simply	a	powerful	oaf	,	who	relied	on	pure	strength	and	savagery	?
曾是	他	简单地	一个	强大的	笨蛋	,	WHO	依赖	在	纯的	力量	和	野蛮	?

他是不是一个力大无穷的笨蛋，依靠纯粹的力量和野蛮行径?

[ɔ:r][wʌz; wəz][hi:; hi][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['faɪtər] , [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [wʌn] [kən'temptʃuəsli] ['kerləs]

Or	was	he	a	cunning	fighter	,	who	had	made	one	contemptuously	careless
或者	曾是	他	一个	狡猾	战斗机	,	WHO	有	制成	一	轻蔑地	粗心

[mis'teik] ?

mistake	?
错误	?

或者他是一位狡猾的战士，只是犯了一个轻蔑而粗心的错误?

" [wel] , " [ðə; ði] ['meɪntənəns] [mæn][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ][set] [ðoʊz] ['ʌpər]

"	Well	,	"	the	maintenance	man	was	saying	,	"	that's	the	way	you	set	those	upper
"	出色地	,	"	这	维护	男人	曾是	说	,	"	那就是	这	方式	你	放	那些	上

[kɔɪlz] .

coils	.
线圈	.

"嗯，"维修工说，"就是这么安装上面的线圈的。"

[rɪ'membər] , [i:tʃ] [wʌn][hæz; həz][ɪts] [oʊn] [fi:ld] ['æŋg(ə)l] ,

Remember	,	each	one	has	its	own	field	angle	,
记住	,	每个	一	有	它是自己的		场地	角度	,

记住，每台摄像机都有自己的视场角。

[ænd; ənd] [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə][set] - [ɪm] [daʊn] [tu:; tə] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [tenθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'gri:] .

and	you've	got	to	set	'	em	down	to	within	a	tenth	of	a	degree	.
和	你已经	得到	到	放	-	呃	向下	到	之内	一个	第十	的	一个	程度	.

而且你必须把它们精确到十分之一度以内。

['ʌðərwaɪz] , [juːl] ['nevər] [get] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['foʊkəs] [ænd; ənd] [jʊr; jər] - [meɪk] [ə; eɪ] ['riːəl] [mes] .

Otherwise	**,**	**you'll**	**never**	**get**	**a**	**sharp**	**focus**	**and**	**your**	**spray'll**	**make**	**a**	**real**	**mess**	**.**
否则	,	你会	绝不	得到	一个	锋利的	重点	和	你的	-	制作	一个	真实的	混乱	.

否则，你将永远无法获得清晰的焦点，而且你的喷雾会造成一片狼藉。

" [hiː; hi] [swept] [hɪz; ɪz] [glæns] ['oʊvər] [ðə; ði] [gruːp] .

"	**He**	**swept**	**his**	**glance**	**over**	**the**	**group**	**.**
"	他	扫荡	他的	瞥一眼	超过	这	团体	.

他扫视了一遍那群人。

" [juː; jʊ] [juːz] [ðə; ði] ['mænjuəl] [wen] [juː; jʊ] [set] [ðiːz] [θɪŋz] [ʌp] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	**You**	**use**	**the**	**manual**	**when**	**you**	**set**	**these**	**things**	**up**	**,**	"	**he**	**added**	**.**
"	你	使用	这	手动的	什么时候	你	放	这些	事物	向上	,	"	他	额外	.

"安装这些东西的时候要参考说明书，"他补充道。

" [dəunt] [goʊ] [di'pendiŋ] [ɑːn] [jʊr; jər] ['meməri] .

"	**Don't**	**go**	**depending**	**on**	**your**	**memory**	**.**
"	不	去	取决于	在	你的	记忆	.

不要依赖记忆。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [pleɪ] [sʌm; səm] ['prɪti] ['dɜːrti] [trɪks] [ɑːn] [jɔːr'self] [ðæt] [wei] .

You	**can**	**play**	**some**	**pretty**	**dirty**	**tricks**	**on**	**yourself**	**that**	**way**	**.**
你	能	玩	一些	漂亮的	肮脏的	技巧	在	你自己	那	方式	.

那样做，你可能会对自己做出一些非常卑鄙的伎俩。

" [hiː; hi] [lʊkt] ['θɔːtfəli] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [kɔɪlz] .

"	**He**	**looked**	**thoughtfully**	**at**	**the**	**array**	**of**	**coils**	**.**
"	他	看起来	深思熟虑	在	这	大批	的	线圈	.

他若有所思地看着那一排线圈。

" [ænd; ənd] [dəunt] [goʊ] ['juːzɪŋ] ['eni] - [klæmps] [ə'raʊnd] [ðiːz] [θɪŋz] [wen] [ðə; ði] ['bæks] [ɔːf] .

"	**And**	**don't**	**go**	**using**	**any**	**gravito**	**clamps**	**around**	**these**	**things**	**when**	**the**	**back's**	**off**	**.**
"	和	不	去	使用	任何	-	夹具	大约	这些	事物	什么时候	这	背部	离开	.

"而且，当后盖拆下来的时候，千万不要在这些部件周围使用任何重力夹钳。"

[ðeɪ] [dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

They	**don't**	**like**	**it**	**.**
他们	不	喜欢	它	.

他们不喜欢这样。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] - [ɪm] [duː] ['næsti] [θɪŋz] .

It	**makes**	**'**	**em**	**do**	**nasty**	**things**	**.**
它	制作	-	呃	做	可恶的	事物	.

它会让他们做出卑鄙的事情。

" [hiː; hi] [flɪpt] [hɪz; ɪz] [rɪst] [ʌp] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

"	**He**	**flipped**	**his**	**wrist**	**up**	**,**	**looking**	**at**	**his**	**watch**	**.**
"	他	翻转	他的	手腕	向上	,	寻找	在	他的	手表	.

他抬起手腕，看了看手表。

" [ɔːl] [raɪt] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .

"	**All**	**right**	**,**	**that's**	**it**	**.**
"	全部	正确的	,	那就是	它	.

"好了，就到此为止。"

[lets] [goʊ] [iːt] .

Let's	**go**	**eat**	**.**
我们来吧	去	吃	.

我们去吃饭吧。

" [hiː; hi] [snæpt] [ə; eɪ] ['kʌvər] [bæk] [ɪn] [pleɪs] [ænd; ənd] [swʌŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kætwɔːk] .

"	**He**	**snapped**	**a**	**cover**	**back**	**in**	**place**	**and**	**swung**	**down**	**from**	**the**	**catwalk**	**.**
"	他	啪啪	一个	覆盖	后退	在	地方	和	摇摆	向下	从	这	T台	.

他啪地一声把盖子盖好，然后从T台上荡了下来。

[stæn] [tɜːrnd] [əˈweɪ] .
Stan turned away .
斯坦 转向 离开 .

斯坦转过身去。

[noʊ] [tuːlz] [tuː; tə] [pʊt] [əˈweɪ] [təˈnaɪt] , [hiː; hi] [θɔːt] .
No tools to put away tonight , he thought .
不 工具 到 放 离开 今晚 , 他 想法 .

他心想，今晚不用收拾工具了。

[ˈdɪdnt] [niːd] - [ɪm] [ɔːl] [ˌæftərˈnuːn] .
Didn't need ' em all afternoon .
没有 需要 - 呃 全部 下午 .

整个下午都没用上它们。

[hiː; hi] [smaɪld] .
He smiled .
他 微笑 .

他笑了。

[ænd; ənd] [noʊ] [ˈkɑːləm] [tuː; tə] [fɔːl] [ˈɪntuː] , [ˈiːðər] .
And no column to fall into , either .
和 不 柱子 到 落下 进入 , 任何一个 .

而且也没有柱子可以掉进去。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈwiːkli] [friː] [naɪt] .
This was the weekly free night .
这 曾是 这 每周 自由的 夜晚 .

这是每周的空闲夜晚。

[hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɑːp] ,
He walked out of the shop ,
他 步行 出去 的 这 店铺 ,

他走出了商店。

[ˈfɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [ˈprizənəz] [θruː] [ðə; ði] [ˈɑːrtʃweɪ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [meɪn] [jɑːrd] .
following a group of prisoners through the archway into the main yard .
下列的 一个 团体 的 囚犯 通过 这 拱道 进入 这 主要的 院子 .

跟随一群囚犯穿过拱门进入主院。

[əˈnʌðər] [smɔːl] [gruːp] [ˈfɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [ˈkiːpɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [ˈɪntərv(ə)l] [bɪˈhaɪnd] .
Another small group followed him , keeping a decent interval behind .
其他 小的 团体 随后 他 , 保持 一个 体面的 间隔 在后面 .

另一小队人马跟在他后面，保持着一定的距离。

[ˈsʌmwʌn] [druː] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [breθ] .
Someone drew a sharp breath .
某人 画 一个 锋利的 气息 .

有人倒吸了一口凉气。

" [heɪ] , [lʊk] !
" Hey , look !
" 嘿 , 看 !

"嘿，快看！"

[ˈoʊvər] [ðer; ðər] .
Over there .
超过 那里 .

在那边。

" [stæn] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [əˈbrʌptli] [tɜːrnd] [ˈhedz] .
" Stan followed the direction indicated by a dozen abruptly turned heads .
" 斯坦 随后 这 方向 表明的 经过 一个 打 突然 转向 头部 .

斯坦循着十几个突然转过头的目光所指示的方向走去。

[vɝneɪ] [wʌz; wəz] ['laʊndʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] .

Vernay	was	lounging	in	the	shadow	of	the	archway	.
韦尔奈	曾是	休闲	在	这	阴影	的	这	拱道	.

韦尔奈懒洋洋地躺在拱门的阴影里。

[hiː; hi] [smaɪld] ['taɪgərɪʃli] [ænd; ənd] ['sɔːntəd] [tɔːrd] [stæn] .

He	smiled	tigerishly	and	sauntered	toward	Stan	.
他	微笑	虎一般地	和	漫步	朝向	斯坦	.

他露出虎一般的笑容，踱步走向斯坦。

[ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] ['prizənəz] [meltid] [ə'weɪ] , [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] [rʌf] ['semisɜːrk(ə)l] .

The	group	of	prisoners	melted	away	,	to	form	a	rough	semicircle	.
这	团体	的	囚犯	融化	离开	,	到	形式	一个	粗糙的	半圆	.

囚犯们散开，大致围成一个半圆形。

[frʌm; frəm] ['sʌmwer] , ['ʌðər] [wɜːr; wər] [ə'piəriŋ] .

From	somewhere	,	others	were	appearing	.
从	某处	,	其他的	是	出现	.

从某个地方，又出现了其他人。

" [soʊ][ɔːl] [raɪt] , ['lɪt(ə)l][ræt] , " [vɝneɪ] [sed] ['sɔːftli] ,

"	So	all	right	,	little	rat	,	"	Vernay	said	softly	,
"	所以	全部	正确的	,	小的	鼠	,	"	韦尔奈	说	轻轻	,

“好吧，小老鼠，”韦尔奈轻声说道。

" [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][fʌn] [ðiːz] [læst] [fjuː] [deɪz] , [eɪ] ?

"	you've	had	a	lot	of	fun	these	last	few	days	,	eh	?
"	你已经	有	一个	很多	的	乐趣	这些	最后的	很少	天	,	嗯	?

“你这几天玩得很开心吧？”

[bɪg][mæn][ə'raʊnd][ðə; ði][jɑːrd] , [hʌ] ?

Big	man	around	the	yard	,	huh	?
大的	男人	大约	这	院子	,	嗯	?

院子里这人块头可不小啊！

[jeə] !

Yeah	!
是的	!

是的！

[wel] , [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːp] .

Well	,	it's	going	to	stop	.
出色地	,	它是	去	到	停止	.

好了，这一切即将停止。

" [hiː; hi] ['mæsɑːʒd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θʌm] [ænd; ənd]['fɪŋgərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][left] ,

"	He	massaged	his	right	hand	with	the	thumb	and	fingers	of	his	left	,
"	他	按摩	他的	正确的	手	和	这	拇指	和	手指	的	他的	左边	,

他用左手的拇指和手指按摩右手，

[ðen] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , ['fleksɪŋ][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] .

then	stretched	out	his	arms	,	flexing	his	fingers	.
然后	拉伸	出去	他的	武器	,	弯曲	他的	手指	.

然后他伸展双臂，活动手指。

" ['riːəl][smɑːrt]['lɪt(ə)l]['felər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	Real	smart	little	fella	,	"	he	added	.
"	真实的	聪明的	小的	伙计	,	"	他	额外	.

“真是个聪明的小家伙，”他补充道。

" [noʊz] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [trɪks] .

"	Knows	all	kinds	of	little	tricks	.
"	知道	全部	种类	的	小的	技巧	.

“懂得各种各样的小伎俩。”

[gɑːt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [bɪ'fɔːr] [aɪ]['oʊpən][juː; jʊ][ʌp][fɔːr; fər][ɪn'spekʃ(ə)n] ?

Got	**anything**	**to**	**say**	**before**	**I**	**open**	**you**	**up**	**for**	**inspection**	**?**
得到	任何事物	到	说	前	我	打开	你	向上	为了	检查	?

在我打开你接受检查之前，你还有什么要说的吗?

" [stæn] [feɪst] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [ə'pɑːrt] , [hɪz; ɪz] [niːz] ['slaɪtli] [bent] .

"	**Stan**	**faced**	**him**	**,**	**his**	**feet**	**a**	**few**	**inches**	**apart**	**,**	**his**	**knees**	**slightly**	**bent**	**.**
"	斯坦	面对	他	,	他的	脚	一个	很少	英寸	除	,	他的	膝盖	轻微地	弯曲	.

斯坦面对着他，双脚分开几英寸，膝盖微微弯曲。

[hiː; hi]['foʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [wɪ'ðaʊt] [intə(:)'leisiŋ][ðem; ðəm] .

He	**folded**	**his**	**arms**	**without**	**interlacing**	**them**	**.**
他	折叠	他的	武器	没有	交织	他们	.

他双臂交叉抱在胸前，但没有十指交叉。

" [lʊk] , [vɜ˞neɪ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Look**	**,**	**Vernay**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	看	,	韦尔奈	,	"	他	说	.

"听着，韦尔奈，"他说。

" [aɪm][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər]['eni] [faɪt] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [fɔːrs] [wʌn] , [aɪl] [breɪk] [juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə]

"	**I'm**	**not**	**looking**	**for**	**any**	**fight**	**,**	**but**	**if**	**you**	**force**	**one**	**,**	**I'll**	**break**	**you**	**all**	**to**
"	我是	不是	寻找	为了	任何	斗争	,	但	如果	你	力量	一	,	患病的	休息	你	全部	到

['piːsɪz] .

pieces	**.**
件	.

"我不想打架，但如果你们挑衅，我会把你们全部打成碎片。"

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [bʌst] [jʊr; jər] [hed] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ,

I	**didn't**	**mean**	**to**	**bust**	**your**	**head**	**the**	**first**	**time**	**,**
我	没有	意思是	到	摔碎	你的	头	这	第一的	时间	,

我第一次并不是故意要打伤你的头。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['pɜːrpəs] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] .

but	**I**	**can**	**do**	**it**	**on**	**purpose**	**if**	**I**	**have**	**to**	**.**
但	我	能	做	它	在	目的	如果	我	有	到	.

但如果需要的话，我可以故意这么做。

[waɪ] [dəunt][wiː; wi][dʒʌst] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ?

Why	**don't**	**we**	**just**	**forget**	**it**	**?**
为什么	不	我们	只是	忘记	它	?

我们为什么不干脆把它忘掉呢?

" [vɜ˞neɪ] [lʊkt] [deɪzd] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] , [ðen] [rɪ'kʌvərd] [ænd; ənd] [læft] [dɪ'raɪsɪvli] .

"	**Vernay**	**looked**	**dazed**	**for**	**an**	**instant**	**,**	**then**	**recovered**	**and**	**laughed**	**derisively**	**.**
"	韦尔奈	看起来	茫然	为了	一个	立即的	,	然后	恢复	和	笑了	嘲讽地	.

"维尔奈愣了一下，然后回过神来，嘲笑地笑了。

" [juː; jʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [krɔːl] [aʊt] [ænd; ənd] [stɪl] [lʊk] [gʊd] ?

"	**You**	**trying**	**to**	**crawl**	**out**	**and**	**still**	**look**	**good**	**?**
"	你	尝试	到	爬行	出去	和	仍然	看	好的	?

你想挣扎着爬出来，还想保持体面吗?

[noʊ] , [noʊ] .

No	**,**	**no**	**.**
不	,	不	.

不，不。

[juː; jʊ] [meɪd] [jʊr; jər][brægz] .

You	**made**	**your**	**brags**	**.**
你	制成	你的	吹嘘	.

你已经炫耀过了。

[naʊ] [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dæns] .

Now	we'll	have	a	little	dance	.
现在	出色地	有	一个	小的	舞蹈	.

现在我们来跳支舞。

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] .

"	He	took	a	step	forward	.
"	他	采取	一个	步	向前	.

他向前迈了一步。

" [kʌm] [ɑːn] , ['beɪbi] , [dʒʌst] [steɪ] [ðer; ðər] .

"	Come	on	,	baby	,	just	stay	there	.
"	来	在	,	婴儿	,	只是	停留	那里	.

"宝贝，别动，就待在那儿。"

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ˌʌn'skruː] [jʊr; jər] [hed] .

I'm	going	to	unscrew	your	head	.
我是	去	到	拧开	你的	头	.

我要拧下你的脑袋。

" [hiː; hi] [keɪm] ['kloʊzər] , [ðen] [riːtʃt] [aʊt] , [hɪz; ɪz][hænd]['oʊpən] .

"	He	came	closer	,	then	reached	out	,	his	hand	open	.
"	他	来了	更近	,	然后	达到	出去	,	他的	手	打开	.

他走近了一些，然后伸出手，张开手。

[stæn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][hænd] [ɪn'kredʒələsli] .

Stan	looked	at	the	hand	incredulously	.
斯坦	看起来	在	这	手	难以置信地	.

斯坦难以置信地看着那只手。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] [ðæt] ['kerləs] .

No	one	could	be	that	careless	.
不	一	可以	是	那	粗心	.

没有人会如此粗心大意。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [spʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sə'spektɪd] [træp] .

For	an	instant	,	he	almost	spun	away	from	a	suspected	trap	.
为了	一个	立即的	,	他	几乎	旋转	离开	从	一个	怀疑	陷阱	.

那一瞬间，他几乎是猛地转身躲开了疑似的陷阱。

[ðen] [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ɪn][noʊ][pə'zɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kaʊntər] .

Then	he	decided	the	man	was	in	no	position	for	a	counter	.
然后	他	决定	这	男人	曾是	在	不	位置	为了	一个	柜台	.

然后他断定这个人没有反击的余地。

[ə; eɪ][traɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][hænd][hoʊld] ['kudnt] [duː][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][hɑːrm] .

A	try	for	a	simple	hand	hold	couldn't	do	a	bit	of	harm	.
一个	尝试	为了	一个	简单的	手	抓住	不能	做	一个	少量	的	伤害	.

尝试一下简单的扶手应该不会有什么坏处。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd]['dɑːrtɪd] [ʌp] , ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

His	right	hand	darted	up	,	gripping	the	outstretched	hand	before	him	.
他的	正确的	手	飞镖	向上	,	扣人心弦	这	伸展	手	前	他	.

他的右手猛地抬起，抓住面前伸出的手。

[hiː; hi] [dʒɜːrk] [daʊn] , [klæmpt] [ðə; ði][hænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] ,

He	jerked	down	,	clamped	the	hand	with	his	left	,
他	猛地一抖	向下	,	夹紧	这	手	和	他的	左边	,

他猛地俯身，用左手紧紧抓住那只手。

[ðen] [prest] [ʌp][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [kwɪk] [step] ['fɔːrwərd] .

then	pressed	up	and	took	a	quick	step	forward	.
然后	按下	向上	和	采取	一个	快的	步	向前	.

然后站起身，迅速向前迈了一步。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑːrtld] [kraɪ][ʌv; əv][peɪn] , [vɝneɪ] [spʌn] [ə'raʊnd][ænd; ənd][bent] [tɔːrd] [ðə; ði] [graʊnd]

With	a	startled	cry	of	pain	,	Vernay	spun	around	and	bent	toward	the	ground
和	一个	惊慌	哭	的	疼痛	,	韦尔奈	旋转	大约	和	弯曲	朝向	这	地面

.

:

.

维尔奈惊叫一声，猛地转身，弯腰倒地。

[stæn] ['kærid] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] [θruː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sɜːrdʒ] [ðæt] [fɔːrst] [ðə; ði][bɪg]['mænz]

Stan	carried	the	motion	through	with	a	sudden	surge	that	forced	the	big	man's
斯坦	携带	这	运动	通过	和	一个	突然	涌	那	强制	这	大的	男人的

[feɪs] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [stoʊnz] .

face	almost	to	the	stones	.
脸	几乎	到	这	石头	.

斯坦猛地一挺，将那个大个子的脸几乎撞到了石头上。

[ə'brʌptli] , [vɝneɪ] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [kɪkt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [ə'weɪ] .

Abruptly	,	Vernay	twisted	and	kicked	,	trying	to	tear	away	.
突然	,	韦尔奈	扭曲	和	踢	,	尝试	到	撕	离开	.

突然，维尔奈扭动身体，踢打挣扎，试图挣脱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɪpɪŋ] [nɔɪz] [ænd; ənd][hiː; hi] [skriːmd] ['θɪnli] , [ðen] [slʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði]

There	was	a	ripping	noise	and	he	screamed	thinly	,	then	slumped	to	the
那里	曾是	一个	撕裂	噪音	和	他	尖叫	薄薄的	,	然后	瘫倒	到	这

['peɪvmənt] .

pavement	.
路面	.

一声撕裂声响起，他发出了一声微弱的尖叫，然后瘫倒在人行道上。

[stæn] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [bɪ'wɪldərmənt] .

Stan	looked	down	at	him	in	bewilderment	.
斯坦	看起来	向下	在	他	在	困惑	.

斯坦困惑地低头看着他。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['iːzi] , [hiː; hi] [θɔːt] .

It	had	been	too	easy	,	he	thought	.
它	有	到过	也	简单的	,	他	想法	.

他心想，事情进展得太顺利了。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [rɔːŋ] .

Something	had	to	be	wrong	.
某物	有	到	是	错误的	.

肯定出问题了。

[ðə; ði] [ɪm'prɪznd] [hænd] [twɪtʃt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['flæsɪd] .

The	imprisoned	hand	twitched	and	was	flaccid	.
这	被监禁	手	抽搐	和	曾是	松弛	.

被囚禁的手抽搐了一下，然后就瘫软了。

[hiː; hi][let][ˌaɪ 'tiː][goʊ][ænd; ənd] [stept] [bæk] .

He	let	it	go	and	stepped	back	.
他	让	它	去	和	步	后退	.

他放开了它，后退了一步。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [vɝneɪ] [leɪ] ['kwaɪətli] , [ðen] [hiː; hi] ['strʌgld] ['ɪntuː]['vaɪələnt]

For	a	few	seconds	,	Vernay	lay	quietly	,	then	he	struggled	into	violent
为了	一个	很少	秒	,	韦尔奈	躺	悄悄	,	然后	他	挣扎	进入	暴力

['moʊʃ(ə)n] .

motion	.
运动	.

韦尔奈静静地躺了几秒钟，然后突然剧烈地挣扎起来。

[hi:; hi] ['skræmbld] [tu:; tə][get][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [hɪz; ɪz][left][hænd]['groʊpɪŋ][æt; ət][hɪz; ɪz][belt] .

He	scrambled	to	get	to	his	feet	,	his	left	hand	groping	at	his	belt	.
他	打乱	到	得到	到	他的	脚	,	他的	左边	手	摸索	在	他的	腰带	.

他慌忙站起身，左手摸索着腰带。

[stæn] [kɔ:t] [ðə; ði][glɪnt][ʌv; əv] ['pɑ:lɪʃt] [sti:l] .

Stan	caught	the	glint	of	polished	steel	.
斯坦	捕捉	这	闪烁	的	抛光	钢	.

斯坦瞥见了抛光钢材闪闪发光的光芒。

[hi:; hi] [stept] ['kwɪkli] [ə'raʊnd][ðə; ði][mæn] , [pɔizɪŋ] [hɪm'self] .

He	stepped	quickly	around	the	man	,	poising	himself	.
他	步	迅速地	大约	这	男人	,	平衡	他自己	.

他迅速绕过那人，摆好姿势。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ][ju:z] , [hi:; hi] [θɔ:t] .

It	was	no	use	,	he	thought	.
它	曾是	不	使用	,	他	想法	.

他心想，这样做没用。

[ðɪs] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'saɪsɪv] .

This	would	have	to	be	decisive	.
这	会	有	到	是	决定性	.

这必须是一个果断的决定。

[hi:; hi] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [tu:] [hændz][ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ðen] [swʌŋ] [ðem; ðəm][laɪk][æn; ən] [æks] ,

He	brought	his	two	hands	up	to	his	shoulder	,	then	swung	them	like	an	axe	,
他	带来	他的	二	双手	向上	到	他的	肩膀	,	然后	摇摆	他们	喜欢	一个	斧头	,

他把双手举到肩膀上，然后像挥舞斧头一样挥舞起来。

['stepɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [swɪŋ] [æz; əz] [vɝneɪ] [gɑ:t][hɪz; ɪz] [fi:t] ['ʌndər][hɪm; ɪm] .

stepping	into	the	swing	as	Vernay	got	his	feet	under	him	.
步进	进入	这	摇摆	作为	韦尔奈	得到	他的	脚	在下面	他	.

Vernay 站稳脚跟后，便迈步坐进了秋千。

[ðə; ði]['ɪmpækt][ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] [brɔ:t] [vɝneɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['stændɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

The	impact	of	the	blow	brought	Vernay	to	a	standing	position	.
这	影响	的	这	吹	带来	韦尔奈	到	一个	常设	位置	.

这一击的冲击力使韦尔奈站了起来。

[æz; əz][ðə; ði][mæn] [stʊd] ['sweɪɪŋ] , [stæn] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'gen] .

As	the	man	stood	swaying	,	Stan	swung	his	hands	again	.
作为	这	男人	站立	摇晃	,	斯坦	摇摆	他的	双手	再次	.

那人摇摇晃晃地站着，斯坦又挥动了一下双手。

- [bæk] [ɑ:rtʃt] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['rɪdʒɪd] .

Vernay's	back	arched	and	for	an	instant	he	was	rigid	.
-	后退	拱形	和	为了	一个	立即的	他	曾是	死板的	.

韦尔奈的背弓了起来，他瞬间僵住了。

[ðen] [hi:; hi] ['stʌmbld] ['fɔ:rwərd] , [tu:; tə] [pɪtʃ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] .

Then	he	stumbled	forward	,	to	pitch	against	the	wall	.
然后	他	踉跄	向前	,	到	沥青	反对	这	墙	.

然后他踉跄向前，撞到了墙上。

['briːfli] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [breɪst] ['ʌpraɪt] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] , [hɪz; ɪz][left][hænd] [haɪ] [ɑːn][ðə; ði]
Briefly , he was braced upright against the wall , his left hand high on the
简要地 , 他 曾是 支撑 直立 反对 这 墙 , 他的 左边 手 高的 在 这
[stoʊnz] ,
stones ,
石头 ,

简而言之，他身体直立靠在墙上，左手高高地放在石头上。

[ðə; ði]['skælpəl] ['glɪtərɪŋ] .
the scalpel glittering .
这 解剖刀 闪闪发光 .

手术刀闪闪发光。

[ðen] [ðə; ði][hænd] [rɪ'lækst] [ænd; ənd][ðə; ði]['slɪvər][ʌv; əv] [stiːl] ['klætərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪvɪŋ] .
Then the hand relaxed and the sliver of steel clattered to the paving .
然后 这 手 轻松 和 这 银片 的 钢 咔嗒咔嗒地 到 这 铺路 .

然后，那只手松开了，那片钢片哐当一声掉落在人行道上。

['sloʊli] , [ðə; ði][mæn][slɪd] [daʊn] , [tuː; tə][melt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] [hiːp] [ɪn][ðə; ði] ['gʌtər] .
Slowly , the man slid down , to melt into a shapeless heap in the gutter .
缓慢地 , 这 男人 滑行 向下 , 到 熔化 进入 一个 无形 堆 在 这 排水沟 .

那人缓缓滑落，最终化作一堆不成形的尸体倒在排水沟里。

[stæn] [said] , [ðen] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [waɪpt] [æn; ən][ɑːrm] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Stan sighed , then shook his head and wiped an arm across his eyes .
斯坦 叹了口气 , 然后 摇晃 他的 头 和 擦拭 一个 手臂 穿过 他的 眼睛 .

斯坦叹了口气，然后摇了摇头，用胳膊擦了擦眼睛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'sɜːrtɪd] [saɪ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
There was a concerted sigh behind him .
那里 曾是 一个 协同 叹 在后面 他 .

他身后传来一声齐声的叹息。

" [goʊ] [ə'hed] , [kɪd] , " ['sʌmwʌn] ['mʌtəd] .
" Go ahead , kid , " someone muttered .
" 去 前方 , 孩子 , " 某人 低声说道 .

"去吧，孩子，"有人低声说道。

" [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [buːts] .
" Give him the boots .
" 给 他 这 靴子 .

把靴子给他。

[bɪg] ['foʊni] ['hædə] [goʊ] ['traɪɪŋ] [ə; eɪ] [naɪf] .
Big phony hadda go trying a knife .
大的 假 哈达 去 尝试 一个 刀 .

大骗子非得去试试刀子。

" [stæn] [tɜːrnd] .
" Stan turned .
" 斯坦 转向 .

斯坦转过身。

" [noʊ][juːz] , " [hiː; hi] [sed] ['wɪrəli] .
" No use , " he said wearily .
" 不 使用 , " 他 说 疲劳 .

"没用，"他疲惫地说。

" [aɪ][dʒʌst][hoʊp] ['hiːz] [stɪl] [ə'laɪv] . "
" I just hope he's still alive . "
" 我 只是 希望 他是 仍然 活 . "

我只希望他还活着。

" [aɪ][dəunt][get][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['sʌmwʌn] .
" I don't get it , " said someone .
" 我 不 得到 它 , " 说 某人 .

“我不明白，”有人说道。

" [hiː; hi]['wɒnts] [ðɪs] [gai] [ə'laɪv] ?
" He wants this guy alive ?
" 他 想要 这 盖伊 活 ?

他想让这个人活着?

" ['sʌmwʌn] [els] [læft] ['ʃɔːrtli] .
" Someone else laughed shortly .
" 某人 别的 笑了 不久 .

另一个人短促地笑了笑。

" ['meɪbi] [hiː; hi][dʒʌst][laɪks][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tʌf] [ɑːn][hɪm'self] .
" Maybe he just likes to make it tough on himself .
" 或许 他 只是 点赞 到 制作 它 艰难的 在 他自己 .

“也许他只是喜欢给自己找麻烦。”

[heɪ] , [lʊk] [aʊt] !
Hey , look out !
嘿 , 看 出去 !

嘿，小心!

[ðə; ði][dʒəu] .
The joes .
这 乔 .

乔们。

" [æz; əz][ðə; ði] [kraʊd] ['feɪdɪd]['ɪntuː][ðə; ði] ['noʊwer] [frʌm; frəm] [wens] [moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
" As the crowd faded into the nowhere from whence most of it had
" 作为 这 人群 褪色 进入 这 无处 从 何处 最多 的 它 有
[kʌm] ,
come ,
来 ,

“当人群渐渐消失在他们大多来时的茫茫荒野中时，

[ə; eɪ] [gɑːrd] [ə'proʊtʃt] [stæn]['werəli] .
a guard approached Stan warily .
一个 警卫 接近 斯坦 谨慎地 .

一名警卫警惕地靠近斯坦。

" [naʊ] , [lʊk] , ['greɪəm] , " [hiː; hi] [sed] ['kɔːʃəsli] , " [aɪ]['gɑːtə] [θroʊ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][hoʊl] .
" Now , look , Graham , " he said cautiously , " I gotta throw you in the hole .
" 现在 , 看 , 格雷厄姆 , " 他 说 谨慎地 , " 我 必须 扔 你 在 这 洞 .

“现在，听着，格雷厄姆，”他谨慎地说，“我得把你扔进坑里。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [hʌ] ?
You know that , huh ?
你 知道 那 , 嗯 ?

你知道的，是吧?

" [stæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['lɪstləsli] .
" Stan nodded listlessly .
" 斯坦 点头 百无聊赖地 .

斯坦无精打采地点了点头。

" [jeə] , " [hiː; hi] [sed] .
" Yeah , " he said .
" 是的 , " 他 说 .

“是啊，”他说。

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] . "
" I suppose so . "
" 我 认为 所以 . "

“我想也是。”

" [lʊk] , ['feloʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi] [tuː] [lɔːŋ] .
" Look , fellow , it won't be too long .
" 看 , 同伴 , 它 惯于 是 也 长的 .

“伙计，别担心，不会太久的。”

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [juː; jʊ] , [soʊ] [ðeɪl] [hæv; həv][juː; jʊ][aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər]['riːəl] [suːn] .
He jumped you , so they'll have you out of there real soon .
他 跳了起来 你 , 所以 他们会 有 你 出去 的 那里 真实的 很快 .

他袭击了你，所以他们很快就会把你救出去。

" [ðə; ði] [gɑːrd] [wʌz; wəz][əˌpɑːlə'dʒetɪk] .
" The guard was apologetic .
" 这 警卫 曾是 道歉的 .

警卫表示歉意。

" [bɪ'saɪdz] , [ðeɪl] ['prɑːbəbli] ['ɔːfər] [juː; jʊ][hɪz; ɪz][dʒɑːb][æt; ət] - .
" Besides , they'll probably offer you his job at Janzel .
" 除了 , 他们会 大概 提供 你 他的 工作 在 - .

此外，他们很可能会把他在 Janzel 的工作给你。

[get] [juː; jʊ] [klɪr] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] .
Get you clear out of here .
得到 你 清除 出去 的 这里 .

带你离开这里。

['oʊnli][dəunt] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hɑːrd] [taɪm] .
Only don't give me a hard time .
仅有的 不 给 我 一个 难的 时间 .

别为难我。

[ɔːl] [juːl] [get][ɪz][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [flæʃt] . "
All you'll get is both of us flashed . "
全部 你会 得到 是 两个都 的 我们 闪光灯 . "

你只会看到我们俩都被闪光灯照到。

" [jeə] , [aɪ] [noʊ] .
" Yeah , I know .
" 是的 , 我 知道 .

“是啊，我知道。”

" [stæn] [held] [aʊt] [æn; ən][ɑːrm] .
" Stan held out an arm .
" 斯坦 握住 出去 一个 手臂 .

斯坦伸出了一只胳膊。

" [kʌm] [ɑːn] , [lets] [goʊ] .
" Come on , let's go .
" 来 在 , 我们来吧 去 .

“走吧，我们出发。”

" [stæn] [wɑːtʃt] [æz; əz][ðə; ði] [tʃiːf] [test] [ˌendʒɪ'nɪr] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd] .
" Stan watched as the chief test engineer waved a hand .
" 斯坦 观看 作为 这 首席 测试 工程师 挥手 一个 手 .

斯坦看着首席测试工程师挥了挥手。

" [tuː] ['hʌndrəd] ['twenti] [græv] , " [ðə; ði][mæn] [sed] .
" Two hundred twenty gravs , " the man said .
" 二 百 二十 重力 , " 这 男人 说 .

“两百二十克，”那人说道。

" [fʊl] [swɪŋ] [kəm'pliːtɪd] [ɑːn][bəuθ]['æksɪz] .
" **Full swing completed on both axes .**
" 满的 摇摆 完全的 在 两个都 轴 .

两个轴向上都完成了完整的摆动。

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] .
That's it .
那就是 它 .

就是这样。

[iːz] [ɔːf][jʊr; jər] [t'ræktəz] .
Ease off your tractors .
舒适 离开 你的 拖拉机 .

减速慢行。

" [hiː; hi] [lʊkt] ['kloʊsli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['pæn(ə)l][ʌv; əv] ['miːtɜ-z] , [ðen] [gɑːt][ɔːf][hɪz; ɪz] [stuːl] [ænd; ənd]
" **He looked closely at his panel of meters , then got off his stool and**
" 他 看起来 密切 在 他的 控制板 的 米 , 然后 得到 离开 他的 凳子 和
[stretʃt] .
stretched .
拉伸 .

他仔细看了看仪表盘，然后从凳子上下来伸了个懒腰。

" [noʊ] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [streɪn] .
" **No evidence of strain .**
" 不 证据 的 拉紧 .

没有压力迹象。

[lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [ɔːl][kəm'poʊnənts][ɑːr; ər] [gʊd] .
Looks as though all components are good .
看起来 作为 尽管 全部 成分 是 好的 .

看起来所有部件都完好无损。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [test] ['ɑːpəreɪtərz] .
" **He turned , looking at the test operators .**
" 他 转向 , 寻找 在 这 测试 运营商 .

他转过身，看着测试操作员。

" [lets] [get] [ðɪs] [pleɪs] [kliːnd] [ʌp] .
" **Let's get this place cleaned up .**
" 我们来吧 得到 这 地方 已清洗 向上 .

“咱们把这里打扫干净吧。”

" [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [dɪsˌɔːriən'teɪʃn] [set] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [t'ræktəz] [wʌz; wəz] [səb'saɪdɪŋ] .
" **The sense of disorientation set up by the tractors was subsiding .**
" 这 感觉 的 迷失方向 放 向上 经过 这 拖拉机 曾是 消退 .

“拖拉机造成的迷失方向感正在消退。”

[stæn][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] .
Stan got to his feet and looked at his companion .
斯坦 得到 到 他的 脚 和 看起来 在 他的 伴侣 .

斯坦站起身，看向他的同伴。

- ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
Dachmann nodded at him .
- 点头 在 他 .

达赫曼朝他点了点头。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , " - [kæn; kən][get] [ɔːf][ðə; ði] [hʊk] [naʊ] .
" **Well , " he said slowly , " Golzer can get off the hook now .**
" 出色地 , " 他 说 缓慢地 , " - 能 得到 离开 这 钩 现在 .

“好吧，”他缓缓说道，“戈尔泽现在可以脱身了。”

[hɪz; ɪz] - [biː; bi] [əˈpruːvd] .

His	run'll	be	approved	.
他的	-	是	得到正式认可的	.

他的参选资格将会获得批准。

[səˈpoʊz] [wiː; wi][get] [bæk] [ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb] .

Suppose	we	get	back	on	the	job	.
认为	我们	得到	后退	在	这	工作	.

假设我们重新开始工作。

" [hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['blɑːkhaʊs] ['tʌn(ə)l] .

"	He	led	the	way	out	of	the	blockhouse	tunnel	.
"	他	引领	这	方式	出去	的	这	炮楼	隧道	.

他带头走出了碉堡隧道。

[ə; eɪ][kɑːr][wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] .

A	car	was	pulling	up	at	the	entrance	.
一个	车	曾是	拉	向上	在	这	入口	.

一辆车停在了入口处。

[ə; eɪ] ['hevi] , [skwer] [feɪs] [lʊkt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪr] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][hænd]

A	heavy	,	square	face	looked	from	a	rear	window	and	a	large	hand
一个	重的	,	正方形	脸	看起来	从	一个	后部	窗户	和	一个	大的	手

['bekənd] .

beckoned	.
招手	.

一张厚重的方脸从后窗探出头来，一只大手向你招手。

" - , ['greɪəm] .

"	Dachmann	,	Graham	.
"	-	,	格雷厄姆	.

"达赫曼，格雷厄姆。

['oʊvər] [hɪr] . "

Over	here	.	"
超过	这里	.	"

这边。"

" [oʊ] , [oʊ] .

"	Oh	,	oh	.
"	哦	,	哦	.

"哦，哦。"

" - [said] .

"	Dachmann	sighed	.
"	-	叹了口气	.

达赫曼叹了口气。

" [hɪəz] ['trʌb(ə)l] .

"	Here's	trouble	.
"	这里是	麻烦	.

"麻烦来了。"

- ['dʌznt] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [ən'les] ['hiːz][gɑːt] ['sʌmθɪŋ] .

Wizow	doesn't	come	out	here	unless	he's	got	something	.
-	不	来	出去	这里	除非	他是	得到	某物	.

Wizow 除非有事要办，否则不会来这里。

" [ðə; ði] ['blɑ:ki] [prə'dʌkʃn] [tʃi:f] [lʊkt] ['koʊldli][æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][kɑ:r]
" **The** **blocky** **production** **chief** **looked** **coldly** **at** **them** **as** **they** **approached** **the** **car**
" 这 方块状 生产 首席 看起来 冷冷地 在 他们 作为 他们 接近 这 车
.
:
.

"身材魁梧的制片主管冷冷地看着他们走向汽车。

" ['itl] [bi:; bi][ə; eɪ][lɑ:t] ['betər] , " [hi:; hi] [grauld] ,
" **It'll** **be** **a** **lot** **better** **,** " **he** **growled** **,**
" 它将 是 一个 很多 更好的 , " 他 咆哮 ,

"情况会好得多,"他低声说道。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [tu:] [klɪr] [θru:] [maɪ] ['ɑ:fɪs] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][stɑ:rt] ['wɑ:ndərɪŋ] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [graʊndz]
" **if** **you** **two** **clear** **through** **my** **office** **before** **you** **start** **wandering** **all** **over** **the** **grounds**
" 如果 你 二 清除 通过 我的 办公室 前 你 开始 漫游 全部 超过 这 理由
.
:
.

"如果你们两个先把我的办公室清理干净，再开始在院子里到处乱逛的话。"

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][stæn] .
" **He** **looked** **at** **Stan** **.**
" 他 看起来 在 斯坦 .

他看了看斯坦。

" [gɑ:t][ə; eɪ]['prɑ:bləm][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" **Got** **a** **problem** **for** **you** **.**
" 得到 一个 问题 为了 你 .

我有个问题要问你。

['meɪbi] [wi:l] [get][sʌm; səm]['ækʃ(ə)n][aʊt][ʌv; əv][ju:; jʊ][ɑ:n] [ðɪs] [wʌn] .
Maybe **we'll** **get** **some** **action** **out** **of** **you** **on** **this** **one** **.**
或许 出色地 得到 一些 行动 出去 的 你 在 这 一 .

或许这次你能有所行动。

" [hi:; hi][held] [aʊt][ə; eɪ] [fju:] [ʃi:ts] [ʌv; əv]['peɪpər] .
" **He** **held** **out** **a** **few** **sheets** **of** **paper** **.**
" 他 握住 出去 一个 很少 纸张 的 纸 .

他递出几张纸。

" [hoʊld][ʌp]['oʊvər][ɪn][ðə; ði][kəm'poʊnənts][laɪn] .
" **Hold** **up** **over** **in** **the** **components** **line** **.**
" 抓住 向上 超过 在 这 成分 线 .

"请等一下组件生产线那边。"

" [hi:; hi] [dʒæbd] [æt; ət][ə; eɪ] [ʃi:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔ:rfɪŋgər] .
" **He** **jabbed** **at** **a** **sheet** **with** **a** **forefinger** **.**
" 他 刺伤 在 一个 床单 和 一个 食指 .

他用食指戳了戳床单。

" [teɪk] [ə; eɪ][trɪp]['oʊvər][ðer; ðər][ænd; ənd] [kɪk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] .
" **Take** **a** **trip** **over** **there** **and** **kick** **it** **up** **.**
" 拿 一个 旅行 超过 那里 和 踢 它 向上 .

"去那边玩玩，好好玩玩。"

" [hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət] - .
" **He** **glanced** **at** **Dachmann** **.**
" 他 瞥了一眼 在 - .

他瞥了达赫曼一眼。

" [gɑːt] [əˈnʌðər] [wʌn][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" Got another one for you .
" 得到 其他 一 为了 你 .

“我还有个给你。”

" [stæn] [tʊk] [ðə; ði]['pepərz] , ['stʌdiɪŋ] [ðem; ðəm] .
" Stan took the papers , studying them .
" 斯坦 采取 这 文件 , 学习 他们 .

斯坦接过文件，仔细研读起来。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .
Then he looked up .
然后 他 看起来 向上 .

然后他抬起头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtlnek] [hɪr] .
There was very little question as to the bottleneck here .
那里 曾是 非常 小的 问题 作为 到 这 瓶颈 这里 .

这里的瓶颈所在几乎没有任何疑问。

[iːtʃ] [məˈtɪriəl] ['ʃɔːrtɪdʒ] [treɪst] [bæk] [tuː; tə][wʌn] [məˈʃiːn] .
Each material shortage traced back to one machine .
每个 材料 短缺 追踪 后退 到 一 机器 .

每起材料短缺事件都可追溯到一台机器。

[hiː; hi] [fraund] .
He frowned .
他 皱眉 .

他皱起了眉头。

" ['meɪntənəns] ['piːp(ə)l] [tʃekt] ['oʊvər] [ðæt] [məˈʃiːn] [jet] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Maintenance people checked over that machine yet ? " he asked .
" 维护 人们 已检查 超过 那 机器 然而 ? " 他 问 .

“维修人员检查过那台机器了吗？”他问道。

- [ʃˈrʌgd] [ɪmˈpæsɪvli] .
Wizow shrugged impassively .
- 耸了耸肩 面无表情地 .

Wizow面无表情地耸了耸肩。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ]['stæfmæn] , " [hiː; hi] [sed] ['koʊldli] .
" You're a staffman , " he said coldly .
" 你是 一个 工作人员 , " 他 说 冷冷地 .

“你只是个职员，”他冷冷地说。

" [bɪn] [ɑːn][pəˈroʊl][tuː; tə][juː 'es] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] ,
" Been on parole to us long enough , you should know what to do ,
" 到过 在 言语 到 我们 长的 足够的 , 你 应该 知道 什么 到 做 ,

“你假释在我们这里这么久了，应该知道该怎么做。”

[soʊ][aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] .
so I'm not going to tell you how .
所以 我是 不是 去 到 告诉 你 如何 .

所以我不会告诉你怎么做。

[dʒʌst][get][tuː; tə][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] .
Just get to the trouble and fix it .
只是 得到 到 这 麻烦 和 使固定 它 .

找到问题所在，然后解决它。

[ɔːl][aɪ][wɑːnt][ɪz] [prəˈdʌkʃn] .
All I want is production .
全部 我 想 是 生产 .

我想要的只是产量。

[liːv] [ðə; ði][smɑːrt] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] ['piːp(ə)l] .

Leave	**the**	**smart**	**talk**	**to**	**the**	**technical**	**people**	**.**
离开	这	聪明的	讲话	到	这	技术的	人们	.

把那些高谈阔论留给技术人员吧。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] .

"	**He**	**turned**	**.**
"	他	转向	.

他转过身去。

" [get] [ɪn] , - .

"	**Get**	**in**	**,**	**Dachmann**	**.**
"	得到	在	,	-	.

“上车，达赫曼。”

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['hedeɪk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I've	**got**	**a**	**headache**	**for**	**you**	**.**
我已经	得到	一个	头痛	为了	你	.

我头疼得厉害。

" [stæn] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['tæbjəˌleɪtid] [ʃiːts] [ə'gen] .

"	**Stan**	**examined**	**the**	**tabulated**	**sheets**	**again**	**.**
"	斯坦	检查	这	表格	纸张	再次	.

斯坦再次查看了表格。

[ðə; ði] [ə'fendɪŋ] [mə'ʃiːn] [wʌz; wəz][ɪn] ['bɪldɪŋ] [naɪn] ['θɜːrti] - [tuː] .

The	**offending**	**machine**	**was**	**in**	**building**	**nine**	**thirty**	**-**	**two**	**.**
这	犯罪	机器	曾是	在	建筑	九	三十	-	二	.

出问题的机器位于九号楼三十二号。

['nʌmbər] ['fɔːrti] - [wʌn] .

Number	**forty**	**-**	**one**	**.**
数字	四十	-	一	.

第四十一号。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrkɪŋ] [lɑːt][ænd; ənd] [klaɪmd] [ɑːn][ðə; ði][skɪp] - [ə'baʊt][hiː; hi]

He	**walked**	**over**	**to**	**the**	**parking**	**lot**	**and**	**climbed**	**on**	**the**	**skip**	**-**	**about**	**he**
他	步行	超过	到	这	停車處	很多	和	攀登	在	这	跳过	-	关于	他

[hæd; həd] [bɔːt] [ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [peɪ] [deɪ] .

had	**bought**	**on**	**his**	**first**	**pay**	**day**	**.**
有	买	在	他的	第一的	支付	天	.

他走到停车场，爬上了他第一个发工资那天买的充气蹦床。

[ðə; ði] [mə'ʃiːn] [pɜːd] ['ɪntuː][laɪf][æz; əz][hiː; hi] [tʌtʃt] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n][ænd; ənd][hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði]

The	**machine**	**purred**	**into**	**life**	**as**	**he**	**touched**	**a**	**button**	**and**	**he**	**raised**	**the**
这	机器	咕噜咕噜	进入	生活	作为	他	感动	一个	按钮	和	他	提高	这

['plætfɔːrm][ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] [ɔːf][ðə; ði] [graʊnd] ,

platform	**a**	**few**	**inches**	**off**	**the**	**ground**	**,**
平台	一个	很少	英寸	离开	这	地面	,

他按下一个按钮，机器便启动了，他将平台抬离地面几英寸。

[ðen] [spʌn] [ə'baʊt] , [tuː; tə] [glaɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] [tɔːrd] [blɑːk] [naɪn] .

then	**spun**	**about**	**,**	**to**	**glide**	**across**	**the**	**field**	**toward**	**block**	**nine**	**.**
然后	旋转	关于	,	到	滑行	穿过	这	场地	朝向	堵塞	九	.

然后旋转着滑过场地，朝着九号街区飞去。

['fæbrɪˌkeɪtər] ['nʌmbər] ['fɔːrti] - [wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mʌltɪp(ə)l] .

Fabricator	**number**	**forty**	**-**	**one**	**was**	**a**	**multiple**	**.**
制造商	数字	四十	-	一	曾是	一个	多种的	.

第四十一号加工商是倍数。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['proʊgræmɪŋ] [hed] ['æktʃuˌeɪtɪd] [eɪt] - [ə'sembliz] ,

A	single	programming	head	actuated	eight	spinaret	assemblies	,
一个	单身的	编程	头	驱动	八	-	组件	,

单个编程头控制八个喷丝头组件，

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [dɪ'lɪvər] [kəm'pliːtɪd] ['mɑːdʒuːl] [ə'sembliz] ['ɪntuː] ['kæriərz] [ɪn][æn; ən]['ɔːlmoʊst]

which	could	deliver	completed	module	assemblies	into	carriers	in	an	almost
哪个	可以	递送	完全的	模块	组件	进入	承运人	在	一个	几乎

[kən'tɪnjuəs] [striːm] .

continuous	stream	.
连续的	溪流	.

这样就能以近乎连续的方式将组装好的模块输送到载体上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aɪdlɪŋ] .

It	was	idling	.
它	曾是	怠速	.

它处于空转状态。

[stæn][viʒuəˌlaizd][ðə; ði] [floʊ] [tʃɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] .

Stan	visualized	the	flow	chart	of	the	machine	as	he	approached	.
斯坦	可视化	这	流动	图表	的	这	机器	作为	他	接近	.

斯坦一边走近机器，一边在脑海中构建出机器的流程图。

[ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] .

Then	he	paused	.
然后	他	暂停	.

然后他停顿了一下。

[ðə; ði]['ɑːpəreɪtər][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['proʊgræmɪŋ] [pʌntʃ] , ['kerfəli] ['goʊɪŋ]['oʊvər][ə; eɪ]

The	operator	was	sitting	at	the	programming	punch	,	carefully	going	over	a
这	操作员	曾是	坐着	在	这	编程	冲床	,	小心	去	超过	一个

[lɔːŋ] ['striːmər] [ʌv; əv] [teɪp] .

long	streamer	of	tape	.
长的	主播	的	磁带	.

操作员坐在编程打孔机前，仔细地扫过一长串磁带。

[stæn] [fraund] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .

Stan	frowned	and	looked	at	his	watch	.
斯坦	皱眉	和	看起来	在	他的	手表	.

斯坦皱了皱眉，看了看手表。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] [teɪps] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['redi] [ænd; ənd][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ɪn] [fʊl] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

By	this	time	,	the	tapes	should	be	ready	and	the	machine	in	full	operation	.
经过	这	时间	,	这	磁带	应该	是	准备好	和	这	机器	在	满的	手术	.

到那时，磁带应该已经准备就绪，机器也应该全面运转起来了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [stɪl] ['setɪŋ] [ʌp] .

But	this	man	was	obviously	still	setting	up	.
但	这	男人	曾是	明显地	仍然	环境	向上	.

但这个人显然还在做准备工作。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['ɑːpəreɪtər] [lə'bɔːriəsli] [kəm'perd] [ðə; ði] [teɪp] [wɪð; wɪθ]

He	continued	to	watch	as	the	operator	laboriously	compared	the	tape	with
他	持续	到	手表	作为	这	操作员	费力地	比较的	这	磁带	和

[ə; eɪ] ['bluːprɪnt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

a	blueprint	before	him	.
一个	蓝图	前	他	.

他继续看着操作员费力地将录像带与面前的蓝图进行比对。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [fə'mɪliər][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːrp] , ['hʌŋgri] - ['lʊkɪŋ] [fitʃər] .

There	was	something	familiar	in	the	sharp	,	hungry	-	looking	features	.
那里	曾是	某物	熟悉的	在	这	锋利的	,	饥饿的	-	寻找	特征	.

那张棱角分明、眼神饥渴的脸上，透着一丝熟悉的气息。

[ðə; ði] ['feloʊ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] ['kloʊsli] [æt; ət][ðə; ði][prɪnt][ænd; ənd][stæn]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

The	fellow	turned	to	look	closely	at	the	print	and	Stan	nodded	.
这	同伴	转向	到	看	密切	在	这	打印	和	斯坦	点头	.

那人转过身仔细查看印刷品，斯坦点了点头。

" [naʊ] [aɪ] [rɪ'membər] , " [hiː; hi][toʊld][hɪm'self] .

"	Now	I	remember	,	"	he	told	himself	.
"	现在	我	记住	,	"	他	讲述	他自己	.

"我想起来了，"他对自己说。

" - .

"	Sornal	.
"	-	.

"索纳尔。

['wʌndɝd] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Wondered	what	happened	to	him	.
想知道	什么	发生	到	他	.

不知道他后来怎么样了。

['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm]['æftər][ðə; ði][fɜːrst][deɪ] [ʌp][ɪn] - .

Never	saw	him	after	the	first	day	up	in	Opertal	.
绝不	锯	他	后	这	第一的	天	向上	在	-	.

在奥珀塔尔的第一天之后，就再也没见过他了。

" - [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪp] , [ðen] ['skræbəld] [ə'baʊt][ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

"	Sornal	came	to	the	end	of	the	tape	,	then	scrabbled	about	and	found	the	beginning	.
"	-	来了	到	这	结尾	的	这	磁带	,	然后	打乱	关于	和	成立	这	开始	.

"索纳尔找到了磁带的结尾，然后四处翻找，终于找到了开头。"

[hiː; hi] [kə'menst] [ˌriː'tʃɛkɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [prɪnt] .

He	commenced	rechecking	against	the	print	.
他	开始	重新检查	反对	这	打印	.

他开始对照打印件进行复核。

[stæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ə'nɔɪəns] .

Stan	shook	his	head	in	annoyance	.
斯坦	摇晃	他的	头	在	烦恼	.

斯坦恼怒地摇了摇头。

" [haʊ] ['meni] [taɪmz] [ɪz][hiː; hi]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [tʃek] [ðæt] [θɪŋ] ?

"	How	many	times	is	he	going	to	have	to	check	that	thing	?
"	如何	许多	时代	是	他	去	到	有	到	查看	那	事物	?

他到底要检查多少次?

" [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] .

"	he	asked	himself	.
"	他	问	他自己	.

他问自己。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði][mæn] .

He	walked	toward	the	man	.
他	步行	朝向	这	男人	.

他朝那人走去。

" [gɑːt] ['trʌb(ə)l] ?

"	Got	trouble	?
"	得到	麻烦	?

遇到麻烦了吗?

" - [lʊkt] [ʌp] , [ðen] [krɪndʒd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
" Sornal looked up , then cringed away from him .
" - 看起来 向上 , 然后 畏缩 离开 从 他 .

索纳尔抬起头，然后畏缩地躲开了他。

" [aɪl] [get][ˌaɪ 'tiː]['goʊɪŋ] [raɪt] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] [hwaɪnd] .
" I'll get it going right away , " he whined .
" 患病的 得到 它 去 正确的 离开 , " 他 抱怨 .

"我马上就去办，"他抱怨道。

" ['ɑːnɪst] !
" Honest !
" 诚实的 !

"诚实的！

[dʒʌst][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] ['ɛvriːˌθɪŋz] [raɪt] . "
Just want to make sure everything's right . "
只是 想 到 制作 当然 一切都是 正确的 . "

只是想确认一切都没问题。

" [juːv] [ɔːl'redi] [tʃekt] [jʊr; jər] [teɪp] .
" You've already checked your tape .
" 你已经 已经 已检查 你的 磁带 .

你已经检查过你的磁带了。

[aɪv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [juː; jʊ] .
I've been watching you .
我已经 到过 观看 你 .

我一直在观察你。

" - [flɪntʃt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ] .
" Sornal flinched and looked away .
" - 畏缩 和 看起来 离开 .

索纳尔畏缩了一下，别过脸去。

" [jeə] , [bʌt; bət] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪz] ['trɪki] .
" Yeah , but these things is tricky .
" 是的 , 但 这些 事物 是 棘手 .

"是啊，但这些事情很棘手。"

[juː; jʊ][get][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] [stʌf] [aʊt][ʌv; əv] ['tɑːlərəns] , [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [rek] [ə; eɪ] [hoʊl] [ʃɪp] .
You get some of this stuff out of tolerance , it can wreck a whole ship .
你 得到 一些 的 这 东西 出去 的 宽容 , 它 能 破坏 一个 所有的 船 .

如果放任不管，这些东西可能会毁掉整艘船。

[ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [raɪt] . "
They got to be right . "
他们 得到 到 是 正确的 . "

他们肯定是对的。

" [soʊ] , [waɪ] [nɑːt][ə; eɪ]['sæmp(ə)l] [rʌn] - [θruː] ?
" So , why not a sample run - through ?
" 所以 , 为什么 不是 一个 样本 跑步 - 通过 ?

那么，为什么不进行一次模拟演练呢?

[ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [rʌn] [test] [ɑːn][ə; eɪ]['riːəl] [piːs] . "
Then you can run test on a real piece . "
然后 你 能 跑步 测试 在 一个 真实的 片 . "

然后你就可以在实物上进行测试了。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [dɪ'vaɪs] .
" This is a very complicated device .
" 这 是 一个 非常 复杂的 设备 .

这是一个非常复杂的设备。

[kɑːnt] [tʃek] [ðoʊz] [ɪn'tɜːrn(ə)l] ['tɑːlərəns] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] [pʊt] [ɪn] [ɑːn] [pruːf] [loʊd] .

Can't	**check**	**those**	**internal**	**tolerance**	**without**	**you**	**put**	**in**	**on**	**proof**	**load**	**.**
不能	查看	那些	内部的	宽容	没有	你	放	在	在	证明	加载	.

不进行验证载荷测试，就无法检查这些内部公差。

[ðiːz] [gɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [raɪt] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [taɪm] .

These	**got**	**to**	**be**	**right**	**the**	**first**	**time**	**.**
这些	得到	到	是	正确的	这	第一的	时间	.

这些事情必须一次做对。

" [stæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['wɪrəli] .

"	**Stan**	**shook**	**his**	**head**	**wearily**	**.**
"	斯坦	摇晃	他的	头	疲劳	.

斯坦疲惫地摇了摇头。

" [lʊk] .

"	**Look**	**.**
"	看	.

"看。

[get] [ʌp] .

Get	**up**	**.**
得到	向上	.

起床。

[aɪl] [gɪv] [jʊr; jər] [teɪp] [ə; eɪ] [rʌn] - [θruː] , [ðen] [wiːl] [pʊl] [ə; eɪ] ['sæmp(ə)l] [ænd; ənd] [tʃek] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

I'll	**give**	**your**	**tape**	**a**	**run**	**-**	**through**	**,**	**then**	**we'll**	**pull**	**a**	**sample**	**and**	**check**	**it**	**out**	**.**
患病的	给	你的	磁带	一个	跑步	-	通过	,	然后	出色地	拉	一个	样本	和	查看	它	出去	.

我会先听一遍你的录音带，然后我们抽取一个样本进行检查。

[gɑːt] [ə; eɪ] ['helpər] ? "

Got	**a**	**helper**	**?**	**"**
得到	一个	帮手	?	"

有帮手吗?

" [sʌm; səm] [pleɪs] [ə'raʊnd] [hɪr] .

"	**Some**	**place**	**around**	**here**	**.**
"	一些	地方	大约	这里	.

"就在这附近。"

" - [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [stʊd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [flɔːr] .

"	**Sornal**	**got**	**out**	**of**	**his**	**chair**	**and**	**stood**	**,**	**looking**	**at**	**the**	**floor**	**.**
"	-	得到	出去	的	他的	椅子	和	站立	,	寻找	在	这	地面	.

索纳尔从椅子上站起来，低头看着地板。

[stæn] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ðɪ] [teɪp] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] .

Stan	**picked**	**up**	**the**	**tape**	**and**	**sat**	**down**	**.**
斯坦	挑选	向上	这	磁带	和	卫星	向下	.

斯坦拿起录像带坐了下来。

" [ɔːl] [raɪt] , [goʊ] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [ðen] .

"	**All**	**right**	**,**	**go**	**find**	**him**	**then**	**.**
"	全部	正确的	,	去	寻找	他	然后	.

"好吧，那你去找他吧。"

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [hɪr] [waɪl] [aɪ] [rʌn] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['sæmp(ə)l] .

And	**bring**	**him**	**over**	**here**	**while**	**I**	**run**	**out**	**the**	**sample**	**.**
和	带来	他	超过	这里	尽管	我	跑步	出去	这	样本	.

把他带过来，我去把样品处理一下。

[wiː; wi] [kæn; kən] [meɪk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tɔːk] ['æftər] [ðæt] .

We	can	make	with	the	talk	after	that	.
我们	能	制作	和	这	讲话	后	那	.

之后我们可以继续谈话。

" [ðə; ði] [teɪp] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] , [wɪð; wɪθ] ['niːðər] [pætʃ] [nɔːr] [kə'rekʃn] .

"	The	tape	was	perfect	,	with	neither	patch	nor	correction	.
"	这	磁带	曾是	完美的	,	和	两者都不	修补	也不	更正	.

“这段录像带完美无瑕，没有任何修补或修正。”

[stæn] ['faɪnəli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , ['graʊlɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

Stan	finally	raised	his	head	,	growling	to	himself	.
斯坦	最后	提高	他的	头	,	咆哮	到	他自己	.

斯坦终于抬起头，低声咆哮着。

" ['gaɪz] ['kɑːmpɪtənt] [ɪ'nʌf] [æt; ət] ['proʊgræmɪŋ] , ['eniweɪ] .

"	Guy's	competent	enough	at	programming	,	anyway	.
"	伙计们	胜任的	足够的	在	编程	,	反正	.

“盖伊的编程能力还算不错。”

[naʊ] , [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ?

Now	,	what's	wrong	with	him	?
现在	,	是什么	错误的	和	他	?

他到底怎么了?

" [hiː; hi] [snæpt] [ðə; ði] ['paʊər] [swɪtʃ] [frʌm; frəm] [stænd] - [baɪ] [tuː; tə] [ɑːn] , [ðen] ['weɪtɪd] [æz; əz] [ðə; ði]

"	He	snapped	the	power	switch	from	stand	-	by	to	on	,	then	waited	as	the
"	他	啪啪	这	力量	转变	从	站立	-	经过	到	在	,	然后	等待	作为	这

['ɪndɪkeɪtərz] [keɪm] [ʌp] .

indicators	came	up	.
指标	来了	向上	.

“他猛地将电源开关从待机状态拨到开机状态，然后等待指示灯亮起。

['delɪkətli] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪkrɒd'raɪv] ['daiəlz] [tɪl] [ðə; ði] ['niːdlz] ['setld] [ɑːn]

Delicately	,	he	turned	a	couple	of	microdrive	dials	till	the	needles	settled	on
轻柔地	,	他	转向	一个	夫妻	的	微型驱动器	拨号盘	直到	这	针	定居	在

[ðer; ðər] [red] [laɪnz] .

their	red	lines	.
他们的	红色的	线条	.

他小心翼翼地转动几个微型驱动旋钮，直到指针停在红线上。

[ðen] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [kən'troʊl] [hed] , [poʊkt] [ðə; ði] [teɪp] [ɪn] , [ænd; ənd] [pʌntʃt] [ðə; ði] ['stɑːrtər]

Then	he	opened	the	control	head	,	poked	the	tape	in	,	and	punched	the	starter
然后	他	打开	这	控制	头	,	戳	这	磁带	在	,	和	拳击	这	起动机

['levər] .

lever	.
杠杆	.

然后他打开控制头，把胶带塞进去，然后按下启动杆。

[ðə; ði] [teɪp] [klɪkt] ['stedəli] [θruː] [ðə; ði] [hed] .

The	tape	clicked	steadily	through	the	head	.
这	磁带	点击	稳步	通过	这	头	.

磁带在磁头上发出咔哒咔哒的声响。

[stæn] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz] [hiː; hi] [tʃekt] [ðə; ði] ['miːtɚz] .

Stan	kept	his	eyes	moving	about	as	he	checked	the	meters	.
斯坦	保留	他的	眼睛	移动	关于	作为	他	已检查	这	米	.

斯坦一边查看仪表，一边目光不停地四处游移。

[ðə; ði] [teɪp] [ræn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [drɑːpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kætʃər; 'ketʃər] ['bæskɪt] [ænd; ənd]

The	tape	ran	out	of	the	head	and	dropped	into	the	catcher	basket	and
这	磁带	跑	出去	的	这	头	和	掉落	进入	这	捕手	篮子	和

[haɪ'drɔːlɪks] [skwɪʃt] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪ'lɪvəri] [ɑːrm] [set] [ə; eɪ] [smɔːl] [blɑːk] [ɑːn] [ðə; ði] ['sæmp(ə)l] ['teɪbl] .

hydraulics	squished	as	a	delivery	arm	set	a	small	block	on	the	sample	table	.
液压	被压扁了	作为	一个	送货	手臂	放	一个	小的	堵塞	在	这	样本	桌子	.

磁带从磁头滑出，落入接料篮中，液压装置发出挤压声，输送臂将一个小块放在样品台上。

[stæn] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

Stan	picked	it	up	,	turning	it	over	to	examine	it	.
斯坦	挑选	它	向上	,	转弯	它	超过	到	检查	它	.

斯坦捡起它，翻过来仔细查看。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] , [rek'tæŋgjələr] [blɑːk] [ʌv; əv] [blæk] [mə'tɪriəl] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv]

It	was	a	simple	,	rectangular	block	of	black	material	,	about	the	size	of
它	曾是	一个	简单的	,	矩形的	堵塞	的	黑色的	材料	,	关于	这	尺寸	的

[ə; eɪ] ['sɪgəret] ['laɪtər] .

a	cigarette	lighter	.
一个	卷烟	打火机	.

那是一块简单的黑色长方形材料，大小和打火机差不多。

[ɑːn] [faɪv] [saɪdz] [wɜːr; wər] ['ɪntrɪkət] ['pætərn] [ʌv; əv] ['sɪlvəri] [kə'nektər] ['dɑːts] .

On	five	sides	were	intricate	patterns	of	silvery	connector	dots	.
在	五	侧面	是	错综复杂	图案	的	银色	连接器	点	.

五面都饰有错综复杂的银色连接点图案。

[æn; ən] [aɪ'dɛntəˌfaɪɪŋ] ['nʌmbər] ['kʌvərd] [ðə; ði] [sɪksθ] .

An	identifying	number	covered	the	sixth	.
一个	识别	数字	涵盖	这	第六	.

第六个位置被一个识别号码遮盖住了。

[ˌɪn'saɪd] , [stæn] [nuː] , [leɪ] [kəm'pleks] ['sɜːrkɪtri] , [treɪst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌɪnsə'leɪʃ(ə)n] .

Inside	,	Stan	knew	,	lay	complex	circuitry	,	traced	into	the	insulation	.
里面	,	斯坦	知道	,	躺	复杂的	电路	,	追踪	进入	这	绝缘	.

斯坦知道，里面隐藏着复杂的电路，藏在绝缘层里。

['taɪni] ['dɑːts] [ʌv; əv] ['ælɔɪ] [fɔːrmd] ['krɪtɪk(ə)l] ['dʒəŋkʃənz] , [kə'nektɪd] [baɪ] ['mɪnɪt] , [spreɪd] - [ɪn] [θredz]

Tiny	dots	of	alloy	formed	critical	junctions	,	connected	by	minute	,	sprayed	-	in	threads
微小的	点	的	合金	形成	批判的	交汇处	,	连接	经过	分钟	,	喷洒	-	在	线程

[ʌv; əv] [kən'dʌktər] [mə'tɪriəl] .

of	conductor	material	.
的	导体	材料	.

微小的合金点形成关键连接点，并通过喷涂的细小导电材料丝连接起来。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ə'raʊnd] .

He	glanced	around	.
他	瞥了一眼	大约	.

他环顾四周。

- [wɑːtʃt] ['æŋkʃəsli] .

Sornal	watched	anxiously	.
-	观看	焦虑地	.

索纳尔焦急地看着。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mɑːdʒuːl] [blɑːk] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə'laɪv] [ænd; ənd]

He	looked	at	the	little	module	block	as	though	it	were	alive	and
他	看起来	在	这	小的	模块	堵塞	作为	尽管	它	是	活	和

['deɪndʒərəs] .

dangerous	.
危险的	.

他看着那个小小的模块，仿佛它有生命，而且很危险。

" [hɪr] , " [stæn][toʊld][hɪm; ɪm] , " [stɪk] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [test] [dʒɪg][ænd; ənd] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Here** , " **Stan** **told** **him** , " **stick** **this** **in** **the** **test** **jig** **and** **run** **it** .
" 这里 , " 斯坦 讲述 他 , " 戳 这 在 这 测试 夹具 和 跑步 它 .

“来，”斯坦告诉他，“把这个放进测试夹具里，然后运行一下。”

" - ['kerfəli] [set][ðə; ði] [blɑːk] ['ɪntuː][æn; ən] ['æpərtʃʊr] , [ðen] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [swɪtʃ] .
" **Sornal** **carefully** **set** **the** **block** **into** **an** **aperture** , **then** **reached** **for** **a** **switch** .
" - 小心 放 这 堵塞 进入 一个 光圈 , 然后 达到 为了 一个 转变 .

索纳尔小心翼翼地将木块放入孔中，然后伸手去拿开关。

[hɪz; ɪz][hænd] [siːmd] [tuː; tə] [friːz] [ɑːn][ðə; ði] [swɪtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
His **hand** **seemed** **to** **freeze** **on** **the** **switch** **for** **a** **moment** ,
他的 手 似乎 到 冻结 在 这 转变 为了 一个 片刻 ,

他的手似乎在开关上僵住了片刻。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][stæn][ænd; ənd] [snæpt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .
then **he** **looked** **back** **at** **Stan** **and** **snapped** **it** **on** .
然后 他 看起来 后退 在 斯坦 和 啪啪 它 在 .

然后他回头看了看斯坦，啪地一声戴上了它。

['niːdlz] [roʊz][frʌm; frəm][ðer; ðər][pɪnz] , ['flikəd] , [ðen] ['stedid] .
Needles **rose** **from** **their** **pins** , **flickered** , **then** **steadied** .
针头 玫瑰 从 他们的 别针 , 闪烁 , 然后 稳定 .

针头从针脚中升起，闪烁了一下，然后稳定下来。

- [əˈpɪrd] [tuː; tə][geɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːnfɪdəns] .
Sornal **appeared** **to** **gain** **a** **little** **confidence** .
- 出现 到 获得 一个 小的 信心 .

索纳尔似乎获得了一些信心。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['daɪəl] , ['noʊtɪd][ðə; ði] ['riːdiŋz] [ɑːn][ə; eɪ] [fjuː] ['miːtɝz] , [ðen] ['twɪstɪd] [əˈnʌðər] ['daɪəl] .
He **turned** **a** **dial** , **noted** **the** **readings** **on** **a** **few** **meters** , **then** **twisted** **another** **dial** .
他 转向 一个 拨号 , 著名的 这 阅读 在 一个 很少 米 , 然后 扭曲 其他 拨号 .

他转动一个旋钮，记下几个仪表的读数，然后又转动了另一个旋钮。

['faɪnəli] , [hiː; hi] [feɪst] [əˈraʊnd] .
Finally , **he** **faced** **around** .
最后 , 他 面对 大约 .

最后，他转过身来。

" [lʊks] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] [rɪ'lʌktəntli] , " ['oʊnli] — "
" **Looks** **all** **right** , " **he** **said** **reluctantly** , " **only** — "
" 看起来 全部 正确的 , " 他 说 勉强 , " 仅有的 — "

“看起来还行，”他勉强说道，“只是——”

" [lʊks] [ɔːl] [raɪt] , ['pɪriəd] .
" **Looks** **all** **right** , **period** .
" 看起来 全部 正确的 , 时期 .

看起来没问题，就这么简单。

" [stæn] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['helpər] .
" **Stan** **turned** **to** **the** **helper** .
" 斯坦 转向 到 这 帮手 .

斯坦转向了帮手。

" [get] [ðæt] [məˈʃiːn] ['roʊlɪŋ] , " [hiː; hi] ['ɔːrdərd] .
" **Get** **that** **machine** **rolling** , " **he** **ordered** .
" 得到 那 机器 滚动 , " 他 订购 .

“让机器运转起来，”他命令道。

" [ænd; ənd] [kiːp] [jʊr; jər] [aɪz] [ɑːn] [ðoʊz] ['miːtɚz] .
" And keep your eyes on those meters .
" 和 保持 你的 眼睛 在 那些 米 .

"还有，密切关注那些仪表。"

[lets] [get] [ðɪs] [rʌn] ['fɪnɪʃt] [raɪt] .
Let's get this run finished right .
我们来吧 得到 这 跑步 完成的 正确的 .

让我们顺利完成这次跑步。

" [hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He moved his head .
" 他 已搬 他的 头 .

他动了动头。

" [kʌm] [ɑːn] , [frend] , [aɪl] [bai] [juː; jʊ][ə; eɪ] [mʌg] [ʌv; əv] [tiː] .
" Come on , friend , I'll buy you a mug of tea .
" 来 在 , 朋友 , 患病的 买 你 一个 马克杯 的 茶 .

"来吧，朋友，我请你喝杯茶。"

" - [bækt] [ə'weɪ] .
" Sornal backed away .
" - 支持的 离开 .

索纳尔后退了一步。

" [juː; jʊ] [eint] ['gənə; 'gɔːnə] — [lʊk] , [eint] [aɪ] [siːn] [juː; jʊ][sʌm; səm] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] ?
" You ain't gonna — Look , ain't I seen you some place before ?
" 你 不是 将会 — 看 , 不是 我 已见 你 一些 地方 前 ?

你不会——听着，我以前是不是在哪里见过你?

[lʊk] , [aɪ][dʒʌst] — "
Look , I just — "
看 , 我 只是 — "

你看，我只是——"

" [aɪ] [sed] [aɪ'd] [bai] [juː; jʊ][ə; eɪ] [mʌg] [ʌv; əv] [tiː] .
" I said I'd buy you a mug of tea .
" 我 说 ID 买 你 一个 马克杯 的 茶 .

我说过我会请你喝杯茶。

[ðen] , [wiːl] [tɔːk] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] .
Then , we'll talk , and that's all .
然后 , 出色地 讲话 , 和 那就是 全部 .

然后，我们再谈谈，仅此而已。

[aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] . "
I mean it . "
我 意思是 它 . "

我是认真的。"

" [aɪ][dʒʌst][gɑːt] ['aʊtə] — ['lɪs(ə)n] , [aɪ][kɑːnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [gʊd] ['eni] [mɔːr] , [siː] ? "
" I just got outta — Listen , I can't take it so good any more , see ? "
" 我 只是 得到 出 — 听 , 我 不能 拿 它 所以 好的 任何 更多的 , 看 ? "

"我刚出来——听着，我再也忍不下去了，明白吗？"

" [dəunt] ['wɜːri] .
" Don't worry .
" 不 担心 .

"不用担心。

[wiː; wi] [ɑːnt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv]['eni] [geɪmz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
We aren't going to have any games this morning .
我们 不是 去 到 有 任何 游戏 这 早晨 .

今天上午没有比赛。

[kʌm] [ɑːn] , [lets] [goʊ] .
Come **on** **,** **let's** **go** **.**
来 在 , 我们来吧 去 .

走吧，我们出发。

" [wen] - ['stɑːrtɪd] ['tɔːkɪŋ] , [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [kən'tɪnjuəs] .
" When Sornal started talking , the flow of words was almost continuous .
" 什么时候 - 开始 说 , 这 流动 的 字 曾是 几乎 连续的 .

“索纳尔开始说话时，话就几乎是连绵不断的。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] - ['ɔːlmoʊst] [fɔːr] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [ɑːn] [ə; eɪ] ['stændərd] [wʌn] - [jɪr]
He had come to Kellonia almost four years before , on a standard one - year
他 有 来 到 - 几乎 四 年 前 , 在 一个 标准 一 - 年
['kɑːntrækt] .
contract .
合同 .

他大约四年前来到凯洛尼亚，签的是一份标准的一年期合同。

[fɔːr; fər] ['oʊvər] ['twenti] ['jɪrz] , ['hiːd] [muːvd] [ə'raʊnd] , ['wɜːrkɪŋ] [ɪn] [speɪs] - [jaːdz] ['oʊvər] [ðə; ði]
For over twenty years , he'd moved around , working in space - yards over the
为了 超过 二十 年 , 他会 已搬 大约 , 在职的 在 空间 - 码 超过 这
['gæləksi] .
galaxy .
星系 .

二十多年来，他四处奔波，在银河系各地的太空码头工作。

['hiːd] [wɜːrkt] [ɑːn] [ʃɔːrt] ['kɑːntrækts] , ['bæŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɑːfɪts] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ['plænɪt] .
He'd worked on short contracts , banking his profits on his home planet .
他会 工作 在 短的 合同 , 银行业 他的 利润 在 他的 家 行星 .

他一直从事短期合同工作，并将利润存回自己的家乡星球。

[ænd; ənd] ['hiːd] [plænd] [tuː; tə] ['faɪnəli] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'rɪdʒən(ə)l] [hoʊm] [ɑːn] ['θɔːr,wɑːld] ,
And he'd planned to finally return to his original home on Thorwald ,
和 他会 计划 到 最后 返回 到 他的 原来的 家 在 索瓦尔德 ,

他原本计划最终返回位于索瓦尔德的故乡。

[juːz] [hɪz; ɪz] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['seɪvɪŋz] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] ['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə]
use his considerable savings to buy a small business , and settle down to
使用 他的 大量 节省 到 买 一个 小的 商业 , 和 定居 向下 到
['semi] - [rɪ'taɪərmənt] .
semi - retirement .
半 - 退休 .

他用自己可观的积蓄买下了一家小企业，然后开始了半退休生活。

[bʌt; bət] [æn; ən] ['ɔːfər] [ʌv; əv] ['haɪli] [ə'træktɪv] [reɪts] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] -
But an offer of highly attractive rates had brought him to Kellonia -
[fɔːr; fər] [wʌn] [læst] ['kɑːntrækt] [wɪð; wɪθ] - .
for one last contract with Janzel .
为了 一 最后的 合同 和 - .

但极具吸引力的薪酬待遇让他来到凯洛尼亚，与詹泽尔签订最后一份合同。

" [ðeɪ] [gɑːt] [maɪ] ['pepərz] ['sʌmwer] [ə'raʊnd] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] ,
" They got my papers somewhere around here , " he said ,
" 他们 得到 我的 文件 某处 大约 这里 , " 他 说 ,

“他们在这附近找到了我的证件，”他说。

" ['oʊnli] [aɪ] [kɑːnt] [get] - [ɪm] [bæk] ['eni] [mɔːr] .
" only I can't get ' em back any more .
" 仅有的 我 不能 得到 - 呃 后退 任何 更多的 .

“只是我再也找不回来了。”

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['wɪrəli] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] .
" He shook his head wearily and went on .
" 他 摇晃 他的 头 疲劳 和 去 在 .

他疲惫地摇了摇头，继续往前走去。

['evriθɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] ['smuːðli] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][hæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑːntrækt] ['pɪriəd] .
Everything had gone smoothly for the first half of his contract period .
一切 有 已消失 顺利 为了 这 第一的 一半 的 他的 合同 时期 .

在他合同期的前半段，一切都很顺利。

['hiːd] [drɔːn] [ɪm'presɪvli] [lɑːrdʒ] [tʃeks] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðem; ðəm] .
He'd drawn impressively large checks and deposited them .
他会 绘制 令人印象深刻 大的 检查 和 已存 他们 .

他开出了数额惊人的支票并存入了银行。

[ænd; ənd]['æftər] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [hiː; hi][hæd; həd]['ɪndɪkeɪtɪd][hiː; hi] [wʊd] [laɪk][æn; ən][ɪk'stenʃ(ə)n]
And after thinking it over , he had indicated he would like an extension
和 后 思维 它 超过 , 他 有 表明的 他 会 喜欢 一个 扩大
.
:
.

经过一番考虑，他表示希望延期。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [ðeɪ] [neɪld] [ˌem 'iː] [daʊn] , " [hiː; hi] [sed] .
" That was when they nailed me down , " he said .
" 那 曾是 什么时候 他们 钉子 我 向下 , " 他 说 .

"就在那时，他们把我钉在了地上，"他说。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðæt] [wʌn][bæd][rʌn] ,
" There was just that one bad run ,
" 那里 曾是 只是 那 一 坏的 跑步 ,

"只是那一次发挥失常而已。"

['oʊnli] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][dʒɑːb] [ðæt] [sniːkt] [θruː] [ðə; ði][ɪn'spekʃ(ə)n][ænd; ənd] [went] [bʌst] [æt; ət]
only that was the job that sneaked through the inspection and went bust at
仅有的 那 曾是 这 工作 那 偷偷摸摸 通过 这 检查 和 去 摔碎 在
[pruːf] . "
Proof . "
证明 . "

只不过，那份工作侥幸通过了审核，最终在Proof公司倒闭了。

" ['bloʊˌʌp] ?
" Blowup ?
" 爆炸 ?

爆炸?

" - [grɪnd] ['saʊərli] .
" Sornal grinned sourly .
" - 咧嘴一笑 酸涩地 .

索纳尔露出了苦笑。

" ['bloʊˌʌp] , [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ?
" Blowup , you want to know ?
" 爆炸 , 你 想 到 知道 ?

"爆炸，你想知道吗？"

['iːv(ə)n] [tʊk] [aʊt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['træktər] [sə'pɔrts] .
Even took out one of the tractor supports .
甚至 采取 出去 一 的 这 拖拉机 支持 .

甚至还撞倒了一台拖拉机的支撑架。

['riːəl] [mes] .
Real **mess** **.**
真实的 混乱 .

真是乱成一团。

[oʊ] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wəːnt, weənt][mæd][ə'baʊt] [ðæt] ! "
Oh **,** **you** **think** **they** **weren't** **mad** **about** **that** **!** **"**
哦 , 你 思考 他们 不是 疯狂的 关于 那 ! "

哦，你以为他们不会为此生气吗!

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn][bæd][rʌn] ?
" **You** **say** **there** **was** **just** **one** **bad** **run** **?**
" 你 说 那里 曾是 只是 一 坏的 跑步 ?

你说只有一次糟糕的比赛?

[ðen] ['evriθɪŋ] [keɪm] [aʊt] ['nɔːrməli] [ə'gen] ? "
Then **everything** **came** **out** **normally** **again** **?** **"**
然后 一切 来了 出去 通常情况下 再次 ? "

然后一切又恢复正常了?

" [jeə] .
" **Yeah** **.**
" 是的 .

“是的。

[aɪ][ræn][ə; eɪ] [tʃek] , [siː] ?
I **ran** **a** **check** **,** **see** **?**
我 跑 一个 查看 , 看 ?

我查过了，你看?

[test] ['sæmp(ə)l][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] ['bjuːtɪf(ə)l] .
Test **sample** **was** **perfect** **Beautiful** **.**
测试 样本 曾是 完美的 美丽的 .

测试样品完美，非常漂亮。

[soʊ] [ðen] [ðə; ði] ['paʊər] [went] [ɔːf][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
So **then** **the** **power** **went** **off** **for** **a** **while** **.**
所以 然后 这 力量 去 离开 为了 一个 尽管 .

于是，停电了一段时间。

[kruː] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ə'raʊnd] .
Crew **was** **working** **around** **.**
全体人员 曾是 在职的 大约 .

工作人员正在四处奔波。

[wel] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [klɪrd] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [lʌntʃ] [taɪm] .
Well **,** **they** **found** **the** **trouble** **and** **cleared** **it** **,** **just** **before** **lunch** **time** **.**
出色地 , 他们 成立 这 麻烦 和 已清除 它 , 只是 前 午餐 时间 .

他们找到了问题所在，并在午饭前解决了它。

[aɪ] [went] [ə'hed] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [maɪ] [rʌn] .
I **went** **ahead** **and** **finished** **my** **run** **.**
我 去 前方 和 完成的 我的 跑步 .

我继续完成了我的跑步。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ten]['dʒaɪroʊ] [ə'sembliz] — [kən'troʊl][dʒɑːb] .
It **was** **only** **ten** **gyro** **assemblies** **—** **control** **job** **.**
它 曾是 仅有的 十 陀螺仪 组件 — 控制 工作 .

只有十个陀螺仪组件——控制工作。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] — [ges] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] ['bæləns] .
" **I** **don't** **know** **—** **guess** **they** **were** **out** **of** **balance** **.**
" 我 不 知道 — 猜测 他们 是 出去 的 平衡 .

“我不知道——估计是他们失去了平衡。”

['meɪbi] [ðə; ði] [ʃæft] ['ælɔiz] [keɪm] [aʊt] [rɔːŋ] .

Maybe	the	shaft	alloys	came	out	wrong	.
或许	这	轴	合金	来了	出去	错误的	.

或许是轴杆合金配比出了问题。

['eniweɪ] , [aɪ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [rʌn] [ænd; ənd] [went] [fɔːr; fər] [tʃaʊ] .

Anyway	,	I	finished	the	run	and	went	for	chow	.
反正	,	我	完成的	这	跑步	和	去	为了	饭	.

总之，我跑完步就去吃饭了。

[keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [nuː] [rʌn] .

Came	back	and	set	up	a	new	run	.
来	后退	和	放	向上	一个	新的	跑步	.

回来后设置了一个新的运行。

" [hiː; hi] [stɛərd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [kʌp] .

"	He	stared	into	his	cup	.
"	他	凝视	进入	他的	杯子	.

他盯着自己的杯子。

" [ə'lɔːŋ] [ə'baʊt] ['kwɪtɪŋ] [taɪm] , [ðeɪ] [keɪm] ['æftər] [ˌem 'iː] .

"	Along	about	quitting	time	,	they	came	after	me	.
"	沿着	关于	辞职	时间	,	他们	来了	后	我	.

“快到下班时间的时候，他们来找我。”

['mɪstər] , [aɪ] [dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] !

Mister	,	I	don't	like	to	think	of	that	!
先生	,	我	不	喜欢	到	思考	的	那	!

先生，我不愿意去想这件事!

[aɪ] [bɪn] [biːt] [ʌp] [ə; eɪ] [lɑːt] [sɪns] , [bʌt; bət] [ðɛms] [dʒʌst] ['lɪt(ə)l] [rɪ'maɪndəz] .

I	been	beat	up	a	lot	since	,	but	them's	just	little	reminders	.
我	到过	打	向上	一个	很多	自从	,	但	它们是	只是	小的	提醒	.

从那以后我挨过很多打，但那只是些小小的提醒而已。

[ðoʊz] [gaɪz] ['riːəli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðer; ðər] [wɜːrk] !

Those	guys	really	enjoyed	their	work	!
那些	伙计们	真的	享受	他们的	工作	!

他们真的很喜欢自己的工作!

" - ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] [set] [hɪz; ɪz] [kʌp] [daʊn] .

"	Sornal	shuddered	and	set	his	cup	down	.
"	-	颤抖	和	放	他的	杯子	向下	.

索纳尔打了个寒颤，放下了杯子。

['faɪnəli] , [hiː; hi] [said] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] .

Finally	,	he	sighed	and	continued	.
最后	,	他	叹了口气	和	持续	.

最后，他叹了口气，继续说道。

[hiː; hi] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['hɑːspɪt(ə)l] , ['mʌtərɪŋ] [grɪm] [θrets] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['liːg(ə)l] ['ækʃ(ə)n] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] .

He	had	left	the	hospital	,	muttering	grim	threats	of	the	legal	action	he	would	take	.
他	有	左边	这	医院	,	喃喃自语	严峻	威胁	的	这	合法的	行动	他	会	拿	.

他离开医院时，嘴里还阴沉地威胁着要采取法律行动。

[ænd; ənd] ['hiːd] [limpt] ['oʊvər] [tuː; tə] [faɪl] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] ['rezɪdənsi] .

And	he'd	limped	over	to	file	a	complaint	at	the	Federation	Residency	.
和	他会	跛行	超过	到	文件	一个	抱怨	在	这	联邦	住院医师	.

他一瘸一拐地走到联邦居民处去投诉。

" [aɪ] ['dɪdnt] [get] [ðer; ðər] .
" I didn't get there .
" 我 没有 得到 那里 .

我没能到达那里。

[nekst] [θɪŋ] [aɪ] [nuː] , [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [sʌm; səm] [sel] .
Next thing I knew , I was in some cell .
下一个 事物 我 知道 , 我 曾是 在 一些 细胞 .

下一秒，我就被关进了牢房。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [stæn] .
" He looked up at Stan .
" 他 看起来 向上 在 斯坦 .

他抬头看着斯坦。

" [naʊ] [aɪ] [noʊ] [wer] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] .
" Now I know where I see you .
" 现在 我 知道 在哪里 我 看 你 .

现在我知道在哪里能见到你了。

[jʊə(r)] [ɪn] [ðæt] [væn] , ['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [dʒeɪl] . "
You're in that van , going out of some jail . "
你是 在 那 货车 , 去 出去 的 一些 监狱 . "

你现在就在那辆面包车里，正要从某个监狱出来。

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

"是的。

" [stæn] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['empti] [kʌp] .
" Stan nodded , looking at his own empty cup .
" 斯坦 点头 , 寻找 在 他的 自己的 空的 杯子 .

斯坦看着自己空空的杯子，点了点头。

" [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] .
" Tell me something , " he said slowly .
" 告诉 我 某物 , " 他 说 缓慢地 .

"告诉我一些事吧，"他缓缓说道。

" [wen] [ðæt] ['meɪntənəns] [kruː] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [ə'raʊnd] [jʊr; jər] [mə'ʃiːn] , [dɪd] [ðeɪ] [hæv; həv]
" When that maintenance crew was working around your machine , did they have
" 什么时候 那 维护 全体人员 曾是 在职的 大约 你的 机器 , 做过 他们 有
[ə; eɪ] - [klæmp] ! "
a gravito clamp ! "
一个 - 夹钳 ! "

"维修人员在你机器周围作业的时候，他们有没有用重力夹具？"

" [klæmp] ?
" Clamp ?
" 夹钳 ?

"夹钳?

[jeə] . . .
Yeah . . .
是的 . . .

是的 ...

[jeə] ,
yeah ,
是的 ,

是的，

[aɪ] [səˈpoʊz] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] .
I **suppose** **they** **might** **have** **.**
我 认为 他们 可能 有 .

我想他们或许有吧。

[juːz] - [ɪm] [ə; eɪ][lɑːt] [əˈraʊnd] [hɪr] [wen] [ðeɪv] [gɑːt] [ˈhevi] [stʌf] ,
Use **'** **em** **a** **lot** **around** **here** **when** **they've** **got** **heavy** **stuff** **,**
使用 - 呃 一个 很多 大约 这里 什么时候 他们有 得到 重的 东西 ,

这里搬运重物的时候经常用到它们。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [gaɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [stʌf] [tuː; tə] [muːv] . "
and **those** **guys** **had** **a** **lot** **of** **stuff** **to** **move** **.** **"**
和 那些 伙计们 有 一个 很多 的 东西 到 移动 . "

那些家伙有很多东西要搬。

" [aɪ] [siː] .
" **I** **see** **.**
" 我 看 .

“我懂了。

[ˈwʌndər] [ɪf] [ðə; ði] [fiːld] [hed] [gɑːt] [ˈpɔɪntɪd] [æt; ət][jʊr; jər] [məˈʃiːn] ? "
Wonder **if** **the** **field** **head** **got** **pointed** **at** **your** **machine** **?** **"**
想知道 如果 这 场地 头 得到 尖 在 你的 机器 ? "

不知道磁场头是不是对着你的机器了?

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] . . .
" **I** **don't** **think** **.** **.** **.**
" 我 不 思考 . . .

我不认为.....

[aɪ][dəˈnoʊ] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑːtʃ] - [ɪm] [kloʊz] .
I **dunno** **,** **I** **didn't** **watch** **'** **em** **close** **.**
我 不知道 , 我 没有 手表 - 呃 关闭 .

我不知道，我没仔细看。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

闹钟(Alarm Clock)
第3/4页

" - [lʊkt] ['ʃɑːrpli] [æt; ət][stæn] .
" Sornal looked sharply at Stan .
" - 看起来 尖锐地 在 斯坦 .

索纳尔锐利地看了斯坦一眼。

" [juː; jʊ] [miːn] , [ðeɪ] ['maɪtə] — "
" You mean , they mighta — "
" 你 意思是 , 他们 可能 — "

“你的意思是，他们可能——”

" [wel] , [wʌt] [kʊd; kəd] [kɔːz] [ə; eɪ] ['tempəreri] - ? "
" Well , what could cause a temporary misflow ? "
" 出色地 , 什么 可以 原因 一个 暂时的 - ? "

“那么，什么原因会导致暂时性流量中断呢？”

" [jeə] !
" Yeah !
" 是的 !

“是的！

" - [bɑːbd] [hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] .
" Sornal bobbed his head slowly .
" - 波波德 他的 头 缓慢地 .

索纳尔缓缓地点了点头。

" ['fʌni] [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] . "
" Funny I didn't think of that . "
" 有趣的 我 没有 思考 的 那 . "

“真奇怪，我怎么没想到呢。”

" [soʊ] ['eniweɪ] , [juː; jʊ] [went] [ʌp] [tuː; tə] - ? "
" So anyway , you went up to Opertal ? "
" 所以 反正 , 你 去 向上 到 - ? "

所以，你去了奥佩塔尔?

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 .

“是的。

[hæd; həd][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ɪ'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] .
Had me for evasion of obligation .
有 我 为了 逃避 的 义务 .

我因逃避义务而被起诉。

[sed] [aɪ] [oʊd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['plenti] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dæmɪdʒ] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] ['bloʊˌʌp] .
Said I owed the company plenty for the damage done by the blowup .
说 我 欠款 这 公司 很多 为了 这 损害 完毕 经过 这 爆炸 .

我说，爆炸造成的损失让我欠公司很多钱。

[kleɪmd] [aɪ'd][traɪd][tuː; tə][rʌn] [aʊt] .
Claimed I'd tried to run out .
声称 ID 尝试 到 跑步 出去 .

声称我试图逃跑。

" [ðeɪ] ['wʊdnt] [let][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ʃɑːp] [ʌp][ðer; ðər] .
" They wouldn't let me in the machine shop up there .
" 他们 不会 让 我 在 这 机器 店铺 向上 那里 .

“他们不让我进上面的机加工车间。”

[hæd; həd][ˌem 'iː][aʊt] ['hɔːlɪŋ] [stʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lændskeɪp] [kruː] .
Had me out hauling stuff for the landscape crew .
有 我 出去 运输 东西 为了 这 景观 全体人员 .

让我出去帮园林工人搬运东西。

[ðen] , [ðeɪ] [pə'roʊld][ˌem 'iː] [bæk] [hɪr] .
Then , they paroled me back here .
然后 , 他们 假释 我 后退 这里 .

然后，他们把我假释回了这里。

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'ʃiːnz] [ə'gen] , ['oʊnli][aɪ] [eɪnt] [ə; eɪ]['kɑːntrækt][mæn]['eni] [mɔːr] .
Back to the machines again , only I ain't a contract man any more .
后退 到 这 机器 再次 , 仅有的 我 不是 一个 合同 男人 任何 更多的 .

我又回到了机器旁，只不过我不再是合同工了。

['dʒuːniər] [mə'ʃiːnɪst] .
Junior machinist .
初级 机械师 .

初级机械师。

[oʊ] , [its] ['betər] [ðæn; ðən]['helpər] , [aɪ] [ges] , ['oʊnli] [ðeɪ] [dəunt] [peɪ] [mʌtʃ] .
Oh , it's better than helper , I guess , only they don't pay much .
哦 , 它是 更好的 比 帮手 , 我 猜测 , 仅有的 他们 不 支付 很多 .

哦，总比当帮工好，我想，只是工资不高。

" - [pʊʃt] [hɪm'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .
" Sornal pushed himself away from the table .
" - 推动 他自己 离开 从 这 桌子 .

索纳尔猛地推开桌子。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['riːəl] ['kerf(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪ][wɜːrk][frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'm going to be real careful with my work from now on , " he said .
" 我是 去 到 是 真实的 小心 和 我的 工作 从 现在 在 , " 他 说 .

“从现在开始，我会非常认真地对待我的工作，”他说。

" [ðeɪ] [gɑːt][ˌem 'iː][fɔːr; fər][kwaɪt][ə; eɪ] [waɪl] , [bʌt; bət] [ðæt] - [rʌn] [aʊt][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz]
" They got me for quite a while , but that sentence'll run out one of these
" 他们 得到 我 为了 相当 一个 尽管 , 但 那 - 跑步 出去 一 的 这些
[deɪz] .
days .
天 .

“他们把我关押了相当长一段时间，但总有一天刑期会结束。”

[aɪl] [get][ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv][pə'roʊl][ænd; ənd][peɪ] [ɔːf] [ðæt] [kleɪm] , [ðen] [aɪm] ['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr]
I'll get me out of parole and pay off that claim , then I'm getting out of here
患病的 得到 我 出去 的 言语 和 支付 离开 那 宣称 , 然后 我是 获得 出去 的 这里
.
:
.

我只要能解除假释，还清债务，就能离开这里。

[ðeɪ] [ɑːnt] ['hæŋɪŋ] [ə'nʌðər] [wʌn][ɑːn][ˌem 'iː] . "
They aren't hanging another one on me . "
他们 不是 绞刑 其他 一 在 我 . "

他们不会再给我扣上另一把帽子了。

" ['oʊnli][wʌn] ['trʌb(ə)l] , " [stæn][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	**Only**	**one**	**trouble**	**,**	"	**Stan**	**told**	**him**	**.**
"	仅有的	一	麻烦	,	"	斯坦	讲述	他	.

"只有一个问题，"斯坦告诉他。

" [jʊə(r)] ['getɪŋ] [soʊ]['kerf(ə)l] , [jʊə(r)] ['setɪŋ] [jɔːr'self] [ʌp] . "

"	**You're**	**getting**	**so**	**careful**	**,**	**you're**	**setting**	**yourself**	**up**	**.**	"
"	你是	获得	所以	小心	,	你是	环境	你自己	向上	.	"

"你太谨慎了，反而给自己挖坑。"

" [hʌ] ? "

"	**Huh**	**?**	"
"	嗯	?	"

"嗯？"

" [jeə] .

"	**Yeah**	**.**
"	是的	.

"是的。

[ðeɪl] [tæk] [juː; jʊ] [daʊn] [fɔːr; fər] [məˈliŋgərin] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [wɑːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .

They'll	**tack**	**you**	**down**	**for**	**malingering**	**if**	**you**	**don't**	**watch**	**it**	**.**
他们会	钉	你	向下	为了	装病	如果	你	不	手表	它	.

如果你不看，他们会以装病为由起诉你。

" [stæn][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	**Stan**	**got**	**to**	**his**	**feet**	**.**
"	斯坦	得到	到	他的	脚	.

斯坦站了起来。

" [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ][duː] .

"	**Tell**	**you**	**what**	**you**	**do**	**.**
"	告诉	你	什么	你	做	.

告诉你你做什么。

[rʌn] [θɪŋz] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][dɪd] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['kɑːntrækt][mæn] .

Run	**things**	**just**	**as**	**you**	**did**	**when**	**you**	**were**	**a**	**contract**	**man**	**.**
跑步	事物	只是	作为	你	做过	什么时候	你	是	一个	合同	男人	.

就按你以前做合同工时的方式办事。

['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] — [ɪf] ['eni] [kruː] [kʌmz] [ə'raʊnd] , [pʊl] [ə; eɪ]['sæmp(ə)l]['æftər] [ðeɪ] [liːv] .

Only	**one**	**thing**	**—**	**if**	**any**	**crew**	**comes**	**around**	**,**	**pull**	**a**	**sample**	**after**	**they**	**leave**	**.**
仅有的	一	事物	—	如果	任何	全体人员	来	大约	,	拉	一个	样本	后	他们	离开	.

只有一件事——如果有船员过来，在他们离开后采集一个样本。

[ænd; ənd] [tʃek] [ˌaɪ ˈtiː] .

And	**check**	**it**	**.**
和	查看	它	.

检查一下。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tʃek] [fɔːr; fər][mæg'netɪk][ænd; ənd][græ'vɪtɪk] [diːv'ɪeɪʃnz] .

You	**know**	**how**	**to**	**check**	**for**	**magnetic**	**and**	**gravitic**	**deviations**	**.**
你	知道	如何	到	查看	为了	磁的	和	重力	偏差	.

你知道如何检测磁偏角和重力偏角。

[duː] [ðæt] , [ðen] [goʊ] [ə'hed] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [rʌn] .

Do	**that**	**,**	**then**	**go**	**ahead**	**with**	**your**	**run**	**.**
做	那	,	然后	去	前方	和	你的	跑步	.

做完之后，继续你的跑步。

[naʊ] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [məˈʃiːn] .

Now	**go**	**back**	**to**	**your**	**machine**	**.**
现在	去	后退	到	你的	机器	.

现在回到你的机器旁。

[aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɜ:rk] .

I'm	going	to	do	a	little	work	.
我是	去	到	做	一个	小的	工作	.

我打算做点工作。

" [hi:; hi] [stroʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] [ru:m] , [wɑ:tʃt] - [æz; əz][hi:; hi] [tʊk] ['oʊvər]

"	He	strode	out	of	the	refreshment	room	,	watched	Sornal	as	he	took	over
"	他	大步走	出去	的	这	清爽	房间	,	观看	-	作为	他	采取	超过

[ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [rʌn] ,

the	production	run	,
这	生产	跑步	,

他大步走出茶点室，看着索纳尔接手生产工作。

[ðen] [swʌŋ] [ə'raʊnd][ænd; ənd] [wɔ:kt] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [ˌpɜ:rsə'nel] ['ɑ:fɪs] .

then	swung	around	and	walked	over	to	the	Personnel	office	.
然后	摇摆	大约	和	步行	超过	到	这	人员	办公室	.

然后转身走向人事办公室。

" [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ɑ:n][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] - , " [hi:; hi][toʊld][ðə; ði][klɜ:rk] .

"	Like	to	see	the	package	on	a	man	named	Sornal	,	"	he	told	the	clerk	.
"	喜欢	到	看	这	包裹	在	一个	男人	命名	-	,	"	他	讲述	这	职员	.

"我想看看包裹寄给一个名叫索纳尔的人，"他告诉店员。

[ðə; ði][mæn]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

The	man	hesitated	.
这	男人	犹豫了一下	.

那人犹豫了一下。

" [wi:; wi] [ɑ:nt] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə] [rɪ'li:s] [ə; eɪ] [hoʊl] [faɪl] .

"	We	aren't	supposed	to	release	a	whole	file	.
"	我们	不是	据称	到	发布	一个	所有的	文件	.

"我们不应该公布整个文件。"

[aɪ][kæn; kən] [lʊk] [ʌp] ['eni] [spə'sɪfɪk][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

I	can	look	up	any	specific	information	for	you	.
我	能	看	向上	任何	具体的	信息	为了	你	.

我可以帮你查找任何具体信息。

" [stæn] [fraund] .

"	Stan	frowned	.
"	斯坦	皱眉	.

斯坦皱起了眉头。

" [dəunt]['ɑ:rgju:][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

"	Don't	argue	with	me	.
"	不	争论	和	我	.

别跟我争论。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [ðɪs] ['gaɪz] ['pækɪdʒ] .

I	want	to	see	this	guy's	package	.
我	想	到	看	这	伙计们	包裹	.

我想看看这家伙的家伙的家伙。

[ni:d] [hɪz; ɪz] [kəm'pli:t] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

Need	his	complete	history	.
需要	他的	完全的	历史	.

需要他的完整履历。

[naʊ] [get][ˌaɪ 'ti:] .

Now	get	it	.
现在	得到	它	.

现在就拿去。

" [ðə; ði][klɜːrk]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n] , [ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd][went][tuː; tə][ðə; ði]
" The clerk started to make an objection , then turned and went to the
" 这 职员 开始 到 制作 一个 异议 , 然后 转向 和 去 到 这
[faɪlz] .
files .
文件 .

"办事员刚要提出异议，就转身走向文件柜。"

[hiː; hi] [flɪpt] [æn; ən]['ɪndeks] , [ðen] [pʌntʃt] [ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['nʌmbərz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sɪ'lektər]
He flipped an index , then punched a combination of numbers on his selector
他 翻转 一个 指数 , 然后 拳击 一个 组合 的 数字 在 他的 选择器
.
:
.

他翻开索引牌，然后在选择器上输入了一串数字组合。

['faɪnəli] , [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['foʊldər] .
Finally , he came back with a folder .
最后 , 他 来了 后退 和 一个 文件夹 .

最后，他拿着一个文件夹回来了。

[stæn] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [flɔpt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] .
Stan took it and flopped it open on the counter .
斯坦 采取 它 和 失败 它 打开 在 这 柜台 .

斯坦接过书，把它摊开放在柜台上。

" [ɔːl] [raɪt] , [naʊ] [dʒʌst] [steɪ] [hɪr] [waɪl] [aɪ][goʊ] [θruː] [ðɪs] .
" All right , now just stay here while I go through this .
" 全部 正确的 , 现在 只是 停留 这里 尽管 我 去 通过 这 .

"好了，现在你们就待在这里，让我来处理一下。"

[aɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
I'll give it back in a few minutes .
患病的 给 它 后退 在 一个 很少 分钟 .

我几分钟后就还给你。

" [hiː; hi] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði]['rekərdz] , ['lʊkɪŋ] ['kloʊsli] [æt; ət][wʌn] [ɪg'zɪbɪt] .
" He looked through the records , looking closely at one exhibit .
" 他 看起来 通过 这 记录 , 寻找 密切 在 一 展览 .

他翻阅了档案，仔细查看了一份展品。

" [waʊ] !
" Wow !
" 哇 !

"哇！

" [hiː; hi][toʊld][hɪm'self]['saɪləntli] .
" he told himself silently .
" 他 讲述 他自己 默默 .

他默默地对自己说。

" [ɪ'levə(ə)n]['θaʊz(ə)nd] , [sɪks]['hʌndrəd] ['naɪnti] - [tuː] - .
" Eleven thousand , six hundred ninety - two interstells .
" 十一 千 , 六 百 九十 - 二 - .

"一万一千六百九十二个星际。"

['oʊnli] [weɪ] ['hiːl] ['evər] [peɪ] [ðæt] [ɔːf][ɪz][baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] [dent] [ɪn][hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] .
Only way he'll ever pay that off is by making a big dent in his savings .
仅有的 方式 地狱 曾经 支付 那 离开 是 经过 制作 一个 大的 凹痕 在 他的 节省 .

他唯一能还清这笔钱的办法就是大幅动用自己的积蓄。

" [hiː; hi] [flɪpt] [ðə; ði]['peɪpər]['oʊvər] , [noʊtɪŋ][ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv][ðə; ði][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
" He flipped the paper over , noting the details of the determination of
" 他 翻转 这 纸 超过 , 注意到 这 细节 的 这 决心 的
[rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .
responsibility .
责任 .

他翻过纸张，记下了责任认定的细节。

[æz; əz][hiː; hi][ɪg'zæmɪnd][ðə; ði]['peɪroʊl]['deɪtə] , [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
As he examined the payroll data , he nodded .
作为 他 检查 这 工资单 数据 , 他 点头 .

他查看工资数据时，点了点头。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['bæləns] [aʊt] ['naɪsli] .
It all balanced out nicely .
它 全部 均衡 出去 很好 .

一切都平衡得很好。

[ðeid] [get] ['sevrəl] ['jɪrz] [ʌv; əv] [prə'dʌkʃn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][fɔːr; fər] [ber] [səb'sɪstəns] .
They'd get several years of production out of the man for bare subsistence .
他们会 得到 一些 年 的 生产 出去 的 这 男人 为了 裸 生存 .

他们只需靠这个人勉强维持生计，就能获得好几年的产量。

" ['veri] [niːt] , " [hiː; hi][toʊld][hɪm'self] .
" Very neat , " he told himself .
" 非常 整洁的 , " 他 讲述 他自己 .

“真整洁，”他对自己说。

[hiː; hi][kloʊzd][ðə; ði]['foʊldər][ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][klɜːrk] .
He closed the folder and handed it back to the clerk .
他 关闭 这 文件夹 和 递交 它 后退 到 这 职员 .

他合上文件夹，递还给了办事员。

" [ɔːl] [raɪt] , [ðæts] [ɔːl][aɪ] [niːd] .
" All right , that's all I need .
" 全部 正确的 , 那就是 全部 我 需要 .

“好了，我只需要这些。”

" [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] .
" He glanced at the clock .
" 他 瞥了一眼 在 这 钟 .

他瞥了一眼时钟。

" [ges] [aɪl] [tʃek] [aʊt][fɔːr; fər] [lʌntʃ] .
" Guess I'll check out for lunch .
" 猜测 患病的 查看 出去 为了 午餐 .

“看来我得出去吃午饭了。”

" [hiː; hi] [wɔːkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
" He walked out of the office .
" 他 步行 出去 的 这 办公室 .

他走出了办公室。

[ðɪs] [wʌn] , [hiː; hi] [θɔːt] , [kʊd; kəd][biː; bi]['broʊkən][waɪd]['oʊpən][baɪ][ə; eɪ] [gɑːrd] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .
This one , he thought , could be broken wide open by a Guard investigation .
这 一 , 他 想法 , 可以 是 破碎的 宽的 打开 经过 一个 警卫 调查 .

他认为，这起案件或许可以通过国民警卫队的调查彻底揭开。

- [wʊd] [get][hɪz; ɪz] ['friːdəm] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi]['saɪzəbl]['dæmɪdʒɪz] .
Sornal would get his freedom , and there might be sizable damages .
- 会 得到 他的 自由 , 和 那里 可能 是 相当大的 损害 .

索纳尔将获得自由，并且可能会有相当大的损失。

" [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] , " [stæn] ['mʌtəd] , " [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [wɜːrk] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər]
" Now it would be nice , " Stan muttered , " if I could work out something for
" 现在 它 会 是 好的 , " 斯坦 低声说道 , " 如果 我 可以 工作 出去 某物 为了
[maɪ'self] .
myself .
我 .

“要是我能为自己做点什么就好了，”斯坦嘟囔道。

" [ðə; ði] [gɑːrd] ['sɑːrdʒənt] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] - ['taɪmər] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mə'θɑːdɪkl] [mæn] .
" The Guard sergeant was an old - timer — and a methodical man .
" 这 警卫 军士 曾是 一个 老的 - 定时器 — 和 一个 有条不紊 男人 .

“这位卫兵中士是个老兵，也是个做事有条不紊的人。”

[hiː; hi] ['lisnd] [ɪm'pæsɪvli] , [ðen] [riːtʃt] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [desk] .
He listened impassively , then reached under his desk .
他 听着 面无表情地 , 然后 达到 在下面 他的 桌子 .

他面无表情地听着，然后伸手到桌子底下。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [hɪz; ɪz] [hænd] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] , [ðen] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [pen]
For a few seconds , his hand was hidden , then he picked up a pen
为了 一个 很少 秒 , 他的 手 曾是 隐 , 然后 他 挑选 向上 一个 笔
.
:
.

他的手藏了起来几秒钟，然后他拿起了一支笔。

" [naʊ] , [lets] [get] [ðɪs] [streɪt] .
" Now , let's get this straight .
" 现在 , 我们来吧 得到 这 直的 .

“现在，让我们把事情弄清楚。”

[wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər] [neɪm] [wʌz; wəz] ? "
What did you say your name was ? "
什么 做过 你 说 你的 姓名 曾是 ? "

你刚才说你叫什么名字?

" ['greɪəm] .
" Graham .
" 格雷厄姆 .

格雷厄姆。

['stænli] ['greɪəm] .
Stanley Graham .
斯坦利 格雷厄姆 .

斯坦利·格雷厄姆。

[aɪ] —
I —
我 —

我-

" [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [hæd; həd] [pʊld] [ə; eɪ] [fɔːrm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
" The sergeant had pulled a form to him .
" 这 军士 有 拉 一个 形式 到 他 .

“警官把一份表格递给了他。”

[hiː; hi] [bent] ['oʊvər] , ['raɪtɪŋ] ['sloʊli] .
He bent over , writing slowly .
他 弯曲 超过 , 写作 缓慢地 .

他弯下腰，慢慢地写着。

" ['greɪəm] , ['stænli] .
" Graham , Stanley .
" 格雷厄姆 , 斯坦利 .

"格雷厄姆，斯坦利。

[ɔ:l] [raɪt] .
All right .
全部 正确的 .

好的。

[naʊ] , [wer] [du:][ju:; jʊ][lɪv; laɪv] ?
Now , where do you live ?
现在 , 在哪里 做 你 居住 ?

你现在住在哪里?

" [wʌn][baɪ][wʌn] , [hi:; hi] [went] [θru:] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv][blæŋks] ,
" One by one , he went through the maze of blanks ,
" 一 经过 一 , 他 去 通过 这 迷宫 的 空白 ,

他一个接一个地穿过了空白迷宫，

[ɪn'sɪstɪŋ] [ɑ:n] ['getɪŋ] [noʊ] ['ʌðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][baɪ][ðə; ði][spə'sɪfɪk]
insisting on getting no other information than that called for by the specific
坚持 在 获得 不 其他 信息 比 那 称为 为了 经过 这 具体的
[speɪs] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] [ɑ:n] .
space he was working on .
空间 他 曾是 在职的 在 .

他坚持只获取他正在研究的特定领域所需的信息。

['faɪnəli] , [hi:; hi][pʊt] [daʊn] [ðə; ði][pen][ænd; ənd] [li:nd] [bæk] .
Finally , he put down the pen and leaned back .
最后 , 他 放 向下 这 笔 和 倾斜 后退 .

最后，他放下笔，向后靠去。

" [ɔ:l] [raɪt] , [naʊ] [haʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['ʌðər] [mæn][ju:; jʊ]['menʃ(ə)n] ?
" All right , now how about this other man you mention ?
" 全部 正确的 , 现在 如何 关于 这 其他 男人 你 提到 ?

"好的，那么你提到的另一个人呢？"

" [hi:; hi] [pʊld] [ə'nʌðər] [fɔ:rm][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
" He pulled another form to him .
" 他 拉 其他 形式 到 他 .

他又拿出了另一份表格给他。

[stæn][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
Stan was becoming a trifle impatient .
斯坦 曾是 成为 一个 琐事 不耐烦 .

斯坦变得有点不耐烦了。

[hi:; hi] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ɑ:n] - ,
He answered the questions on Sornal ,
他 回答 这 问题 在 - ,

他回答了关于Sornal的问题，

['mænɪdʒɪŋ] [tu:; tə] ['fɜ:rnɪʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][blæŋk]['speɪsɪz][ɑ:n][ðə; ði]
managing to furnish information for most of the blank spaces on the
管理 到 提供 信息 为了 最多 的 这 空白的 空间 在 这
['sɑ:rdʒənts] [fɔ:rm] .
sergeant's form .
中士的 形式 .

设法填写了警官表格上大部分空白处的信息。

[ðə; ði][mæn] ['drægd] [ə; eɪ] [stɪl] ['dɪfrənt] [fɔ:rm][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
The **man** **dragged** **a** **still** **different** **form** **to** **him** **.**
这 男人 拖拽 一个 仍然 不同的 形式 到 他 .

那人拖着另一个截然不同的身影来到他身边。

" [ɔ:l] [raɪt] , [naʊ] [wɒts] [ðɪs] [ɪg'zækt] [kəm'pleɪnt] ?
" All right , now what's this exact complaint ?
" 全部 正确的 , 现在 是什么 这 精确的 抱怨 ?

“好的，现在具体是什么投诉呢？”

" [stæn] [went] [θru:] - ['hɪstri; 'hɪstəri] , [kwoʊtɪŋ] ['fɪgjərz] [ænd; ənd] [deɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" Stan went through Sornal's history , quoting figures and dates from the
" 斯坦 去 通过 - 历史 , 引用 数据 和 日期 从 这
[ˌpɜ:rsə'nel] [faɪlz][hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] .
Personnel files he had read .
人员 文件 他 有 读 .

斯坦仔细研究了索纳尔的过往经历，引用了他阅读过的人事档案中的数据和日期。

[ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] ['lisnd] [ˌnɔnkɔ'mitəli] , ['stɑ:pɪŋ] [hɪm; ɪm] ['fri:kwəntli] [tu:; tə][get] [repɪ'tɪʃnz] .
The sergeant listened noncommittally , stopping him frequently to get repetitions .
这 军士 听着 不置可否 , 停止 他 频繁地 到 得到 重复 .

中士听着，态度不置可否，并不时打断他，让他重复几遍。

[æt; ət][læst] , [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] .
At last , he looked up .
在 最后的 , 他 看起来 向上 .

最后，他抬起头来。

" [gɑ:t] ['eni] ['dɑ:kjuments][tu:; tə] [bæk] [ʌp] [ðɪs] ['stɔ:ri] ?
" Got any documents to back up this story ?
" 得到 任何 文件 到 后退 向上 这 故事 ?

“你有任何文件可以佐证这个故事吗？”

" [stæn] [kɔft] [ɪm'peɪʃntli] .
" Stan coughed impatiently .
" 斯坦 咳嗽 不耐烦地 .

斯坦不耐烦地咳嗽了一声。

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] .
" No , of course not .
" 不 , 的 课程 不是 .

“不，当然不是。”

[aɪ][kɑ:nt] [pʊl] [ə; eɪ][faɪl] [aʊt][ʌv; əv] [ˌpɜ:rsə'nel] [ænd; ənd][dʒʌst] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] [hɪr] .
I can't pull a file out of Personnel and just carry it up here .
我 不能 拉 一个 文件 出去 的 人员 和 只是 携带 它 向上 这里 .

我不能直接从人事部门调出一份文件然后带上来。

[its] [ɑ:n][faɪl] , [ðoʊ] .
It's on file , though .
它是 在 文件 , 尽管 .

不过，文件已经存档了。

[aɪ][dʒʌst][gɑ:t] [θru:] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋ] [faɪl][ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['praɪvət] [faɪl][ɑ:n][ðə; ði]
I just got through reading the working file and there's a private file on the
我 只是 得到 通过 阅读 这 在职的 文件 和 有 一个 私人的 文件 在 这
[gai] ,
guy ,
盖伊 ,

我刚看完工作文件，里面还有一份关于这个人的私人文件。

[tuː] , [ðæt] [wʊd] ['riːəli] [bʌst] [θɪŋz] [waɪd]['oʊpən] .
too , that would really bust things wide open .
也 , 那 会 真的 摔碎 事物 宽的 打开 .

而且，那样做真的会彻底打开局面。

" [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [smaɪld]['saʊərli] .
" The sergeant smiled sourly .
" 这 军士 微笑 酸涩地 .

中士苦笑了一下。

" ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .
" Maybe it would .
" 或许 它 会 .

也许会吧。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeid] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [aʊt] [ænd; ənd][hænd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [tuː] .
I suppose they'd pull it right out and hand it over , too .
我 认为 他们会 拉 它 正确的 出去 和 手 它 超过 , 也 .

我想他们也会直接把它拿出来交给你。

" [hiː; hi] [spʌn] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [fiʃt] [ə; eɪ] [bʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃelf] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]
" He spun his chair around and fished a book from a shelf behind his
" 他 旋转 他的 椅子 大约 和 钓鱼 一个 书 从 一个 架子 在后面 他的
[desk] .
desk .
桌子 .

他转动椅子，从办公桌后面的书架上拿出一本书。

" [hɪr] .
" Here .
" 这里 .

“这里。

" [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [bʊk] [ɑːn] [ðə; ði]['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [desk] .
" He put the book on the corner of the desk .
" 他 放 这 书 在 这 角落 的 这 桌子 .

他把书放在桌子角上。

" [hɪr] [ɪz] [ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] [ɑːn] [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
" Here is the regulation on this sort of situation .
" 这里 是 这 规定 在 这 种类 的 情况 .

“以下是关于此类情况的规定。”

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [wɜːrdz] , [wʌn] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] .
" He pointed out words , one at a time .
" 他 尖 出去 字 , 一 在 一个 时间 .

他一个一个地指出那些词语。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌregju'leɪʃn] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [kəm'pleks] [ˌtɜːrmɪ'nɑːlədʒi] .
It was a long regulation , filled with complex terminology .
它 曾是 一个 长的 规定 , 已填 和 复杂的 术语 .

这是一项篇幅很长、术语复杂的法规。

[ˌaɪ 'tiː] [fər'bæd,fər'beɪd] ['siːʒər] [ʌv; əv] ['rekərdz] [ɪn] ['eni] ['mænər] [nɑːt] ['defɪnətli] ['ɔːθəraɪzd] [baɪ] ['loʊk(ə)l]
It forbade seizure of records in any manner not definitely authorized by local
它 禁止 发作 的 记录 在 任何 方式 不是 确实 授权 经过 当地的
['stætʃuːt] .
statute .
法令 .

它禁止以任何未经当地法规明确授权的方式扣押记录。

[ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] [went] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] , ['getɪŋ] [fʊl] ['vælju:][frʌm; frəm] [i:tʃ] [wɜ:rd] .

The	sergeant	went	through	it	,	getting	full	value	from	each	word	.
这	军士	去	通过	它	,	获得	满的	价值	从	每个	单词	.

中士仔细研读了一遍，充分理解了每一个字的含义。

[æt; ət][læst][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [keɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][peɪdʒ] .

At	last	his	finger	came	away	from	the	page	.
在	最后的	他的	手指	来了	离开	从	这	页	.

他的手指终于离开了书页。

" [ðoʊz] [ɑ:r; ər] ['praɪvət] ['rekərdz] , [jʊə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] .

"	Those	are	private	records	,	you're	talking	about	.
"	那些	是	私人的	记录	,	你是	说	关于	.

“你说的那些是私人记录。”

[ɑ:n] [ðɪs] ['plænɪt] , [ðə; ði] [lɔ:] [prə'tekts] ['kɔ:rpərət] ['rekərdz] [tu:; tə][ðə; ði] ['fʊlɪst] [ɪk'stent] .

On	this	planet	,	the	law	protects	corporate	records	to	the	fullest	extent	.
在	这	行星	,	这	法律	保护	公司的	记录	到	这	最	程度	.

在这个星球上，法律对公司记录的保护力度最大。

[wi:d] [hæv; həv][tu:; tə][hæv; həv] ['pɑ:zətɪv] ['evɪdəns] [ðæt] [æn; ən] [ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ] ['dɑ:kjumənt][wʌz; wəz][ɪn]

We'd	have	to	have	positive	evidence	that	an	incriminating	document	was	in
我们会	有	到	有	积极的	证据	那	一个	有罪证	文档	曾是	在

[ɪg'zɪstəns] .

existence	.
存在	.

我们必须有确凿的证据证明存在一份罪证文件。

[wi:d] [hæv; həv][tu:; tə] [dɪ'faɪn] [ɪts][loʊ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['kɑ:ntent] [wɪ'ðɪn] ['ferli] ['nærəʊ] ['limits] .

We'd	have	to	define	its	location	and	content	within	fairly	narrow	limits	.
我们会	有	到	定义	它是	地点	和	内容	之内	相当	狭窄的	限制	.

我们必须将其位置和内容限定在相当狭窄的范围内。

[ðen] [wi:d] [hæv; həv][tu:; tə][goʊ] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ]['loʊk(ə)l] [dɪ'təmɪˌneɪtər] [ænd; ənd] [rɪ'kwest] [ə'θɔ:rəti]

Then	we'd	have	to	go	before	a	local	determinator	and	request	authority
然后	我们会	有	到	去	前	一个	当地的	决定因素	和	要求	权威

[fɔ:r; fər][æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['dɑ:kjumənt] .

for	an	examination	of	that	document	.
为了	一个	考试	的	那	文档	.

那么我们就需要向当地鉴定机构申请授权，对该文件进行审查。

" [hi:; hi] [slæmd] [ðə; ði] [bʊk] [ʃʌt] .

"	He	slammed	the	book	shut	.
"	他	猛烈抨击	这	书	关闭	.

他啪地一声合上了书。

" [ænd; ənd] [ɪf] [wi:; wi] [feɪld] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði]['dɑ:kjumənt][ɪn] ['kwestʃən] , [ɔ:r] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt]

"	And	if	we	failed	to	find	the	document	in	question	,	or	if	it	wasn't
"	和	如果	我们	失败的	到	寻找	这	文档	在	问题	,	或者	如果	它	不是

['æktʃuəli] [ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ] ,

actually	incriminating	,
实际上	有罪证	,

“如果我们未能找到相关文件，或者该文件实际上并非罪证，

[ðə; ði]['ɪndʒərd][ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][slæp][ˌju: 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒu:si]['dæmɪdʒ] [kleɪm] .

the	injured	corporation	could	slap	us	with	a	juicy	damage	claim	.
这	受伤	公司	可以	拍击	我们	和	一个	多汁的	损害	宣称	.

受损公司可能会向我们提出巨额赔偿要求。

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][stæn]['koʊldli] .

"	He	looked	at	Stan	coldly	.
"	他	看起来	在	斯坦	冷冷地	.

他冷冷地看了斯坦一眼。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] , [aɪ][kæn; kən][get][ðə; ði]['loʊk(ə)l]['stætʃuːt][ænd; ənd][let][juː; jʊ] [lʊk] [ðæt] ['oʊvər] , [tuː]
" If you want , I can get the local statute and let you look that over , too
" 如果 你 想 ， 我 能 得到 这 当地的 法令 和 让 你 看 那 超过 ， 也
.
:
.

“如果你愿意，我可以把当地的法规给你看一下。”

" [hiː; hi] [pɔːzd] ['briːfli] [ænd; ənd][nɑːn] - [ɪk'spektəntli] .
" He paused briefly and non - expectantly .
" 他 暂停 简要地 和 非 - 满怀期待地 .

他短暂地停顿了一下，似乎并没有抱太大期望。

" [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['ɑːblɪgeɪtɪd][tuː; tə][prə'tekt][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][gə'læktɪk]
" On the other hand , we are obligated to protect the interests of galactic
" 在 这 其他 手 ， 我们 是 有义务的 到 保护 这 兴趣 的 银河系
['sɪtəznz] .
citizens .
公民 .

另一方面，我们有义务保护银河系公民的利益。

" [hiː; hi] [lʊkt] ['pɔɪntɪdli] [æt; ət][ðə; ði][in'si^niː][ɑːn]['stænz] ['pɑːkɪt] , [ðen] [held] [aʊt][ə; eɪ]['tæblət] .
" He looked pointedly at the insigne on Stan's pocket , then held out a tablet .
" 他 看起来 尖锐地 在 这 徽章 在 斯坦的 口袋 ， 然后 握住 出去 一个 药片 .

他意味深长地看了一眼斯坦口袋上的徽章，然后递出一个平板电脑。

" [hɪr] .
" Here .
" 这里 .

“这里。

[sə'poʊz] [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] ['oʊvər][ðer; ðər][æt; ət] [ðæt] ['teɪbl] [ænd; ənd] [raɪt] [aʊt][ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [ɪn]
Suppose you sit down over there at that table and write out the complaint in
认为 你 坐 向下 超过 那里 在 那 桌子 和 写 出去 这 抱怨 在
[jʊr; jər] [oʊn] ['hændraɪtɪŋ] .
your own handwriting .
你的 自己的 手写 .

假设你坐在那边的桌子旁，用自己的笔迹写下投诉内容。

[aɪl] [pæs] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] .
I'll pass it along .
患病的 经过 它 沿着 .

我会转达的。

" [stæn] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['tæblət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" Stan looked at the tablet for a moment .
" 斯坦 看起来 在 这 药片 为了 一个 片刻 .

斯坦看了看平板电脑。

" [oʊ] — [sə'poʊz] [aɪ]['mænɪdʒ][tuː; tə][get] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['rekərdz][ɑːn] [ðɪs] .
" Oh — Suppose I manage to get copies of the records on this .
" 哦 — 认为 我 管理 到 得到 副本 的 这 记录 在 这 .

“哦——假设我能弄到这些记录的副本。”

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] [ðen] ? "
Do you think you could do anything then ? "
做 你 思考 你 可以 做 任何事物 然后 ? "

你觉得那时候你还能做些什么吗?

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [brɪŋ] [ɪn][ˌdɑːkju'ment(ə)ri] ['evɪdəns] , ['ðætəl] [meɪk] [ə; eɪ] [keɪs] ; [wiːl] [teɪk]
" If you can bring in documentary evidence , that'll make a case ; we'll take
" 如果 你 能 带来 在 记录 证据 , 那将 制作 一个 案件 ; 出色地 拿
['ækʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
action , of course .
行动 , 的 课程 .

"如果你能提供书面证据，那就足以证明你的指控；我们当然会采取行动。"

[ðæts] [wʌt] [wɪə(r)] [hɪr] [fɔːr; fər] .
That's what we're here for .
那就是 什么 是 这里 为了 .

这就是我们来这里的目的。

" [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [tæpt] [ɪm'pæsɪvli] [ɑːn][ðə; ði]['tæblət] .
" The sergeant tapped impassively on the tablet .
" 这 军士 轻敲 面无表情地 在 这 药片 .

中士面无表情地敲着平板电脑。

" [wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] ['steɪtmənt] ? "
" Want to make a written statement ? "
" 想 到 制作 一个 书面 陈述 ? "

"你想提交一份书面声明吗？"

" [skɪp][ˌaɪ 'tiː] , " [stæn][toʊld][hɪm; ɪm] ['wɪrəli] , " [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [weɪst] ['eni] [mɔːr] [taɪm] .
" Skip it , " Stan told him wearily , " I don't want to waste any more time .
" 跳过 它 , " 斯坦 讲述 他 疲劳 , " 我 不 想 到 浪费 任何 更多的 时间 .

"算了，"斯坦疲惫地告诉他，"我不想再浪费时间了。"

" [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,
" As he turned away ,
" 作为 他 转向 离开 ,

他转身离开时，

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [feɪnt] ['flɪkər] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɑːn][ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [feɪs]
he thought he noticed a faint flicker of disappointment on the sergeant's face
他 想法 他 注意到 一个 头晕的 闪烁 的 失望 在 这 中士的 脸
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][mæn][bent]['oʊvər][hɪz; ɪz][desk] .
before the man bent over his desk .
前 这 男人 弯曲 超过 他的 桌子 .

他似乎注意到，在警官俯身趴在办公桌前之前，他的脸上闪过一丝淡淡的失望。

[hiː; hi]['hɑːrdli] ['noʊtɪst] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌpɜːrsə'nel]
He hardly noticed his surroundings as he walked back into the Personnel
他 几乎 注意到 他的 周围环境 作为 他 步行 后退 进入 这 人员
['bɪldɪŋ] .
building .
建筑 .

他走回人事大楼时，几乎没有注意到周围的环境。

[æt; ət][fɜːrst] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] [rɪ'zentmənt] — [ə; eɪ] [friː] - ['floʊtɪŋ] [reɪdʒ] — [wɪtʃ] [feɪld]
At first , there was a dull resentment — a free - floating rage — which failed
在 第一的 , 那里 曾是 一个 乏味的 怨恨 — 一个 自由的 - 漂浮的 愤怒 — 哪个 失败的
[tuː; tə][faɪnd]['foʊkəs] ,
to find focus ,
到 寻找 重点 ,

起初，那是一种淡淡的怨恨——一种游离的愤怒——却找不到明确的焦点。

[bʌt; bət] [sɔːt] [fɔːr; fər] ['aʊtlet] [ɪn] ['eni] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
but sought for outlet in any direction .
但 寻求 为了 出路 在 任何 方向 .

但试图寻找任何方向的出口。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [ɪn][ðə; ði]['fɔ:rm(ə)l] [wei] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [θɪŋz] .

The	trouble	was	,	he	thought	,	in	the	formal	way	of	doing	things	.
这	麻烦	曾是	,	他	想法	,	在	这	正式的	方式	的	正在做	事物	.

他认为，问题出在做事的方式过于形式化。

[ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] ['ri:əli] ['mætər] , [hi:; hi][toʊld][hɪm'self] ,

It	didn't	really	matter	,	he	told	himself	,
它	没有	真的	事情	,	他	讲述	他自己	,

他告诉自己，这其实并不重要。

['weðər] ['eniθɪŋ] ['ri:əli] [gɑ:t] [dʌn] [ɔ:r][nɑ:t] — [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][æn; ən] [ə'pru:vd] [ru:'ti:n]

whether	anything	really	got	done	or	not	—	so	long	as	an	approved	routine
无论	任何事物	真的	得到	完毕	或者	不是	—	所以	长的	作为	一个	得到正式认可的	常规

[wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd] .

was	followed	.
曾是	随后	.

不管是否真的完成了什么事——只要遵循了既定的流程即可。

['oʊnli][ðə; ði] [rɔ:ŋ] ['pi:p(ə)l] [ju:st] [də'rekt] , [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['meθədz] .

Only	the	wrong	people	used	direct	,	effective	methods	.
仅有的	这	错误的	人们	用过的	直接的	,	有效的	方法	.

只有错误的人才会使用直接有效的方法。

[ðə; ði]['æŋgər] [rɪ'meɪnd] ['nɑ:ndə'rekʃənl; 'nɑ:ndaɪ'rekʃənl] , ['sɪmpli] ['swelɪŋ] [ænd; ənd]['sɜ:rdʒɪŋ][ɪn][ɔ:l]

The	anger	remained	nondirectional	,	simply	swelling	and	surging	in	all
这	愤怒	剩余	非方向性	,	简单地	肿胀	和	滔滔	在	全部

[də'rekʃ(ə)nz][æt; ət][wʌns] .

directions	at	once	.
方向	在	一次	.

愤怒没有方向性，只是同时向四面八方涌动。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] ['meni] ['tɑ:rgɪts][ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɔ:tʃəriŋ] ['preʃər] , ['ræðər]

There	were	too	many	targets	and	it	was	a	torturing	pressure	,	rather
那里	是	也	许多	目标	和	它	曾是	一个	酷刑	压力	,	相当

[ðæn; ðən][ə; eɪ][daɪ'næmɪk] [fɔ:rs] .

than	a	dynamic	force	.
比	一个	动态的	力量	.

目标太多，与其说是动力，不如说是折磨人的压力。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bri:f] [ɪk'sploʊʒn] , [ðen] [grʌntid] [ɪn][self] - ['rɪdɪkju:l] .

He	thought	of	his	brief	explosion	,	then	grunted	in	self	-	ridicule	.
他	想法	的	他的	简短的	爆炸	,	然后	哼哼	在	自己	-	嘲笑	.

他想起自己短暂的爆发，然后自嘲地哼了一声。

['hi:d] [ɪm'plaɪd][hi:; hi][kʊd; kəd][dʒʌst] [pɪk] [ʌp] - ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][faɪl] , [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ,

He'd	implied	he	could	just	pick	up	Sornal's	record	file	,	bring	it	in	,
他会	暗示	他	可以	只是	挑选	向上	-	记录	文件	,	带来	它	在	,

他暗示他可以直接把索纳尔的档案拿过来，

[ænd; ənd] [θroʊ] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] ['sɑ:rdʒənt] .

and	throw	it	before	that	sergeant	.
和	扔	它	前	那	军士	.

然后把它扔到那个中士面前。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][dʒʌst][ə; eɪ] [flæʃ] , ['hi:d] ['ri:əli] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][ˌpɑ:sə'bɪləti]

And	for	just	a	flash	,	he'd	really	thought	of	it	as	a	simple	possibility
和	为了	只是	一个	闪光	,	他会	真的	想法	的	它	作为	一个	简单的	可能性

.

:

.

就在那一瞬间，他真的觉得这很有可能。

" ['meɪbi] , " [hiː; hi][toʊld][hɪm'self] , " [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['speʃ(ə)l] ['kɔːrpsmən][kʊd; kəd][duː] ['sʌmθɪŋ]
" **Maybe** , " **he** **told** **himself** , " **one** **of** **those** **Special** **Corpsmen** **could** **do** **something**
" 或许 , " 他 讲述 他自己 , " 一 的 那些 特别的 医护兵 可以 做 某物
[laɪk] [ðæt] ,
like **that** ,
喜欢 那 ,

“也许，”他对自己说，“那些特种兵里有人能做到那样的事。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [siː] ['eni][ʌv; əv][ðem; ðəm][ə'raʊnd] , ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
but **I** **don't** **see** **any** **of** **them** **around** , **trying** **it** .
但 我 不 看 任何 的 他们 大约 , 尝试 它 .

但我没看到他们当中有人在尝试。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] , ['stɑːrtld] .
" **He** **looked** **around** , **startled** .
" 他 看起来 大约 , 惊慌 .

他惊愕地环顾四周。

['sʌmhaʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [geɪt] , [aɪ'dentɪfaɪd][hɪm'self] , [paːkt] [ðə; ði][skɪp] - [ə'baʊt] ,
Somehow , **he** **had** **passed** **the** **gate** , **identified** **himself** , **parked** **the** **skip** - **about** ,
不知何故 , 他 有 通过了 这 门 , 已识别 他自己 , 停放 这 跳过 - 关于 ,

不知怎么的，他通过了大门，表明了身份，停好了那辆破旧的汽车。

[ænd; ənd] [kʌm] [ˌɪn'saɪd] — [ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ækʃnz] .
and **come** **inside** — **all** **without** **remembering** **his** **actions** .
和 来 里面 — 全部 没有 记住 他的 行动 .

然后他走了进来——却完全不记得自己做过什么。

" [wel] , " [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] , " [wʌt] [duː][aɪ][duː] [naʊ] ?
" **Well** , " **he** **asked** **himself** , " **what** **do** **I** **do** **now** ?
" 出色地 , " 他 问 他自己 , " 什么 做 我 做 现在 ?

“好吧，”他问自己，“我现在该怎么办？”

[dʒʌst] [bɪ'kʌm] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ?
Just **become** **some** **sort** **of** **thing** ?
只是 变得 一些 种类 的 事物 ?

就变成某种东西吗?

" [hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['aʊtər] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][klɜːrk] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **He** **walked** **into** **the** **outer** **office** **and** **a** **clerk** **looked** **up** **at** **him** .
" 他 步行 进入 这 外 办公室 和 一个 职员 看起来 向上 在 他 .

他走进外面的办公室，一个办事员抬头看着他。

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['greɪəm] .
" **Oh** , **Mr** . **Graham** .
" 哦 , 先生 . 格雷厄姆 .

“哦，格雷厄姆先生。”

[ðə; ði] [tʃiːf] ['wɒnts][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
The **chief** **wants** **to** **see** **you** .
这 首席 想要 到 看 你 .

局长要见你。

" [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [geɪt] ['oʊpənd] .
" **She** **touched** **a** **button** **and** **a** **gate** **opened** .
" 她 感动 一个 按钮 和 一个 门 打开 .

她按了一下按钮，大门就开了。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [wei] . "
" **You** **know** **the** **way** . "
" 你 知道 这 方式 . "

“你知道路。”

" [jes] . [aɪ][duː] .
" Yes . I do .
" 是的 . 我 做 .

“是的，我愿意。

['wʌndər] [wʌt] [hiː; hi]['wɒnts] .
Wonder what he wants .
想知道 什么 他 想要 .

不知道他想要什么。

" [ðə; ði]['wʊmən] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrk] .
" The woman shook her head and returned to her work .
" 这 女士 摇晃 她 头 和 返回 到 她 工作 .

“那女人摇了摇头，继续工作。”

" [hiː; hi]['dɪdnt] [seɪ] .
" He didn't say .
" 他 没有 说 .

他没说。

[dʒʌst] [sed] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ɪn] .
Just said to tell you to see him when you came in .
只是 说 到 告诉 你 到 看 他 什么时候 你 来了 在 .

我只是让我告诉你进来的时候去见他。

" [stæn] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['kɔːrɪdɔːr] , ['stɑːpɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] .
" Stan walked through the short corridor , stopping in front of a door .
" 斯坦 步行 通过 这 短的 走廊 , 停止 在 正面 的 一个 门 .

斯坦穿过短短的走廊，在一扇门前停了下来。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pebld] [glæs] , [niːt] , [smɔːl] ['letərz] [speld] [aʊt][ðə; ði] [neɪm]
Down in the corner of the pebbled glass , neat , small letters spelled out the name
向下 在 这 角落 的 这 鹅卵石 玻璃 , 整洁的 , 小的 信件 拼写 出去 这 姓名
— [eɪtʃ] . [ɑːr] . - .
— H . R . Mauson .
— H . 拉 . - .

在鹅卵石玻璃的角落里，整齐的小字拼出了名字——HR Mauson。

[hiː; hi] [tæpt] [ɑːn][ðə; ði] [glæs] .
He tapped on the glass .
他 轻敲 在 这 玻璃 .

他敲了敲玻璃。

" [kʌm] [ɪn] .
" Come in .
" 来 在 .

“进来。

" [ðə; ði] [ˌpɜːrsə'nel] [tʃiːf] [glɑːnst] [ʌp][æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .
" The Personnel chief glanced up as the door opened .
" 这 人员 首席 瞥了一眼 向上 作为 这 门 打开 .

门开了，人事主管抬起头看了一眼。

" [oʊ] , ['stænli] .
" Oh , Stanley .
" 哦 , 斯坦利 .

“哦，斯坦利。”

[sɪt] [daʊn] .
Sit down .
坐 向下 .

坐下。

" [stæn] ['loʊɝd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [pædɪd] [siːt] , [ðen] [liːnd] [bæk] .
" Stan lowered himself to the padded seat , then leaned back .
" 斯坦 降低 他自己 到 这 带衬垫 座位 , 然后 倾斜 后退 .

斯坦缓缓坐到软垫座椅上，然后向后靠去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [diːp] ['ɑːmtʃeəz] [wɪtʃ] [ɪn'vaɪt] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] .
It was one of those deep armchairs which invite relaxation .
它 曾是 一 的 那些 深的 扶手椅 哪个 邀请 松弛 .

那是一把很深的扶手椅，让人感觉很放松。

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] , [ðen] [liːnd] ['fɔːrwərd] .
The official touched a button , then leaned forward .
这 官方的 感动 一个 按钮 , 然后 倾斜 向前 .

官员按下一个按钮，然后向前倾身。

" [tel] [ˌem 'iː] , ['stænli] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] ,
" Tell me , Stanley , " he said gently ,
" 告诉 我 , 斯坦利 , " 他 说 轻轻地 ,

“告诉我，斯坦利，”他轻声说道。

" [wʌt] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] ?
" what were you doing in the Federation Building a few minutes ago ?
" 什么 是 你 正在做 在 这 联邦 建筑 一个 很少 分钟 前 ?

“你几分钟前在联邦大楼里做什么？”

" [stæn] [traɪd] [tuː; tə] [lɪft] [ə; eɪ] [hænd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kæʒuəl] ['dʒestʃər] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [stʌk] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃer] .
" Stan tried to lift a hand in a casual gesture , but it seemed stuck to the chair .
" 斯坦 尝试 到 举起 一个 手 在 一个 随意的 手势 , 但 它 似乎 卡住 到 这 椅子 .

斯坦试图随意地抬起一只手，但他的手似乎粘在了椅子上。

[hiː; hi] [ig'zəːtid] [mɔːr] [fɔːrs] , [ðen] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] .
He exerted more force , then twisted his body .
他 施加 更多的 力量 , 然后 扭曲 他的 身体 .

他使出更大的力气，然后扭动身体。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [legz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [muːv] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʌp'hoʊlstəri] .
But his arms and legs refused to move away from the upholstery .
但 他的 武器 和 腿 拒绝 到 移动 离开 从 这 室内装潢 .

但他的胳膊和腿却怎么也挪不动，无法离开沙发垫。

- [smaɪld] .
Mauson smiled .
- 微笑 .

莫森笑了。

" [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [prɪ'kɔːʃn] , ['stænli] .
" Just a little precaution , Stanley .
" 只是 一个 小的 预防 , 斯坦利 .

“斯坦利，只是稍微谨慎一点。”

[ə; eɪ] - ['juːnɪt] , [juː; jʊ] [siː] .
A gravito unit , you see .
一个 - 单元 , 你 看 .

你看，这是一个重力单元。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ʌn'nesəseri] , [bʌt; bət][juː; jʊ][duː][hæv; həv][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

It	may	be	unnecessary	,	but	you	do	have	a	reputation	for	a	certain
它	可能	是	不必要	,	但	你	做	有	一个	名声	为了	一个	肯定

— [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] , ['kɑːmpɪtəns] .

—	shall	we	say	,	competence	.
—	将	我们	说	,	权限	.

这或许没有必要，但你的确以某种——我们姑且称之为——能力出众而闻名。

[ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] ['demənstreɪtɪd] [jʊr; jər] [ə'bɪlətiz] [hɪr] , [aɪ] [siː] [noʊ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər]

Although	you	have	never	demonstrated	your	abilities	here	,	I	see	no	reason	for
虽然	你	有	绝不	已证明	你的	能力	这里	,	我	看	不	原因	为了

['teɪkɪŋ] ['fuːlɪʃ] ['tʃænsɪz] .

taking	foolish	chances	.
采取	愚蠢	机会	.

虽然你从未在这里展现过你的能力，但我认为没有理由冒愚蠢的风险。

" [hɪz; ɪz][smaɪl]['feɪdɪd] .

"	His	smile	faded	.
"	他的	微笑	褪色	.

他的笑容消失了。

" [naʊ] , [sə'poʊz] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ðæt] ['vɪzɪt][juː; jʊ] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌfedə'reɪʃ(ə)n]

"	Now	,	suppose	you	tell	me	all	about	that	visit	you	made	to	the	Federation
"	现在	,	认为	你	告诉	我	全部	关于	那	访问	你	制成	到	这	联邦

['bɪldɪŋ] .

Building	.
建筑	.

"现在，假设你告诉我你参观联邦大厦的那次经历。"

" [stæn] [fɔːrst] [hɪm'self][tuː; tə][rɪ'læks] .

"	Stan	forced	himself	to	relax	.
"	斯坦	强制	他自己	到	放松	.

斯坦强迫自己放松下来。

[hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['kerf(ə)l] , [hiː; hi] [θɔːt] .

Have	to	be	careful	,	he	thought	.
有	到	是	小心	,	他	想法	.

他心想，一定要小心。

[hiː; hi] [fɔːrst] [ə; eɪ][grɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	forced	a	grin	to	his	face	.
他	强制	一个	咧嘴笑	到	他的	脸	.

他脸上挤出一个笑容。

" [lʌntʃ] , " [hiː; hi] [sed] ['kæʒuəli] .

"	Lunch	,	"	he	said	casually	.
"	午餐	,	"	他	说	随意地	.

"午餐，"他漫不经心地说道。

" [ðə; ði] [ˌɪntər'stelər] [ruːm] [hæz; həz][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɔːl]['oʊvər] - , [juː; jʊ] [noʊ] .

"	The	Interstellar	Room	has	a	reputation	all	over	Talburg	,	you	know	.
"	这	星际穿越	房间	有	一个	名声	全部	超过	-	,	你	知道	.

"你知道，星际房间在塔尔堡可是远近闻名。"

" [hiː; hi] [læft] ['iːzəli] .

"	He	laughed	easily	.
"	他	笑了	容易地	.

他很容易笑。

" [truːθ] [ɪz] , [aɪ][gɑːt][sɔːrt][ʌv; əv] ['hoʊmsɪk] .

"	Truth	is	,	I	got	sort	of	homesick	.
"	真相	是	,	我	得到	种类	的	想家	.

"说实话，我有点想家了。"

[gɑːt][ə; eɪ]['sʌd(ə)n][ɜːrdʒ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [dɪʃ] [ʌv; əv] - .

Got	a	sudden	urge	to	have	a	good	dish	of	delsau	.
得到	一个	突然	敦促	到	有	一个	好的	盘子	的	-	.

突然很想吃一盘美味的德尔萨乌（delsau）。

[its] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [prɪ'zɜːrv] [wiː; wi] ['riːəli] [ɪn'dʒɔɪ][æt; ət][hoʊm] . "

It's	a	sort	of	preserve	we	really	enjoy	at	home	.	"
它是	一个	种类	的	保存	我们	真的	享受	在	家	.	"

这是我们家很喜欢的一种果酱。

" [naʊ] , [naʊ] .

"	Now	,	now	.
"	现在	,	现在	.

"好了好了。"

" - [kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Mauson	closed	his	eyes	.
"	-	关闭	他的	眼睛	.

莫森闭上了眼睛。

" [traɪ][ə'gen] .

"	Try	again	.
"	尝试	再次	.

再试一次。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] .

You	should	be	able	to	do	better	than	that	.
你	应该	是	有能力的	到	做	更好的	比	那	.

你应该能做得更好。

" [hiː; hi] [tæpt] [æt; ət][sʌm; səm][noʊts] .

"	He	tapped	at	some	notes	.
"	他	轻敲	在	一些	笔记	.

他敲了敲一些音符。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'saɪnd] [tuː; tə] ['streɪtn] [aʊt] [ðæt] [mæn] , - , [wəːnt, weənt][juː; jʊ] ? "

"	You	were	assigned	to	straighten	out	that	man	,	Sornal	,	weren't	you	?	"
"	你	是	分配	到	拉直	出去	那	男人	,	-	,	不是	你	?	"

"索纳尔，你奉命去教训那个人，对吧？"

" [jes] . [aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd] .

"	Yes	.	I	was	,	and	I	did	.
"	是的	.	我	曾是	,	和	我	做过	.

"是的，我当时是，而且我做到了。"

" [stæn] [faʊnd] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['friːdəm] [tuː; tə] [muːv] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Stan	found	he	had	enough	freedom	to	move	his	head	.
"	斯坦	成立	他	有	足够的	自由	到	移动	他的	头	.

斯坦发现他有足够的自由活动头部。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] —

"	He	was	just	suffering	from	—
"	他	曾是	只是	痛苦	从	—

他当时只是患有——

" - [kɔft] ['draɪli] .

"	Mauson	coughed	dryly	.
"	-	咳嗽	干巴巴地	.

莫森干咳了一声。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][rɪ'pɔːrt][ɑːn] [ðæt] , [tuː] .

"	I	have	a	report	on	that	,	too	.
"	我	有	一个	报告	在	那	,	也	.

"我也有相关的报告。"

[juː; jʊ] [fed] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [tiː] , [tɔːkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðen] [left][hɪm; ɪm] .

You	**fed**	**him**	**some**	**tea**	**,**	**talked**	**for**	**a**	**while**	**,**	**then**	**left**	**him**	**.**
你	美联储	他	一些	茶	,	谈话	为了	一个	尽管	,	然后	左边	他	.

你给他倒了些茶，和他聊了一会儿，然后就离开了。

" [ə'gen] , [hiː; hi] [tæpt] [æt; ət][hɪz; ɪz][noʊts] .

"	**Again**	**,**	**he**	**tapped**	**at**	**his**	**notes**	**.**
"	再次	,	他	轻敲	在	他的	笔记	.

他又敲了敲笔记。

" [ðen] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] [ænd; ənd] [di'mɑːndid] [ðə; ði]['mænz] [ˌpɜːrsə'nel] [faɪl] .

"	**Then**	**you**	**came**	**here**	**and**	**demanded**	**the**	**man's**	**Personnel**	**file**	**.**
"	然后	你	来了	这里	和	要求	这	男人的	人员	文件	.

"然后你来到这里，要求查看这个人的个人档案。"

[juː; jʊ] [riːd] [ðæt] [ænd; ənd] [went] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði][ˌfedə'reɪʃ(ə)n] ['bɪldɪŋ] .

You	**read**	**that**	**and**	**went**	**directly**	**to**	**the**	**Federation**	**Building**	**.**
你	读	那	和	去	直接地	到	这	联邦	建筑	.

你读完那篇文章后，直接去了联邦大楼。

[naʊ] , [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [kəm'pliːtli] ['stuːpɪd][mæn] .

Now	**,**	**I'm**	**not**	**a**	**completely**	**stupid**	**man**	**.**
现在	,	我是	不是	一个	完全地	愚蠢的	男人	.

我可不是个十足的傻瓜。

[dəunt][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][dʒʌst]['wɑːntɪd][sʌm; səm][ɪg'zɑːtɪk] [fuːd] .

Don't	**try**	**to**	**make**	**me**	**believe**	**you**	**just**	**wanted**	**some**	**exotic**	**food**	**.**
不	尝试	到	制作	我	相信	你	只是	通缉	一些	异域风情	食物	.

别想让我相信你只是想吃点异国风味。

" [hiː; hi] [poʊkt] [ə; eɪ] [swɪtʃ] .

"	**He**	**poked**	**a**	**switch**	**.**
"	他	戳	一个	转变	.

他拨动了一个开关。

" - , [wɪl] [juː; jʊ] [step] [ɪn] [hɪr] , [pliːz] ? "

"	**Wizow**	**,**	**will**	**you**	**step**	**in**	**here**	**,**	**please**	**?**	**"**
"	-	,	将要	你	步	在	这里	,	请	?	"

"巫师，请你进来一下好吗？"

" [jes] , - ?

"	**Yes**	**,**	**Mauson**	**?**
"	是的	,	-	?

"是的，莫森？"

" [ðə; ði] ['blɑːki] [prə'dʌkʃn] [tʃiːf] [luːmd] [θruː] [ə; eɪ] [dɔːr] .

"	**The**	**blocky**	**production**	**chief**	**loomed**	**through**	**a**	**door**	**.**
"	这	方块状	生产	首席	迫近	通过	一个	门	.

身材魁梧的制片主管从门后探出头来。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][stæn] .

He	**glanced**	**at**	**Stan**	**.**
他	瞥了一眼	在	斯坦	.

他瞥了斯坦一眼。

" [oʊ] . [juː; jʊ][gɑːt][hɪm; ɪm][ɪn] [hɪr] , [ðen] ? "

"	**Oh**	**.**	**You**	**got**	**him**	**in**	**here**	**,**	**then**	**?**	**"**
"	哦	.	你	得到	他	在	这里	,	然后	?	"

"哦，你们把他弄进来了？"

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

"是的。

[oʊ] , [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][baɪ][hɪm'self] .

Oh	,	he	came	in	by	himself	.
哦	,	他	来了	在	经过	他自己	.

哦，他是自己进来的。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['hiːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɔɪ] .

But	now	,	he's	trying	to	be	a	little	coy	.
但	现在	,	他是	尝试	到	是	一个	小的	害羞	.

但现在，他却想装出一副神秘兮兮的样子。

[sə'poʊz] [juː; jʊ]['riːz(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "

Suppose	you	reason	with	him	.	"
认为	你	原因	和	他	.	"

假设你和他讲道理。

" ['pleʒər] .

"	Pleasure	.
"	乐趣	.

"乐趣。

" - [stroʊd] ['fɔːrwərd][tuː; tə][stænd]['oʊvər][ðə; ði] [tʃer] .

"	Wizow	strode	forward	to	stand	over	the	chair	.
"	-	大步走	向前	到	站立	超过	这	椅子	.

"维佐夫大步走上前，站在椅子上方。

[hiː; hi] [strʌk] [wʌn][hænd]['ɪntuː][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪst] [æt; ət] [iːtʃ]

He	struck	one	hand	into	the	palm	of	the	other	,	twisting	his	wrist	at	each
他	击	一	手	进入	这	棕榈	的	这	其他	,	扭曲	他的	手腕	在	每个

[bloʊ] .

blow	.
吹	.

他一手击打另一只手的掌心，每次击打都伴随着手腕的扭转。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [stæn][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][feɪnt] [smaɪl][ɑːn]

For	the	first	time	since	Stan	had	known	him	,	he	had	a	faint	smile	on
为了	这	第一的	时间	自从	斯坦	有	已知	他	,	他	有	一个	头晕的	微笑	在

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

斯坦认识他以来，第一次看到他脸上露出淡淡的笑容。

" [aɪ][dəunt][laɪk][juː; jʊ] , ['greɪəm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	don't	like	you	,	Graham	,	"	he	said	.
"	我	不	喜欢	你	,	格雷厄姆	,	"	他	说	.

"我不喜欢你，格雷厄姆，"他说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [laɪk][juː; jʊ][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ,

"	I	didn't	like	you	the	first	time	I	saw	you	,
"	我	没有	喜欢	你	这	第一的	时间	我	锯	你	,

"我第一次见到你的时候并不喜欢你。"

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] [dʌn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðæt][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] .

and	you	haven't	done	a	thing	to	change	that	first	impression	.
和	你	还没有	完毕	一个	事物	到	改变	那	第一的	印象	.

你却丝毫没有采取任何措施来改变这第一印象。

" [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['fʌni] [ə'baʊt][juː; jʊ] , [ðə; ði] [wei] [juːv] ['ɔːlweɪz] ['kɔdld]

"	Thought	you	had	something	funny	about	you	,	the	way	you've	always	coddled
"	想法	你	有	某物	有趣的	关于	你	,	这	方式	你已经	总是	娇惯

[ðə; ði] ['wɜkmən] .

the	workmen	.
这	工人	.

"我就觉得你有点古怪，你总是那么娇惯工人们。"

[lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ˌpɑːpju'lærəti]['kɑːntest] .

Looked	**as**	**though**	**you**	**were**	**running**	**some**	**sort**	**of**	**popularity**	**contest**	**.**
看起来	作为	尽管	你	是	跑步	一些	种类	的	人气	竞赛	.

看起来你们好像在搞某种人气竞赛。

" [ə'gen] , [hiː; hi] [pʌntʃt] [hɪz; ɪz][pɑːm] .

"	**Again**	**,**	**he**	**punched**	**his**	**palm**	**.**
"	再次	,	他	拳击	他的	棕榈	.

他又一次捶打自己的手掌。

" [ænd; ənd] [ðen] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] [sə'dʒestʃənz][ʌv; əv] [jɔːrz] .

"	**And**	**then**	**,**	**there**	**were**	**those**	**suggestions**	**of**	**yours**	**.**
"	和	然后	,	那里	是	那些	建议	的	你的	.

“然后，还有你提出的那些建议。”

[smɑːrt][wɜːrdz] — ['ɔːlweɪz] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [rɔːŋ] ['piːp(ə)l] [ɔːf] ['bæləns] , [laɪk] ['ʌðər] ['stæfmæn] .

Smart	**words**	**—**	**always**	**pushing**	**the**	**wrong**	**people**	**off**	**balance**	**,**	**like**	**other**	**staffmen**	**.**
聪明的	字	—	总是	推动	这	错误的	人们	离开	平衡	,	喜欢	其他	工作人员	.

言辞犀利——总是惹恼不该惹的人，比如其他工作人员。

" [ðə; ði][smaɪl] [bɪ'keɪm] [wʌn] - ['saɪdɪd] .

"	**The**	**smile**	**became**	**one**	**-**	**sided**	**.**
"	这	微笑	成为	一	-	侧面	.

笑容变成了单方面的。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ] ['hævnt] [meɪd] [jɔːr'self] [tuː] ['pɑːpjələr][ə'raʊnd] [hɪr] .

"	**You**	**know**	**,**	**you**	**haven't**	**made**	**yourself**	**too**	**popular**	**around**	**here**	**.**
"	你	知道	,	你	还没有	制成	你自己	也	受欢迎的	大约	这里	.

“你知道，你在这里不太受欢迎。”

[nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ðæt] [kaʊnt] .

Not	**with**	**the**	**people**	**that**	**count**	**.**
不是	和	这	人们	那	数数	.

不会和那些重要的人在一起。

[aɪv] [bɪn] ['getɪŋ] [kəm'pleɪnts] .

I've	**been**	**getting**	**complaints**	**.**
我已经	到过	获得	投诉	.

我收到了一些投诉。

" [ə; eɪ] [gʊd] ['stæfmæn] ['dʌznt] [ækt][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ][duː] .

"	**A**	**good**	**staffman**	**doesn't**	**act**	**the**	**way**	**you**	**do**	**.**
"	一个	好的	工作人员	不	行为	这	方式	你	做	.

“优秀的员工不会像你这样行事。”

[gʊd] [mæn] [siːz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['wɜːrkərz][wɜːrk] .

Good	**man**	**sees**	**to**	**it**	**the**	**workers**	**work**	**.**
好的	男人	看到	到	它	这	工人	工作	.

好人会督促工人们工作。

[ðeɪ] [dəunt][hæv; həv][tuː; tə][laɪk][hɪm; ɪm] — [ðeɪ] [dʒʌst][get][ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb] [wen] ['hiːz] [ə'raʊnd] .

They	**don't**	**have**	**to**	**like**	**him**	**—**	**they**	**just**	**get**	**on**	**the**	**job**	**when**	**he's**	**around**	**.**
他们	不	有	到	喜欢	他	—	他们	只是	得到	在	这	工作	什么时候	他是	大约	.

他们不必喜欢他——只要他在场，他们就会认真工作。

[noʊ] ['hwʌtəl] ['hæpən] [ɪf] [ðeɪ] [slæk] [ɔːf] .

Know	**what'll**	**happen**	**if**	**they**	**slack**	**off**	**.**
知道	什么会	发生	如果	他们	松弛	离开	.

要知道如果他们懈怠会发生什么。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['stæfmæn] [liːvz] [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [gaɪz] [ðæt] [get] [peɪd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː]

"	And	a	good	staffman	leaves	the	thinking	to	guys	that	get	paid	to	do	it
"	和	一个	好的	工作人员	树叶	这	思维	到	伙计们	那	得到	有薪酬的	到	做	它

.

:

.

“一个好的幕僚会把思考的工作交给那些拿工资做这件事的人。”

[hiː; hi] ['fɑːloʊz] [ɪ'stæblɪʃt] [prə'siːdʒər] .

He	follows	established	procedure	.
他	跟随	已确立的	程序	.

他遵循既定程序。

" [hiː; hi] [liːnd] [kloʊz][tuː; tə][stæn] , ['fraʊnɪŋ] .

"	He	leaned	close	to	Stan	,	frowning	.
"	他	倾斜	关闭	到	斯坦	,	皱眉	.

他皱着眉头，凑近斯坦。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	What	are	you	?
"	什么	是	你	?

“你是做什么的?

[sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ˌfedə'reɪʃ(ə)n][plænt] ?

Some	kind	of	Federation	plant	?
一些	种类	的	联邦	植物	?

某种联邦工厂?

" [ə'brʌptli] , [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [flæʃt] [aʊt] , [tuː; tə] [kræʃ] [ə'genst] ['stænz] [tʃiːk] .

"	Abruptly	,	his	right	hand	flashed	out	,	to	crash	against	Stan's	cheek	.
"	突然	,	他的	正确的	手	闪光灯	出去	,	到	碰撞	反对	斯坦的	脸颊	.

“突然，他的右手猛地伸出，狠狠地打在了斯坦的脸颊上。”

[ə; eɪ] ['hevi] ['fɪŋgər] [treɪld] [ə'krɔːs] [wʌn] [aɪ] , ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [spɜːrt][ʌv; əv] [terz] .

A	heavy	finger	trailed	across	one	eye	,	bringing	a	sudden	spurt	of	tears	.
一个	重的	手指	拖着	穿过	一	眼睛	,	带来	一个	突然	喷	的	眼泪	.

一根沉重的手指划过一只眼睛，瞬间激起一股泪水。

[ðə; ði][hænd] [muːvd] [bæk] , [pɔɪzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] ['sɑːlɪd] [bloʊ] .

The	hand	moved	back	,	poised	for	a	more	solid	blow	.
这	手	已搬	后退	,	准备	为了	一个	更多的	坚硬的	吹	.

那只手向后移动，准备使出更重的一击。

['stænz] [hed] [baʊnst] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [tʃer] , [ðen] ['fɔːrwərd] [ə'gen] .

Stan's	head	bounced	back	against	the	chair	,	then	forward	again	.
斯坦的	头	弹跳	后退	反对	这	椅子	,	然后	向前	再次	.

斯坦的头向后撞到椅子上，然后又向前撞了一下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'fjuːz] ['fjʊri][ɪn][hɪm; ɪm] [ˌkoʊə'lest] [ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː]['noʊvəˌlaɪk] [fleɪm] .

And	the	diffuse	fury	in	him	coalesced	and	burst	into	novalike	flame	.
和	这	扩散	愤怒	在	他	融合	和	爆裂	进入	新星	火焰	.

他心中分散的怒火凝聚起来，迸发出如同新星爆发般的火焰。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['tɑːrgɪt] .

It	had	a	single	target	.
它	有	一个	单身的	目标	.

它只有一个目标。

[ˌaɪ 'tiː] ['foʊkəst] .

It	focused	.
它	专注	.

它集中了注意力。

[hiː; hi] [glɛəd] [æt; ət][ðə; ði][bɪg][mæn] .

He	glared	at	the	big	man	.
他	怒目而视	在	这	大的	男人	.

他怒视着那个大个子男人。

" [ðoʊz] [hændz] , " [hiː; hi] [snæpt] .

"	Those	hands	,	"	he	snapped	.
"	那些	双手	,	"	他	啪啪	.

“那双手，”他厉声说道。

" [get] [ðem; ðəm][tuː; tə][jʊr; jər][saɪd] !

"	Get	them	to	your	side	!
"	得到	他们	到	你的	边	!

“让他们站在你这边！”

" [naʊ] , [get]['oʊvər]['ɪntuː] [ðæt] ['kɔːrnər] .

"	Now	,	get	over	into	that	corner	.
"	现在	,	得到	超过	进入	那	角落	.

“现在，到那个角落去。”

[muːv] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] !

Move	when	I	tell	you	!
移动	什么时候	我	告诉	你	!

我说动就动！

" [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] , - [stʊd] [ɪ'moʊb(ə)l] .

"	For	an	instant	,	Wizow	stood	immobile	.
"	为了	一个	立即的	,	-	站立	不动	.

“维佐夫愣住了，一动不动。”

[ðə; ði] [fraʊn] ['feɪdɪd] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] [feɪs] ['empti] .

The	frown	faded	,	leaving	the	heavy	face	empty	.
这	皱眉	褪色	,	离开	这	重的	脸	空的	.

紧锁的眉头消散了，沉重的脸上露出了空洞的表情。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'gen] ,

He	tried	to	raise	his	hand	again	,
他	尝试	到	增加	他的	手	再次	,

他再次试图举手，

[ðen] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌes oʊ 'biː][ʌv; əv] ['hoʊpləs] [reɪdʒ][ænd; ənd] [muːvd] [bæk] , [wʌn] [sloʊ] ,

then	gave	a	little	sob	of	hopeless	rage	and	moved	back	,	one	slow	,
然后	给予	一个	小的	哭泣	的	绝望	愤怒	和	已搬	后退	,	一	慢的	,

然后发出了一声绝望而愤怒的低吟，缓缓后退了一步。

[rɪ'lʌktənt] [step] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [ʌn'tɪl][hiː; hi][wʌz; wəz] [wedʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]

reluctant	step	at	a	time	,	until	he	was	wedged	into	a	corner	of	the	room
不情愿的	步	在	一个	时间	,	直到	他	曾是	楔形	进入	一个	角落	的	这	房间

.

:

.

他一步一步地艰难挪动，直到被挤到房间的一个角落里。

" [ðæts] [gʊd] , " [stæn][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	That's	good	,	"	Stan	told	him	.
"	那就是	好的	,	"	斯坦	讲述	他	.

“那很好，”斯坦告诉他。

" [naʊ] [steɪ] [ðer; ðər] .

"	Now	stay	there	.
"	现在	停留	那里	.

“现在就待在那儿。”

[ænd; ənd] [kiːp] ['kwaɪət] .
And **keep** **quiet** **.**
和 保持 安静的 .

保持安静。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrd] - .
" **He** **turned** **toward** **Mauson** **.**
" 他 转向 朝向 - .

他转向莫森。

" [juː; jʊ] . [tɜːrn] [ɔːf] [ðæt] - ['juːnɪt] .
" **You** **.** **Turn** **off** **that** **gravito** **unit** **.**
" 你 . 转动 离开 那 - 单元 .

"你。关掉那个重力装置。"

[ðen] [sɪt] [stɪl] .
Then **sit** **still** **.**
然后 坐 仍然 .

然后保持静坐。

" [hiː; hi] [pʊʃt] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃer] [æz; əz] [ðə; ði] [kən'streɪnɪŋ] [fɔːrs] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] .
" **He** **pushed** **himself** **out** **of** **the** **chair** **as** **the** **constraining** **force** **was** **removed** **.**
" 他 推动 他自己 出去 的 这 椅子 作为 这 约束 力量 曾是 已移除 .

"当束缚力消失后，他用力从椅子上站了起来。"

" [naʊ] , " [hiː; hi] [grauld] , " [juː; jʊ] [kæn; kən] [kɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə'gen] .
" **Now** **,** **"** **he** **growled** **,** **"** **you** **can** **kick** **it** **in** **again** **.**
" 现在 , " 他 咆哮 , " 你 能 踢 它 在 再次 .

"现在，"他咆哮道，"你可以再踢一脚了。"

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['paʊər] , [tuː] , [waɪl] [jʊə(r)] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
Give **it** **a** **little** **power** **,** **too** **,** **while** **you're** **at** **it** **.**
给 它 一个 小的 力量 , 也 , 尽管 你是 在 它 .

顺便也给它加点电吧。

" [hiː; hi] [wiːld] [ə'raʊnd] .
" **He** **wheeled** **around** **.**
" 他 带轮子的 大约 .

他猛地转过身。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [snæpt] [æt; ət] - , " [tɜːrn] [ə'raʊnd] .
" **All** **right** **,** **"** **he** **snapped** **at** **Wizow** **,** **"** **turn** **around** **.**
" 全部 正确的 , " 他 啪啪 在 - , " 转动 大约 .

"好了，"他厉声对 Wizow 说，"转过身去。"

[get] ['ɪntuː] [ðæt] [tʃer] .
Get **into** **that** **chair** **.**
得到 进入 那 椅子 .

请坐到椅子上来。

" [hiː; hi] [wɑːtʃt] [æz; əz] [ðə; ði] [bɪg] ['bɑːdi] [wʌz; wəz] [prest] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kuʃənz] .
" **He** **watched** **as** **the** **big** **body** **was** **pressed** **into** **the** **cushions** **.**
" 他 观看 作为 这 大的 身体 曾是 按下 进入 这 靠垫 .

他看着那庞大的身躯被压进垫子里。

- [feɪs] [ʃoʊd] [streɪn] .
Wizow's **face** **showed** **strain** **.**
- 脸 显示 拉紧 .

Wizow脸上露出了疲惫的神色。

[stæn] [went] [ə'raʊnd] - [desk] .
Stan **went** **around** **Mauson's** **desk** **.**
斯坦 去 大约 - 桌子 .

斯坦绕过了莫森的办公桌。

" [aɪ] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['paʊər] .
" I said a little power .
" 我 说 一个 小的 力量 .

我说的是一点权力。

" [hiː; hi] [riːtʃt] [daʊn] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] - [kən'troʊl][æn; ən] [ə'brʌpt] [twɪst] .
" He reached down and gave the gravito control an abrupt twist .
" 他 达到 向下 和 给予 这 - 控制 一个 突然 捻 .

他俯身猛地扭了一下重力控制装置。

- [maʊθ] [pɑːpt] ['oʊpən] , ['ægəni] ['ʃoʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Wizow's mouth popped open , agony showing in his eyes .
- 嘴 爆裂 打开 , 痛苦 显示 在 他的 眼睛 .

Wizow 的嘴巴猛地张开，眼中露出痛苦的神色。

[stæn] [grɪnd] ['taɪtli] [ænd; ənd] [iːzd] [ɔːf][ɑːn][ðə; ði] [nɑːb] .
Stan grinned tightly and eased off on the knob .
斯坦 咧嘴一笑 紧紧 和 缓解 离开 在 这 旋钮 .

斯坦咧嘴一笑，松开了旋钮。

" [aɪ] ['riːəli] [ʃʊd; ʃəd][spɪn] [ðɪs] [θɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [pruːf] [loʊd] , " [hiː; hi] [sed] .
" I really should spin this thing up to a proof load , " he said .
" 我 真的 应该 旋转 这 事物 向上 到 一个 证明 加载 , " 他 说 .

“我真的应该把这东西装上测试弹道，”他说。

" [maɪt] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən] [ə'sembli] [dʒɑːb] [ðeɪ] [dɪd][ɑːn][juː; jʊ]
" Might be interesting to see what kind of an assembly job they did on you
.
:
.

“看看他们给你做了什么样的组装工作，或许会很有意思。”

[bʌt; bət] [wiːl] [dʒʌst] [liːv] [juː; jʊ] [ðɪs] [wei] .
But we'll just leave you this way .
但 出色地 只是 离开 你 这 方式 .

我们就这样离开吧。

[ɔːl] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][duː][ɪz] [kiːp] ['kwaɪət] .
All you've got to do is keep quiet .
全部 你已经 得到 到 做 是 保持 安静的 .

你只需要保持安静。

[jʊə(r)] [def] , [dʌm] , [ænd; ənd][blaɪnd] , [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] ?
You're deaf , dumb , and blind , you understand ?
你是 聋 , 哑的 , 和 瞎的 , 你 理解 ?

你又聋又哑又瞎，明白吗?

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn] - .
" He turned on Mauson .
" 他 转向 在 - .

他转而攻击莫森。

" [naʊ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] — " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ɔːf] .
" Now , for you — " His voice trailed off .
" 现在 , 为了 你 — " 他的 嗓音 拖着 离开 .

“现在，轮到你了——”他的声音渐渐低了下去。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['pʌpɪt] [huːz] [kən'troʊlɪŋ] [strɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] .
The man was sitting like a puppet whose controlling strings had been cut .
这 男人 曾是 坐着 喜欢 一个 木偶 谁 控制 字符串 有 到过 切 .

那人像个被剪断了线的木偶一样坐着。

['stænz] ['bleɪzɪŋ] ['fjʊri] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [bɜːrn] [daʊn] .

Stan's	**blazing**	**fury**	**started**	**to**	**burn**	**down**	**.**
斯坦的	炽烈	愤怒	开始	到	烧伤	向下	.

斯坦熊熊燃烧的怒火开始逐渐平息。

[ðiːz] [maɪndz] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] , [hæd; həd] [bɪn] ['vɜːrtʃuəli] ['perəlaɪzd] .

These	**minds**	**,**	**he**	**suddenly**	**realized**	**,**	**had**	**been**	**virtually**	**paralyzed**	**.**
这些	思想	,	他	突然	已实现	,	有	到过	几乎	瘫痪	.

他突然意识到，这些人的思维实际上已经麻木了。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [niːd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [taɪ] [ðem; ðəm] [daʊn] .

He	**didn't**	**need**	**anything**	**to**	**tie**	**them**	**down**	**.**
他	没有	需要	任何事物	到	领带	他们	向下	.

他不需要任何东西来束缚他们。

[ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː] [wʌz; wəz] [pɔɪnt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] .

All	**he**	**had**	**to**	**do**	**was**	**point**	**his**	**finger**	**.**
全部	他	有	到	做	曾是	观点	他的	手指	.

他只需要指一下就行了。

[ðeid] [dʒʌmp] .

They'd	**jump**	**.**
他们会	跳	.

他们会跳起来。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	**shook**	**his**	**head**	**.**
他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" ['fʌni] , " [hiː; hi] [toʊld] [hɪm'self] .

"	**Funny**	**,**	**"**	**he**	**told**	**himself**	**.**
"	有趣的	,	"	他	讲述	他自己	.

“真奇怪，”他心想。

" [ɔːl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [ɪz] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɔːrsfl] .

"	**All**	**you**	**have**	**to**	**do**	**is**	**be**	**a**	**little**	**forceful**	**.**
"	全部	你	有	到	做	是	是	一个	小的	有力	.

你只需要稍微强硬一点。

[waɪ] ['dɪdnt] ['sʌmbɑːdi] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðɪs] ?

Why	**didn't**	**somebody**	**tell**	**me**	**about**	**this**	**?**
为什么	没有	某人	告诉	我	关于	这	?

为什么没人告诉我这件事?

" [hiː; hi] [lʊkt] ['kælkjʊˌleɪtɪŋli] [æt; ət] - .

"	**He**	**looked**	**calculatingly**	**at**	**Mauson**	**.**
"	他	看起来	心存算计地	在	-	.

他意味深长地看了莫森一眼。

" [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [wɪə(r)] ['gənə; 'gɔːnə] [duː] , " [hiː; hi] [sed] ['rɪðmɪkli] .

"	**Tell**	**you**	**what**	**we're**	**gonna**	**do**	**,**	**"**	**he**	**said**	**rhythmically**	**.**
"	告诉	你	什么	是	将会	做	,	"	他	说	有节奏地	.

“我来告诉你我们要做什么，”他有节奏地说。

" [get] [jʊr; jər] [kɑːr] ['oʊvər] [hɪr] .

"	**Get**	**your**	**car**	**over**	**here**	**.**
"	得到	你的	车	超过	这里	.

“把你的车开过来。”

[juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði] ['ʃiːldɪd] [dʒɑːb] .

You	**know**	**,**	**the**	**shielded**	**job**	**.**
你	知道	,	这	屏蔽	工作	.

你知道，就是那种有保护措施的工作。

[wiː; wi][dəunt][wɑːnt]['eniwʌn] ['snæpɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] ['flæʃɚz] .

We	don't	want	anyone	snapping	at	us	with	flashers	.
我们	不	想	任何人	啪啪	在	我们	和	闪光灯	.

我们不希望有人用暴露狂的手势对我们指指点点。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['hɑrdnd] .

"	His	voice	hardened	.
"	他的	嗓音	硬化	.

他的声音变得强硬起来。

" [kʌm] [ɑːn] , " [hiː; hi] ['ɔːrdərd] , " [get][ɑːn] [ðæt] [bɑːks] .

"	Come	on	,	"	he	ordered	,	"	get	on	that	box	.
"	来	在	,	"	他	订购	,	"	得到	在	那	盒子	.

“快点，”他命令道，“爬上那个箱子。”

[tel] - [ɪm] [juː; jʊ][wɑːnt] [ðæt] [kɑːr] .

Tell	'	em	you	want	that	car	.
告诉	-	呃	你	想	那	车	.

告诉他们你想要那辆车。

" [æz; əz][ðə; ði][kɑːr] [roʊld] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	As	the	car	rolled	down	the	street	,	he	leaned	forward	a	little	.
"	作为	这	车	滚动	向下	这	街道	,	他	倾斜	向前	一个	小的	.

“汽车沿着街道滑行时，他微微向前倾身。

" [ɔːl] [raɪt] , ['draɪvər] , " [hiː; hi] [sed] [pə'remptrəli] , " [wen] [wiː; wi][get][tuː; tə][ðə; ði][ˌfedə'reɪʃ(ə)n]

"	All	right	,	driver	,	"	he	said	peremptorily	,	"	when	we	get	to	the	Federation
"	全部	正确的	,	司机	,	"	他	说	专断地	,	"	什么时候	我们	得到	到	这	联邦

['bɪldɪŋ] ,

Building	,
建筑	,

“好了，司机，”他斩钉截铁地说，“我们到达联邦大厦时，

[swɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['draɪvweɪ] .

swing	into	the	official	driveway	.
摇摆	进入	这	官方的	车道	.

驶入官方车道。

" [ðə; ði]['draɪvər] [muːvd] [hɪz; ɪz] [hed] ['slaɪtli] .

"	The	driver	moved	his	head	slightly	.
"	这	司机	已搬	他的	头	轻微地	.

司机微微动了动头。

[stæn][sæt] [bæk] , ['weɪtɪŋ] .

Stan	sat	back	,	waiting	.
斯坦	卫星	后退	,	等待	.

斯坦向后靠着，等待着。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [frʌnts] [æz; əz] [ðeɪ] [swept] [pæst] .

He	looked	at	the	building	fronts	as	they	swept	past	.
他	看起来	在	这	建筑	前线	作为	他们	扫荡	过去的	.

他看着窗外掠过的建筑正面。

[wen] ['hiːd][fɜːrst] [kʌm] [hɪr] , ['hiːd] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [kliːn] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

When	he'd	first	come	here	,	he'd	noticed	the	clean	beauty	of	the	city	.
什么时候	他会	第一的	来	这里	,	他会	注意到	这	干净的	美丽	的	这	城市	.

他第一次来到这里时，就注意到这座城市的干净美丽。

[ænd; ənd]['hiːz] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ðə; ði] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['wɔːrnɪŋ] ['hiːd] [felt] .

And	he's	been	unable	to	understand	the	indefinable	warning	he'd	felt	.
和	他是	到过	无法	到	理解	这	无法定义的	警告	他会	毛毡	.

但他始终无法理解自己感受到的那种难以言喻的警告。

[bʌt; bət] [naʊ] — ['hiːd] [lʊkt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

But	now	—	he'd	looked	beneath	the	surface	.
但	现在	—	他会	看起来	下面	这	表面	.

但现在——他已经看透了表面之下的东西。

[ðə; ði][kɑːr] [sləud] .

The	car	slowed	.
这	车	减速	.

汽车减速了。

[ə; eɪ] [gɑːrd] [wʌz; wəz] ['flægɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['entrəns] .

A	guard	was	flagging	them	down	at	the	building	entrance	.
一个	警卫	曾是	标记	他们	向下	在	这	建筑	入口	.

一名保安在楼门口拦住了他们。

[stæn] [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [kən'troʊl] .

Stan	touched	a	window	control	.
斯坦	感动	一个	窗户	控制	.

斯坦碰了一下窗户控制按钮。

" [stænd][ə'saɪd] , ['gɑːrdzmən] , " [hiː; hi] ['ɔːrdərd] .

"	Stand	aside	,	Guardsman	,	"	he	ordered	.
"	站立	旁边	,	卫兵	,	"	他	订购	.

"让开，卫兵，"他命令道。

" [wɪə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .

"	We're	coming	in	.
"	是	未来	在	.

"我们进来了。"

" [hiː; hi] [flikt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [kən'troʊl] [ə'gen] .

"	He	flicked	the	window	control	again	.
"	他	轻弹	这	窗户	控制	再次	.

他又拨动了一下车窗控制键。

" [kiːp] ['goʊɪŋ] , ['draɪvər] , " [hiː; hi] ['ɔːrdərd] .

"	Keep	going	,	driver	,	"	he	ordered	.
"	保持	去	,	司机	,	"	他	订购	.

"继续开，司机，"他命令道。

" [juː; jʊ][kæn; kən][let][ˌjuː 'es][aʊt][ˌɪn'saɪd] .

"	You	can	let	us	out	inside	.
"	你	能	让	我们	出去	里面	.

"你可以放我们出去了。"

[ðen] [faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][pɑːrk] , [ænd; ənd] [weɪt] .

Then	find	a	place	to	park	,	and	wait	.
然后	寻找	一个	地方	到	公园	,	和	等待	.

然后找个地方停车，等着。

" [ə'nʌðər] [gɑːrd] [keɪm] [tɔːrd] [ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði][kɑːr] [roʊld] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp] .

"	Another	guard	came	toward	them	as	the	car	rolled	to	a	stop	.
"	其他	警卫	来了	朝向	他们	作为	这	车	滚动	到	一个	停止	.

"汽车缓缓停下时，另一名警卫朝他们走来。

" [heɪ] , " [hiː; hi][prəu'testid] , " [ðɪs] [ɪz] —

"	Hey	,	"	he	protested	,	"	this	is	—
"	嘿	,	"	他	抗议	,	"	这	是	—

"嘿，"他抗议道，"这——"

" [stæn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]['koʊldli] .

"	Stan	looked	at	him	coldly	.
"	斯坦	看起来	在	他	冷冷地	.

斯坦冷冷地看了他一眼。

" [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [gɑːrd] [kə'mændɚz] ['ɑːfɪs] ?
" Which way to the Guard commander's office ?
" 哪个 方式 到 这 警卫 指挥官的 办公室 ?

"去卫队指挥官办公室怎么走？"

" [ðə; ði][mæn] ['pɔɪntɪd] .
" The man pointed .
" 这 男人 尖 .

那人指着.....

" ['elɪveɪtər] ['oʊvər][ðer; ðər] .
" Elevator over there .
" 电梯 超过 那里 .

"那边有电梯。"

[fɪfθ] [flɔːr] .
Fifth floor .
第五 地面 .

五楼。

[bʌt; bət] — "
But — "
但 — "

但-"

" [aɪ] ['dɪdnt] [æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['stɔːri] .
" I didn't ask for a story .
" 我 没有 问 为了 一个 故事 .

"我并没有要求你讲述故事。"

[get] ['aʊər; ɑːr]['draɪvər]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pɑːrkɪŋ] [speɪs] [ænd; ənd] [kiːp] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .
Get our driver into a parking space and keep him there .
得到 我们的 司机 进入 一个 停車處 空间 和 保持 他 那里 .

把我们的司机开进停车位，让他待在那里。

" [stæn] [tɜːrnd] [tuː; tə] - .
" Stan turned to Mauson .
" 斯坦 转向 到 - .

斯坦转向莫森。

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

"好的。

[get] [aʊt] .
Get out .
得到 出去 .

出去。

" [hiː; hi] ['ʃepəd] [ðə; ði][mæn]['ɪntuː][ðə; ði] ['elɪveɪtər] [ænd; ənd] [aʊt] [ə'gen] .
" He shepherded the man into the elevator and out again .
" 他 牧羊人 这 男人 进入 这 电梯 和 出去 再次 .

他护送那名男子进入电梯，然后又护送他出来。

[ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [hiː; hi] [glɑːnst] [ə'raʊnd] , [ðen] [wɔːkt] [θruː] [ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] .
In the hall , he glanced around , then walked through a doorway .
在 这 大厅 , 他 瞥了一眼 大约 , 然后 步行 通过 一个 门口 .

在走廊里，他环顾四周，然后穿过一道门。

[ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['gɑːrdzmən] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] .
A middle - aged guardsman looked at him inquiringly .
一个 中间 - 老年人 卫兵 看起来 在 他 询问地 .

一名中年卫兵疑惑地看着他。

" [kæn; kən][aɪ][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ]['dʒent(ə)lmən] ? "

"	Can	I	do	something	for	you	gentlemen	?	"
"	能	我	做	某物	为了	你	先生们	?	"

“各位先生，我能帮你们做点什么吗？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kə'mændər] .

We	want	to	see	the	commander	.
我们	想	到	看	这	指挥官	.

我们想见指挥官。

" [ðə; ði] ['gɑːrdzmən] [smaɪld] .

"	The	guardsman	smiled	.
"	这	卫兵	微笑	.

卫兵笑了。

" [wel] , [naʊ] , [pər'hæps] —

"	Well	,	now	,	perhaps	—
"	出色地	,	现在	,	也许	—

“嗯，现在，或许——”

" [stæn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stɜːrnli] .

"	Stan	looked	at	him	sternly	.
"	斯坦	看起来	在	他	严厉地	.

斯坦严厉地看着他。

" [aɪv] [hæd; həd][maɪ]['kwoʊtə][ʌv; əv] ['rʌnəraʊnd] [tə'deɪ] .

"	I've	had	my	quota	of	runarounds	today	.
"	我已经	有	我的	配额	的	绕道	今天	.

“我今天已经受够了各种推诿扯皮。”

[aɪ] [sed] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kə'mændər] .

I	said	we	want	to	see	the	commander	.
我	说	我们	想	到	看	这	指挥官	.

我说我们想见指挥官。

[naʊ] , [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz] [teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Now	,	all	you	have	to	do	is	take	us	to	him	.
现在	,	全部	你	有	到	做	是	拿	我们	到	他	.

现在，你只需要带我们去见他。

[muːv] !

Move	!
移动	!

移动!

" [ðə; ði] [smaɪl] ['feɪdɪd] .

"	The	smile	faded	.
"	这	微笑	褪色	.

笑容消失了。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðə; ði][mæn] [siːmd] [ə'baʊt][tuː; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel] .

For	an	instant	,	the	man	seemed	about	to	rebel	.
为了	一个	立即的	,	这	男人	似乎	关于	到	反叛	.

那一瞬间，那人似乎要反抗。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] .

Then	he	turned	.
然后	他	转向	.

然后他转过身去。

" [ðɪs] [weɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['iːvnli] .
" This way , " he said evenly .
" 这 方式 , " 他 说 均匀地 .

"这边走，"他平静地说。

[hiː; hi][led][ðə; ði] [weɪ] [θruː] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] , [ðen] [tæpt] [æt; ət][ə; eɪ] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]
He led the way through a large room , then tapped at a door on the other
他 引领 这 方式 通过 一个 大的 房间 , 然后 轻敲 在 一个 门 在 这 其他
[saɪd] .
side .
边 .

他领着大家穿过一个大房间，然后敲了敲另一边的门。

" [jes] ?
" Yes ?
" 是的 ?

"是的?

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veɪgli] [fə'mɪliər] [tuː; tə][stæn] .
" The voice was vaguely familiar to Stan .
" 这 嗓音 曾是 依稀 熟悉的 到 斯坦 .

斯坦觉得这个声音有点耳熟。

[hiː; hi] [fraund] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
He frowned , trying to place it .
他 皱眉 , 尝试 到 地方 它 .

他皱起眉头，努力想把它放在哪里。

" [tuː] [men][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [sɜːr] . [siːmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɜːrdʒənt] . "
" Two men to see you , sir . Seems a little urgent . "
" 二 男人 到 看 你 , 先生 . 似乎 一个 小的 紧迫的 . "

"有两个人来见您，先生。看来情况有点紧急。"

" [oʊ] ? [wel] , [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] .
" Oh ? Well , bring them in .
" 哦 ? 出色地 , 带来 他们 在 .

"哦？那就把他们带进来。"

" [stæn] [rɪ'lækst] .
" Stan relaxed .
" 斯坦 轻松 .

斯坦放松了下来。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['iziə] , [hiː; hi] [θɔːt] .
This was getting easier , he thought .
这 曾是 获得 更轻松 , 他 想法 .

他心想，这越来越容易了。

[naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [ðiːz] ['piːp(ə)l][tuː; tə] [teɪk] - [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [dɪ'təmɪˌneɪtər] .
Now he could get these people to take Mauson before a determinator .
现在 他 可以 得到 这些 人们 到 拿 - 前 一个 决定因素 .

现在他可以安排这些人把莫森带到审判官面前。

[hɪz; ɪz] ['steɪtmənts] [wʊd] ['fɜːrnɪʃ] ['plenti] [ʌv; əv] ['evɪdəns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] -
His statements would furnish plenty of evidence for a full search of Janzel's
他的 声明 会 提供 很多 的 证据 为了 一个 满的 搜索 的 -
[ˌpɜːrsə'nel] [faɪlz] .
Personnel files .
人员 文件 .

他的陈述将为全面搜查詹泽尔的人事档案提供充足的证据。

[hiː; hi] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] - .

He	jerked	his	head	at	Mauson	.
他	猛地一抖	他的	头	在	-	.

他朝莫森猛地甩了甩头。

" [ˌɪnˈsaɪd] .

"	Inside	.
"	里面	.

“里面。

" [hiː; hi] ['weɪtɪd] [æz; əz][ðə; ði][mæn] [stept] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] , [ðen] ['fɑːloʊd] .

"	He	waited	as	the	man	stepped	through	the	door	,	then	followed	.
"	他	等待	作为	这	男人	步	通过	这	门	,	然后	随后	.

“他等着那人走进门，然后跟了进去。”

[ə; eɪ] ['slendər] [mæn][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [waɪd] [desk] .

A	slender	man	was	standing	behind	a	wide	desk	.
一个	苗条	男人	曾是	常设	在后面	一个	宽的	桌子	.

一个身材瘦削的男人站在一张宽大的办公桌后面。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] ['kɑːmli] .

"	Well	,	"	he	said	calmly	.
"	出色地	,	"	他	说	平静地	.

“嗯，”他平静地说。

" ['welkəm] [hoʊm] , ['greɪəm] .

"	Welcome	home	,	Graham	.
"	欢迎	家	,	格雷厄姆	.

“欢迎回家，格雷厄姆。”

[glæd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "

Glad	you	could	make	it	.	"
高兴的	你	可以	制作	它	.	"

很高兴你能来。

" ['meɪdʒər] ['maiklz] !

"	Major	Michaels	!
"	主要的	迈克尔斯	!

“迈克尔少校！”

" [stæn][fər'gɑːt] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [plænd] [tuː; tə] [seɪ] .

"	Stan	forgot	everything	he	had	planned	to	say	.
"	斯坦	忘了	一切	他	有	计划	到	说	.

斯坦把原本打算说的话全忘了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [smaɪld] .

The	other	smiled	.
这	其他	微笑	.

另一个人笑了。

" [lets] [seɪ] ['eɪdʒənt] ['maiklz] , " [hiː; hi] [kə'rektɪd] .

"	Let's	say	Agent	Michaels	,	"	he	corrected	.
"	我们来吧	说	代理人	迈克尔斯	,	"	他	已更正	.

“就叫他迈克尔斯特工吧，”他纠正道。

" ['speʃ(ə)l] ['kɔːrpsmən] [dəunt][hæv; həv]['æktʃuəl] [gɑːrd] [ræŋk] .

"	Special	Corpsmen	don't	have	actual	Guard	rank	.
"	特别的	医护兵	不	有	实际的	警卫	秩	.

“特种医务兵没有正式的国民警卫队军衔。”

[moʊst][ʌv; əv][juː 'es][gɑːt] [θroʊn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kædəmi] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['jɪrz] .

Most	of	us	got	thrown	out	of	the	Academy	in	the	first	couple	of	years	.
最多	的	我们	得到	抛掷	出去	的	这	学院	在	这	第一的	夫妻	的	年	.

我们大多数人在头几年就被军校开除了。

" [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['gɑːrdzmən] , [ðen] [flikt] [ə; eɪ]['fɪŋgər] [aʊt][tuː; tə] [pɔɪnt] [æt; ət]

"	He	glanced	at	the	guardsman	,	then	flicked	a	finger	out	to	point	at
"	他	瞥了一眼	在	这	卫兵	,	然后	轻弹	一个	手指	出去	到	观点	在

- .

Mauson	.
-	.

他瞥了一眼卫兵，然后伸出一根手指向莫森。

" [teɪk] [ðɪs] [daʊn] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ['sʌmwer] [tɪl] [wiː; wi] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪ'siːlvə] .

"	Take	this	down	and	put	it	away	somewhere	till	we	need	it	,	deSilva	.
"	拿	这	向下	和	放	它	离开	某处	直到	我们	需要	它	,	德席尔瓦	.

“德席尔瓦，把这个取下来，放到某个地方，等我们需要的时候再拿出来。”

['greɪəm] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [duː] . "

Graham	and	I	have	some	talking	to	do	.	"
格雷厄姆	和	我	有	一些	说	到	做	.	"

我和格雷厄姆需要好好谈谈。

" [jes] , [sɜːr] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

" [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [mæn] [tɜːrnd] [tɔːrd] [stæn] .

"	The	middle	-	aged	man	turned	toward	Stan	.
"	这	中间	-	老年人	男人	转向	朝向	斯坦	.

“中年男子转向斯坦。

" [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] , [sɜːr] .

"	Congratulations	,	sir	.
"	恭喜!	,	先生	.

“恭喜您，先生。”

" [hiː; hi] [dʒɜːrk] [ə; eɪ] [θʌm] [æt; ət] - .

"	He	jerked	a	thumb	at	Mauson	.
"	他	猛地一抖	一个	拇指	在	-	.

他朝莫森竖起了大拇指。

" [kʌm] [ɑːn] , [juː; jʊ] .

"	Come	on	,	you	.
"	来	在	,	你	.

“来吧，你。”

[mɑːrtʃ] .

March	.
行进	.

行进。

" ['maiklz] [held] [ʌp] [ə; eɪ] [hænd] [æz; əz] [stæn] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

"	Michaels	held	up	a	hand	as	Stan	opened	his	mouth	.
"	迈克尔斯	握住	向上	一个	手	作为	斯坦	打开	他的	嘴	.

斯坦张开嘴时，迈克尔斯举起一只手。

" ['nevər] [maɪnd] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	Never	mind	,	"	he	said	quietly	.
"	绝不	头脑	,	"	他	说	悄悄	.

“没关系，”他轻声说道。

" [dɪ'siːlvə] [ɪz] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['hændlɪŋ] [ðæt] [wʌn] .

"	DeSilva	is	quite	capable	of	handling	that	one	.
"	德席尔瓦	是	相当	有能力的	的	处理	那	一	.

“德席尔瓦完全有能力处理这件事。”

[teɪk] [ker] [ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [mɔːr] [laɪk] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] .

Take	care	of	three	or	four	more	like	him	if	he	had	to	.
拿	关心	的	三	或者	四	更多的	喜欢	他	如果	他	有	到	.

如果需要的话，他还要照顾三四个像他一样的人。

['prɪti] [gʊd] [mæn] .

Pretty	good	man	.
漂亮的	好的	男人	.

相当不错。

" [hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɑːks] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [desk] .

"	He	reached	for	a	box	on	his	desk	.
"	他	达到	为了	一个	盒子	在	他的	桌子	.

他伸手去拿桌上的一个盒子。

" [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Here	,	"	he	said	.
"	这里	,	"	他	说	.

“给你，”他说。

" [laɪt] [ʌp] .

"	Light	up	.
"	光	向上	.

点亮。

[gɑːt] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] . "

Got	a	few	things	to	talk	about	.	"
得到	一个	很少	事物	到	讲话	关于	.	"

有几件事想跟大家说说。

" [bʌt; bət] [aɪv] [gɑːt] — "

"	But	I've	got	—	"
"	但	我已经	得到	—	"

“但我有——”

" [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [weɪt] .

"	It	can	wait	.
"	它	能	等待	.

“它可以等待。

[wɔːl] [pʊt] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] [ɑːn] [ðə; ði] [teɪp] [wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]

Wall	put	the	whole	story	on	the	tape	when	you	were	talking	to	him
墙	放	这	所有的	故事	在	这	磁带	什么时候	你	是	说	到	他

[ˌdaʊn'sterz] .

downstairs	.
楼下	.

当你在楼下和沃尔谈话时，他把整个故事都录了下来。

[wiːv] [bɪn] ['swetɪŋ] [juː; jʊ] [aʊt] . "

We've	been	sweating	you	out	.	"
我们已经	到过	出汗	你	出去	.	"

我们让你累坏了。

" [juːv] [bɪn] ['swetɪŋ] [ˌem 'iː] [aʊt] ?

"	You've	been	sweating	me	out	?
"	你已经	到过	出汗	我	出去	?

你把我累坏了吗?

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] ['præktɪkli] [fɔːrs] [maɪ] [wei] [ʌp] [hɪr] . "

I	had	to	practically	force	my	way	up	here	.	"
我	有	到	几乎	力量	我的	方式	向上	这里	.	"

我几乎是硬挤上来的。

" [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] .
" That you did .
" 那 你 做过 .

“你确实做到了。”

" ['maiklz] [tʊk] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːks] , ['stɑːrtɪd][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
" Michaels took a cigarette from the box , started to put it in his mouth ,
" 迈克尔斯 采取 一个 卷烟 从 这 盒子 , 开始 到 放 它 在 他的 嘴 ,

“迈克尔斯从盒子里拿出一支烟，开始往嘴里塞，

[ðen] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][stæn] .
then pointed it at Stan .
然后 尖 它 在 斯坦 .

然后把它指向斯坦。

" [ðæts] ['nɔːrm(ə)l] [prə'siːdʒər] .
" That's normal procedure .
" 那就是 普通的 程序 .

这是正常程序。

[juːv] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['speʃ(ə)l] [kɔːr] [fɔːr; fər][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] , [aɪ] [prɪ'zuːm] ? "
You've heard of the Special Corps for Investigation , I presume ? "
你已经 听到 的 这 特别的 兵团 为了 调查 , 我 怙 ? "

我想你一定听说过特别调查队吧?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[bʌt; bət] — "
But — "
但 — "

但-”

" ['evər] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔːrmən] [jɔːr'self] ? "
" Ever think of being a corpsman yourself ? "
" 曾经 思考 的 存在 一个 医护兵 你自己 ? "

你有没有想过自己当一名医护兵?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] — [wiːv] [tɔːkt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
You know that — we've talked about it .
你 知道 那 — 我们已经 谈话 关于 它 .

你知道的——我们讨论过这个问题。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər][kʊd; kəd] — "
But I never could — "
但 我 绝不 可以 — "

但我始终无法——”

" [ðæts] [raɪt] .
" That's right .
" 那就是 正确的 .

“这是正确的。

" ['maiklz] [weɪvd] [ðə; ði] ['sɪgəret] .
" Michaels waved the cigarette .
" 迈克尔斯 挥手 这 卷烟 .

迈克尔斯挥舞着香烟。

" [wiː; wi][dəunt][hæv; həv] [rɪ'kruːtɪŋ] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

"	We	don't	have	recruiting	offices	.
"	我们	不	有	招聘	办公室	.

我们没有招聘办公室。

[ɔːl]['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l][hæv; həv][tuː; tə] [fɔːrs] [ðer; ðər] [wei] [ɪn] .

All	our	people	have	to	force	their	way	in	.
全部	我们的	人们	有	到	力量	他们的	方式	在	.

我们所有人都得强行挤进去。

[tel] [ˌem 'iː] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðɪs] ['plænɪt] ?

Tell	me	,	do	you	know	anything	about	the	history	of	this	planet	?
告诉	我	,	做	你	知道	任何事物	关于	这	历史	的	这	行星	?

告诉我，你对这个星球的历史了解多少?

" [stæn] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .

"	Stan	clenched	his	teeth	.
"	斯坦	紧握	他的	牙齿	.

斯坦咬紧了牙关。

['sʌmhaʊ] , [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] [ɪn] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] .

Somehow	,	he	had	lost	the	initiative	in	this	interview	.
不知何故	,	他	有	丢失的	这	倡议	在	这	面试	.

不知何故，他在这次采访中失去了主动权。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

He	took	a	deep	breath	.
他	采取	一个	深的	气息	.

他深吸了一口气。

" [lʊk] , " [hiː; hi] [sed] [dɪ'saɪsɪvli] , " [aɪ] — "

"	Look	,	"	he	said	decisively	,	"	I	—	"
"	看	,	"	他	说	果断地	,	"	我	—	"

“听着，”他果断地说，“我——”

" ['leɪtər] .

"	Later	.
"	之后	.

“之后。

" ['maiklz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Michaels	shook	his	head	.
"	迈克尔斯	摇晃	他的	头	.

迈克尔斯摇了摇头。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kʌltʃər] [baɪ] [naʊ] , [ðen] ? "

"	You	are	familiar	with	this	culture	by	now	,	then	?	"
"	你	是	熟悉的	和	这	文化	经过	现在	,	然后	?	"

“那么，你现在已经很熟悉这种文化了？”

" [wel] . . . [jes] .

"	Well	.	.	.	yes	.
"	出色地	.	.	.	是的	.

“嗯……是的。”

[aɪv] [riːd] [sʌm; səm]['hɪstri; 'hɪstəri] . . . [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔː] . "

I've	read	some	history	.	.	.	a	little	law	.	"
我已经	读	一些	历史	.	.	.	一个	小的	法律	.	"

我读过一些历史……还有一点法律知识。

" [gʊd] .

"	Good	.
"	好的	.

“好的。

[seɪvz] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [tɔːk] .
Saves **me** **a** **lot** **of** **talk** **.**
保存 我 一个 很多 的 讲话 .

省了我很多话。

[juː; jʊ] [noʊ] , ['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [rʌn] ['ɪntuː][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [kə'rektɪd] [baɪ][ə; eɪ]
You **know** **,** **sometimes** **we** **run** **into** **a** **situation** **that** **can** **be** **corrected** **by** **a**
你 知道 , 有时 我们 跑步 进入 一个 情况 那 能 是 已更正 经过 一个
['sɪŋg(ə)l] , [deft] [stroʊk] .
single **,** **deft** **stroke** **.**
单身的 , 麻利 中风 .

你知道，有时候我们会遇到一些情况，只需一个巧妙的举动就能解决。

[meɪks] [θɪŋz] ['veri] ['plez(ə)nt] .
Makes **things** **very** **pleasant** **.**
制作 事物 非常 令人愉快的 .

让人感觉非常愉快。

[wiː; wi] [send] [ɪn] [æn; ən]['eɪdʒənt] — [ɔːr] [tuː] [ɔːr][sɪks] .
We **send** **in** **an** **agent** **—** **or** **two** **or** **six** **.**
我们 发送 在 一个 代理人 — 或者 二 或者 六 .

我们派出一名、两名或六名特工。

[ðə; ði] ['nesəseri] [gets] [dʌn] , [ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] [raɪts] [ʌp][ə; eɪ][naɪs] , [niːt] [rɪ'pɔːrt] .
The **necessary** **gets** **done** **,** **and** **somebody** **writes** **up** **a** **nice** **,** **neat** **report** **.**
这 必要的 获得 完毕 , 和 某人 写 向上 一个 好的 , 整洁的 报告 .

必要的事情都完成了，然后有人写了一份漂亮、条理清晰的报告。

" [hiː; hi] ['tɔɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪgəret] ['laɪtər] .
" **He** **toyed** **with** **the** **cigarette** **lighter** **.**
" 他 玩弄 和 这 卷烟 打火机 .

他把玩着打火机。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [θɪŋ] ['iznt] [laɪk] [ðæt] .
" **But** **this** **thing** **isn't** **like** **that** **.**
" 但 这 事物 不是 喜欢 那 .

但这件事并非如此。

[wiːv] [gɑːt][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [mə'nɑːtənəs] [dʒɑːb][ʌv; əv] [ruː'tiːn] ['plʌgɪŋ] [tuː; tə][duː] .
We've **got** **a** **long** **,** **monotonous** **job** **of** **routine** **plugging** **to** **do** **.**
我们已经 得到 一个 长的 , 单调 工作 的 常规 插头 到 做 .

我们有一项漫长而单调的日常安装工作要做。

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [bʌst] [ə; eɪ][hɑːrd] - [ʃeld] ['sɪstəm] [wɪ'ðaʊt] ['hɜːrtɪŋ] [tuː] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]
We've **got** **to** **bust** **a** **hard** **-** **shelled** **system** **without** **hurting** **too** **many** **of** **the**
我们已经 得到 到 摔碎 一个 难的 - 带壳 系统 没有 受伤 也 许多 的 这
['piːp(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
people **within** **it** **.**
人们 之内 它 .

我们必须打破一个坚不可摧的体制，同时又不能伤害体制内太多的人。

[ænd; ənd] [wiːv] [bɪn] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
And **we've** **been** **at** **it** **for** **a** **while** **.**
和 我们已经 到过 在 它 为了 一个 尽管 .

我们已经为此努力了一段时间。

[wiː; wi] [θɪŋk] [wiːv] [meɪd] [sʌm; səm] ['prɑːgres] , [bʌt; bət] [wiːv] [stɪl] [gɑːt][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [sneɪks]
We **think** **we've** **made** **some** **progress** **,** **but** **we've** **still** **got** **a** **lot** **of** **snakes**
我们 思考 我们已经 制成 一些 进步 , 但 我们已经 仍然 得到 一个 很多 的 蛇
[tuː; tə] [kɪl] .
to **kill** **.**
到 杀 .

我们认为已经取得了一些进展，但我们仍然有很多蛇要杀。

" [bʌt; bət]['iːv(ə)n][bæd] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [hæv; həv][ðer; ðər] [gʊd] [pɔɪnts] .

"	But	even	bad	situations	have	their	good	points	.
"	但	甚至	坏的	情况	有	他们的	好的	积分	.

“但即使是糟糕的情况也有好的一面。”

[æt; ət] [liːst] , [ðɪs] [pleɪs] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['treɪnɪŋ] [graʊnd] [fɔːr; fər] [prə'beiʃənəz] . "

At	least	,	this	place	is	a	good	training	ground	for	probationers	.	"
在	至少	,	这	地方	是	一个	好的	训练	地面	为了	缓刑犯	.	"

至少，这里是训练缓刑犯的好地方。

" [prə'beiʃənəz] ? "

"	Probationers	?	"
"	缓刑犯	?	"

“缓刑犯？”

" [raɪt] .

"	Right	.
"	正确的	.

“正确的。

[prə'beiʃənəz] [huː] [dəunt]['iːv(ə)n] [noʊ] [ðeə(r)] ['biːɪŋ] ['testɪd] .

Probationers	who	don't	even	know	they're	being	tested	.
缓刑犯	WHO	不	甚至	知道	它们是	存在	测试	.

那些甚至不知道自己正在接受测试的缓刑犯。

" [hiː; hi] [smaɪld] .

"	He	smiled	.
"	他	微笑	.

他笑了。

" ['piːp(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [fɔːr; fər]['siːniər]['eɪdʒənt][ɑːr; ər][hɑːrd][tuː; tə][get] .

"	People	with	the	qualifications	for	Senior	Agent	are	hard	to	get	.
"	人们	和	这	资格	为了	高级的	代理人	是	难的	到	得到	.

“具备高级代理人资格的人才很难找到。”

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər]['leɪt(ə)nt] — [ə'sliːp] .

Most	of	them	are	latent	—	asleep	.
最多	的	他们	是	潜	—	睡着了	.

它们大多数都处于潜伏状态——沉睡着。

[wiː; wi][kɑːnt][ɪk'spekt][ðem; ðəm][tuː; tə][wɔːk][ɪn] — [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] .

We	can't	expect	them	to	walk	in	—	we	have	to	find	them	.
我们	不能	预计	他们	到	走	在	—	我们	有	到	寻找	他们	.

我们不能指望他们自己走进来——我们必须找到他们。

[ðen] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [weɪk] [ðem; ðəm][ʌp] .

Then	we	have	to	wake	them	up	.
然后	我们	有	到	唤醒	他们	向上	.

然后我们得叫醒他们。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['trɪki] .

It	can	be	tricky	.
它	能	是	棘手	.

这可能有点棘手。

" [hiː; hi][lɪt][hɪz; ɪz] ['sɪgəret] , ['aɪɪŋ] [stæn] ['θɔːtfəli] .

"	He	lit	his	cigarette	,	eying	Stan	thoughtfully	.
"	他	点燃	他的	卷烟	,	注视	斯坦	深思熟虑	.

他点燃香烟，若有所思地打量着斯坦。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juːv] [hɜːrd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] [ðæt] [flai][ə'raʊnd] [ə'baʊt][ðə; ði] [kɔːr] .

"	I	suppose	you've	heard	some	of	the	stories	that	fly	around	about	the	Corps	.
"	我	认为	你已经	听到	一些	的	这	故事	那	飞	大约	关于	这	兵团	.

我想你肯定听说过一些关于海军陆战队的传闻。

[ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ɪz] , [ðə; ði] ['siːniər] ['eɪdʒənt] ['iznt] ['eni] ['suːpərmæn] .

The	truth	of	the	matter	is	,	the	Senior	Agent	isn't	any	superman	.
这	真相	的	这	事情	是	,	这	高级的	代理人	不是	任何	超人	.

事实是，这位高级特工并非超人。

['hiːz] [dʒʌst][ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['ekstrə] [kwɜːks] .

He's	just	a	normal	human	being	with	a	couple	of	extra	quirks	.
他是	只是	一个	普通的	人类	存在	和	一个	夫妻	的	额外的	怪癖	.

他只是个普通人，只不过有一些额外的怪癖。

" [hiː; hi] [held] [ʌp] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] .

"	He	held	up	a	finger	.
"	他	握住	向上	一个	手指	.

他竖起了一根手指。

" [fɜːrst] , ['hiːz] ['trʌb(ə)l] [proʊn] .

"	First	,	he's	trouble	prone	.
"	第一的	,	他是	麻烦	易于	.

“首先，他容易惹麻烦。”

[ə; eɪ] ['næsti] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ə'trækts] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [fleɪm] [ə'trækts] [ə; eɪ] [mɔːθ] .

A	nasty	situation	attracts	him	much	as	a	flame	attracts	a	moth	.
一个	可恶的	情况	吸引	他	很多	作为	一个	火焰	吸引	一个	蛾	.

恶劣的处境对他来说就像火焰吸引飞蛾一样具有吸引力。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['piːp(ə)l] [laɪk] [ðæt] .

"	There	are	a	lot	of	people	like	that	.
"	那里	是	一个	很多	的	人们	喜欢	那	.

“像这样的人有很多。”

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] ['getɪŋ] [ðəm'selvz] ['klɔbəd] .

Most	of	them	are	always	getting	themselves	clobbered	.
最多	的	他们	是	总是	获得	他们自己	猛击	.

他们中的大多数人总是吃亏。

[ðə; ði]['eɪdʒənt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['dʌznt] .

The	agent	usually	doesn't	.
这	代理人	通常	不	.

经纪人通常不会这么做。

" [hiː; hi] [held] [ʌp] [ə; eɪ] ['sekənd] ['fɪŋgər] .

"	He	held	up	a	second	finger	.
"	他	握住	向上	一个	第二	手指	.

他竖起了第二根手指。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['kɑːmpenseɪtɪŋ] [ə'bɪləti] .

"	Because	he	has	a	compensating	ability	.
"	因为	他	有	一个	补偿	能力	.

因为他有补偿能力。

[wen] [hiː; hi][tɜːrnz][ɑːn][ðə; ði] ['preʃər] , ['piːp(ə)l][duː][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [telz] [ðem; ðəm] — [moʊst]

When	he	turns	on	the	pressure	,	people	do	just	as	he	tells	them	—	most
什么时候	他	转弯	在	这	压力	,	人们	做	只是	作为	他	讲述	他们	—	最多

['piːp(ə)l] , [ðæt] [ɪz] .

people	,	that	is	.
人们	,	那	是	.

当他施加压力时，人们就会按照他说的去做——大多数人都是如此。

" [hiː; hi] [said] .

"	He	sighed	.
"	他	叹了口气	.

他叹了口气。

" [ðæts] [ðə; ði]['leɪt(ə)nt][ə'bɪləti] .
" **That's the latent ability .**
" 那就是 这 潜 能力 .

“那是潜在能力。”

['sʌmtaɪmz] [fʊl] [kən'troʊl][ɪz] ['berid] [soʊ] ['di:pli] [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['meɪdʒər]
Sometimes full control is buried so deeply it takes something like a major
有时 满的 控制 是 埋葬 所以 深 它 需要 某物 喜欢 一个 主要的
[kə'tæstrəfi] [tu:; tə] [weɪk] [ðə; ði] [gai] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][fækt][hi:; hi][kæn; kən][ju:z][ˌaɪ 'ti:] .
catastrophe to wake the guy up to the fact he can use it .
灾难 到 唤醒 这 盖伊 向上 到 这 事实 他 能 使用 它 .

有时候，完全掌控权被深深地埋藏起来，需要像重大灾难这样的事情才能唤醒这个人，让他意识到自己可以运用这种能力。

" [hi:; hi] [smaɪld] ['raɪli] .
" **He smiled wryly .**
" 他 微笑 略带讽刺地 .

他苦笑了一下。

" [oʊ] , [hi:; hi] [puʃiz] ['pi:p(ə)l] [ə'raʊnd] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] — [meɪks] - [ɪm] [ʌn'i:zi] [wen] ['hi:z]
" **Oh , he pushes people around once in a while — makes ' em uneasy when he's**
" 哦 , 他 推动 人们 大约 一次 在 一个 尽管 — 制作 - 呃 不安 什么时候 他是
[ə'raʊnd] — [meɪks] [hɪm'self][ʌn'pɑ:pjələr] .
around — makes himself unpopular .
大约 — 制作 他自己 不受欢迎的 .

“哦，他偶尔会欺负别人——让他在身边时让人感到不安——让自己不受欢迎。”

[bʌt; bət] ['hi:z] [gɑ:t] [noʊ] [kən'troʊl] .
But he's got no control .
但 他是 得到 不 控制 .

但他无能为力。

['hi:z] [gɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'weɪkənd] . "
He's got to be awakened . "
他是 得到 到 是 觉醒 . "

他必须被唤醒。

" [jes] , [bʌt; bət] — "
" **Yes , but — "**
" 是的 , 但 — "

“是的，但是——”

" [ʌ; ɜ:] - [ʌ; ɜ:] .
" **Uh - uh .**
" 呃 - 呃 .

嗯哼。

[ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] ['sɪmp(ə)l] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] .
It sounds simple , but it isn't .
它 声音 简单的 , 但 它 不是 .

听起来很简单，但实际上并非如此。

" ['maiklz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Michaels shook his head .**
" 迈克尔斯 摇晃 他的 头 .

迈克尔斯摇了摇头。

" [ju:; jʊ] [dəunt] [dʒʌst] [snæp] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['feloʊ] .
" **You don't just snap a finger in front of this fellow .**
" 你 不 只是 折断 一个 手指 在 正面 的 这 同伴 .

“你不能当着这家伙的面打个响指。”

[juːv] [gɑːt][tuː; tə][prə'vaɪd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['riːəl] ['trʌb(ə)l] .

You've	got	to	provide	him	with	real	trouble	.
你已经	得到	到	提供	他	和	真实的	麻烦	.

你得给他制造真正的麻烦。

[paɪl][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪm; ɪm] — [ʌn'tɪl][hiː; hi][gets][soʊ] [mʌtʃ] ['preʃər] [bɪlt] [ʌp] [ðæt] [hiː; hi][snæps][hɪm'self]

Pile	it	on	him	—	until	he	gets	so	much	pressure	built	up	that	he	snaps	himself
桩	它	在	他	—	直到	他	获得	所以	很多	压力	建造	向上	那	他	快照	他自己

['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] .

into	action	.
进入	行动	.

给他施加压力——直到他积聚了足够的压力，从而促使他采取行动。

[meɪks] [ə; eɪ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] ['juːsf(ə)l] . "

Makes	a	place	like	this	useful	.	"
制作	一个	地方	喜欢	这	有用	.	"

让这样的地方变得有用。

" [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siː] .

"	I	begin	to	see	.
"	我	开始	到	看	.

我开始明白了。

[juː; jʊ] [miːn] [ɔːl] [ðɪs] [stʌf] [aɪv] [bɪn] ['goʊɪŋ] [θruː] [wʌz; wəz][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['glɔːrɪfaɪd][ə'lɑːrm]

You	mean	all	this	stuff	I've	been	going	through	was	sort	of	a	glorified	alarm
你	意思是	全部	这	东西	我已经	到过	去	通过	曾是	种类	的	一个	光荣的	警报

[klɑːk] ? "

clock	?	"
钟	?	"

你的意思是，我经历的这一切，其实就像一个高级闹钟?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ðæt] [weɪ] .

You	could	put	it	that	way	.
你	可以	放	它	那	方式	.

你可以这么说。

[ðæt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪəl] [ə'saɪnmənt] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒuːniər]['eɪdʒənt] .

That	,	and	a	trial	assignment	as	a	junior	agent	.
那	,	和	一个	审判	任务	作为	一个	初级	代理人	.

除此之外，还有一次担任初级特工的试用任务。

[stɪl] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['kɔːrmən] ?

Still	want	to	be	a	Special	Corpsman	?
仍然	想	到	是	一个	特别的	医护兵	?

你还想成为一名特种医务兵吗?

" [stæn] [lʊkt] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [kən'sɪdərɪŋli] , [ðen] [gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	Stan	looked	around	the	office	consideringly	,	then	got	to	his	feet	.
"	斯坦	看起来	大约	这	办公室	深思熟虑地	,	然后	得到	到	他的	脚	.

斯坦若有所思地环顾了一下办公室，然后站了起来。

" [aɪ] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

"	I	stood	it	without	knowing	what	was	going	on	.
"	我	站立	它	没有	会心	什么	曾是	去	在	.

“我当时什么都不知道，就那样忍受着。”

['i:v(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fʌn][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] .

Even	**had**	**a**	**little**	**fun**	**once**	**in**	**a**	**while**	**.**
甚至	有	一个	小的	乐趣	一次	在	一个	尽管	.

偶尔还能找点乐子。

['meɪbi] [aɪ][kʊd; kəd] [lɜ:rn] [tu:; tə][laɪk][ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [aɪ] [nu:] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['du:ɪŋ] .

Maybe	**I**	**could**	**learn**	**to**	**like**	**it**	**if**	**I**	**knew**	**what**	**I**	**was**	**doing**	**.**
或许	我	可以	学习	到	喜欢	它	如果	我	知道	什么	我	曾是	正在做	.

如果我知道自己在做什么，也许我会喜欢上它。

" [hi:; hi] [ʃ'rʌgd] .

"	**He**	**shrugged**	**.**
"	他	耸了耸肩	.

他耸了耸肩。

" [wɒts] [nekst] ?

"	**What's**	**next**	**?**
"	是什么	下一个	?

接下来是什么?

" ['maiklz] [ʃʌvd] [ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv]['pepərz] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .

"	**Michaels**	**shoved**	**a**	**stack**	**of**	**papers**	**toward**	**him**	**.**
"	迈克尔斯	推搡	一个	堆	的	文件	朝向	他	.

“迈克尔斯把一叠文件推向他。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

闹钟(Alarm Clock)
第4/4页

" [ədˈmɪnɪstreɪtɪv] ['di:teɪlz] .
" **Administrative** **details** .
" 行政 细节 .

行政细节。

[ju:; jʊ][dʒʌst][kɑ:nt][get] [əˈweɪ][frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
You **just** **can't** **get** **away** **from** **them** **.**
你 只是 不能 得到 离开 从 他们 .

你根本摆脱不了他们。

" [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ][pen][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][desk] .
" **He** **took** **a** **pen** **from** **his** **desk** **.**
" 他 采取 一个 笔 从 他的 桌子 .

他从桌子上拿起一支笔。

" ['æftər][ju:; jʊ][saɪn][ɔ:l] [ði:z] ,
" **After** **you** **sign** **all** **these** **,**
" 后 你 符号 全部 这些 ,

"在你签完所有这些文件之后，

[aɪl] [get][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['pi:p(ə)l][ɪn] [hɪr] [fɔ:r; fər] ['witnisiz] [waɪl] [wi:; wi] [gɪv] [ju:; jʊ][jʊr; jər] [oʊθ]
I'll **get** **a** **couple** **of** **people** **in** **here** **for** **witnesses** **while** **we** **give** **you** **your** **oath**
患病的 得到 一个 夫妻 的 人们 在 这里 为了 证人 尽管 我们 给 你 你的 誓言
.
:
.

我会找几个人进来作证，我们再给你举行宣誓仪式。

" [its] ['præktɪkli] ['peɪnləs] . "
" **It's** **practically** **painless** **.** **"**
" 它是 几乎 无痛 . "

"几乎感觉不到疼痛。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神